

I 2843⁽²⁾ - 43

UNIVERSITÉ DE PARIS-SORBONNE
(PARIS IV)

ÉTUDE SUR LES VERSIONS EN PROSE
DE

RENAUT DE MONTAUBAN

ET
ÉDITION DU MANUSCRIT ARSENAL 3151

II

Thèse de doctorat de 3e cycle
présentée par
Jean Marcel Léard

Soumission le
27-6-74

Spécialité: Littérature française (Moyen Age)

Et quant Regnault a veu que l'ost, tant d'une part que d'autre, estoit assemblé, il ferit Bayart des esperons et se fiert en la plus grant presse des François. Et si ferit ung chevalier si durement qu'il abatit
 4 mort a la terre, luy et le cheval. Et puy en ferit ung autre qui pour l'escu ne pour l'aubert ne leissa qu'il ne luy fist passer le fer de la lance par derriere; et l'abatit mort a la terre. Et lors brisa son glaive. Et puy met main a l'espee et commença a crier: "Montaulban!" tant
 [197r°] comme il peut. Et faisoit si grant abatis de chevaliers que/nul n'osoit venir pres de luy, ainçois le fuyoient de tout leur pouvoir. Que vous diray je plus? Saichés que Regnault fist tant par chevalerie et de ses gens qu'il rompit la premiere bataille. Quant le petit Richard, qui
 12 bien avoit cueur de lion, voit que les François sont desrengez, il se prinst a crier: "Dordonne!" tant comme il peut. Et quant il eust crié, il se fiert en la plus grant presse. Et faisoit si grans merveilles d'armes que Regnault en lessoit a faire ce que il vouloit pour le regarder. Et Richart, quil ne se pouoit lesser de coups donner, commença a
 16 crier a Regnault et luy dist: "Ha! beau frere Regnault, et que faictes vous? Ferez fort, faictes que les François orgueilleux ne se peussent gaber de nous. Mais je vous pry qu'il en soit parlé de nous jusques a
 20 Paris." Quant Regnault ouyt Richart ainsi parler, il se prinst a soubzrire; et fiert Bayart des esperons et recommence a bien faire. Et qui

Ms. 1.18 que faictes () faictes que. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 tant par [la chevalerie de lui et de ses freres] qu'il rompit BC.
 1.12 sont [desbarrez], il se prinst BC.
 1.16 se pouoit [lasser] de coups BC.
 1.19 vous pry [que nous facions tant] qu'il en soit BC.



115 311626 5

[197v^o] vist adoncques Regnault et ses grans coups qu'il donnoit, il peust/bien
dire que charpentier ne fist si grant noise comme Regnault faisoit sur
les heaulmes et sur les escuz des François. Et quant les François voient
4 la desconfiture tourner contre eulx, ilz appellerent Rolant *et lui dient:*
"Rolant, et que faictes vous que vous ne venez secourir vostre gent, qui
sont tous mors si vous ne les secourez?" Quant Rolant entend celle parol-
le, il en est si fort iré que a peu qu'il ne pert le sens. Et quant il
[198^o] 8 voit ses gens en tel estat, il leur escrie: "Montjoye!" Et puis dit: "Ou
estes vous allez, Regnault? Veez me cy tout prest de *la* bataille que vous
me demandastes." Quant Regnault se ouyt ainsi appeller, il mist son espee
ou fourreau et prinst ung glaive court et groux. Et quant il en a esté
12 saysi, il vient celle part ou Rolant estoit et luy dist: Rolant, Rolant,
ou estes vous? Avez vous eu paour de moy qui tant avez demouré? Je vous
deffy et vous gardez de moy.- Et moy, vous, dist Rolant." Et lors fierent
[198r^o] chevaulx des esperons et lessent courre l'un contre l'autre. Et/quant les
16 François et les Gascons virent ce, chascun se *traît* arriere pour veoir la
jouste de si bons chevaliers comme ilz estoient. Car a la verité dire,
il n'avoit ou monde deux meilleurs chevaliers comme ilz estoient.

Quant Salmon de Bretagne et Estouf le filz Odon voient que la joute
20 ne pouoit remanoir, ils se prindrent a plourer moult fort; et puis s'en
vindrent a duc Naymes, a l'arcevesque Turpin et a Olivier et leur dient:

[199r^o] "Et comment, seigneurs, souffrez vous que devant vous soit mort l'ung des

Ms. 1.4 appellerent Rolant () et que faictes. *Corr. de BC.*
1.8 et puis [leur] dit: "Ou estes. *Corr. de BC.*
1.9 tout prest de () bataille. *Corr. de BE - C confirme: cf. variante.*

Var. 1.9 prest de [faire la] bataille C.

des meilleurs chevaliers du monde que vous devez plus amer?— Certes, dist
duc Naymes, ce sera grant douleur a veoir." Et lors s'en vient a Olivier
et lui dist: "Sire Olivier de Vienne, nous vous prions que vous aillez a
4 Rolant et luy dictes de par nous qu'il ne vueille combattre a l'espee a
Regnault pour acquiter sa foy. Mais preigne une lance et la brise sur Re-
gnault. Car s'il occist Regnault, nous ne l'aymerons jamais, ainçois le
deffions.— Seigneurs, dist Ogier, lessez ce ester, car vous ne congnois-
[198v°] sez mye Regnault si bien comme/je fois. Regnault n'est mye enffant a es-
pouenter, comme vous cuidez. Lessez les faire, car par la foy que je
vous doy, Rolant sera tout las avant qu'il retourne, et avra aussi grant
voulenté de lesser la bataille comme avra Regnault; et que Rolant n'y
12ouldroit estre pour les six meilleurs citez que Charlemaigne ait.— Ogier,
dist Estouf, vous parlez de teste saine. Si vous fussiez au point de
vous combattre contre Rolant, vous diriez bien autrement que vous ne dis-
tes." Et lors dist a Olivier; "Tresdoulx sire, pour Dieu, allez faire
16 ceste bataille demourer en ce point, si vous pouez.— Seigneurs, dist
Olivier, volentiers." Et lors vint a Rolant et luy dit tout ce que les
barons luy mandoient. "Compains, dist Rolant, Nostre Dame les confonde,
car ilz le tollent a Charlemaigne. Mais je ne dois mye aller a l'encon-
20tre." Et lors se tourna vers Regnault et luy dist: "Vassault, vous
estes assureé de mon espee, et non mye de ma lance.— Dan Rolant, dist Re-
gnault, se vous me affiez de vostre espee, je ne vous en sçay ne gré ne
[199r°] grace/, car je ne vous doubte riens. Mais faisons nostre bataille, et

-
- Var. 1.1 du monde [et l'omme du monde que nous devons] plus amer B
— c saute.
1.4 qu'il ne [doie] combattre a BC.
1.13 parlez [comme beste.] Si vous fussiez C. mer HC.
1.21 estes [aisiez] de mon espee B — affié E.
1.22 dist Regnault, [vous m'aisiez] de vostre espée BC — E confirme A.

a qui Dieu en dourra l'onneur et la vaillance, si la preigne." Rolant
fust courtois, car il fist la volenté de ses compaignons. Si print une
lance et leissa courre sur Regnault tant comme il peut. Et quant Regnault
4 voit ce, il leissa courre Bayart et vient a l'encontre de Rolant. Et s'en-
treferirent si durement qu'ilz firent les lances voller. Et après le frois-
sis des lances, ilz s'entrhurterent si durement des *corps* et des escuz
que Viellentín et Baiart chancelerent moult fort. Mais Rolant fut abatu
8 *lui et le cheval tout ensemble a terre. Et Regnault s'en passa outre*
criant: "Montaulban!" tant comme il pouoit. Dont je vous dis que onc-
ques Rolant ne cheut fors celle foiz. Et il n'en estoit trop a blasmer,
car il ne se pouoit mye tenir aux nues du ciel, puisque son cheval
12 cheoit.

Quant Rolant se voit abatu, a peu qu'il ne pert le sens de dueil
[199v^o] qu'il a. Si se redresse moult vistement et met/main a l'espee, et vient
a son cheval pour luy tailler la teste; et dit: "Mauvais cheval tondu,
16 il s'en fault peu que je ne vous tue pour ce que vous estes cheuz pour
le cop d'un garçon. Jamays n'avray en vous fiance.- Ainsi m'aïst
Dieux, Rolant, dist Regnault, vous avez tort, car trop sont eschars les
François de donner a menger a leurs chevaulx; et pour ce ne peuvent ilz

Ms. 1.3 leissa courre () Regnault tant. *Corr. de C confirmée par E*
- B donne A: confusion d'abréviation sur R. ? (Regnault pour
Rolant).

1.6 coups. *Corr. de BC.*

1.8 fut abatu () outre criant. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 la preigne." [De ce fit Rolant que] courtois BC.
1.10 ne cheut [pour coup de lance que ceste foiz. Mais se il
chay celle foiz, il n'en fait pas] a blasmer BC.
1.15 cheval [conduis], il s'en C.

endurer travail. Et Bayart a l'avoyne toute nuyt devant luy et l'orge."
Regnault descendit du cheval a terre. Et quant Baiart voit Regnault a
terre, il courut sus a Viellentín et le ferit des piez derriere en la
4 cuisse, si durement qu'a peu qu'il ne luy rompit. Quant Rolant voit ce,
il en est trop courroussé. Si courut sus a Bayart pour luy trancher la
teste. Et quant Regnault a veu ce, il dist a Rolant: "Qu'esse que vous
faictes? Il n'appartient mye a homme de vostre lignage de ferir une
8 beste. Mais si vous voulez batailler, venez a moy, car je vous en dour-
[200r^o] ray assez, et tant/que vous serez tout joyeulx quant vous en pourrez
eschapper. Leissez en paix Baiart, car ou monde n'a si bonne beste. Et
s'il me aide, il fait son devoir. Mais tournez cest escu, si verrez
12 comment Filleberge tranche.- Regnault, fist Rolant, or ne me menassez
mye tant, car avant qu'il soit vespres, vous verrez telle chose quil ne
vous sera pas agreable." Quant Regnault entend celle parolle, il tain-
gnit tout de mal talent. Si courut sus a Rolant et luy donna par le
16 heaulme ung si grant cop qu'il en rompit tous les sercles. Et l'espee
descendit sur l'escu et en tranchea ung grant lambeau, et du haubert aus-
si; mais de la chair ne trancha oncques riens. Et quant Regnault eust
fait celuy cop, il dist par gaberie: "Dan Rolant, que vous semble de
20 mon espee? Tranche elle bien? Je n'ay mye failly cestuy cop. Or vous
gardez de moy, car je ne suys mye si garçon comme vous cuidez."/

[200v^o] Quant Rolant sentit celuy cop que Regnault lui avoit donné, il fut

-
- Var. 1.1 et l'orge, [et pour ce puet il plus souffrir paine et tra-
vail que nul aultre cheval. Et benoiste soit l'eure que
telle beste fut nee." Et lors] Regnault descendit BC.
1.17 ung grant [chanteau], et du haubert BC.
1.20 failly [a] cestuy coup BC.

tout esbay. Et si se retraït pour ce qu'il ne vouloit que Regnault le
ferist plus a celle fois. Et puis mist main a Durandarde et courut sus a
Regnault. Et Regnault gecte l'escu encontre. Et elle ferit en l'escu si
4 grant cop qu'il fendit l'escu par my tout oultre. Et l'espee descendit
par dessus le heaulme tant que les fleurs et les pierres qui y estoient
en fist descendre contrevail. Et quant Rolant eust feru ce cop, il dist
a Regnault: "Vassal, or vous ay je rendu ce que vous m'avez presté; et
8 a present sommes nous esgaulx de noz coups. Or verray qui recommencera.
- Par ma foy, dist Regnault, Dieu luy nuyse qui y fauldra, car maincte-
nant je ferray a certes, car avant je feroye plus courtoisement. Mais
jamais fainctise ne vous *vauldra* vers moy que je ne mette vostre orgueil
12 a terre.- Regnault, dist Rolant, si les faiz s'accordent a voz parolles,
[201r^o] vous/ferez merveilles." Et ainsi comme ilz vouloient recommencer, atant
va venir Maugis avec sa bataille et dist a Regnault: "Montez, sire, car
ce ne seroit mye bien fait que Rolant ou vous fust mort." Et Ogier, Es-
16 touf et Olivier vindrent a Rolant et le firent monter. Mais bien sai-
chez que Ogier n'eust esté si joyeulx qui luy eust donné une cité comme
il estoit de ce que Regnault avoit abatu Rolant. Si firent monter Re-
[202r^o] gnault et Rolant. Et après assemblerent leurs gens et commencerent une
20 bataille si cruelle et si mortelle que c'estoit une grant pictié a veoir,
car l'un occioit l'autre sans en avoir nulle mercy. Quant Rolant voit
la bataille toute meslee, il avoit le cueur enflé de ce que Regnault

Ms. 1.11 fauldra. *Corr. de BC.* s'estre. *Corr. de BC.*
Corr. de B confirmée par E - C donne lay.

Var. 1.3 gecte l'escu encontre. [Et l'estandy sur sa teste] tant
que les fleurs B - encontre. Et[l'estandy par dessus le
le heaume] tant que C.
1.9 fauldra, car [a mon entencion, je feray a certes], car
avant BC.

l'avoit abatu. Si commença a crier tant comme il peut: "Et ou estes
vous, le filz Aymon? Tournez vous d'une part; si finons nostre bataille,
[201v°] car on ne scet qui en a encores du meilleur.- Sire/, dist Regnault, vous
4 avez parlé comme chevalier qui a entencion de conquerre honneur. Mais
si nous nous combatons ycy, noz gens ne souffreront mye. Si faictes une
chose: vous estes bien montez et moy aussi; passons la riviére et si
nous en allons combatre *ou bois de la Serpente. Ce est ung assez se-*
8 *cret lieu et la nous pourrons combatre* sans estre despartiz. Et ainsi
[202v°] pourrons finer nostre bataille; et a qui Dieu en dourra l'onneur, si le
preigne; et c'est le meilleur.- Certes, dist Rolant, Regnault vous avez
bien dit et je le vous octroye." Et lors heurtent des esperons pour
12 aller au bois de la Serpente. Mais Olivier s'en prinst garde. Si
prinst Rolant par le frain et le tinst, vouldist ou non. Et Regnault
s'en alloit plus toust que vent, car Baiart alloit si roidement qu'il
faisoit toute la terre trembler par la ou il passoit. Et ainsi comme
16 il s'en alloit, il regarda davant et voit le roy Yon que bien iiij.xx
chevaliers menoiént en prison, si honteusement comme je le vous ay de-
vant compté. Quant Regnault voit le roy Yon, il en est moult joyeux.
[202r°] Si dist/adonc: "A! beau sire Dieux, benoist soiez vous quant vous avez
20 voulu que j'aye trouvé ceste aventure!" Et lors met main a l'espee et
fiert Baiart des esperons; et leur crie tant comme il peut: "Laissez *le*
mauvaises gens, car vous n'estez mye digne de toucher a luy!" Et lors se

Ms. 1.7 allons combatre () sans estre. *Corr. de BC.*
1.21 les. *Corr. de B confirmée par E - C donne lay.*
1.22 lors () fiert. *Corr. de BC.*

Var. 1.5 gens ne [le] souffreront BC.
1.16 devant BE - C saute.

fiert entre eulx et fiert ung chevalier par le heaulme si durement qu'il
le fendit jusques es dens et l'abatit mort a la terre. Et adonc quant les
[203v°] autres eurent ce veu et ilz virent Regnault *venir* vers eulx, ilz s'en
4 prindrent a fouyr et disoient l'un a l'autre: "Le diable est venu! C'est
Finemonde. Honny soit qui cy se tiendra, car qui se fait occire, jamais
son ame n'avra pardon." Et lors s'en fuyent ou plus espés de la forest
qu'ilz peuent trouver, et lesserent le prisonnier tout quicte a Regnault.
8 Si s'en vient au roy Yon et le deslia et desbanda les yeulx; et puy luy
[202v°] dist: "A! mauvaix roy, comment avez vous eu le cueur de nous trahir qui/
vous avions servy si loyaulment? Or croyés que je vous trancheray la tes-
te tout ores endroit; et si en vengeray mes freres et moy, chetif serourge
12 et mauvaiz homme." *Entre la terre de grant honte qu'il avoit, Ogier luy*
dist: "Ben Rolant, qui vous a ainsi atourné vostre escu? Et si voy na-
Quant le roy Yon voit Regnault quil le deslivre, il se aggenaille
devant luy et lui dist: "Certes, noble chevalier, c'est bien raison que
16 je meure. Et pour ce je vous pry que vous me tranchez la teste; et si
16 me tranchez la langue dont je dis la trahison, car je l'ay bien desser-
[203v°] vy. Et tout ce me fist faire le conte d'Avignon et le conte Anthoine.
Occiez moy, pour Dieu, car si mauvaiz traistre comme je suys ne doit mye
20 vivre. Et j'ayme myeulx que me occiez que le roy Charlemaigne.- Or mon-
20 tez, dist Regnault, car bien avrez ce que avez desservy." Mais atant
leisse le compte a parler du roy Yon et de Regnault qui sont ou bois de

Ms. 1.3 Regnault () vers eulx. *Corr. de BC.*

Var. 1.17 faire le conte [le conte] d'Avignon.

Var. 1.10 servy si [longuement. Il n'est mie demouré en vous que
nous ne soions pendus. Mais] je vous trancheray BC.

1.19 vivre et je [vueil] myeulx que BC. *— [la reproche] C.*

la Serpente et actendent Rolant pour soy combatre a luy; et retourne a parler de Rolant et de Olivier et de leurs gens pour compter partie de [203r^o] leurs affaires et la maniere comment ilz furent desconfiz./ En ceste
 4 partie dit le compte que depuys que Regnault s'en fust parti de la bataille pour soy combatre a Rolant, que Rolant et Olivier, le danois Ogier se combatirent a Alart, a Guichart et au petit Richart et a Maugis et a toute Gascoigne. En la bataille fut si grieve que de l'une
 8 part que de l'autre y eut grant dommage. Mais en la fin la desconfiture tourna sur Rolant et Olivier; et s'en tournerent desconfiz, car les trois freres et Maugis firent tant d'armes qu'ilz en eurent le
 pris celluy jour. Et ainsi comme Rolant s'en retournoit tout desconfit, le visage contre la terre de grant honte qu'il avoit, Ogier luy
 12 dist: "Dan Rolant, qui vous a ainsi atourné vostre escu? Et si voy navré vostre cheval en la cuisse et en la croppe. Il est cheu soubz vous, et vous aussi. Il pert bien a vostre cocte, selon ce qu'il me semble,
 16 que vous trovastes Regnault le filz Aymon. L'avez vous enmené, ou se vous l'avez mys en prison? Ce ne sont mye lievres pour fuir par prairies,
 [203v^o] ainçoys sont les meilleurs chevaliers du/monde." Quant Rolant entendit la parolle que Ogier luy a dicte, il en est tant iré que c'est merveil-
 20 les. Si mist main a l'espee et si courut sus a Ogier pour le ferir par la teste. Et quant Olivier a ce veu, il prinst Rolant par le fraing et

Ms. 1.11 pis. *Corr. de BC.*
 1.21 Ogier. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 et [actendoit] Rolant BC.
 1.8 l'une part [et] de l'autre B, *confirmé par C plus court.*
 1.9 sur Rolant [et sur sa gent. Et couvint par force que Rolant et Olivier retournassent] desconfiz BC.
 1.14 cheu [en destre] et vous aussi C - [sur destre] B.
 1.19 entendit [le reproche] que Ogier B - [la reproce] C.

le conte Ydelon prinst Ogier aussi; et furent despartiz. Et ainsi comme ilz s'en aloient, va venir ung des freres: c'estoit Richart au cuer hardi. Il crioit tant comme il pouoit: "Laidement vous en allez! Retourner celui escu, si faisons vous et moy une jousté.- Par ma foy, dist Rolant, je le vous octroye." Lors hurtent chevaulx des esperons et vient contre Richart tant comme il peut du cheval trayre; et fiert Richart si durement qu'il l'abatit a terre, et luy et le cheval. Et quant Richart se voit a terre, il se leva moult vistement et vient a son cheval, et monte sus sans prandre estrier. Et quant il est monté, il mist main a l'espee et fist moult grant semblant de soy deffendre.

Quant Rolant congneut que c'estoit Richart le filz Aymon, il cria: [204r°] "Montjoye!" Et puy dist: "Ores, a luy! S'il vous eschappe, je le diray a Charlemagne." Et quant les François voient que Rolant vouloit que Richart fust prins, ilz vindrent vers luy et luy lancerent plus de quarente espees tous ensemble. Et advint ainsi que cheval fut occis et luy abatu. Et quant Richart voit son cheval mort, il en est trop dolant. Si se redressa moult legierement et met main a l'espee. Si fiert le conte Anthoine si grant cop qu'il le navra moult fort. Et Humart le Breton fiert de la lance si grant cop qu'il le fist tout bransler; et Richart fiert si grant cop qu'il le fist cheoir a la terre. Quant Rolant voit Richart a la terre, il luy dist: "Richart, or vous rendez. Ne souffrez mye que nous vous occions.- Sire, dist Richart, je me rendray a

-
- Var. 1.3 pouoit [: "Dam Rolant,] laidement BC.
1.15 ainsi que [le cheval de Richart] fut occis BC.
1.19 le Breton fiert [Richart si durement] de la lance B - C *très proche*.
1.20 Richart [le refiert après tant] qu'il le fist B - C *très proche*.
1.22 occions, [car se seroit dommaige.] - Sire B - C *proche*.

vous et non a autre, car a meilleurs de vous ne me savrois je rendre."
 Et lors luy tendit l'espee; et Rolant la prent et le fist monter sur ung
 mulet. Et ainsi l' *emmenerent*. Helas! et que c'estoit grant aventure,
 [204v°] si Dieu et/Maugis n'en pensent qu'il en soit gardé. Toute celle meschan-
 ce avoit veu ung varlet de Richard. Et quant il a veu qu'ilz enmenoient
 Richard en prison, il hurte cheval des esperons et passa la riviere; et
 s'en vient a Regnault et luy dit: "Sire, je vous apporte nouvelles mau-
 8 vaises. Rolant emmene vostre frere Richart en prison." Quant Regnault
 ouyt celle parolle, il en a eu si grant dueil que a peu qu'il ne pert
 le sens. Si dist au varlet: "Dy moy, et sont ilz gueres loing, ceulx
 qui enmenent mon chier frere en prison?— Sire, dist le varlet, vous ne
 12 les pourrez actaindre." Quant Regnault l'a ouy, il en a si grant dueil
 qu'il cheut de dessus Bayart tout pasmé a terre. Et quant il est reve-
 nu de pasmoisons, il regarde et voit venir Alart et sa gent qui venoient
 après Regnault. Et quant Alart voit Regnault faire si grant dueil, il
 16 s'en vient a luy et luy dist: "Beau frere qu'avez vous? Il n'affiert mye
 a si grant chevalier comme vous estes de faire si grant dueil.— Ha! Alart,
 [205r°] l'avez fait malvaisement, car je vous lessay/Richart en garde et vous
 l'avez perdu.— Sire, dit Alart, et comment l'ay je perdu?— Par ma foy, dist
 20 Regnault, nous l'avons perdu, car Rolant le mene prisonnier. Et est ja
 si loing d'icy que nous ne le pourrons rescourre." Et quant Alart, et

Ms. 1.3 enmerent. *Corr. de BC.* comme les freres estoient en ce
 1.19 avez perdu () car Rolant. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 ne me [pourroie] je rendre B - [puis] C.
 1.3 Helas! et [qu'est ce grant dommaige se Richart est pen-
 1.11 duz! Il en est en] grant aventure B - C *proche.*
 1.11 varlet, [ouy], vous ne les pourrez BC.
 1.15 voit [a] Regnault BC.

Guichart ouyrent celle nouvelle, ilz eurent dueil, que c'estoit grant pictié a veoir; car ilz s'esgratignoient les visages et arrachotent leurs cheveulx. "Helas! dist Regnault, qui a desparti nostre compaignie? Huy
4 matin estions quatre et a present nous ne sommes que troys. Beau Richart, et comment c'est grant dommage de vous! Car si vous eussiez esté en aage
[205r°] d'omme, vous eussiez passé tous voz freres, car vous estiez le plus jeune et le plus hardi. Et par vostre hardiesse avez vous estez prins.- Si-
8 re, dist Alart, tout ce est par vous, car vous nous y menastes maugré nous pour secourir le roy Yon. Or y avons nous leissé Richart et ne sera jamais la perte recouvree, car jamais ne le verrons." Et quant il eust ce dit, il dist a Guichart: "Tirés vostre espee et si tranchez la
12 teste a ce mauvaiz traistre le roy Yon, car par luy avons perdu nostre
[205v°] chier frere Richart.- Frere, dist Regnault, je vous pry pour l'amour que vous avez a moy que vous ne touchez au roy Yon, car il s'est rendu a moy. Mais menez le a Montaulban et le faictes bien garder. Et
16 je demourray avecques Baiart et Filleberge sans plus de compaignie; et si m'en iray au paveillon de Charlemaigne et feray tant que j'avray Richart ou aussi bon prisonnier, ou je mourray avecques mon chier frere." Et quant il a dicte celle parolle, il fiert Baiart des esperons
[205v°] 20 pour s'en aller; mais Allart le prent par le frain, et Guichart l'embrasse par derriere et luy dist: "Par saint Pere de Romme, ja n'y metrez le pié, car il advient myeulx que Richart y meure, si ce advient, que vous y fussiez mort." Et ainsi comme les freres estoient en ce

Ms. 1.21. s. 11. Et (). Dame Clarice. Corr. de BC.

Var. 1.1 eurent [si grant] dueil que BC.

Var. 1.5 eussiez [vescu] en aage BC.

1.21 par derriere. [Et Alart lui dit: "Par saint Pierre] de Romme BC.

1.22 car il [vault] myeulx que BC.

1.22 meure, si [a ce vient], que vous BC.

1.22 luy vient [tost] a l'encontre B - C ajoute.

parti, va venir Maugis qui venoit après. Et quant il voit ses cousins
ainsi plourer, il en est tout effrayé. Si leur dit: "Et que avez vous
seigneurs? Ce n'est mye oeuvre de chevaliers, mais de femmes.- Cousin,
4 dist Allart, je le vous diray. Or saichés que Rolant enmene Richart
prisonnier, le meilleur chevalier du monde fors Regnault. Et Regnault
[206r^o] y vould/aller tout seul. Et s'il y va, nous l'avons perdu a tousjours
mais.- Regnault, dist Maugis, ce ne seroit pas sens d'y aller, car vos-
8 tre allee n'y prouffiteroit riens. Mais alons nous en a Montaulban et
je iray. Et se Richart n'est mort, je l'avray malgré Charlemaigne, et
fust il encloux dedans xv tours.- Cousin, dist Regnault, si vous le
faictes ainsi, je deviendray vostre homme.- Amys, dist Maugis, je le
12 feray sans doubte. Mais laissés les douleurs, car je le vous rendray,
[207r^o] si a Dieu plaist." Et quant Maugis eust ce dit, ilz se mectent a la
voye vers Montaulban. Mais oncques ne fut fait si grant dueil comme les
troys freres faisoient pour Richard. "Helas, dist Regnault, Richard,
16 comment c'est grant dommage, car oncques chevalier ne vous valut de har-
diesse ne de proësse! Et si estiés encores enfant. Et ainsi m'aïst
Dieux, que je plains plus la grant bonté qui est en vous que de ce que
vous estes mon frere." Que vous dirois je? Tant vont faisant leur dueil
[206v^o] qu'ilz sont venuz a Montaulban; et descendent/en la court et montent en
la salle. Et quant dame Clarice, la femme de Regnault, a sceu que son
mary estoit venu, elle luy vient tout a l'encontre moult joyeuse, et luy

Ms. 1.21 salle. Et () dame Clarice. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 Regnault y [veult] aller BC.

1.8 riens. Mais [alez vous] en a BC.

1.9 n'est mort, [je le amenray maulgré qu'en ait] Charlemai-
gne B - C *proche.*

1.18 bonté [que je savoie] en vous BC.

1.22 luy vient [tost] a l'encontre B - C *saute.*

amene ses deux enfans avecques elle, Aymon et Yonnet. Et chascun portoit ung baston en sa main. Si commencerent a crier a leurs oncles: "Vas-saulx, si vous ne vous rendez prisonniers, vous estes mors." Et puy s'en vont mectre entre les braz de leur pere; et voient leur oncle le roy Yon. Et ilz luy dient: "A! mauvaiz roy desloyal, et pourquoy avez trahy monseigneur nostre pere et ses freres qui vous avoient si bien servy? Certes, vous estes dignes de mourir honteusement." Quant Alart ouyt ainsi ses nepveuz parler, il se prinst a plourer moult tendrement. Et ainsi comme il plouroit, Yonnet vint a luy et le baise; et puis dist: "A! beau sire Dieux, comment nous sommes destruis et perduz!" Quant la dame voit Alart dire telles parolles en plourant, elle congneut bien que ce n'estoit mye sans cause. Si dist a Alart: "Dictes moy pourquoy vous estes si courroussé.-/ Dame, dist Alart, or saichés que nous avons perdu Richart, car Rolant l'enmene prisonnier a Charlemaigne. Et si Nostre Seigneur n'en pense, jamais ne le verrons.- Lasse, chetive! dist la dame, que ferons nous? Puisque Rolant a prins Richard, jamais nous n'avrons honneur. Et par luy fut faicte ma paix a Regnault." Et quant elle a dicte *celle* parole, elle cheut pasmee. Et quant elle fut retournée de pasmoison, elle fait si grant dueil que tous ceulx qui presens estoient en avoient grant pictié. Mais atant lesse le compte a parler de Regnault qui faisoit le dueil, de ses freres et de Richard, et retourne a parler de Maugis le bon larron pour compter comment il deslivra Richard des mains de Charlemaigne. Or dit le compte que quant Maugis fut revenu a Montaulban

Ms. 1.17 dicte () parolle elle. *Corr. de BC.*

Var. 1.16 puyisque [Richart est perdus], jamais nous. B - C *proche*.
1.21 le dueil [de Richart, et de ses freres et de ses nepveux et de dame Clarice], et retourne B - C *proche*.

si courroussé comme il estoit pour cause de Richart, qu'il s'en alla en son houstel et se fist desarmer. Et quant il fut desarmé, il se despoilla tout neu et prinst une herbe et la mangea. Et si toust comme il l'eust [207v°] avallee, il devint tout enflé comme ung crapault./ Et puy se tint d'une autre herbe aussi noir comme ung charbon. Et si tourna les yeulx en telle maniere qu'il sembloit qu'il deust mourir, et que nul homme, nonobstant que autresfoiz l'eust veu, ne l'eust congneu. Et quant il fut bien ainsi contrefait, il prinst une chappe et ung grant chapperon et chaussa ungs grans souliers sans chausses; et prinst ung bourdon en sa main et s'en yssit de Montaulban. Et quant il fut hors, il commença a cheminer, tant fort que je croy que nul mulet d'Espagne ne l'eust peu aconsuivre.

[208r°] 12 Si chemina tant qu'il arriva a Montbandel devant le tref de Charlemaigne, et avant que Rolant y fust venu. Et quant il fut la venu, il regarda le roy dedans son paveillon et se tint pour quoy sans mot dire. Et il alloit clochant d'ung des piez et s'appuioit devant le tref de Charlemaigne sus son bourdon; et tenoit l'un de ses yeulx fermé et l'autre ouvert et regardoit contremont; et se tenoit aussi quoy comme s'il fust en son hostel. Et quant il voit le roy Charlemaigne, il le salue et luy dist:

[208r°] 20 "Sire, le Dieu de gloire qui souffrit mort/et passion en la croix vous gard de mort et de prison et des mains des traistres, et tous voz barons aussi."

"Vassal, dist Charlemaigne, Dieu vous confonde, car jamais n'ame-

Ms. 1.12 chemina [a]tant qu'il. *Corr. de BC.*

Var. 1.11 cheminer [moult fort, tant je croy que] nul BC.

1.14 se tint [tout] quoy sans BC.

1.14 et je leur [dis] pourquoi ilz BC.

ray pelerin pour l'amour du larron Maugis, car il m'a maintesfoiz trompé. Car quant il veult, il est pelerin, et quant il veult, il est chevalier ou garçon ou hermite ou moine; et pour ce je ne *me* puy^s garder de
4 ses engins. Mais se Dieu plaist et sa mere, je m'en vengeray en quelque temps." Quant Maugis entendit celle parolle que le roy luy a dicte, il ne respondit riens; ains dist au roy: "Se Maugis est larron, tous les autres pellerins ne le sont pas, car j'ay plus grant mestier
8 de santé que je n'ay d'autre chose, et il y pert bien a mon corps. Sire, je viens de Jherusalem de adorer au temple Salmon, et si iray encores a Romme, si Dieu plaist, et aussi a Saint-Jacques en Galice. Sire, je passay yer a Colençon et vins a Gironde. Et si entray dedans
[208v^o] ung chastel, et si avoye dix servans avecques/moy qui me servoient. Et
12 quant je fus passé Gironde, je vins par dessoubz Montaulban et la trouvé dix robeurs qui occirent toute ma gent et me tollirent tout ce que j'avoye; et me fut bel quant je puz eschapper. Et quant ilz s'en furent
16 allez, je demanday aux gens du païs qui ilz estoient qui ainsi avoient mes gens occis et desrobez. Et ilz me dient que sont les quatre filz Aymon et ung grant larron qui avoit nom Maugis. Et je leur
[209v^o] demanday pourquoy ilz faisoient telle villennie, considéré qu'ilz
20 estoient si grans gentilz hommes. Et ilz me respondirent qu'ilz ne pouoient autre chose faire, car ilz avoient si grant pauvreté dedans
20 Montaulban qu'ilz ne savoient que faire. Mais je ne vis jamais si cruel homme comme celuy Maugis estoit, car il me lia les mains derrie-

Ms. 1.3 je ne () puy^s garder. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 pour [cause] du larron BC
1.17 dient que [c'estoient] les quatre BC.
1.19 et je leur [dis] pourquoy ilz BC.

re le doz quant il m'eut desrobé; et me batit tant que je cuiday mourir.

Et si m'a en tel point atourné comme vous pouez veoir. Vous estes le

[209r^o] meilleur roy du monde, et si estes seigneur du païs. Et pour ce je/vous

4 supply que vous m'en faciez droit des quatre filz Aymon et de Maugis le

faulx larron prouvé."

Quant Charlemaigne entend celle parolle, il dressa la teste contre-
mont et dist: "Paulmier, est il vray ce que tu me dis?— Ouy, sire, dist

8 Maugis.— Et comment as tu nom, paulmier? dist Charlemaigne.— Sire, dist

Maugis, j'ay nom Gardon et suys né de Bretagne; et je suys riche homme

en mon païs. Et pour ce je vous requiers pour l'amour du Saint-Sepulcre

[210r^o] que vous me facier droit.— *Paumier, dit Charlemaigne, je n'en puis faire*

12 *droit* a moy mesmes, car je ne les puy tenir. Mais si je les tenoye,

nulle rançon, je te promets, ne leur avroit mestier que je ne les fisse

mourir honteusement.— Sire, dist Maugis, puyisque vous ne m'en pouez fai-

re droit, je pry a Nostre Seigneur qu'il m'en face vengeance.— Sire,

16 dient les barons, cest pellerin semble pseudomme. Voyés quel corps et

quel visage, quelz bras et quelle façon! Il ne peut estre qu'il ne soit

[209v^o] gentil homme. Faictes luy *bien faire* pour Dieu.—/ Voulentiers, dist le

roy Charlemaigne." Et lors commanda qu'on donnast au pellerin xxx livres.

20 Et Maugis les prent et les mist en son chapperon; et dist entre ses dens:

"Donné m'avez du vostre, et si avez fait que foul. Moult chier le vous

Ms. 1.11 faciez droit () a moy mesmes. *Corr. de BC.*

1.18 faictes luy () pour Dieu. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 vous supply [pour Dieu qu'il vous plaise moy faire]
droit B.

1.17 façon [de tout]! Il ne peut B - [de tout lui] C.

rendray avant que je m'en parte." Et quant il eust prins l'argent, il
demanda a menger pour Dieu et qu'il avoit fain.

[210r°] Quant il le vout rendre a Charlemaigne? - Seigneurs/, dist Rolant, que

"Par ma foy, dist Charlemaigne, tu en avras assez." Et lors luy
4 fist viande apporter a grant planté. Et Maugis se assist sur ung eschi-
quier et si mengea moult bien, car il en avoit mestier. Et le roy luy
dist: "Or mangez bien, paulmier, car tu seras bien servy." Et Maugis men-
geue bien et si ne respond riens, mais tousjours regardoit le roy en la
8 face. Et quant il a mengé, le roy luy dist: "Dis moy, si Dieu te sault,
sans riens me celler, pourquoy me as tu tant regardé enmy le visage? - Si-

[210r°] re, je vous le diray volentiers. Or saichez que j'ay cherché tout le

12 gent de Mahomet, et me firent trop de mal les Sarrasins. Sire, moult ay
veu de choses, mais je ne vis jamais si beau prince, comme vous estes;
et pour ce je veuil que vous ayés vostre part es pardons que j'ay gaignez.

16 - Certes, paulmier, dist Charlemaigne, et je les prandray volentiers, et
16 si vous en sçay bon gré." Et Maugis l'en revestit par son bourdon. "Sire,

[211r°] dient les barons, le paulmier vous a donné beau don. Or lui en rendez
bon guerdon. - Seigneurs, dist Maugis, je ne vous en vueil point de guer-
don, car je suys plus malade que mestier ne m'est." Et ainsi comme le

20 roy parloit a Maugis, vavenir Rolant et Olivier et toute leur gent qui
amenoient Richard prisonnier. Quant Ogier, Estouf, Ydelon et le duc Nay-

Var. 1.1 au tres [de Charlemaigne] avecques BC.

Ms. 1.9 me as tu () regardé en my. Corr. de BC. - [dirés que

1.20 toute leur () qui amenoient. Corr. de BC.

1.8 [il est tout] il fiert BC.

1.11 [c'est] BC.

Var. 1.1 chier le vous [venderay] avant B - C confirme. sonnier] C.

1.13 Sire, moult ay [perdu], mais je ne vis BC.

1.19 mestier ne [me fut.] "Et ainsi BC. 33] comme BC.

1.20 le roy parloit [, Maugis va veÿr] Rolant et Olivier B.

mes voient que Rolant vouloit aller au tref avecques Richard, ilz s'en
viennent a Rolant et luy vont dire: "Comment Rolant, hayés vous tant Ri-
[210v°] chard qui le voulez rendre a Charlemaigne?- Seigneurs/, dist Rolant, que
4 voulez vous que j'en face? Distes le moy et je le feray.- Sire, dient
ilz, vous delivrerez Richard et si distes que c'est ung autre prisonnier.
- Seigneurs, dist Rolant, si je le puis faire, je le feray volentiers.
- Sire, dient ilz, la vostre merci." Toutes ces parolles ouyt ung var-
8 let. Et quant il en eut tant ouyt, il fiert cheval des esperons et s'en
vient au tref de Charlemaigne. Et quant il voit le roy, il luy dist:
"Sire, je vous apporte nouvelles moult estranges. Nous nous sommes com-
batuz au gué de Balençon, et bien c'est combatu Regnault contre vostre
12 nepveu Rolant. Il ne le prisa ung bouton, ains y perdit Rolant plus
[211v°] qu'il n'y gaigna." Quant le roy ouyt celle parolle, il en est tout es-
baÿ. Si dist au varlet: "Dis moy, comment fust il de Rolant mon nepveu?
- Sire, il c'est combatu au gué de Balençon contre les quatre filz Ay-
16 mon qui bien se deffendirent de nous. Mais Rolant en amene Richard,
16 l'ung des quatre freres, qui tant est hardi et preux." Quant Charlemai-
[211r°] gne entend celle nouvelle,/ il fut si joyeulx qu'il tressault tout de
joye. Si yssit du paveillon et regarde et voit Richart le hardis que
20 Rolant amenoit. Et quant Charlemaigne voit Richard, il commença a crier

Ms. v 1.10 estranges [nous sommes] nous nous sommes. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 au tref [de Charlemaigne] avecques BC.

Ms. 1.5 Richard et si [direz que ce fut] ung autre B - [dirés que
ce estoit] C.

1.8 il en eut [tout ouy], il fiert BC.

1.11 c'est [contenu] Regnault BC.

Var. 1.16 Richard [en prison], l'ung des quatre B - [prisonnier] C.

1.20 amenoit [prisonnier]. Et quant BC.

1.20 Richard, [il le congnoist bien. Si] commença BC.

de grant joye et dit: "Par Dieu, beau nepveu, or pert il bien que vous y
avez esté a la meslee. Car si vous n'y eussiez esté, Richard n'eust ja
esté prins. Bien me mentit Ogier, luy et ses compaignons, car s'ilz eus-
4 sent voulu, luy et ses freres ne fussent jamais eschappez." Et lors dist
a Richard: "Filz de putain, foy que je doys a Dieu, je vous feray tan-
toust pendre.- Sire, dist Richard, je suys en vostre prison, mais je n'ay
[212r°] garde d'estre pendu tant comme Regnault puisse monter a cheval et Maugis
8 soit en vie, et Alart et Guichart mes chiers freres. Car si vous me faic-
tes oultrage, chasteaulx ne forteresses ne vous pourront garder qu'ilz
ne vous facent mourir de malle mort avant que soit trois jours."

Quant Charlemaigne entend Richart si orgueilleusement parler, il en
[211v°] a grant ire, tant qu'il ne scet que faire. Si prinst ung baston a deux/
mains, si fiert Richart par la teste si grant cop qu'il le fist verser a
terre. Et quant Richard se voit ainsi navré, il prent Charlemaigne par
la poictrine et Charlemaigne luy; et ainsi tournerent l'un l'autre tant
16 qu'ilz cheurent a terre devant le paveillon. Et Richart vouloit courir
sus a Charlemaigne, mais Ogier et Salmon prindrent Richart et dient a
Charlemaigne: "Sire, vous avez trop mesprins de ferir nostre prisonnier."
Et Richart leur dist: "Par Dieu, messeigneurs, si Charlemaigne m'a feru,
20 la honte en est plus sienne que myenne. Mais n'appartient mye a chascun
[212v°] qui veult de faire chetiveté, et ce n'est mye la premiere ne la derniere."

Ms. 1.3 car () ilz eussent. *Corr. de BC.*
1.21 veult: *refait sur* vieult.

Var. 1.7 monter [sur Baiart] et Maugis BC.
1.13 cop qu'il [luy fist voler le sang] a terre B - [y fist vo-
ler le sang] C.
1.20 myenne. Mais [il apartient] a chascun BC.
1.21 premiere, [ne si ne sera mie] la derniere B - [non sera] C.

Quant Maugis voit que Charlemagne avoit feru Richard, il en est si iré
que a peu qu'il ne ferit Charlemagne de son bourdon. Mais il se pensa
que s'il l'eust feru, que luy et Richard eussent esté mors. Quant Char-
4 lemaigne ouyt Richart ainsi fierement parler, il luy dist: "Richar, Ri-
chard, Dieu me honnisse, si pour voz menassez vous eschappez que vous ne
soiez pendu.- Sire, dist Richart, s'il vous plaist, vous pouez parler
[212r°] plus courtoisement, car avant vous lesseriez vous/escorcher que vous me
8 fissiez pendre. Ja ne serez si hardi que vous le faciez, mais que Dieu
gard de mal mes freres et Maugis le bon larron.- Richard, dist Charlemai-
gne, pleust a Dieu que voz freres et Maugis fussent cy devant moy pour
veoir si les feroye pendre decousté vous pour vous tenir compaignie." Et
12 ainsi comme Richart parloit a Charlemagne, il regarde derriere soy et
voit Maugis qui se tenoit tout quoy, appuyé sur ung bourdon. Si le con-
gneut bien et en fut moult joyeulx, car puisque Maugis estoit illec, il
[213r°] savoit bien qu'il seroit rescoux de mort. Si parla encores plus hardie-
16 ment et dist a Charlemagne: "Sire, que ferez vous de moy?- Par ma foy,
fait Charlemagne, vous serez tantoust pendu au mont de Montfaulcon. Si
vous verront voz freres et Maugis vostre cousin.- Sire, dist Richart, ce
n'est pas raison que ung tel homme comme je suys doive estre pendu. Mais
20 faictes paix a nous et vous ferez bien. Et si vous ne le faictes, vous
en serez courroucé comme je croy." Or a Maugis ouy tout ce qu'il vouloit.
[212v°] Si ne fist nulle demouree; si/s'en yssit du paveillon sans mot dire. Et

Ms. 1.20 faictes [je croy que] vous en serez. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 devant moy (). Si les feroye B - C *confirme*.

1.17 tantoust pendu.- [Sire, dist Richart, et ou sera ce? Dic-
tes le moy.- Certes, dit Charlemagne, volentiers le vous
diray: vous serez pendu au puy] de Montfaulcon B - C *plus
court - E confirme A.*

quant il fut dehors, il se prinst a cheminer si fort que nul palleffroy
ne l'eust ataint. Si passa le bois de la Serpente, et tant alla qu'il
vint a Colençon. Et treuve Regnault et sa gent qui l'actendoient. Et
4 quant Regnault le voit venir sans Richart, il a si grant dueil qu'il se
passe. Et Alart et Guichart le coururent relever; et luy dirent: "Et
qu'esse, sire, que vous faictes? Vous faictes comme ung enfant.- Trais-
tre, dist Regnault, Dieu vous confonde, car par vostre deffaulte nous
8 avons perdu le meilleur chevalier du monde. Car si vous eussiez voulu,
il n'eust pas esté prins. Mais vous n'y osastes aller pour cohardise,
et puy ne voulustes que je y alasse pour le secourir. Et a present
l'avons perdu. Jamais ne le verrons, car je voy venir Maugis tout seul.
12 Et pour ce je croy que Richart est mort. Car s'il fust vif, Maugis
l'en eust amené, car jamais ne nous faillit au besoing." Quant Alart
et Guichart l'ouyrent, ilz eurent si grant dueil qu'ilz se sont pasmez.
[213r^o] Et quant ilz furent revenuz de pasmoison, ilz/firent si grant dueil
16 que c'estoit grant pictié a veoir. Et atant va venir Maugis. Et quant
il voit le dueil qu'ilz faisoient, il leur dit: "Et que avez vous?
Et Regnault luy demande: "Et *que avez vous fait de mon chier frere Ri-*
chart? Ou l'avez vous laissé?- Cousin, dist Maugis, Richart est prison-
20 nier, et a juré Charlemaigne qu'il sera pendu au puy de Montfaulcon, car
il le doubte tant qu'il ne l'ose tenir longuement prisonier. Et veez
cy xxx livres que Charlemaigne m'a fait donner. Et si me fist donner a
mengier dedans son paveillon. Ores y perra si vous l'amez et si vous

Ms. 1.8 je y alasse [si dist par ma foy] palseque Richart. Corr.

Ms. 1.10 je y alasse [pour cohardisse et puis ne voulustes que je y
alasse] pour le secourir. Corr. de BC.

1.18 demande: "Et() l'avez vous. Corr. de BC. Corr. de BC.

1.23 mengis. Corr. de B - C saute.

Var. 1.8 le meilleur [de nous]. Car si vous BC.

fustes oncques bon chevalier, car il le convient secourir et desliver
par force, ou il est mort; et tout l'avoir du monde ne le pourroit ra-
chapter s'il n'est rescoux a force." Quant Regnault entend celle parol-
4 le, il est moult resconforté. Si dist: "Par ma foy, puisque Richart est
vif, si je n'avoye que Maugis et mes deux freres et Baiart, si sera Ri-
chart rescoux malgré Charlemaigne." Et Maugis ne fist autre demouree.
Si osta sa chappe et prinst une herbe et la mengea; et tantoust fut
8 desanflé. Et puy se arma. Et quant il fut appareillé, il se mist a
[213v°] la voie. Et tant sont allez qu'ilz/sont venuz pres de Montfaulcon a
ung trait d'arc. Et quant ilz sont la venuz, *Regnault* dist a sa gent:
"Seigneurs, se oncques me amastes, pensez que mon frere soit rescoux,
12 car je vous dis sans doubte que j'avray Richart, ou moy et mes freres
mourrons avecques luy, s'ilz sont telz comme je cuide qu'ilz sont.
- Sire, dient sa gent, n'aiez doubtance, car nous ne vous fauldront
pour doubtance de mourir.- Sire, dist Alart, descendons, si nous em-
16 buschons, car veez cy bon lieu. Et si nous estions apparceuz, les
François pourroient tuer Richart avant qu'ilz vensissent aux fourches.
- Frere, dist Regnault, vous distes bien." Et lors se sont embuschés
en ung bois de sapins. A destre s'embuscha Regnault, et a senestre
20 Alart, et Guichart et Maugis a cousté. Bien avez ouy comment Regnault
fut envoyé es plains de Vaucouleur par trahison, et la pene et la malai-
se qu'il y souffrit; et puis comme il a recouvré le roy Yon et comment

Ms. 1.4 par ma foy [si dist par ma foy] puisque Richart. *Corr.*
de BC.

1.5 mes deux freres. *Corr. de B, confirmée par C.*

1.10 il. *Corr. de BC.*

1.20 Maugis a cousté [bien armez.] Bien avez. *Corr. de BC.*

Var. 1.11 pensez [de faire tant] que mon frere BC.

il s'estoit combatu a Rolant. Et Regnault n'avoit dormy de trois jours,
[214r°] et avoit tant travaillé. Et vous savez que nul/homme terrien ne peut estre sans dormir; et pour ce n'en doit estre blasmé Regnault et ses freres s'ilz s'endorment. Que vous diray? Si toust comme Regnault, Alart et Guichart et Maugis furent embuschez, ilz s'endormirent, qu'ilz oublierent le povre Richart. Or en vueille Dieu penser, car autrement il est mort. Or dirons de Charlemaigne qui estoit en son tref, qui
8 appella duc Naymes et Richard de Normandie et leur dist: "Je vous pry que vous me conseillez de Richart que j'en dois faire, car je me doute que Regnault et ses freres viengnent pour le secourir, si je le fois pendre. Et pour ce est il besoing qu'il soit ung tel homme de par moy
12 quil n'ait doute de Regnault ne de Alart ne de Guichart ne du mauvais larron Maugis, s'il y vient." Et ainsi comme Charlemaigne parloit a duc Naymes, il regarda devant luy et voit Besanger de Valois. Il l'appelle et luy dist: "Beranger, vous estes mon homme lige, car vous tenez de moy
[214v°] Escosse et Galles et la terre des Yrois; et me/devez servir en France chascun an a vostre pouvoir. Je vous tiens quicte, vous et voz chevaliers, de tout celuy service; et allez faire pendre Richard le filz Aymon. Et si Regnault y vient, faictes que mon droit y soit gardé et que
20 vous soiés le plus fort.- Sire, fait Beranger, or vois je bien que peu vous m'aimez, quant je voy que de ce me requerez, car ce seroit grant

Ms. 1.14 il [le] regarda. *Corr. de BC. Hypercorrection.*

Var. 1.9 que vous me conseillez. [Vous scavés que Richart de Normandie est a grant pouvoir et], je me doute CD- [vous savez que Richart de est et a grant pouvoir et si] me doute B - *Textes fautifs* - [vous scavez que j'ay en ma prison Richart le filz Aymon que je vueil faire pendre, mais] je me doute E.

1.17 et voz [hoirs], de tout celuy BC. *Corr. de BC.*

1.21 [vous voulez aler] faire pendre BC.

honte a moy si je le faisoie. Et j'aymè myeulx vous estre tenu de servi-
ce que de faire ma honte." Et quant Charlemaigne voit que Berangier n'en
voulit riens faire, il appella le conte Ydolon et luy dist: "Vous estes
4 mon homme lige, si tenez Marence de moy et me devez servir a x.m compai-
gnons. Allez faire pendre Richart et je vous donneray la conté d'Aval-
lon.- Sire, dist Ydolon, je n'en feray riens, ains vous dis de veoir que
Richart n'avra ja mal que je l'en puisse garder.- Va, gloton, licherre,
8 que malle meschance te adviengne! dist Charlemaigne. Et par Dieu, Ri-
[215r^o] chart, je te feray pendre; et tout ce ne te vault riens." Et lors/ap-
pella Ogier et luy dist: "Ogier de Dannemarche, vous estes mon homme li-
ge. Il m'a esté dit que l'autre jour vous me fistes trahison es plains
12 de Vaucouleur, pour l'amour que vous avez a Regnault. Or vois je s'il
12 fust veoir ou non. Allez faire pendre Richart et je vous dourray la ci-
té de Lion, et si vous tiendray quicte de tout le service que vous me de-
vez faire, et vous et voz hoirs.- Par ma foy, *dist Ogier*, je vous dis
16 que je n'en feray riens, car Richart est mon cousin germain. Mais qui
16 pendra Richard, je le deffay. Et aideray a Regnault de tout mon pouoir.
- Va, gloton, dist Charlemaigne, que honny sois tu! Et par ma barbe,
Richart, tu seras pendu." Et après cella, appella l'arcevesque Turpin
20 et luy dist: "Arcevesque, je vous prometz que je vous feray pape si ce-
20 luy qui a present est meurt, et que vous aillez faire pendre Richart.
[216r^o] qu'il n'avroit nul mal. Et si vous le faictes mourir, j'avray ma foy

Ms. 1.12 vois je s'il [s'il] fust veoir. *Corr. de BC.* solent consen-
1.15 par ma foy, (), je vous dis. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 faisoie, [et chose qui fut ma honte, jamais je ne le feroie].
J'ayme myeulx BC.
1.5 donneray la [cité] d'Avallon BC.
1.11 dit que [l'aultrier] me fistes C.
1.12 or [verray] je s'il fust BC. *1.12 je le feray BC.*
1.20 prometz [comme roy] que je vous feray BC.
1.21 meurt, [se voulez aler] faire pendre BC. *1.21 pour ce je BC.*

- Sire, dist l'arcevesque qu'esse que vous dictes? Je suis presbtre et vous voulez que je pende la gent! Et si je le faisoie, je perdroye ma messe. Et aussi vous savez que Richart est mon cousin. Voulez vous que [215v°] je commence a faire mal a mes parens? Ce ne/seroit mye raison.- Et ainsi vous aide Dieux, dist Charlemaigne, que vous le faictes plus pour Dieu et pour messe que pour la parenté."

"Salmon de Bretaigne, dist Charlemaigne, vous estes mon homme lige, 8 et si tenez de moy Bertaigne. Je vous dourray la conté d'Anjou, mais que vous aillez faire pendre Richart.- Sire, fait Salmon, voulez vous commander autre chose? Je le feray. Mais cela ne feray je mye, car je vous dis de veoir que Richart n'avra ja mal tant que je l'en puisse gar- 12 der.- Gloton, dist Charlemaigne, Dieu te confonde, puyisque tu ne veulx faire ma voulenté! Richart, je te feray pendre en despit de tes parens. - Sire, dist Richart, par aventure non ferez.- Et vous Rolant, beau [215v°] nepveu, dist Charlemaigne, qu'en ferez vous? L'irez vous faire pendre? 16 Et je vous pry que vous le faciez, car vous voiez que tous les François si me faillent. Si est bien raison que vous le faciez pendre, puisque vous l'avez prins. Et je vous dourray Coulongne sur le Rin et tant de terre que vous en pourrez tenir et x.m hommes.- Sire, dist Rolant, si je 20 le faisoie, je seroye traistre, car je luy promis avant qu'il fust prins [216r°] qu'il n'avroit nul mal./ Et si vous le faictes mourir, j'avray ma foy mentie. Et pour ce je prie a tous les xii pers qu'ilz ne soient consen-

Ms. 1.12 puyisque tu () veulx. *Corr. de BC.*

Var. 1.8 dourray la [duchié] d'Anjou BC.
1.10 autre? [Car se vous voulez aultre], je le feray BC.
1.19 pourrez tenir () x.m hommes B - C *saute.*
1.22 foy mentie, [et ce je ne voudroie mie]. Et pour ce je BC.

tans que Richart soit pendu; car s'il l'estoit je seroye deshonnouré. Et
si vous dis de voir que si Richart est mort, que je m'en iray a Regnault
et me mectray en sa prison. Et s'il me veult pardonner que je ne meure,
4 je luy aideray a sa guerre maintenir contre tous hommes a trois mille che-
valiers.- Nepveu, dist Charlemagne, de Dieu soit tu maudit!"

Quant Charlemagne voit que nul ne veult faire sa volenté, il est
tant iré qu'il ne scet que dire. Si se lieve sur les piez et dist: "Sei-
8 gneurs, vous savez que je suys filz au roy Pepin et de la roine Berte.
Et mon pere fut né en France, ce savez bien. Et je m'en fouys en Espai-
gne a Galistre sur la mer, et y fis tant d'armes que je y fus chevalier.
[217r°] Et savez bien que Galiene m'amey reffusa xv roys couronnez pour l'amour
12 de moy. Et doncques, la merci Dieu, je fuz conronné. Et si espousay Ga-
lienne a moult grant joye, et si cuidoye paisiblement estre seigneur de
mon royaulme. Et adonc jurerent les xii pers ma mort, et si me devoient
[216v°] tuer le jour de Noël. Et Nostre Seigneur me garda et me/manda l'ange; et
16 si me fist dire que je alasse rober et je y allé, car je ne l'osay reffu-
ser. Et si n'avoye engin du monde pour rober ne pour esfondre coffres.
Et Dieu me manda ung grant larron, et ce larron me mena dedans une tour
pour avoir le tresor qui estoit dedans. Et la fist Garins le conseil de
20 ma mort, et puis Garins le dist a sa femme a prime. Et Basin le me compta,

Ms. 1.20 Garins. *Corr. de BC.* *Naymes, filz s'en sont allee, car il n'af-*

Var. 1.6 Charlemagne voit qu'[il ne puet faire] sa volenté BC.

24 1.9 fut [tué] en France BC.

1.11 chevalier, et [conquis Galiene m'amie qui laissa quinze
rois couronnez pour l'amour de moy, et s'en vint en doul-
ce France] a moult grant joye BC.

1.17 engin [ne clef pour cofre effondrer] le tresor qui estoit
BC. *Saut?*

1.20 sa femme a [privé] et B.

quant il fut retourné. Si atendis tant le terme, et si m'en donnay si bien garde que je les prins prouvez, les cousteaulx en leurs mains; dont j'en fis grant justice et feray de ceste, par la foy que je dois a celui qui m'engendra, et s'il y a nul des xii pers qui aille contre ma volenté. Et si les requerray ung et chascun par soy pour veoir comment ilz seront loyaulx envers moy."

Et lors regarde Charlemaigne Estouf le filz Odon et luy dist: "Estouf, venez avant. Je vous ay moult honnouré et tenu chier; vous tenez Langres de moy. Si allez faire pendre Richart et je vous dourray la conté de Clermond et Montferrant.- Sire, dist Estouf, pour Dieu, merci. Veez cy mon pere Odon qui tient toute la terre, ne jamais je n'en/ay riens eu; et si suys compaignon de Rolant en armes. Mais quant je tiendray la terre, je feray a vostre volenté.- Par saint Denis de France, et vous y convient aller.- Sire, dist Estouf, est ce a certes que vous le distes? - Ouy, dist Charlemaigne.- Par mon chief, dist Estouf, vous n'y voudriez estre avecques moy pour la moictié de vostre royaulme." Quant Charlemaigne se ouyt ainsi respondre, il prent ung baston et le gecte contre Estouf. Et Estouf ganchit et *le baston fiert* sur ung banc si durement qu'il rompit en deux pieces. Et quant les xii pers voient ce, ilz s'en yssent tous hors du tref de Charlemaigne. Et quant Charlemaigne fut retourné, il ne trouva nulz de ses pers. Si dist a duc Naymes: "Ou sont mes pers allez?- Sire, dist duc Naymes, ilz s'en sont allez, car il n'affiert mye a tel homme comme vous estes de ferir voz barons. Et il n'est cy demouré que moy et Richard de Rouen." Quant Charlemaigne ouyt ce, il

Ms. 1.18 ganchit: *lire* gauchit?
1.18 gecte. *Corr. de BC.*

appelle Richart et luy dist: "Venez avant; vous estes ung de mes barons
que j'aye le plus amé. Je veuil que vous aillez faire pendre Richart le
filz Aymon.- Sire, dist Richard, moult volentiers, car je suys vostre
[217v°] homme lige. Et pour ce je/ne dois mye reffuser vostre commandement. Mais
par ma foy, sire empereur, si vous voulez que je y aille, vous y viendrez
avecques moy avec mille chevaliers. Et si le ferez pendre a qui que vous
voudrez. Et si Regnault et ses freres y viennent, je me tray mon corps
8 pour le vostre abandon; et si en feray de marris s'ilz ne s'en fuyent.
Mais sire Richart est de mon lignage, je ne le feroye pendre pour tout
vostre vaillant.- Hé! mauvaises gens, dist Charlemagne, Dieu vous con-
fonde tous!"
12 "Naymes, dist Charlemagne, quel conseil me donnez vous?- Sire, fait
Naymes, bon si me voulez croire. Regnault, Alart, Guichart et Richart
sont des meilleurs chevaliers de toute France, et telz comme vous savez.
[218v°] La guerre a duré xvj ans, et si en sont mors plus de mille chevaliers.
16 Mandez a Regnault, a Alart, a Guichart et a Maugis qu'ilz soient voz hom-
mes liges, et vous leur rendrés leur frere Richart. Et Regnault et Alart
soient des xii pers. Et quant Regnault et ses freres verront que vous
leur avez fait si grant courtoisie, ilz vous en serviront plus voulen-
20 tiers. Et si vous promects que vous en serés plus craint et doubté, si
[218r°] vous avez/les quatre filz Aymon et Maugis avecques vous. Et si n'y avra
si grant prince en crestienté si hardi de mouvoir guerre contre vous.

Ms. 1.20 *commanda. Corr. de BC.*

Ms. 1.13 Naymes, bon [et] si me voulez. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 Naymes, [puisqu'] il vous plaint BC.

1.14 gaber, [qui ce ne dictes]. Vous savez BC.

Var. 1.8 et si en [ferray ung se je puis, s'il ne s'en fuit]. Sire
Richart B - C *confirme.* Richard que il le monstre BC.

1.19 leur [avrez] fait BC.

Sire, fait duc Naymes, tant plus mainctiendrez la guerre, et plus y perdrez. Et d'autre part, ilz sont de nostre parenté de par leur pere Aymon, ce savez vous bien; et pour ce ne les devons nous pas haïr."

4 "Naymes, dist Charlemagne, de ce ne feray riens, car Regnault a vers moy trop mesprins. Richart, foys que dois mon corps, je vous feray pendre.- Sire, fait duc Naymes, non ferez si Dieu plaist, car il est de grant lignage et de nostre parenté. Nous ne le pourrions souffrir ne
8 endurer, et vous mesmes en seriez blasmé. Mais si vous voulez qu'il meure, je vous dourray bon conseil et loyal.- Distes le moy, dist Charlemagne et je le feray, se il m'agree.- Sire, dit duc Naymes, se il vous plaist que Richart meure, faictes le mettre en une prison en une
12 fousse dessoubz terre; et illec soit bien gardé. Et ne luy faictes donner que boire ne que menger; si sera affamé et mourra. Et si n'en serés en riens blasmé.- Naymes, dist Charlemagne, vous me voulez gaber.

[218v^o] Vous savez bien que Maugis est si/grant enchanteur que si je l'avoye juré, si avroit il Richart. Et pour ce je n'en feray riens." Si dist le danois Ogier: "Trop avez fait long sermon; laissez faire a Charlemagne ainsi qu'il luy plaira, car tant plus le prierés et moins il en fera. Mais il fera paix quant il n'en pourra plus. Huy est de neccessité que
20 qui aymera Richart, si lui monstre. Si *convendra* que tout le lignage se tourne d'une part. Et s'il en y a nul qui soit a l'encontre, il sera

Ms. 1.20 commanda. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 Naymes, [puisqu'] il vous plaist BC.
1.14 gaber, [qui ce me dictes]. Vous savez BC.
1.17 Ogier: ["Naymes,] trop avez BC.
1.19 neccessité [a qui aymera Richart que il] le monstre BC.

deffié de moy." Et quant Ogier eust ce dit, il s'en yssit du tref et Estouf avecques luy, et Richard de Normandie et l'arcevesque Turpin et Ydolon de Bavieres; et s'en vont armer et font armer leurs gens. Et quant
4 ilz furent bien appareilleez, ilz furent par compte dix.m. Et Ogier com-
mença a crier a haulte voix: "Or y perra, sire roy, qui sera si hardi
qui menera pendre Richart. Car tel le pourra conduire qui jamais n'en
retournera qu'il n'ait la teste coppee." Et Ogier vient au tref ou Ri-
8 chart estoit, qui avoit les piez liez et les mains, et les yeulx ban-
dez." Et quant Ogier voit Richart ainsi atourné, il en a trop grant
[219r°] dueil. Si va/celle part pour deslier, et puy dit que non fera encores
pour veoir a quoy ceste chose tournera.

12 Quant Richart le filz Aymon eust ouy Ogier, il l'appella et luy
dist: "Sire Ogier, et vous duc Naymes, Estouf, Richard de Normandie
Ydolon de Bavieres, l'arcevesque Turpin et vous Rolant, beaulx segneurs,
je congnois bien que s'il fust a vostre volenté que je seroys deslivré.
16 Assez avez eu peine pour moy. Mais puisqu'il convient que je soye mené
aux fourches, il vault myeulx que je meure tout seul que vous fussiez
desherité et moy mort. Je vous pry que vous vous en aillez a Charlemai-
gne et faictes paix a luy; et luy distes qu'il face de moy a sa guise,
20 et que j'ayme myeulx mourir toust que longuement vivre et languir."
Quant Ogier entend Richard ainsi parler, il a si grant dueil au cueur
que a peu qu'il ne chiet pasmé. Si dist a Richart par grant ire: "Qu'est
ce que tu dis? Foul, veulx tu estre pendu? Et si nous disons ce que tu
24 dis a Charlemaigne, tout l'avoir du monde ne te pourroit rachapter que

tu ne soys pendu.- Sire, dist Richart, il ne m'en chault." Et après dist
[219v°] a Rolant:/ "Sire, je vous tiens quicte ycy et devant Dieu de la foy que
vous me donnastes au gué de Balençon." Quant Ogier ouyt ce, il a si
4 grant dueil qu'il enrage tout vif. Si dist a Rolant: "Sire, pour Dieu,
merci; ne croyés mye Richart, ainçois luy gardez la promesse que vous
luy avez faicte; et ferez bien vostre devoir.- Ogier, dist Rolant n'en
doubtez ja, car je feray a Richart ce que je luy pourray faire." Quant
8 Richar l'entend, il appelle Ogier et luy dist: "Beau cousin, pour Dieu,
tenez vous en paix, car j'ay veu Maugis tout a present. Ne doubtez mye
qu'il m'ait oublié, car par la foy que je vous doy, tel me y menera qui
y perdra la teste atout le heaulme.- Cousin, dist Ogier, est ce veoir
12 que vous avez veu maugis?- Ouy, sire, sans doubance, fait Richart.
- Beaulx sire Dieux, dist Ogier, benoist soiez vous! Car plus n'ay doub-
tance de Richart puisque Maugis le scet." Et lors descendirent a pié
tous les xii pers et s'en vont a Charlemaigne et luy dirent: "Sire, nous
16 sommes tous voz hommes et tout ce que nous avons fait a esté pour veoir
si nous vous eussions peu mener a ce que vous eussiez deslivré Richart
[220r°] nostre cousin. Mais/puysque nous vous voyons si entalenté que Richart
soit pendu, nous ne vous osons plus courrousser. Et faictes le pendre
20 a qui il vous plaira, et nous vous le leissons.- Par ma foy, beaulx sei-

aller plus priveement.- Rippus, dist Charlemaigne, vous
Ms. 1.18 vostre. *Corr. de BC.*

Ms. 1.7 Richart [dist Ogier] a present. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 donnastes [quant vous me preistes] au gué BC.

1.7 ce que je [doy] faire BC.

1.9 Ne [cuidiez] mye qu'il BC.

1.16 hommes [jurez] et tout ce BC.

1.18 puisque nous [voions que vous voulez] que Richart soit
BC.

1.20 et nous [l'afions].- Par ma foy, BC.

gneurs, dist Charlemaigne, vous avez bien dit, et je vous pardonne mon maltalent; et si en avrez de moy grant grace." Et lors appelle Charlemaigne Rippus et luy dist: "Ripus, si vous voulez tant faire pour moy
4 que vous aillez faire pendre Richart, je vous dourray grant terre, et si serés mon chambelain toute vostre vie.- Sire, droit empereur, je suys prest de fayre vostre voulenté, car Regnault occist mon oncle au gué de Balençon.- Or avez bien dit, dist Ogier, car si vous n'estes couhart,
8 a present vous en pouez bien venger.- Par *ma foy*, dist duc Naymez, Ogier dit vray, car Rippus se peut venger a ceste foiz." Et quant Rippus ouyt ce, il en fut plus assure. Si se aggenoilla devant Charlemaigne et lui baisa le pié; et puy luy dist: "Sire, je suys ordonné a
12 faire vostre commandement, mais que faciez jurer a tous les xii pers que, quant je seray retourné pour cause de ce, ne me feront nul mal.
- Par *ma foy*, dist Charlemaigne, volentiers." Si dist a Rolant et a Olivier et a tous les xii pers: "Par *ma foy*, je veuil que vous l'as-
[220v°] seurez.- Sire,/ dient ilz, volentiers." Si le asseurent l'un après l'autre. Et quant Rippus eust prins les seremens de tous les pers, il s'en vient a son tref et se *fait* armer; et monte sur son destrief.
Et Charlemaigne luy dist: "Rippus, prenez mille chevaliers et les menez avecques vous pour garder mon droit.- Sire, fait Rippus, non feray que cent pour aller plus priveement.- Rippus, dist Charlemaigne, vous

Ms. 1.7 couhart [dist Ogier] a present. *Corr. de BC.*
 1.8 may. *Corr. de BC.*
 Var. 1.16 se. *Corr. de BC.*
 1.18 far. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 mon oncle [au plains de Vaucouleur].- Or avez CE.
 1.20 mon droit [. Et se Regnault ou Maugiz y viennent, si les pendez avec Richart].- Sire, fait Rippus, BC.

dictes le myeulx." Si lui fait livrer Richart par le poing. Et quant
Rippus le tient, il se met a la voye et montent Richart sur ung mulet.
Et Ripus de Ripemont, le traistre mauvais, fist a Richart sceindre ung
4 chevestre pour despit, et le maine aussi villainement comme ung larron,
[221v^o] et le fait passer par devant le tref de Charlemaigne. Et quant Charle-
maigne le voit, il en est tant joyeulx que merveilles. Si dit a Ripus:
"Alliez seurement et me vengez de Richart.- Sire, dist Rippus, pleust a
8 Dieu que les autres quatre filz Aymon fussent ou point ou est Richart,
car bien en seriez vengé." Quant les François voyent Richart mener pen-
[221r^o] dre si villainement, ilz/commencerent a faire si grant dueil que jamais
ne vistes plus grant. Et Ripus chevauche tant qu'il est venu a Mont-
12 faulcon. Et quant Rippus voit les fourches dressees, il appelle Ri-
chart et luy dit: "Vous serez huy pendu a grant deshonneur. Huy sera
vengee la mort de Fourques de Morrillon que Regnault occist es plains
de Vaucouleur. Or a present vous est eslongné vostre secours: je
16 vous pendray en despit de Regnault vostre frere, mon mortel ennemy."
Quant Richart ouyt Rippus si orgueilleusement parler et il se voit si
pres des fourches sans estre rescoux, il a grant paour. Si se pensa
d'ung grant sens et dist a Rippus: "Pour Dieu, ayez de moy merci, car
20 je ne suys mye homme d'estre pendu. Mais deslivrez moy et je vous dour-
ray ij.c mars d'or et d'argent.- Certes, Richart, dist Rippus, pour riens
en parlez, car je ne vous lesserois vivre pour dix les meilleurs villes

-
- Var. 1.7 seurement [, et vengiez moy et vous] de Richart B - C
corrompu.
1.9 car bien [en saroie prendre vengeance]"Quant les François
BC.
1.13 et luy dit [par grant despit: "Par Dieu, Richart,] vous
serez BC.
1.15 secours [de Maugiz le larron]. Je vous pendray BC.

que Charlemaigne ait.- Rippus, dist Richart, puisque vous voulez que
je meure, si me faictes venir ung presbtre pour me confesser de mes pe-
chez, affin que Nostre Seigneur ait de moy merci."/

[221v^o] "Certes, dist Rippus, voulentiers." Si luy fist venir ung arceves-
que, et Richart se commença a confesser et disoit plus de pechez qu'il
n'avoit fait pour faire longue demeure et que son secours vensist. Et
quant Richart voit qu'il a tant demeuré et son secours ne vient, il s'en
8 desespere. Si dist a l'arcevesque: "Sire, je ne sçay plus que dire." Et
l'arcevesque luy donna penitance selon son mesfait, et puy luy donna sa
benoïsson et s'en retourna plourant. Et Rippus s'en vient a Richart et
12 luy met la hart ou coul et le fist monter en l'eschelle. Et quant il fut
12 monté en l'eschelle et il ne voit venir point de secours, il a grant
paour. Si cuidoit bien estre mort. Si dit a Rippus: "Je te pry que tu
actendes tant que j'aye dit une oraison. Si en avra mon ame plus grant
pardon.- Certes, dist Rippus, ja n'y avrés respit.- Sire, dient ses hom-
16 mes, sy ferés, car s'il peut pour tant son ame saulver, nous y avrons me-
rite vers Dieu." Si luy donnerent respit. Si firent que folz./

[222r^o] Et quant Richart eust le respit, il se tourna vers Orient et commen-

Ms. 1.18 *Autre scribe.*

Var. 1.5 disoit [dix tant de pechiez plus] qu'il n'avoit fait BC.

Var. 1.6 vensist (), il s'en desespere. Saut évident dans BC
- E confirme A.

1.11 l'eschelle [. Et Ripus monta aprez et luy aferma le che-
vestre. Quant Richart] fut monté B - C *proche.*

1.13 cuidoit bien [mourir]. Si dit BC.

1.14 pry que tu [te sueffres jusques a ce que j'aie dicte une
moie oroison, car se je la dy mon ame avra] pardon BC.

1.15 dist Rippus, [non feray.] Ja n'y avrés BC.

sa son oroison de moult bon cueur et a grand devocion de Nostre Seigneur,
 car il cuidoit estre certain de mourir, en disant: "Glorieux sire, par
 ton saintisme nom, qui formastes le ciel et fistes le monde, et alastes
 4 par terre en guise de pouvres homs, et saulvastes Jonas du ventre du
 poisson, et en Bethanie ressuscitastes saint Larazon, et deslivrastes
 Daniel de la fosse au lion, les meffaiz du larron pardonnastes en la
 croix quant vous cruciffierent les Juifz; Marie Magdalaine en la maison
 8 de Symon ploura a voz deux piez par bonne entencion, et si les vous la-
 va autour et environ, et si les essua de ses beaulx cheveulx blons; et
 vous, sire, la levastes contremont. Adonc Judas vous dist: "Tresdoulx
 seigneur, ostés nous celle vilté d'entour nous." Et vous lui respondis-
 12 tes par moult bonne raison: "Or vous taisez Judas, car il m'est bel et
 bon, car je tiens ores pour compaignon tel que ceste avra encores meil-
 leur guerdon" Quant Judas l'entendit, il tint le chief enclin. Sire,
 vous fistes Adam de terre et de lymon et de vostre esperit luy fistes
 16 compaignon; et le fruit de tes arbres lui mis a bandon, mais d'un seul
 [222v^o] pommier dont lui veas le don. Et il en/mengea ne lui fist se mal non,
 et encores en ont ses homs *contencion*. En croiz fustes penés pour nos-
 tre redempcion et espendistes eau et sang a grant foison quant Longis

Ms. 1.3 saintisme nom [non], qui formastes. *Corr. de BC.*
 1.10 le. *Corr. de BC.*
 1.17 mengea ne () et encores en. *Corr. de BC. ne très leger.*
 1.18 entencion. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 sire [pere], par ton BC.
 1.6 meffaiz [pardonnastes en la croix au larron], quant vous BC.
 1.7 cruciffierent les [faulx Juifz felon]. Marie BC.
 1.10 contremont. [Judas vous dist bien quatre mos adon]: "Tres-
 doulx seigneur BC.
 1.13 car je tiens [or cel pour mon compaignon], que ceste B et C
 sauf [celle].
 1.14 entendit, il [cline le chief enbron]. Sire BC.

vous ferit de lance a bandon. Il en lava ses yeulx; si en eut garison.
 Et vous, sire de gloire, luy fistes pardon. Sire, vous fistes l'arge a vo
 devison et maintes bestes mues eust ce jour ensemblé, pour secourir le
 4 mont et la perdicion. Et Jozaphat, beau sire, menastes vous adont. An-
 dré, Pierre et Pol, Philipés et Symon et entour les apostres repairastes
 ung jour. Et cinq pains d'orge et deux poissons, v.m hommes en mengerent
 bien a foison. Sire, ainsi vraiment comme se nous croions, si garder
 8 huy mon corps de mort et de prison, que ne me pende Rippus de Rippemont.
 A! Regnault, beau frere, jamais ne vous verray. Helas! huy vy *Maugis*
 atout le chapperon." Et lors ploura des yeulx, Richart le filz Aymon.
 "Rippus, faiz ton plaisir, a Dieu vous commandons." Maiz or vous dirons
 12 de Baiart le bon cheval de *Regnault*. Beaux seigneurs, vous devés savoir
 [223v^o] que Bayart fust fayé et si entendoit la parolle quant l'en la disoit aus-
 [223r^o] si bien que se ce fust ung/homme. Quant il voit la tumulte des gens et
 il veoit que Regnault dormoit, il vient a Regnault et le frappe du pié
 16 en l'escu. Et Regnault s'esveille et sault sur les piez, ung peu ef-
 16 frayé. Et il regarde que c'estoit, et il voit son frere en l'eschelle.
 Et il ne fait aultre demouree, ains monte sur Baiart, et Baiart saulte
 xxx piés a chascun sault. Et Alart et Guichart s'esveillèrent pour la

seul arrs eult ce que Richart disoit. Si se print a crier et dist:

- 20 Ms. 1.4 en. *Corr. de BC.*
 1.9 Mauges. *Corr. de BC.*
 1.12 Ronan. *Corr. de BC.*
 1.14 bien que () ce fust ung. *Corr. de BC.*
 1.18 sur Baiart () saulte xxx piés. *Corr. de BC.*

Ms. 1.7 Rippus. Corr. de BC.

- Var. 1.6 jour. Et [de chinc pains d'orge et de deulx poissons nourris-
 tes mille hommes. Et] en mengerent C - jour. [De .v. pains
 d'orge et de deux poissons, mille hommes] en mengerent B.
 1.9 jamais ne [nous verron]. Helas BC.
 Var. 1.14 quant il [ouy] la tumulte BC. [trouvoit] si bon BC.
 1.17 regarde [pour veoir] que c'estoit BC.

1.17 Je ne [trou]vay a vous BC.

1.15 aïés [mery] de moy BC.

noise de Baiart. Et Maugis s'esveille et commencé a crier tant comme il peut: "Mauldit soit le deable qui m'a fait tant dormir!" Si monte sur Brayeguerre son cheval, qui après Baiart n'estoit si bon, et s'en vient
4 après Regnault. Quant Rippus de Rippemont, qui cuidoit a present pendre Richart, vist venir les freres, il est tout esbay, tant qu'il ne scet qu'il doibt faire. Si dist a Richart: "Vous estes deslivré, car vez cy
8 Regnault, Alart et Guichart et Maugis. Je me riens a vous; et pour Dieu, aiés pitié de moy, car ce que j'ay fait de vous amener, je l'ay fait pour le corroux de Charlemagne qu'il avoit avecques ses douze pers; et aussy que je savoye bien sans faulte que vous seriés rescous de voz freres."

"Rippus, dist Richart, vous me gabés et voz gaberles ont trop duré.
[223v°] Faictes ce que/vous avés a faire et lessez les moqueries, car assez vous estes huy gabé de moy.- Par ma foy, dist Rippus, je ne vous gabe mye, ains vous dis voir: voiez lez cy pres d'un trait d'arc. Je ne vous vueil ja *mal* faire; avallés l'eschelle et si aiés pitié de moy."
16 Quant Richart oyt que Rippus luy disoit telles nouvelles, il commensa a crier tant comme il peut: "Ja ne seront mes freres s'ilz ne vous pendent a cestes fourches ou vous me vouliés pendre!" Et Regnault qui venoit grant erre ouit ce que Richart disoit. Si se print a crier et dist:
20 "Si m'ait Dieux, Rippus, vous este mauvaix homme et vostre mauvaistié vous a amené a mauvaix port. Moy mesmes vous pendray a ses fourches.

Ms. 1.7 Rippus. *Corr. de BC.*
1.15 ma. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 cheval, [que aprez Baiart ne se trouvoit] si bon BC.
1.6 scet qu'il [doie] faire BC.
1.7 Je me [rens] a vous BC.
1.15 aiés [mercy] de moy BC.

J'ay deffendu Richart d'estre pendu a ceste foiz, et vous serés pendu en son lieu, car tout le pouoir de Charlemaigne ne vous en pourroit garder." Et atant va venir Maugis. Et quant il voit Rippus, il luy
4 dist: "A! traître mauvaix, tousjours estes prest de faire chose contre nous." Et puisque je t'ay cy trouvé, ja en autre lieu ne te querray." Et lors aulse son glaive pour le ferir. Maiz *Regnault* luy escrie: "Cousin, ne luy touchés, car je ne vouldroye pour grant chose que aultre que moy
8 l'eust occis, car j'en vueil venger mon chier frere Richart." Et lors [224r^o] fiert de son glaive/Rippus de Rippemont si durement qu'il abat mort a sez piez. Et puis dist a ses freres: "Gardés que nul n'en eschappe."
Et *Regnault* descent de Bayart et monte contremont l'eschelle, et prent
12 Richart entre ses bras et le descent a terre; et luy *desbande* les yeulx et deslie les mains et les piés, et lui baise la bouche et les yeulx.
Et puis luy dist: "Frere, estes vous sain et en bon point?— Sire, dist Richart, graces a Dieu, je n'ay nul mal. Mais faictes moy armer.— Par
16 mon chief, fait *Regnault*, vous le serés assés toust.— Sire, faictes moy donner les armes de Rippus.— Voulentiers fait *Regnault*." Si desarmerent Rippus et fust armé Richart. Et le fist monter sur ung cheval, et son escu au coul. *Regnault* pendit Rippus et xv des aultres que Charlemai-
20 gne *avoit* plus chier et que mieulx il amoit. Et quant il les a penduz,
20 su pour moy en l'oust de Charlemaigne. Et vous devez bien aimer Roülant,

Ms. 1.6 il. *Corr. de BC.* Richard de Normandie, Ydon, Salmon de Bre-
1.11 Rippus. *Corr. de BC.*
1.12 bande. *Corr. de BE - C saute.*
1.20 amont. *Corr. de BC.*

Var. 1.17 fait *Regnault*." [Si va desarmer Ripus et fist armer] Ri-
chart BC.
1.18 monter [sur son cheval, son escu au col et sa baniere. Et quant Richart fut bien apareillez, *Regnault* prant ung che-
vestre et le met au col de Ripus lui mesmes; et le pendency de ses mains et bien] xv des aultres B - C *proche*.

Var. 1.17 *laisseront [vingt] hommes] dessus Montbendel BC.*

il dist a Richart: "Frere, ceulx cy feront la garde pour vous. Maugis, dist Regnault, qui vous esvoilla? Dormiez vous quant Rippus de Rippemont vint?"

[223r°] *.../point de secours. Mais s'il vous plaist, donnez moy congé*
que je ne puisse monstrez au danois Ogier et a tous mes parens, car

4 "Cousin, dist Regnault, par la foy que je vous doy, je dormoye si tresfort qu'il m'estoit advis que je n'avoie jamaiz dormy. Maiz Baiart, le gentil cheval, m'esvoilla. Beau pere, sire glorieux, benoist soiez

[224v°] vous, quant vous creastes telle *beste*." / Ce dist Maugis: "Ce n'est pas

8 la premiere bonté que Baiart nous a faicte, ne ne sera la derniere."

Et lors vont tous baiser Bayard. "Seigneurs, dist *Regnault*, que ferons nous? Bien avons exploicté, la mercy a Dieu, quant nous avons rescours

12 Richart sain et hectez. Alons a Montauban et conforterons ma femme et

12 ses deux enfans qui tant sont a malaise pour cause de Richart. Et men-

gerons *a joie* et si ferons justice du traistre felon qui nous traïst a

mort et nous vendit a Charlemagne: c'est le roy Yon pour lequel ne de-

16 mourra mye que nous ne fussions pendus. Et demain assauldrons Charle-

16 maigne dedans son paveillon, et si luy monstrerons que nous ne l'aymons

[225v°] de rien. Et laisserons six.m dessus Monbandel, et se nous avons mestier,

ilz nous aideront.- Sire, dist Richart, aultrement le ferés, car vous ne

20 scavés mye la grant douleur et le grant desplaisir que les François ont

eu pour moy en l'oust de Charlemagne. Et vous devez bien aimer Roulant,

Ogier, Estouf le filz Odon et Richard de Normandie, Ydon, Salmon de Bre-

tagne et Olivier *de Vienne*, car ilz se corrousserent pour moy a Charle-

Ms. 1.7 creastes telle (). / Ce dist. *Corr. de BC.*

1.9 Rippus. *Corr. de BC.* *Corr. de BC.*

1.13 moy. *Corr. de BC.*

1.22 et Olivier () se corrousserent. *Corr. de BC.*

Var. 1.17 laisserons [cinq mil hommes] dessus Monbandel BC.

maigne dedens son paveillon, et aussi pour l'amour qu'ilz ont a vous,
 Regnault. Car ilz cuidoient de voir que Rippus me deust pendre et que
 [225r°] je n'eusse/point de secours. Maiz s'il vous plaist, donnez moy congié
 4 que je me puisse monstrier au danois Ogier et a tous mes parens, car
 ilz en avront grant joye quant ilz me verront eschappé de prison, si
 sain comme je suis.- Par ma foy, dist Regnault, Ogier fist que preudomme,
 car on doibt amez et *aidier* son amy au besoing." Et puis dist a Richart:
 8 "Frere, le soulail est desja tout au bas. Je me donne merveille que
 vous allez a ceste heure en l'ost de Charlemaigne. Et si vous y voul-
 lez aller, menés avecques vous iiij.c chevaliers, et si les faictes en-
 buschez pres de l'ost. Et je seray ycy avecques ma gent. Et vous porte-
 12 rés Bodie mon cor; et si vous avés besoing, si le sonnés et je vous se-
 courray.- Sire, fait Richart, ainsi sera puisqu'il vous plaist." Et
 Regnault lui baille iiij.c *chevaliers*, et Richart se met a la voie et
 porte la baniere de Rippus avecques luy. Et tant fait qu'il est venu
 16 pres de l'ost de Charlemaigne. Et Charlemaigne estoit armé, luy et sa
 gent, devant son paveillon. Et regarde vers Montfaulcon et a veu la
 [225v°] baniere de Rippus, et c'estoit Richart qui estoit monté sur son cheval/
 et armé de ses armes. Quant Ogier voit Richart, il cuida que ce fust
 20 Rippus de Rippemont qui eust pendu Richart. Il eust si grant deul
 qu'a peu qu'il ne cheust. Si dist: "Helas! perdu avons Richart! Ja-
 mais ne le verrons. Trahy m'a Regnault et Maugis. Ores pert il bien,
 Richart, que vous avés peu d'amis." Et lors fiert Braiefort de ses es-

Ms. 1.7 aimer. *Corr. de B.*
 1.14 iiij.c () et Richart. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 preudomme, car [aimer est aider a] son amy C.
 1.21 cheust [pasmé]. Si dist BC.
 1.23 vous avés [eu] peu d'amis BC.

perons et tira Courtaine et vient vers Richart. Et quant *Charlemagne* voit que Ogier alloit vers Richart, qui cuidoit que ce fust Rippus, il dist a sa gent: "Allés après, barons! Or y perra qui sont mes amis.

[226r°] 4 Voiés la venir Rippus. Certes, il m'a bien servi a gré, car il m'a vengé de Richart le filz Aymon. Et a present Ogier le veult occire en traïson. Mais si je le puis tenir, j'en feray telle vengeance qu'il en sera parlé grant piece après." Adonc vont après François et Bourgoignons, et

8 Charlemagne mesmes. Mais Ogier estoit trop devant, iré comme ung lion; et s'escrie tant comme il peut: "Si m'ait Dieux, Rippus, vous avrés le guerdon du mal que vous avés fait, et si croy que Charlemagne vous sera mauvaix garent." Et quant Richart ouyt *Ogier* ainsi parler, il luy

[226r°] dist: "Sire cousin, mercy/vous cry, car je ne suis mye Rippus, mais suis vostre cousin Richart. Et si avons pendu Rippus et Regnault m'en

a vengé. Et je me suis venu monstrier a vous et a mes aultres parens pour ce que vous en soiés plus aises. — Vous mentés traistre, *Ripus de*

16 *Ripemont*, dist Ogier, ainsi ne me eschapperés vous my." Quant Richart

16 voit Ogier si yré, il luy dist: "Cousin, ne me cognoissés vous mye? —

Non, se dist Ogier, car je voy la baniere et les armes *de Ripus*. — Sire, fait Richart, je l'ay fait pour non estre congneuz. — Par ma foy, fait

20 Ogier, je vous vueil veoir au descouvert, et puis je le croyray. — Sire,

[227r°] fay Richart, et vous me verrés." Et lors deslaxa son heaulme. Et

quant Ogier voit Richart, il en est moult joyeulx. Si court a Richart et le baise plusieurs foyes et luy dist tout en riant: "Cousin, et que

24 avés vous fait de Rippus, le faulx traistre? — Sire fait Richart, il est

Ms. 1.1 Richart. Et quant () Ogier alloit. *Corr. de BC.*

Var. 1.11 Richart ouyt () ainsi parler. *Corr. de BC.*

1.15 faulx traistre. *Corr. de BC.*

1.18 et les armes () ma foy fait. *Corr. de BC.*

pendu, que Regnault ne vult que aultre que luy y mist la main.- Par ma foy, fait Ogier, il fist bien." Et lors dist Ogier a Richart: "Cousin, gardés vous, que vez cy Charlemaigne venir. A Dieu vous commant." Si [226v°] s'en retourne. Et quant Charlemaigne voit Ogier, il luy dist:/ "Pourquoy ne vient Rippus?- Sire, si vous ne fussiez si pres, je luy heusse trenché la teste. Mais je ne l'ouse faire, pour doubte de vous. Allez hardiment, car je l'afy." *Il le trencha en deux pieces. Et Charlemaigne chaut a terre; si en a moult grant deul. Si saillit sur les piés moult vistes.*

8 "Par ma foy, fait Charlemaigne, *je le deffendray* contre tous voz hommes." Et lors fiert cheval de ses esperons et mont le puy et crie *a Richart*, car il cuidoit que ce fust Rippus: "Venés avant et n'aiez doubtaunce, car nous vous garderons." Et quant Richart ouyt Charlemai-
12 gne, il dist: "Je ne suis mye le traistre Rippus, ains suis Richart le
[227v°] filz Aymon, et suis frere de Regnault le meilleur chevalier du monde, et de Alart et de Guichart et *cousin de Maugiz*, qui tant vous ayme. Et vous
16 me feristes d'un baston sur la teste, dont vous fistes mal. Et Regnault
16 si a pendu Rippus et xv compaignons avecques luy, et tous les aultres sont mors. Si vous gardés bien de moy, car je vous deffie." Quant
Charlemaigne ouyt celle parolle, il est tant iré que mervoilles. Si
20 fiert le cheval des esperons et va contre Richart et Richart contre luy.
[227r°] Et se donnent si grans coups parmy les/escus qu'ilz font voulez leurs lances en pieces. Et après les briseures des lances, ilz s'entrefierent

Ms. 1.8 Charlemaigne () contre tous. *Corr. de BC.*
1.10 et crie () car il cuidoit. *Corr. de BC.*
1.14 de Maugis mon cousin. *Corr. de BC.*

Var. 1.5 pourquoy [ne avale Rippus de ce puy?- Sire, fait Ogier,]
1.6 si vous ne fussiez B - C *très proche.*
1.16 pendu [vostre] Rippus et xv BC. *Charlemaigne se voit a terre, il en a moult grant deul BC.*

des corps et des escuz si durement que le plus fort des deux en perdit
les estriers. Mais de tant advint il bien a Charlemaigne qu'il demoura
es arçons et Richart cheut a terre. Et quant Richart se voit a terre,
4 il en est moult iré. Si se redresse et mist main a l'espee; et va ferir
Charlemaigne par le heaulme si grant coup qu'il estonne tout. Et l'es-
pee luy cheut sur le heaulme, qui bon estoit, et ataint le cheval par
l'eschine si durement qu'il le trencha en deux pieces. Et Charlemaigne
8 cheut a terre; si en a moult grant deul. Si saillit sur les piés moult
vistement, et met main a l'espee et fiert Richart par le heaulme si
grant coup qu'il le fait tout chancelier. Et lors commença entre Char-
lemaigne et Richart une grant meslee. Et quant ilz se sont grant piece
12 combatus, Charlemaigne cria: "*Montjoie* et Cleremont!" Et quant Richart
l'ouit, il se tira arriere; et prent Bodie et le sonne moult haultement,
[227v^o] tant que Regnault, Alart/et Maugis et Guichart l'ouirent. Si *fierent*
chevaux des esperons et viennent vers Richart pour le secourir. Et Mau-
16 gis dist: "Seigneurs, j'ay moult grant doubte qu'il soit prins, mais nous
le secourrons." Et quant Regnault est pres de Richart, il crie son en-
seigne: c'est "*Montauban!*", et Alart "*Panne Vaire!*", et Guichart "*Balen-*
çon!", et Richart "*Dordonne!*". Et Maugis lesse courre et fiert Sanson si
20 durement qu'il l'abatit mort a la terre. Et Regnault en fiert ung aultre
si durement qu'il luy mist la lance par la poitrine et l'abatit du cheval
a terre. "*Oultre*, dist Regnault, garçon, Dieu vous confonde tous, car

Ms. 1.12 Montoie. *Corr. de BC.*
1.14 firent. *Corr. de BC.*
1.18 Lalençon. *Corr. de C - B donne Valençon.*
1.22 oultre: *abréviation non indiquée (oult).*

Var. 1.6 l'espee [liche] sur le heaulme BC.
1.8 Charlemaigne cheut. [Quant le roy Charlemaigne se voit a ter-
re, il] en a moult grant deul BC.

vous achapterés chier la venue de Montfaulcon!" Et Guichart en fiert ung
aulture si grant coup qu'il le fent tout. Et Alart fiert le quart si grant
coup par le heaulme qu'il l'abatit mort a ses piés. Et Alart si rencontre
4 Huon, ung chevalier du Maine, moult riche. Si se donnerent si grant coup
[228r°] que tous deux se abatirent a terre. Et atant va/venir Maugis, et fist
tant que Huon fust prins et retenu; et l'envoyerent prisonnier a Montaul-
ban. Que vous diroy je plus? La bataille commença si grande que c'estoit
8 pitié a veoir, car l'un n'espargnoit l'aulture de riens, mais se occioient
tous comme bestes mues.

Quant Regnault voit que le soulail est couché et que la nuyt s'apro-
che, il heut doubance de ses freres. Si dist: "Glorieux Sire, par ta
12 redempcion et par ta pitié, garde huy mes freres de mort et de prison,
[229] 12 car la nuyt me fait paour." Et ainsi comme il disoit ces parolles,
atant va venir Charlemagne tant comme il peut du cheval traire. Et
16 quant Regnault le voit venir, il va contre luy. Si s'entrefierent si du-
rement par les escuz qu'ilz firent voler les lances en pieces; et puis
se hurtent de corps et d'escus si durement qu'ilz s'entreabatirent tous
deux a terre. Et quant Charlemagne voit qu'il est a terre, il sault
20 sus moult vistement et met main a Joieuse, et commença a crier: "Mont-
[228v°] joie Saint-Denis! Si je suis oultré par ung chevalier, je ne/dois mye
estre roy, et si ne dois mye couronne porter." Quant Regnault ouit ain-
si parler le roy, il le cogneut bien. Si se traît arriere et puis dist:

Ms. 1.20 ne dois/[pas] mye estre roy. *Corr. de BC.*
1.22 se. *Corr. de BC.*

Var. 1.15 contre luy, [car il ne le congnoissoit]. Si s'entrefie-
rent B et C dans un autre ordre.

"Helas! se c'est Charlemaigne a qui j'ay jousté, j'ay trop mesprins
quant j'ay mis main a luy. Mais a present y parleray si j'en devoye
mourir, car par raison j'ay perdu le poing. Si luy en feray amende tout
4 hors endroit; et face de moy tout a sa voulenté." Et quant il eut ce dit,
il s'en vient a Charlemaigne et se agenoille devant luy, et luy dist: "Si-
re, pour Dieu, mercy! Donnés moy treves tant que je aye a vous parlé.-
[229v^o] Voulentiers, dist Charles, *et si* ne sçay qui tu es, mais tu as bien jous-
8 té.- Sire, fait Regnault, grant mercis. Et saichés que je suis Regnault
le filz Aymon qui vous crie mercy pour celle pitié que Nostre Seigneur
heust en l'arbre de la croix de sa mere, quant il la recommanda a saint
Jehan son disciple, qu'il vous plaise a avoir pitié de nous. Je suis
12 vostre homme et vous me avez desherité et chassé de la terre, bien a
[229r^o] passé xv ans; et en sont ja mors plus de deux.m chevaliers./ Sire, vous
voies pour Dieu comment il va de la guerre, car nous ne sommes mye si au
dessoubz que nous ne nous pensons bien encores deffendre. Mais faictes
16 ce que bon seigneur doit faire, car seigneur qui n'a pitié au cuer
n'est pas debonaire. Mais aiés pitié de moy et de mes freres qui som-
mes telz chevaliers comme vous scavés. Car je ne dist mye ceste parolle
ne pour paour ne pour convoitise, car la mercy a Dieu nous avons assez;
20 mais je le dis pour avoir vostre amour."

Ms. 1.7 ensi. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 Helas! [comme je suis honniz!] C'est Charlemaigne BC.
1.2 main a luy. [Ha! beau sire Dieux, il a bien quinze ans
que je ne parlay a lui. Mais a present ly] parleray B *et* B.
C *sauf* present [parleray a luy] si. *Texte corrompu mais sont*
1.15 nous ne nous [puissions] bien encores BC.
1.16 pitié, [si a cuer de pierre.] Mais aiés BC.

"Tresdoulx sire, souffrez que nous soions acordés a vous *et* deviendrons
 voz hommes, et vous jurerons feaulté; et vous donray Montauban et Baiart.
 Ce sont les deux choses du monde que j'ayme mieulx après ma femme et mes
 4 enfans, *mes freres* et Maugis, car il n'est tel chevalier au monde. Et
 si ne vous plait, je feray encore plus. Sire, pardonner a mes freres
 et je *forjureray* France toute ma vie, que jamais n'y seray trouvé. Et
 [229v°] si m'en yray au Sainct-Sepulcre pour reverence, et jamais Maugis/ne moy
 8 ne retournerons en France; et ferons guerre aux Sarrasins." Quant Char-
 [230r] les ouyt ainsi parler Regnault, il luy dist ainsi: "Regnault, vous par-
 lés pour neant. Moult faictes grant folie, quant vous heustes harde-
 ment de venir devant moy et de me parler de paix, et de venir a mes
 12 piez pour moy crier mercy. Je vous dy de voir que jamais ne serés accor-
 dé a moy, si vous ne faictes ce que je vous diray.- Sire, fait Regnault,
 que sera ce? Dictes le moy, pour Dieu.- Je le vous diray, fait Charlemai-
 gne, volentiers. Vous et voz freres serés affiez de moy et vous rendray
 16 tout vostre heritaige et si vous donray du myen assez; et vous me rendrés
 Maugis pour en faire ma volenté, car je le hais plus que nul aultre vi-

Ms. 1.1 en. *Corr. de C - B donne si.*
 1.4 mes enfans () et Maugis. *Corr. de BC.*
 1.6 serviray. *Corr. de BE - C donne forjureray.*
 1.6 toute [a] ma vie. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 car il n' [a tel cheval] au monde B - C saute - E confirme B,
mais déplace.

1.7 Sepulcre [nuz piez] pour reverence BC.
 1.10 pour neant. [Trop feistes grant folie quant vous eustes har-
 dement de moy parler au pallais devant moy, et encore faictes
 vous pis qui avés eu la volenté de moy parler de paix et de
 moy venir a mon pié] crier mercy C, *confirmé par E* - faictes
 [grant hardement quant vous osez parler a moy] et encore B.
La suite est conforme à C. AB semblent corrompus mais sont acceptables.

vant.- Sire, dist Regnault, et si je le vous rens, que en ferés vous?

[230v°] - Regnault, dist Charles, je le vous diray. Je le feray traire a la queue d'un roussin, et puis luy feray tailler tous les membres ung a

4 ung et puis le feray ardoir et gecter la pouldre au vent. Et quant il avra ainsi esté atourné comme je dis, lors face Maugis son enchantement.

Et s'il eschappe, je luy pardonne tout.- Sire, dist Regnault, le ferés vous ainsi comme vous dictes?- Ouy, certes, dist Charlemaigne.- Sire,

8 dist Regnault, en prendriez vous citez ne chasteaulx ne or ne argent pour [230r°] la/ranson de Maugis?- Non voir, fait Charles.- Par ma foy, fait Regnault,

dont ne serons nous jamaiz accordez, car je vous dy certainement que si vous aviés tous mes freres prisonniers et les deussés vous pendre, si

12 n'avriez vous mye Maugis pour eulx delivrer, ançois les lerrois je tous mourir.- Vassaulx, dist Charlemaigne, dont vous gardés de moy, car ja-

mais ne serés aultrement accordés a moy.- Sire, dist Regnault, ce me desplait moult grandement, car nous ne sommes mye gens d'estre reffu-

16 sez de vostre service. Et puisque vous me deffiés, nous nous deffendrons.

Et Nostre Seigneur nous fera grace, si luy plaist, que ja ne serés say-

[231r°] si de nous." Et quant Charlemaigne ouyt ce, il est moult iré. Si court sus a Regnault. Et quant Regnault voit le roy vers luy venir, il lui

20 dist: "Sire, mercy! Pour Dieu ne souffrés mye que je mette main en vous, car si je me lessoie occire, je seroie vil et meschant.- Vassal, dist Charlemaigne, tout ce ne vous vault, car a deffendre vous convient de moy."

Lors le fiert par le heaulme si grant coup qu'il luy rompit ung sercle

1.8 deux maymes. Corr. de B - C suite.

1.10 froyes. Abréviation non indiquée (fres).

1.15 cens chevaliers (?) furent assemblez. Corr. de B - C

Ms. 1.3 du. Corr. de BC.

1.19 le roy vers luy () mercy. Corr. de BC.

Var. 1.1 liens C.

Var. 1.2 feray [trayner] a la queue BC.

1.23 fiert [de Joieuse] par le heaulme BC. C confirme.

et l'espee glich a sur l'escu tant qu'il en abatit ung grant chateau. Et
 [230v°] quant Regnault sentit le grant coup que Charlemaigne luy/a donné, il en
 est trop iré. Si passe avant et prent Charlemaigne par les flans, car
 4 il ne vult ferir de Filleberge; et le charge sur son coul et le porte
 sur Baiart, car il le cuidoit mener avecques soy. Quant Charlemaigne se
 voit ainsi mener, il ne scet que faire. Si se print a crier tant comme
 il peut: "A! beau nepveu Roulant, ou estes vous allez, et Olivier de Vien-
 8 ne et vous *duc Nayme*, l'arcevesque Turpin, Ogier et Estouf? M'en lerrez
 vous ainsi mener par ung garçon? Ce seroit grant diffame a vous." Quant
 Regnault ouyt Charlemaigne ainsi crier, il escrie ses freres tant comme
 il peut et dist: "Ou estes vous, mes freres et mon cousin Maugis? Venez
 12 veoir, car j'en enporte telle proye que si nous la pouons mener, nous
 avrons paix en France." Et quant les nobles chevalliers Roulant et Oli-
 vier et tous les xii pers ouyrent Charles ainsi crier, il acourent cel-
 le part tant comme ilz peurent, tous effraïés. Et d'autre part vient
 16 Alart, Guichart et Maugis et plus de quatre cens chevalliers *bien armez*.
Que vous diroy je? Quant tous ses chevaliers furent assemblez d'une part
 [231r°] et d'autre, l'en peut veoir illec commencer ung tel effroy d'armes/si
 mortel que c'estoit grant pitié a veoir, car l'un n'avoit pitié de l'au-
 20 tre, ains se occioient comme se ce fussent Sarrasins. La peut on veoir
 lances brisees et tant escuz percez et tant de chevalier mourir et tant

Ms. 1.1 en. *Corr. de BC.*
 1.8 deux maymes. *Corr. de B - C saute.*
 1.10 freres. *Abréviation non indiquée (fres).*
 1.16 cens chevalliers () furent assemblez. *Corr. de B - C*
confirme.

Var. 1.1 licha C.
 1.12 telle [eschec] que si nous BC.
 1.16 Guichart [et Richart] et plus de B - C *confirme.*

chevaux courir sans leurs maistres, leurs boyaulx traynans, que c'estoit grant pitié a veoir. Et la estoit le cry si grant que c'estoit mervoilles.

Et Roulant lesse courre sur Regnault et luy donne si grant coup sur
4 le heaulme tant que tout l'estonne. Et puis luy dist: "Vassault, mal avés fait qui ainsi cuidiés enmener mon seigneur. Trop est pesant le fex que vous avez chargé. Vous le laisserés et si le comparrés moult chier avant que vous m'eschappés." Et quant Regnault se ouyt ainsi crier et
8 sentit le grant coup poissant que Roulant luy a donné, il en fut trop iré. Si se tourne vers Roulant, l'espee en la main et si ne laissa Charles; et luy dist: "Venez avant, Roulant, si sivrés comment Filleberge trenche." Et Roulant lesse courre vers Regnault. Et quant Regnault
12 voit ce, il laissa Charles et court sus a Roulant; et commencerent une [231v^o] moult aspre meslee./ Et atant va venir Alart, Guichart et le preux Richard; et lessent courre sur Roulant et luy donnerent tant a faire qu'il convint a Roulant qu'il s'en partist de la place, vouldist ou non;
16 et vient a sa gent. Quant Regnault voit ce, il monte sur Baiart et dist a ses freres: "Bien engingnés sommes, car si vous eussiés estés ou moy, bien nous estoit advenu, car j'en eusse mené Charles a Montauban.- Sire, dient sez freres, se poise nous que nous n'y fusmes, mais nous avons eu
20 tant a faire que bien nous est advenu quant nous en sommes eschappés sauvement. Mais or pensez de bien faire et faictes vostre cort sonner, pour ce que la nuyt aprouche moult durement, affin que voz gens sachent en quel part vous estes. Et nous retraions a nostre benniere, car nous

avons plus gaigné que perdu." Lors Regnault fait ce qu'on luy dit. Et
quant Charles voit que Regnault se retraict en sa benniere, il en est
moult joyeux, car *il voit bien que sa gent* avoient du pis. Si fait son-
4 ner sa retraicte et passe Balençon; et tant fait qu'il est venu a son
[232v°] ost. Et quant il est la venu, il descent et *dist* a sa gent: "Par ma foy,
mal nous vient, puisque Regnault nous gecte du champ.- Sire, dist Roulant,
or ne vous corrousez, car par vous n'est mie demouré que nous ne soions
[232r°] honniz/et vous *mort*, qui alastes joustés a Regnault sans que nul de nous
le sceust. Et si Regnault vous eust tué ou prins, la guerre estoit fi-
nee." Mais atant lesse le compte a parler de Charlemagne et de Roulant
et de leur gent, et retourne a parler de Regnault et de ses freres et
12 du larron Maugis et de leurs gens. Or dit le compte que quant Regnault
le filz Aymon voit que Charlemagne se retrait, il fait chevaucher sa
bataille. Et quant ilz heurent monté le puy de Montfaulcon, il appelle
sa gent et leur dit: "Mectés vous en bonne ordonnance, et moy et Maugis
16 et mes freres seront derriere, car j'ay doubance que les François, qui
tant sont corroucés pour ce qu'ilz sont desconfiz, ne nous suivent point
pour nous dommager. Et s'ilz nous suivent, nous retiendrons mieulx la
payne que les aultres, car je ne vouldroye mie pour grant chose que Rou-
20 lant ne Olivier se gabassent de nous.- Par ma foy, dist Alart, vous dic-

Ms. 1.3 ilz voient qu'ilz. *Corr. de BC.*
1.5 vient. *Corr. de BC.*
[233r°] 1.8 mesmes. *Corr. de BC.*
1.16 doubance que [quant] les François. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 gaigné; [et alons a Montaubain." Et Regnault fait faire]
ce qu'on luy BC.
1.15 mectés vous [a la voie] en bonne BC.
Var. 1.17 ne nous suivent () pour nous BC.
1.18 suivent, nous [soustendrons] mieulx la BC.
1.20 de nous [pour aler desordonnement].- Par ma foy BC.

tes bien. Or demourons derriere de par Dieu." Et tant actendent que
l'oust est passé. Et quant ilz vindrent au gué de Balençon, Regnault
prent trois mille chevaliers d'eslicte et dist a ses gens: "Allez vous
4 en a Montauban, et je iray assaillir Charles a son tref." Et quant Re-
[232v°] gnault/heut ce dit, il vient au gué de Balenson; et passent oultre. Et
tant chevaucherent qu'ilz sont venuz en l'oust de Charlemaigne; et treu-
vent l'ost tout quoy, car ilz estoient moult enflez de ce qu'ilz avoient
8 le champ parduz. Et quant Regnault voit le tref de Charlemaigne, il dist
a ses freres: "Je vous pry que vous menés ma gent saigement.- Sire, dist
Richart, qui veult avouoir honneur ne doit regarder a trop grant sens,
maiz se mecte en adventure par honneur acquerir." Et quant Richart heust
12 ce dit, il mist main a l'espee et fiert son cheval des esperons; et s'en
vient au tref de Charlemaigne et trenche les cordes et fait cheoir le
tref de Charlemaigne a terre atout l'ache. Et quant Richart a ce fait,
il appelle Maugis et luy dist: "Cousin, aidés moy a avoir ce gaing.-
16 Moult volentiers." Si descent Maugis a terre et prent l'aigle; et dist
a ses cousins: "Or, ferez bien, car qui en jeu entre, en jeu doit consen-
tir." Qui adonc vist par les loges armés les chevaliers et courre sus
au filz Aymon et qui eust ouy le grant cry par l'ost, il eust esté esmer-
20 voillé. *ms. moy, pour Dies, car si vous ne perdés, vous y avrés dommage.*
Mais Maugis pouoit assez crier, car Regnault s'en estoit allé. Et atant
va ve Et Maugis vient poingnant au tref de Charlemaigne, quant il eut l'ai-
[233r°] gle mise en sauf. Et/quant il vit Charlemaigne, il luy dist: "Par ma foy,

Ms. 1.6 le. Corr. de B - C donne pour le ferir: K. Lu le.

Ms. 1.6 en l'oust () tout quoy. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 grevé. (Mais) vous eschapperez BC.

1.7 Montjoie! (Et puis dist): "Al beau neveu BC.

Var. 1.11 adventure [pour] honneur BC. *is ouyt BC.*

1.14 aigle BC. *gnault, au estes vous? Sacourés moy BC.*

1.22 Maugis (si durement que pour l'escu ne) pour le haubert BC.

sire empereur, moult nous avés grevé. Vous achapterés la venue de Gascoigne et la mort de Beufz d'Aigremont mon pere. Et je vous donray tel coup que jamais ne ferez guerre ne a nous ny a autre." Et lors gecte son glaive pour ferir Charlemaigne par la poictrine. Mais Charlemaigne n'atendit mye le coup, ains tourna d'autre part. Et le glaive entre dedans le lit de Charlemaigne bien demy. Et quant Charles voit ce, il eust moult grant paour. Si commença a crier: "Montjoie! A! beau nepveu Roulant, ou estes vous?" Maugis ouyt Charlemaigne crier Roulant, et il regarde entour luy et ne voit Regnault ne ses freres, car ilz s'estoient desja mis au retourner. Helas! que trop est demouré seul en l'oust de Charlemaigne, car Regnault avoit ja passé le gué de Balenson! Et Roulant et Olivier se sont tant hastez qu'ilz sont montez a cheval. Et quant Maugis voit qu'ilz sont montez a cheval et qu'il est tout seul, il ne fait aultre demouree, ains court tant qu'il peut du cheval traire après Regnault. Et quant il cuida passer oultre, il rencontra une grant compaignie de chevaliers [233v°] qui venoient en aide de Charlemaigne. Et Maugis en fiert/ung par l'escu si durement qu'il abat luy et le cheval a terre. Et puis fiert le filz Millon de Puille tant qu'il luy faussa l'escu et le haubert et l'abatit a terre, navré a mort. Et crie "Montauban!" Et dist: "A! beau cousin, secourés moy, pour Dieu, car si vous me perdés, vous y avrés dommaige." Mais Maugis pouoit assez crier, car Regnault s'en estoit allé. Et atant va venir Roulant courant par la priesse. Si ferit Maugis durement par

Ms. 1.4 le. Corr. de B - C donne pour le ferir: K. lu le.

- Var. 1.1 grevé. [Mais] vous achapterés BC.
 1.7 Montjoie!" [Et puis dist]: "A! beau nepveu BC.
 1.8 estes vous?" [Et quant] Maugis ouyt BC.
 1.19 cousin [Regnault, ou estes vous?] Secourés moy BC.
 1.22 Maugis [si durement que pour l'escu ne] pour le haubert BC.

l'escu que pour le haubert ne laisse qu'il ne luy fist playe bien grande
en la poictrine; et l'abat du cheval a terre. Quant Maugis se voit aba-
tu, il en fut trop iré. Si se redresse en piés moult vistement et met
4 main a l'espee; et se commença trop bien a deffendre. La nuyt estoit si
obscur que l'un ne pouvoit bonnement veoir l'autre. Quant Olivier vit
que le deffendoit si bien, il luy dist: "Je ne sçay qui tu es, mais si
tu ne te rens, je te trenscheray huy la teste sans doubte.- Comment as
8 tu nom? dist Maugis. Si vous estes preudoms, je me rendray a vous. Et
- J'ay nom Olivier de Vienne." Quant Maugis l'entendit, il le cognoist
[234r^o] bien. Si luy dist: "A! gentil conte Olivier, je me rens a vous,/mais
que vous ne me rendés a Charlemaigne, car si vous me rendés a luy, il
12 me fera pendre comme larron.- Par ma foy, fait Olivier, ce ne feray je
mie, car je ne vous oseroie celler a Charlemaigne. Mais rendez vous, et
je vous aideray a mon pouvoir.- Sire, dist Maugis, et je me rendray a
vous soubz loyaulté, puisque vous le voulez." Et lors rendit Maugis son
16 espee et se rent a Olivier. Et le fist monter sur ung roussin et le me-
na ou tref a Charlemaigne; et si ne le trouverent mye. Quant Olivier ne
trouve Charlemaigne en son tref, il doubte que Maugis luy eschappe par
son enchantement; et luy dist: "Maugis, vous scavés bien que je vous ay
20 prins en fait d'armes. Je vueil que vous prometés que vous n'istrés
de prison sans mon congié.- Sire, dist Maugis, volentiers." Si luy a
promis. Et quant Olivier si eust prinse la foy de Maugis, il le fait
desarmer et bander sa playe; et luy fist affubler ung mantel et le fist

Ms. 1.6 le peu clair: refait sur de.

Var. 1.6 Olivier vit que [Maugis se] deffendoit si BC.
1.10 rens a vous [sur vostre loiaulté], mais que BC. jour courrou-
1.15 a vous [sur vostre] loyaulté BC.

coucher dedans le lict. Et atant va venir Charles a son tref, et se fist
desarmer. Mais bien saichés qu'il estoit tant iré que c'estoit mervoilles.
Mais nous lesserons ung peu a parler de Charlemagne et de Maugis qui es-
[234v°] toit en la prison de Olivier. Si dirons de Regnault et de ses freres./
Quant il voit que l'ost de Charles estoit tout esmeu et voit que Richart
avoit gaigné en or qui valoit plus que le tresor d'une cité, si dist a
sa gent: "Seigneurs, or pensés de exploicter, car le demorer nous pourroit
8 porter dommaige." Si fait sonner sa retraicte et se met a la voie. Et
ainsi comme il s'en alloit, Richart dist a Renaut: "Sire, bon gaing nous
avons gaigné, la mercy a Dieu.- Certes, dist Regnault, bien furent esbaïz
et esmervoillés, car nous en avons occis plus de cent.- A! Dieux, se dist
12 Alart, ou est Maugis mon cousin? Je ne le voy mye.- Freres, dist Richart,
12 n'aiez ja doubtaunce de Maugis, car je croy qu'il s'en soit allé a Montau-
ban.- Certes, dist Regnault, Dieu le conduye en quelque lieu qu'il soit
[235v°] allé, car moult est saige et noble chevalier, que je ne vouldroye pour
16 tout l'or du monde que mon cousin Maugis ne fust ne mort ne prins."
16 Maiz nous laisserons de Regnault a parler et de ses freres qui s'en vont
a Montauban liez et joyeux, et dirons de Charlemagne qui est corroussé.
vers vous mesprins de ce que nous avons tant Regnault soustenu. Maiz
vous Quant Charlemagne fut desarmé, il se pasme du grant deul qu'il a.
[235r°] Et quant il fut/revenu de pasmoison, il mande querir dux Naymes, l'arce-
vesque Turpin, Estouf le filz Odon, Salmon de Bretaigne, Richart de Nor-
mandie, le conte Goumier, le danoys Ogier et tous les grans barons de
France. Et quant ilz furent tous assemblés, il commence a dire telles

Var. 1.6 gaigné [l'aigle d'] or BC.

Var. 1.9 bon [eschec] avons nous BC.

1.10 mercy a Dieu [, car Charlemagne en sera maint jour courrou-
cé].- Certes, dist Regnault BC.

parolles: "Seigneurs, dist Charlemagne, je vous ay maintenuz passé a xl
ans, et si vous ay renduz voz terres; et si n'avez voisin qui vous grief-
ve. Mais m'est adviz, pour ce que je suis vieil, que vous ne me voulez
4 aider. Je ne suis que ung seul homme, et non mye comme je vouldroye
bien. Je ne puis estre roy sans vous, et puisque vous me faillez, dont
ne suis je plus roy, car vous m'avez lessé pour Regnault. Moult en suis
doulent, et estre doiz par raison, car Regnault m'a grevé et chassé du
8 champ. Certes, se poise moy que m'avés renoncé pour Regnault. Et puis-
[236r°] qu'il est ainsi, je ne vueil plus estre roy. Je vous rens la couronne.
Or la donnés a Regnault et le faictes roy, car je ne vueil ne dois estre
roy de France."

12 Et quant les douze pers et les aultres barons de France ouyrent se do-
leureusement parler Charlemagne, ilz en furent tous esbayés. Et sy
[235v°] n'y a celuy qui ose dire mot. Et l'un regardoit l'autre, /et avoient grant
vergoigne. Et quant dux Naymes de Bavieres l'entend, il se met avant et
16 dit: "Franc empereur, ja se Dieu plaist, ne ferez vous ce, car ce seroit
grant honte pour vous et pour nous tous. Je sçay de voir que nous avons
vers vous mesprins de ce que nous avons tant Regnault soustenu. Maiz
vous devez regarder que ce que nous avons fait ne vient mye de mauvais-
20 tié, mais a esté fait pour bien, car nous cuidions la guerre faire finer,
qui a duré si longuement, dont ja sont mors mains preudoms. Mais puis-
qu'il ne vous plaist, reprenés vostre couronne et ne soiés pas si yré.
Et nous vous promectons loyaulment que nous prendrons Montaulban avant

Ms. 1.1 qu'il soit. Corr. de BC.

1.21 se. Corr. de BC.

Var. 1.3 mais [ains] m'est adviz BC.

Var. 1.4 non mye [si bon] comme je vouldroye BC.

1.3 laissés [ester, car je vous dy] loyaulment BC.

ung mois acomply, ou nous y mourrons tous. Et desormais qui oncques vouldra espergner les quatre filz Aymond, nous les occirons."

toit, les quatre filz Emend ne pourroient contre moy durer. Et si je les

4 tenc "Seigneurs, dist le roy Charlemaigne, tout ce laissés, car loyaulment

4 jamais ne seray vostre roy si vous ne me rendés Regnault et Maugis le lar-

[236v°] ron, qui m'a tant de foiz gabé." Et quant Charlemaigne eut dicte celle parolle, il s'en entre en son tref, tant iré qu'il noircist du grant dueil

8 qu'il a, et tant qu'il ne pouvoit parler. Et atant va venir Olivier. Et

[236r°] quant il vit le roy si courroussé, il luy/dist: "Sire, de quoy estes vous

si corroucé? Par ma foy, dist Naymes, il nous a tous honnis, car il a

renoncé a sa couronne et a son royaume.- Sire, fait Olivier, non ferés,

12 s'il vous plaist; maiz prenés vostre couronne et soyés nostre seigneur.

12 Et qui ne fera a vostre guise, si le pugnissés tellement que les aultres

y prenent exemple.- Olivier, dist Charlemaigne, pour neant en parlez, car

je n'en feray riens si je n'ay ou Regnault ou Maugis mors ou vifz.- Sire,

16 dist Olivier, or nous pardonnez vostre maltalent et je vous rendray Mau-

16 gis tout a present."

rens." Quant Charles voit Naymes, il est joieux, tant que merveilles.

81 "Olivier, Olivier, dist Charlemaigne, je ne suis pas enfant qui me

[237r°] voulés gaber, car je sçay bien que Maugis ne vous doubte riens.- Sire,

fait Olivier, se vous me promectés que vous me maintiendrés a droit et

20 prenés vostre couronne, je le vous ameneray a present.- Par ma foy,

fait Charles, je feray tout ce que vous vouldrés si vous me rendés Mau-

24 ne deslivrer et faictes paix a Regnault, car si vous ne faictes pai, vous

Ms. 1.1 qu'il soit. *Corr. de BC.* ous en ma mort. Et mes cousins sont

1.21 se. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 nous [le] occirons BC. te] foiz C.

1.3 laissés [ester, car je vous dy] loyaulment BC.

gis pour en faire a ma volenté, car je luy veulx plus de mal que a nul
homme du monde; et si vous donray de ma terre assez, car si Maugis n'es-
toit, les quatre filz Emond ne pourroient contre moy durer. Et si je les
4 tenoiz en ma prison et j'eusse juré de les faire pendre, si les me enble-
roit il, ou de nuyt ou de jour, tout ainsi comme il luy plaisoit.- Sire,
[236v°] dist/Olivier, et je le vous ameneray." Lors vint a son tref, et Rolant
avecques luy et plusieurs chevaliers, pour veoir Maugis qu'ilz desi-
8 roient fort a veoir. Et Olivier prent Maugis et luy dist: "Il vous con-
vient venir a Charlemaigne.- Olivier, dist Maugis, tu m'as trahy, maiz je
[237v°] sçay bien que Charles sera vers moy plus courtoys que vous n'avez esté,
car il ne me fera ja mal. Alons de par Dieu." Si meine Olivier Maugis
12 a Charlemaigne. Maiz quant Maugis fut devant Charlemaigne, il y avoit
si grant presse dedans le paveillon qui estoient venus pour veoir Maugis
que c'estoit mervoille. "Sire, dist Olivier a Charlemaigne, vous m'avez
promis que vous prendrés vostre couronne et si nous maintiendrés a droit,
16 comme vous avés acoustumé par avant.- C'est voir, fait Charlemaigne, si
vous me rendés Maugis.- Sire, dist Olivier, vez cy Maugis que je vous
rens." Quant Charles voit Maugis, il est joieux, tant que mervoilles.
Si dist: "Par ma foy, or ay je ma volenté. Maugis, Maugis, or vous ay
[237r°] je et vous sera rendu le mal que vous me fistes quant l'aigle me/fust
levee de mon paveillon, et quanteffoyz me as tu corroucé et destourbé de
faire ma volenté.- Sire, dist Maugis, vous ferés de moy vostre volenté,
car je suis en vostre mercy. Maiz je vous donne en vray conseil que vous
24 me deslivrez et faictes paix a Regnault, car si vous me faictes mal, vous
ferés peché, car vous ne gagnerez riens en ma mort. Et mes cousins sont

Ms. 1.19 allez () Et quant ilz eurent. Corr. de BC.
Var. 1.21 paveillon. Et [quarante] fois C.

telz chevaliers que bien vengeront ma mort. Mais si vous me delivrés,
vous avrés avecques vous toute la fleur de chevalerie du monde.- A! ler-
re, dist Charlemagne, comme vous avés grant paour! Certes, ce ne vous
[238r] 4 vault riens.- Sire, dist Maugis, je ne puis aultrement faire, fors que
ce qu'il vous plaira. Maiz quant vous me avrés fait mourir, plus n'en
pourrés avoir, et si en serés corroucé avant qu'il soit nuyt." Mais
nous vous laisserons ycy ung peu a parler de Charlemagne et de Maugis,
8 et parlerons de Regnault. Quant le noble chevalier Regnault fut party
de l'ost de Charlemagne, il chevauche tant, luy et sa gent, qu'ilz
[237v°] vindrent a Montauban./ Et quant la dame le sceut, elle vint a l'encon-
tre et luy dist: "Sire, bien soiés vous venuz. Avés vous deslivré
12 Richart?- Dame, dist Regnault, ouy la Dieu mercy.- Sire, dist la dame,
Dieu en soit adoré." Si s'en vient a Richart; si l'acolla et le baisa
plus de dix foiz la bouche et les yeulx. Et lors commença la joye, si
grande que mervoilles estoit a veoir. Et quant ilz ont demené leur
16 joie une grant piece, Regnault dist a sa femme: "Dame, avés vous point
veu Maugis mon cousin?- Sire, dist la dame, non." Quant Regnault ouit ce,
il en est trop iré. Si se retourne vers ses freres et leur dist: "Al-
[238v°] lez, si le querez." Et quant ilz ouyrent ce, ilz s'en allerent en l'os-
20 tel de Maugis et demanderent a ses gens nouvelles de luy. Et ilz leur
respondirent qu'ilz ne le virent puis qu'il s'en ala avecques eulx. Et
quant les freres ont eu telle responce, ilz s'en tournerent a Regnault
et luy dient qu'ilz ne l'ont pas trouvé. Quant Regnault le ouyt, il com-
24 mença a faire ung grant deul, si grant comme si il vist tous ses freres

Ms. 1.1 mourir devant (). Que vous. Corr. de BC.
Ms. 1.19 allez () Et quant ilz ouyrent. Corr. de BC.
1.20 luy. Corr. de C - B confirme A.

mourir devant *lui*. Que vous dirays je? Qui adonques vist Alart, Guichart et Richart faire leur deul avecques Regnault, comment ilz arrachent leurs cheveulx et esgratinoient leurs visaiges, et de l'autre [238r^o] part la duchesse/Clarice cheut pasmee, il pourroit bien dire qu'il avroit le cueur de pierre celuy qui se pourroit tenir de plourer. "Maugis, fait Regnault, bien vous estes emblés de nous. Et que ferons nous desormais sans *vous*? Certes, nous pourrons bien dire que nous n'avons
8 plus amis ne bien vueillans, et pourrons bien vuider le païs et aller en exil, puisque nous avons perdu nostre secours et nostre reffuge." Et quant ilz ont fait grant piece leur dueil, Regnault dist a ses freres et a sa gent: "Seigneurs, je ne vis jamais grant deul faire riens
12 gaigner. Mais reconfortons nous; et je vueil aller a *l'abay*e pour en parler a *l'abé*, car si Dieu plait, nous en avrons nouvelles avant qu'il soit adjourné.- Sire, dist Alart, vous dictes bien; mais nous irons avecques vous pour vous garder.- Certes, fait Regnault, vous n'y mectrés
16 ja le pié." Et lors s'en vient en sa chambre et se fait armer, et monte sur Baiart. Et si s'en yssit de Montauban, l'escu au col, le glaive au poing; et s'en vient a Balençon et passe au gué. Et quant il fut oultre [238v^o] passé, il trouve les garçons qui venoient de/abreuer leurs chevaulx. Et
20 quant les garçons virent Regnault, ilz luy disrent: "Vassal, qui estes vous qui venés si seul?- Valletz, dist Regnault, je suis eschappé quant Rippus fut pendu. Je m'en fouy ou boys pour paour de Regnault. Que fait Charlemaigne? Est il encores assiz au souper?- Sire, font ilz, Char-
24 lemaigne a moult grant joie. Il a oblié le deul de ton seigneur, puis-

Ms. 1.1 mourir devant (). Que vous. *Corr. de BC.*
 1.7 nous. *Corr. de BC.*
 Var. 1.12 l'abay. *Corr. de BC.*

qu'il a prins Maugis le larron.- Or me dictes, fait Regnault, est Maugis mort ou vif?- Sire, font les garçons, Maugis n'est mye mort." Quant Regnault ouyt que Maugis n'est mye mort, il tressue de joye et puis dist:

- 4 "Beau sire Dieux, benoist soiés vous! Car puisque Maugis n'est mie mort en la bataille, je n'ay doubance qu'i puisse huy mays morir." Et ainsi que Regnault estoit en celuy penser, les varletz si s'en alloient, et Regnault est demouré pensant sur le gué. Et quant il a assez pensé, il
- 8 dist a soy mesmes: "Beau sire Dieux, et que ferays je? Se je m'en voiz assaillir Charlemaigne tant qu'il est au soupper, la nuyt est obscure et cuideront que ce soient grant gens. Pour doubance que Maugis ne leur soit ousté, ilz occiront. Et si je le lesse, ce me sera reproché
- [239r^o] par/cohardise. Mais je actendray que le jour vieigne, et s'ilz le me-ment mourir, ou je le deffendray ou je mourray avecques luy." Mais atant lesse le compte a parler de Regnault qui estoit sur la riviere de Balençon tout seul sus Baiart, et retourne a parler de Charles. En ceste
- 16 partie dist le compte que quant Charlemaigne se voit saisy de Maugis, il appelle Roulant et Olivier et l'arcevesque Turpin, le danoys Ogier et Richart de Normandie, Ydolon de Bavières et dux Naymes, et leur dist:
- "Faictes moy faire unes grans fourches ou Maugis le mauvaix traistre sera pendu avant que nous ayons souppé. Car si vous l'aviés tous juré, si
- 20 ne le garderoys je d'icy au jour.- Sire, dist dux Naymes, puisqu'il vous

[240r^o] Ydolon et Ydolon de Bavières. je vous pry/tous que vous me plegés pour

- Ms. 1.6 ainsi () estoit en celuy. Corr. de BC.
 1.8 ferays je? () je m'en voiz. Corr. de BC.
 24 1.11 occirent. Corr. de BC.
 1.15 sans. Corr. de C - B donne avec.
 1.15 retourner. Corr. de BC.
 1.21 juré, si () le garderoys. Corr. de BC.

Var. 1.6 s'en [alerent] Et Regnault BC.

1.8 eschappes. Corr. de BC.

plaist qu'il meure, vous le ferés aultrement, si m'en voulés croire.- Et
qu'en ferons nous? dist Charlemaigne.- Sire, fait dux Naymes, je vous con-
seilleray que vous ne le pendez mye devant le jour, car si vous le pendés
4 de nuyt, Regnault et ses freres se gaberont de vous et diront que vous ne
l'osastes pendre de jour pour doubtance d'eulx. Maiz atandez le jour et
[239v°] si menés si grant gens que se Regnault y/venoit, qu'il soit pendu avecques
luy, et tous ses freres.- Naymes, dist Charlemaigne, vous me voulés ga-
8 ber, car si le lerres m'eschappe, je suis honny et vergoigné.- Sire, dist
Maugis, si vous me pendez de nuyt, ce sera grant honte pour vous. Mais
actandez jucques a demain et lors faictes de moy tout a vostre guise. Et
si vous voulés pleige, je le vous donray que je ne partiray sans vostre
12 congé et sans vostre volenté.- Qui vous pleigera, Maugis? dist Charlemai-
[240v°] gne. Nul homme n'est au monde qui l'ousast penser.- Sire, dist Maugis,
pour Dieu mercy, j'en trouveray assez, s'il vous plaict.- Or y perra, dist
Charlemaigne, comment vous les trouverés." Et Maugis regarde et voit les
16 xij pers. Si appella Olivier et luy dist: "Sire Olivier, vous me promís-
tes, quant je me rendis a vous, que vous me aideriés de tout vostre
pouvoir, vostre honneur saulve. Or me pleigés, s'il vous plaist, car cy
n'a nul mesprison.- Volentiers, dist Olivier, pour toute ma terre.- Et
20 vous aussi, Roulant, dit Maugis, je vous en pry pour Dieu. Et vous, dux
Naymes, Ogier, Estouf le filz Odon, l'arcevesque Turpin, Richart de Nor-
[240r°] mandie et Ydolon de Bavieres, je vous pry/tous que vous me plegés pour
l'amour de Regnault.- Maugis, dit Naymes, et le requerés vous sans fraul-
24 de? Et le promectez sur vostre foy.- Ouy, dist Maugis, loyaulment.- Dont
vous plegerons nous." Et lors s'en vient Naymes avecques les aultres par

Ms. 1.3 les. *Corr. de BC.*
Var. 1.8 eschappes. *Corr. de BC.*

devant Charlemaigne; et luy dient: "Sire, nous plegerons Maugis sur nos
terres, tous, jusques a demain.- Je l'octroy, dist Charlemaigne, ainsi
comme je vous diray: que si je n'ay Maugis demain au point du jour, que
4 vous perdrés toutes voz terres, que jamaiz en la doulce France ne re-
tournerés.- Sire, dist Olivier et nous le octroyons ainsi.- Je le vueil
bien, dist Charlemaigne.- Sire, dist dux Naymes, puisque c'est fait, or
alons conforter Maugis et noz gens, car vous les avés trop corrousez.
[241v] 8 - Seigneurs, dist Maugis, puisque vous m'avés fait une bonté, si m'en
faictes une aultre. Faictes moy donner a menger, car j'ay trop grant
fain." Quant Charlemaigne l'a entendu, il regarde Maugis et luy dist
en riant: "Et mengerés vous, Maugis? - Ouy, certes, fait il.- Oués, pour
12 Dieu, dist Charlemaigne, de cest deable vif qui demande a menger. Cer-
[240v°] tes se j'estoie au point ou il est, je ne mengeroye/pour xl cités.- Si-
re, dist Maugis, vous dictes mal, car qui a bien mengé une foiz, il en
est celuy jour plus aise.- Sire, dist dux Naymes, faictes luy en donner,
16 pour Dieu.- Voulentiers, fait Charlemaigne, pour l'amour de vous." Et
lors demande l'eaue pour laver. Et quant il a ses mains lavees, il dist:
"Ou sera Maugis? - Par ma foy, fait Roulant, il est bon que le faictes
seoir pres de vous.- Nepveu, dist le roy Charlemaigne, vous dictes bien.
20 Je l'avoye en pensee, car je n'en ay seureté a nul homme, sinon a moy."
Le roy sert Maugis au souper, mais il n'ousa menger ne boire, de paour
qu'il ne fust emgingnés. Mais Maugis mengea bien.

Ms. 1.5 almees: une barre rouge.

1.17 dist Maugis: "[Ou l'avez vous?] Vous avez tort. Corr. de

Ms. 1.6 vueil bien () Charlemaigne. Corr. de BC.

1.17 mains lavees () Par ma foy. Corr. inspirée de BC: demande
de l'eaue et y a ses mains lavees; et dist: "Ou sera Mau-
gis? - Par ma foy B - demande de l'eaue et lave ses mains.

Var. 1.5 "Ou sera Maugis assis? - Par ma foy C.

1.12 l'oct [et se Maugis nous envoie, que ilz le prennent.]
Quant Charles B et C ont l'oct [l'oct] se.

Var. 1.14 une foiz [pour jour], il en est BC.

- Quant Olivier voit ce, il commença a rire et si bouta Roulant et si
luy dist: "Avés vous veu que Charlemaigne n'a osé menger avecques Maugis,
pour paour d'estre enchanté?— Sire, fait Roulant, vous dictes voir."
4 Et quant ilz eurent mengé, Charles appella son seneschal et luy dist:
"Faictes moy venir xxx torches alumees jucques au jour.— Sire, fait le
seneschal, vostre commandement sera bien fait." Et quant Charlemaigne
eut ce fait, il se tourne vers Roulant et luy dist: "Beau nepveu, je vous
[241r^o] pry que vous et Olivier et tous les xii pers/veillez avecques moy pour
garder Maugis. Et faictes armer cent chevaliers qui veilleront avecques
vous; et si faictes jouer aux tables et aux eschetz, affin qu'ilz ne puis-
sent endormir et qu'ilz puissent veiller toute nuyt; et faictes faire
12 la garde tout autour de l'ost a mil chevaliers, car s'il nous eschappoit,
qu'ilz le puissent prendre." Quant Charles heust ce dit et ordonné, il
se assist sur ung lict et fait seoir Maugis pres de luy, et de l'autre
part Rolant, Olivier et Ogier et tous les xii pers.— Seigneurs, dist Mau-
16 gis, ou irons nous repouser?— Et vouldriés vous repouser, Maugis? dist
le roy.— Ouy, dist Maugis, tresvoulentiers.— Vous avrés ung tresmauvaix
repoux, Maugis, dist le roy, car vous ne dormirés jamaiz; et si serés
pendu demain au point du jour.— Sire, dist Maugis, vous avés tort. Et
20 pourquoy vous ay ge donné les pleges? Ou me faictes repouser, ou quictes
les pleges.— Certes, larron prouvé, tout ce ne vous vault rien. Je

Ms. 1.5 alumees: *une barre manque.*
1.19 dist Maugis: "[Ou irons nous?] Vous avés tort. *Corr de confir.*
BC.

Var. 1.5 alumees, [et faictes que jusques au jour soit lumiere ceans
a grant planté.—] Sire, fait B - C *proche.*
1.12 l'ost [et se Maugiz nous eschapoit, que ilz le prengnent."]
Var. 1.14 Quant Charles B et C *sauf* l'ost [affin que] se.

vueil que tous les xii pers soient quictes, mais ja pour ce ne m'eschape-
 [241v°] rez vous mye." Et lors fait venir ungs fers moult/grans et fors et les
 luy fait mettre aux piés, et une *longue chaine* de fer et la fait passer
 4 par ung fort piller, et puis fait ferir le bout dedens un grant tronc et
 lui fist fermer au col un grant colier de fer; et luy fist mettre unes
 mouffles de fer es mains. Et quant il a ainsi atourné, le roy luy dist:
 "Par Dieu, Maugis vous ne m'eschapperés mye.- Sire, dist Maugis, vous m'a-
 8 vés gabé, mais je vous dys que je verray Montauban avant qu'il soit demain
 prime." Quant Charlemagne ouyt ce, a peu qu'il ne pert le sens. Si se
 dressa en piés; et met main a l'espee et court sus a Maugis pour luy
 trencher la teste. Et quant Roulant voit ce, il s'escrie: "Pour Dieu, mer-
 12 cy! Car si vous l'occiés ainsi, vous estes deshonnouré a tousjours mais.
 Vous ne le devés mye croire, car ce qu'il dit, felonnie luy fait dire.
 Comment pourroit il de voz mains eschapper?- Par ma foy, je ne le croy
 mye, fait Charlemagne. Il m'a gabé tant de foiz, et pour ce ay je doub-
 16 tance qu'il me gabe ceste cy. Mais puisqu'il vous plait, je le lesseray
 en paix jucques a demain qu'il sera pendu." Et lors commencerent a
 [242v°] jouer aux tables. Et quant ilz ont joué une grant heure, talent de dor-
 mir les print. Et quant Maugis voit que le sonneil les prent, il commence
 [242r°] son charme. Et quant il heut achevé, /tous les gens furent endormiz, et
 20 Charlemagne chay envers sur son lict. Et quant Maugis voit que tous

-
- Ms. 1.11 échappés. Corr. de BC.
 1.3 une [longe] de fer () et luy fist mettre. Corr. de B confir-
 mée par C et E.
 1.18 il heut. Corr. de B - C donne il ont.
 Var. 1.19 print. Corr. de C - B donne prenoit.
 1.20 furent endormiz () il commença. Corr. de B, confirmée par C.

Var. 1.14 je ne le [voy] mye, fait BC.

sont endormis, il commença ung aultre charme de si grant vertu que les fers et les colliers et les mouffles de fer furent rompues en l'eure. Et Maugis saillit en piés. Et quant il voit Charlemagne qui tenoit la
4 teste torte, il prent ung orillier et le luy mist soubz la teste, et le dressa contremont. Et puis luy dessaingnit Joyeuse son espee, et a Roulant Durandarde, et a Olivier Haulte Clere, et a Ogier Courtene. Et puis vient au tresor et prent la couronne de Charlemagne. Et
8 Charlemagne luy dist: "Nepveu, ou est vostre espee? Par mon chief, fait
8 Roulant Et quant il eut tout le tresor troussé, il prent une herbe et si en frote le nez et la bouche de Charlemagne, et si l'a desenchanté. Et
[243r°] puis le bouta au doy et luy dist: "Sire empereur, levés vous sus. Je vous dis arsoir après soupper que je ne m'en yroie sans vostre congié.
12 Et pour ce, je prens congié de vous." Et quant il a ce dit, il s'en sault du tref et se met a la voye. Et quant Charlemagne ouyt ce, il se lieve sur les piés tant irés que ne pouvoit plus estre. Si regarde
16 autour de luy et voit les xii pers qui estoient si fort endormis qu'ilz ne se pouvoient esveiller. Et quant le roy voit ce, il est tout corrou-
[242v°] sé./ Si luy remembra d'une herbe qui est nommee ousou. Et Charlemagne en avoit apporté quant il retourna d'oultre mer. Si prent l'erbe et se
20 vient a Roulant et luy en frote le nez et les deux yeulx et la bouche; et puis si en frote Olivier. Et tantoust furent esveilleez. Et puis vint a Ogier et a tous les xii pers; et ilz saillirent en piés tous esbahis. Et quant ilz furent revenuz, ilz regarderent l'un l'aultre, et dux Naymes

-
- Var. 1.5 son espee [et la saingny], et a Roulant BC de BC.
1.9 deschaucé BC - E confirme A. BC.
1.10 bouta [du] doy BC.
1.13 s'en [ist] du tref B, confirmé par C.
Var. 1.17 ousoir B - ansoir C - ansor E.

dist au roy: "Sire, ou est Maugis alē?- Par ma foy, dist Charlemaigne,
vous le me rendrés, car vous l'en avés fait aller tout de gré. Car si
je l'eusse arsoir fait pendre, je n'eusse mye esté en ce point que je
4 suis.- Roulant, dist Ogier, l'en vistez vous aller?- Non par saint Deniz,
dist Rolant." Et Charlemaigne dist: "Je l'en vis bien aller.- *Sire, fait
Rolant*, dont le nous deussez vous rendre." Et quant il eut ce dit, il regarde
a son cousté et ne voit point Durandarde; si gecta ung grant souspir. Et
8 Charlemaigne luy dist: "Nepveu, ou est vostre espee?- Par mon chief, fait
Roulant, Maugis nous a enchantés. Je sçay de voir que nul de nous n'a
son espee." Et lors dist a Olivier, a Ogier et a tous les xij pers:
[243r^o] "Seigneurs, ou sont voz/espees?" Quant ilz voient qu'ilz ont pardues
12 leurs espees, ilz en sont moult doulans. Si dient l'un a l'autre: "Par
ma foy, Maugis a bien gaigné, car il enporte telle chose qui vault plus
que Paris." Et quant Charlemaigne voit l'ermoise ouverte, et il ne trou-
ve sa couronne, il est tout esbahy et dist: "Je n'ay rien gaigné en la
16 prinse de Maugis." Et qui a celle *heure* eut veu les xij pers ainsi cor-
roussés qu'ilz estoient, il eut peu bien dire qu'i n'avoient envie de
rire. Mais nous dirons ung peu de Maugis qui se va tant comme il peut,
non mye le droit chemin mais ung estroit sentier. Et quant il fut a
20 Balençon il vient au gué et le passe. Et Regnault estoit sur le gué, dou-
lant et corroussé de ce qu'il ne savoit nouvelles de Maugis. Et quant,
Maugis eut passé le gué, Baiart le sentit. Si commence a hannir moult
fort, et s'en vient vers luy, vueille Regnault ou non. Et quant Maugis

Ms. 1.5 bien aller () dont le nous deussez. *Corr. de BC.*

Var. 1.16 a celle () eut veu. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 nous [devez] vous BC.

le vit, il le cogneut bien. Si luy dist par bourde: "Qui estes vous,
 [243v°] vassal, qui allés a telle heure?- Et Regnault luy respondit par/bour-
 de: "Vous le savrés assés toust. Je suis vostre cousin, le filz au
 4 vieil Aymon." Et lors descent de Bayart et vient a Maugis et le baise
 plusieurs foys; et luy dist: "Beau cousin, benoyst soit Nostre Seigneur
 de ce que je vous voy delivré des mains de Charlemaigne.- Par ma foy,
 dist Maugis, vous m'aviés oblié.- Cousin, dist Regnault, je n'en pouoie
 8 mais, car j'ay esté si des l'eure qu'il n'estoit que vespres. Si vous
 dy de voir que je vous heusse *rescoux* ou j'eusse esté mort avecques vous.
 - Grant mercy, dist Maugis.- Or montés, s'il vous plaist, fait Regnault."
 Et Maugis monte. Et quant il fut monté, il luy demande: "Beau doulx cou-
 12 sin, qu'esse que vous portez?- Cousin, fait Maugis, c'est la couronne de
 Charlemaigne, et Joyeuse son espee, et Durandarde celle de Rolant, et
 toutes les espees des xii pers.- Sire, dist Regnault, vous avés bien gai-
 [244v°] gné, la mercy Dieu; mais l'espee de Ogier me poise.- Cousin, dist Maugis,
 16 je l'ay fait tout de gré, car si je ne l'eusse prise, le roy eut eu sus-
 pection contre Ogier et les autres pers; et en eust eu blasme."
 demander s'il furent bien serviz. Et quant ilz ont mangié a grant joie,
 ilz "Cousin, dist Regnault, vous fistes le mieulx." Si se mectent a la
 [244r°] voye vers Montauban et recontrerent en leur chemin Alart et Guichart/et Ri-
 20 chart qui venoient faisant moult grant deul pour la grant doubte qu'ilz
 avoient de Regnault. Et quant Regnault les voit venir, il leur dist: "Dont ve-

Ms. 1.9 respons. Corr. de BC.

Var. 1.8 j'ay esté [cy des] qu'il n'estoit BC
 1.15 mais [de] l'espee de Ogier BC.
 1.19 encontrerent BC.

Var. 1.16 vous en [avez] assés BC.
 1.21 messe ouye, [Regnault] prent Maugis BE.

nez vous, beaulx freres?— Sire, *dyent ilz*, nous vous querons.— Et vous m'a-
vés trouvé, dist Regnault; et si ay trouvé nostre cousin Maugis." Quant
ilz ouyrent celle parolle, ilz en sont trop joyeux. Si en louent Nostre
4 Seigneur; et Alart *dist* a Maugis: "Beau cousin, ou alastes vous, que vous
ne vensistes après nous?— Alart, dist Maugis, quant Richart eut prins
l'aigle d'or, je m'en entray ou tref de Charlemaigne pour l'occire, et
peu s'en faillit que je ne l'occis. Et quant je me cuidé retourner après
8 vous, je trouvé une grant compaigné des gens de Charlemaigne qui me arres-
[243r°] terent; et je me deffendis a mon pouvoir. Et sur ce arriva Olivier de Vien-
ne, et me abbatit; et me print et me rendit a Charlemaigne. Et Charlemai-
gne me vult faire pendre, mais j'ay tant fay, la Dieu mercy, que je m'en
12 suis eschappé.— Cousin, dist Alart, bien vous est advenu." Si s'en vien-
nent a Montauban. Et quant la dame les voit et Maugis, elle le baise et
dit: "Bien soit venu nostre bon amy et nostre advocat." Et Regnault dist
[244v°] a sa femme: "Il seroit bien temps de/menger, qui eust de quoy.— Sire, dist
16 la dame, vous en avrés assés, Dieu mercy, et poués menger quant il vous
plaira." Lors s'en vont laver et s'assient a menger; si ne fait mye a
demander s'il furent bien serviz. Et quant ilz ont mengié a grant joie,
ilz s'en vont coucher, car ilz en avoient grant mestier. Et quant le
20 jour apparut, ilz se lievent et vont a l'eglise ouyr messe. Et quant
ilz ont messe ouye, Alart prent Maugis par la main, et appelle ses trois
freres et leur dist: "Seigneurs, monstrés moy ce que vous avés gaigné."
Dist Richart: "Voulentiers, puisqu'il vous plaist." Si prent l'aigle

Ms. 1.1 dist il. *Corr. de BC.*
1.4 et Guichart dient. *Corr. de BCE.*

Var. 1.16 vous en [avez] assés BC.
1.21 messe ouye, [Regnault] prent Maugis BE.

d'or et des pierres precieuses, et la donna a Regnault. Et quant Regnault la voit si riche, luy et ses freres s'en donnerent grant mervoilles de la grant richesse dont elle est. "Maugis, dist Regnault, que en ferons nous?

4 - Cousin, dist Maugis, je conseille que l'aigle soit mise sur le pomel de la grant tour, afin que tous ceulx de l'ost Charlemaigne la puissent bien veoir.- Par ma foy, dist Regnault, beau cousin, vous me donnés bon conseil."

Et lors fait prendre l'aigle et la fait mettre sur le pomel de la grant

8 tour. Et quant le soulail fut feru dedans l'aigle, elle gecta si grant

[245r°] clarté que l'en la pouoit bien veoir de/cinq lieues loing. Et quant les

Françoys la virent, ilz en furent moult corroucés et le dient au roy. Et

quant Charlemaigne la voit, il appelle Rolant et Olivier et tous les xij

12 pers et leurs dist: "Seigneurs, moult m'est mescheu depuis que vinsmes

en Gascoigne, car j'ay perdu ma couronne et Joyeuse mon espee *et l'aigle, et Rolant Durande et chascun de vous a perdue son espee*; et si sommes chas-
sez moult villainement. Bien nous *ont* les filz Aymon honniz et vergoi-

16 gnez. Beaulx seigneurs, je m'en plains a vous, que vous m'en aidez: c'est

grant honte a vous comme a moy.- Sire, dient les xij pers, nous sommes

prestz de faire ce que vous vouldrés. Commandez vostre voulenté.- Je

vueil, dist Charlemaigne, que Ogier et dux Naymes et l'arcevesque Turpin

20 et Estouf, qui estes de parenté de Regnault, allés a Montauban et dictes

aux quatre filz Aymon et a Maugis qu'ilz me rendent ma couronne et mon es-

[246r°] sont venus: si s'avrons mieulx respondre."/ Si s'en viennent a la porte

Ms. 1.13 Joyeuse mon espee () et si sommes. *Corr. de B - C très proche.*

1.15 bien nous () les filz. *Corr. de BC.*

24 l'encontre et leur fist moult grant joye. Et puis leurs dist: "Seigneurs,

Var. 1.1 l'aigle d'or [plaine de] pierres C - [garnie de] E - B *con-*
firme A.

1.15 sommes chassez [du champ] moult villainement BC. *faire grant*

1.20 parenté de Regnault, [aillent a Montaubain et qu'ilz dyent]
aux quatre BC.

Ms. 1.21 couronne, [l'aigle] et mon espee BC.

pee et toutes les xij espees des xij pers, et je leur donray treves x
ans, et en feray aller tout l'ost en France.- Sire, fait Ogier, je fe-
ray volentiers vostre commandement. Mais je me doubte de Regnault qu'il
4 nous mette en prison.- A! Ogier, se dist Charlemaigne, comment vous le
[245v^o] doubtés pou!" Quant les barons ouyrent le commandement/de Charlemaigne,
ilz ne firent autre demourance, ains montent et s'en vont a Montauban et
viennent sur le pont. Et le portier leur dist: "Qui estes vous, cheva-
8 liers, qui estes sur nostre pont?- Sire, dist Ogier, nous sommes messa-
giers de Charlemaigne. Va dire a Regnault que dux Naymes, l'arcevesque
Turpin, Estouff *et le danoiz* Ogier veulent parler a luy.- Seigneurs, fait
le portier, volentiers feray vostre commandement." Et quant le portier
12 eut ce dit, il s'en vient a Regnault et luy dist: "Sire, la hors sont
quatre chevaliers qui viennent de par Charlemaigne et veulent parler a
vous.- Qui sont ilz? dist Regnault.- Sire, fait le portier, c'est dux
[246v^o] Naymes, l'arcevesque Turpin, Ogier et Estouf le filz Odon." Quant Re-
16 gnault entend celle parolle, il se dresse sur les piés et dist a ses
freres: "Beaulx freres, or en pensés que vous et moy ayons honneur, car
ce sont les meilleurs chevaliers de crestienté; et si sont de nostre li-
gnage et nous ont mainteffoiz servis et honnourés.- Sire, dist Maugis,
20 vous dictes bien. Je vous prometz qu'ilz avront grant honneur, s'ilz
veulent demourer.- Seigneurs, dist Regnault, or saichons pourquoy ilz
[246r^o] sont venuz; si savrons mieulx respondre."/ Si s'en viennent a la porte
et font le pont besser. Et quant Richart les voit, il leur vient a
24 l'encontre et leur fist moult grant joye. Et puis leurs dist: "Seigneurs,
bien soiez vous venuz. Cest chasteau est a vostre commandement, car je
suis certain que mon frere Regnault avra grant joye de vous faire grant

honneur.- Cousin, dient les chevaliers, grant mercis." Et quant ilz se sont une grant piece resjoys ensemble, Regnault les meine au palays et les fait asseoir, et leur dit: "Seigneurs, dictes vostre voulenté."

4 "Sire, dist Ogier, vous scavés que nous vous avons tousjours amez
et cherir, et que s'il fust a nostre pouoir, que vous avriés vostre paix.
Car Charlemaigne, pour cause de vous, nous a assez reprouché et non sans
8 cause. Or nous a Maugis tous vergoignez, car nous l'avons plesgé a Char-
8 lemaigne sur noz heritaiges, et il s'en est venu de nuyt. Et pour ce en
sonmes nous appellés pour la couronne de Charlemaigne que Maugis a apor-
tee, et toutes les espees des xij pers. Si vous mande Charlemaigne que
12 vous luy rendez sa couronne, l'aigle et toutes noz espees; et il vous
12 donra treves jusques a dix ans, et si en fera aller l'ost en France.

- Seigneurs, dist Maugis, vous soiez les bien venuz. Vous demourrés
[246v°] huy may avecques nous et nous esbatrons ensemble; et nous avrons conseil,
16 et demain vous respondrons chose qui sera a vostre plaisir.- Seigneurs,
16 dist Ogier, et nous demorrans volentiers." Quant Maugis ouyt ce, il
s'en vient au seneschal et luy dit: "Je vous commande que vous nous fais-
siés estre si aises qu'il ne nous faille riens, et que nous aions chas-
20 cun ung paon et ung cine en rost; et faictes mettre la grant nef devant
20 dux Naymes, celle que je conquis a Rains.- Sire, fait le seneschal, vous
serés bien aise, si Dieu plaist." Et Maugis s'en retourne au palais. Et

Ms. 1.4 Ogier [vous sçavoir] vous sçavés que nous vous. *Corr. de BC.*
1.4 avrés. *Corr. de BC.*
1.6 de vous, nous () assez reprouché. *Corr. de BC.*
1.6 nous sans cause de vous. *Corr. de BC.*

Var. 1.5 a nostre [vouloir, nous avrions] paix BC.

quant Regnault le voit, il le trait a une part et luy dist: "Cousin, vous pour Dieu, faictes que nous soions bien aises.- Sire, fait Maugis, j'ay bien tout ordonné." Et quant il fut temps de menger, Regnault prent les
4 barons par les mains et demande l'eau pour laver; si laverent tous ensemble. Et quant ilz eurent tous lavé, Maugis fist seoir dux Naymes et la dame, et puis fist asseoir l'arcevesque Turpin et Regnault, et puis Ogier et Alart, et puis Estouf et Guichart et le petit Richart. Et quant ilz
8 furent assiz, les moyz commencerent a venir l'un après l'autre, de moult estranges viandes. Et si vous dy qu'ilz furent trop bien serviz et nec- tement. Et quant ilz eurent mengé, le dux Naymes appelle Regnault et luy
[247r^o] dist: "Sire Regnault, nous vous prions que vous delivrés/de nous faire
12 response.- Seigneurs, dist Regnault, je feray tout ce que Charlemaigne commande pour avoir amour a luy, et aussi pour l'amour de vous." Et lors fait apporter les espees, la couronne et l'aigle. Et quant Regnault voit ce, il commença a rire et dist: "Par ma foy, vez cy beau gaign, qui
16 le vouldroit garder." Et quant Richart voit ce que Regnault veult rendre l'aigle, il dist: "Par saint Pierre, ja ne sera rendu mon aigle.- Frere, dist Regnault, si sera, je vous en prie.- Par ma foy, dist Richart, non feray, car Charlemaigne me batit.- Seigneurs, dist dux Naymes, prenons
20 en gré ce qu'ilz nous donnent, car ilz en font assez.- Vous dictes voir, fait l'arcevesque Turpin." Si font prendre la couronne et les espees. Et Ogier dist a Regnault: "Sire, vous en viendrés avecques nous, et Alart, Guichart et Richart et Maugis demorront pour garder le chastel; et nous
24 en yrons parler a Charlemaigne.- Sire, fait Regnault, je doubte moult Char-

Var. 1.14 Quant [Ogier] voit ce BC.

1.17 rendu [mon gaing].- Frere BC.

Var. 1.21 vous dictes voir [, dit Ogier." Puis] dist a Regnault:

1.7 "Sire, vous B - C encore plus court.

[246r^o] lemaigne. Je n'y oseroye aller.- Si ferés, dit dux *Nayme*, car nous vous
conduirons. Puisque nous sommes avecques vous, il ne vous convient ja
doubter de rien.- Seigneurs, dist Regnault, je feray vostre commandement."
4 Quant ilz sont a ce accordés, ilz montent a cheval, et Regnault mont sur
[247v^o] Baiart et se fait bien armer;/ et se arme Alart. Et quant la duchesse
Clarice voit que Regnault vait avec les embaxadeurs, elle s'en vient de-
vant eulx et leur dist: "Seigneurs, grant mercys de l'onneur que vous me
8 faictes. Et vous pry pour Dieu que vous aiez mon mary pour recommandé,
car nous le vous baillons sur vostre leaulté.- Dame, fait Ogier, n'ayés
doubtance, car nous ne fauldront a Regnault pour tous noz membres coup-
per." Et lors se mectent a la voye; et Regnault meine dix chevaliers
12 avecques luy. Et quant ilz viennent a Balençon, ilz passerent le gué.
- Seigneurs, dist Ogiers, je cognois bien que le roy a mauvayx cueur,
et pour ce j'ay peur de Regnault que nous avons amené. Si conseille
que nous sachons la voullenté de Charlemaigne avant qu'il le voye.- O-
16 gier, dist dux *Naymes*, *vous dictes bien. Je conseille que vous et moy*
aillons prendre le congié de Charlemaigne. Et Regnault demoura cy tant
[248v^o] *que nous retournons.- Seigneurs, dist Regnault, je feray ce que me conseil-*
lerés; maiz gardés vostre loyaulté et mon sauvement." Et dux *Naymes* et
20 Ogier chevauchent tant qu'ilz sont venuz en l'ost. Et Regnault demeure
avecques l'arcevesque Turpin et Estouf et leurs gens. Mais oués de Pina-
bel, une espie de Charlemaigne, qu'i fist. Il estoit en espie sur le gué
de Balençon et advint qu'il ouyt toutes les parolles que Ogier avoit dic-

Ms. 1.1 Names. *Corr. de BC.* "Or toust. *Corr. de BC, sauf pour Oli-*
1.16 dux *Naymes* () je feray ce que. *Corr. de B, confirmée par CE.*

Var. 1.6 Regnault [s'en doit aler] avec les BC.

Var. 1.7 que vous [faictes a Regnault]. Et vous pry C. *mais il BC.*
1.22 avecques vous, [dist Charlemaigne?], je n'en feray BC - Bourdon.

[248r °] tes a Regnault. Et/quant il a tout ouy, il s'en vint a Charlemaigne et
le traît a une part et luy dist: "Sire, nouvelles vous aporte, assez bon-
nes. Or saichez que j'ay laissé Regnault et Alart au gué de Balençon
4 tout a pié avecques Turpin et Estouf. Et Ogier et dux Naymes viennent a
vous pour vous demander congé; et Regnault les atant.- Est ce voir que
tu diz? fait Charlemaigne.- Ouy, fayt Pinabel, par mon chief.- Pinabel,
dist Charlemaigne, garde que tu ne dies celle parolle a nul home, si chier
8 que tu as ton corps, car j'en penseray bien." Et lors appelle *Olivier et*
lui dist: "Or toust prenés ii.c chevaliers bien armés et allés au gué de
Balençon. Et si amenez Regnault et Alart, car vous les trouverés la. Et
si vous le faictes, vous ne voudrés chose en France que vous n'ayés.
12 - Sire, fait Olivier, je feray vostre commandement." Et lors prent Oli-
vier tant de gens comme Charlemaigne luy a commandé, et se met a la voye.
[249r °] Or vueille Dieu par sa pitié pensez de Regnault, car il est en grant aven-
ture. Et atant va venir dux Naymes et Ogier devant le tref Charlemaigne;
16 et s'en entrent dedens. Et Ogier salue Charlemaigne, mais il ne luy res-
pont riens. Quant Ogier voit ce, il dist a Charlemaigne: "Sire, quel
[248v °] semblant nous monstrez vous." Nous venons de Montauban,/et si avons par-
lé a Regnault; et est tout prest de faire ce que vous voudrés commander.
20 Et si nous a donné nos espees et vostre couronne et vostre aigle. Quant
il vous plaira, vous les avrés."

"Avés vous amené Regnault avecques vous?- Sire, fait Ogier, nous

Ms. 1.10 et Corr. de B - C saute le mot.
1.22 voir () voir un Corr. de BE - C saute vous dictes voir.
Ms. 1.8 appelle [Rolant] (: "Or toust. *Corr. de BC, sauf pour Oli-*
vier: ABCE donnent Rolant. *La version rimée donne bien Oli-*
vier (L,11.990).

Var. 1.13 [lirez que nul plus]. Et ainsi BC.
1.14 Olivier [dist] Regnault BC.
Var. 1.16 salue Charlemaigne [si tost comme il le voit], mais il BC.
1.22 avecques vous, [dist Charlemaigne?], je n'en feray BC - Bourdon.

l'avons amené sur nostre foy, pour prendre les ostages des treves.- Par
 ma foy, fait Charlemaigne, je n'en feray riens, car se je puis tenir Re-
 gnault, tout l'or du monde ne le garentiroit mye que je ne le face de
 4 malle mort mourir.- Avoy! fait, Ogier a Charlemaigne, et qu'est ce que
 vous dictes? Par ma foy, ycy a mauvaise seurté.- Sire empereur, dist
 dux Naymes, ung si grant prince que vous estes ne devoit ce dire que
 vous dictes, pour la moictié de son royaume. Tresdoubté sire, ne vous
 8 honnissés pas, ne moy ne Ogier ne l'arcevesque ne Estouf, car nous
 avrions trestoust tourné le bien a mal. Et si sauverons Regnault, puis-
 que nous l'avons amené.- Or y perra comment luy pourrés aider, se dist
 Charlemaigne.- Sire, dist Ogier, si vous nous faictes honte, nous vous
 12 rendrons l'omage, et si ferons du pis que nous pourrons." Et quant ilz
 ont dicte celle parolle, ilz s'en yssent du tref, tant corroucez que mer-
 [249r^o] voilles. Et ainsi/comme ilz s'en aloient, Ydolon dist a dux Naymes et
 a Ogier: "Et ou allés vous? Or vous souvieigne que vous avés Regnault
 16 trahy, le filz Aymon." Mais or dirons de Olivier qui s'en va a Balençon
 pour prendre Regnault. Et quant Olivier fut arrivé au gué de Balençon,
 il advint ainsi que a fortune pleut que Olivier surprint Regnault de si
 pres que Regnault ne peust monter, pour ce que Olivier l'avoit trop char-
 20 gé. Il en fut trop iré; si se tourna vers Estouf et luy dist: "Trahy m'a-
 vez! Je ne l'eusse jamais creu.- Sire, dist l'arcevesque Turpin, vous dic-
 tes voir, mais nous ne vous fauldrans jusques aux membres coupez.- Oli-

Ms. 1.10 et. *Corr. de B - C saute le mot.*
 1.22 voir () nous ne. *Corr. de BE - C saute vous dictes voir.*
 1.22 fouldrons. *Corr. de BC.*

Var. 1.13 tant [yrez que nul plus]. Et ainsi BC.
 1.18 Olivier [prist] Regnault BC.
 1.19 monter [sur Baiart, car Regnault avoit trop grant] charge.
 Il en fut B - C proche de A.

vier, dist Regnault, or est venu le temps que vous me poués rendre la
 bonté que je vous fiz une foys, car l'une bonté requiert l'autre. Remen-
 [250r 9] brés vous, quant Maugis vous abatit devant Dordonne et vous ne pouiez re-
 4 montés, que je vous rendy vostre cheval.— Sire, dist Olivier, Dieu le scet,
 dont il me desplaist assez, car je vous ay cy trouvé. Et si vous dis de
 voir qu'il n'a homme ou monde que s'il vous vouldist mal faire, qu'il ne
 fust mal de moy." Et atant va venir Rolant qui crie tant comme il peut:
 [249v 0] "Certes, Regnault, or avés vous cy trop esté. Nous vous avons/trouvé
 bien a point." *rendre, et n'ensse jamais cuidé que l'eussés fait. Et pour
 ce je diz devant vous que si vous faictes villenye a Regnault, vous la
 ferés* "Par mon chief, dist Ogier, vous ne luy toucherés, sire Roulant, car
 12 dux Naymes et moy l'avons amené sur la foy. Et si vous luy faictes oultrai-
 12 ge, vous le ferés a nous.— Ogier, dist Roulant, vous luy serés mauvaix
 garent.— Rolant, dist Ogier, je vous prometz que si vous l'assaillez, que
 nous luy aiderons.— Rolant, dist Olivier, laissés ester Regnault, car il
 16 me fist une foiz si grant service que je luy en vueil rendre le guerdon.
 16 Menons le devant Charlemagne et luy disons qu'il face droit.— Seigneurs,
 dist dux Naymes, Olivier a bien dit. Et nous le meinrons a Charlemagne,
 [250v 9] et si savrons qu'il en vouldra faire. Car s'il nous fait estre traistre,
 20 ce sera une grant honte pour luy et pour nous; et si ne le souffrerons
 20 mye, car nous aiderons a Regnault de tout nostre pouvoir." Que vous di-
 rays je? Ilz allerent tant parlant d'unes choses et d'autres qu'ilz vin-

- Ms. 1.4. Donnerions. Corr. de BC.
 1.17 l'aviés; Mot refait, peu alair.*
- Ms. 1.30 d'entre. Corr. de BC.
 1.3 poués. Corr. de BC.
 1.4 vostre cheval () et si vous dis. Corr. de BC. Mais E sem-
 ble confirmer A, Regnault poursuivant le propos au lieu de
 d'Olivier.
- Var. 1.1 rendre [guerredon d'aucune] bonté que BC.
 1.21 dirays je? [Tant comme la voie leur dura, alerent les pers*

drent devant Charlemagne; et dit le danoys Ogier a Charlemagne: "Sire,
vous nous mandastes en message pour parler a Regnault et luy dysmes de
[250r °] par vous que s'il vous vouloit rendre vostre couronne, les/espees de
4 voz pers et l'aigle d'or, que vous luy *donriez* d'icy a dix ans treves,
et que vous en feriez aller en France l'ost. Et Regnault a fait tout ce
que nous luy avons requis de par vous. Veez cy vostre couronne. Les
espees et l'aigle avrés vous quant il vous plaira. Nous avons asseuré
8 Regnault de par vous et l'avons amené soubz nostre conduit. Et vous
l'avés fait prendre, et n'eusse jamais cuidé que l'eussés fait. Et pour
ce je diz devant vous que si vous faictes villenye a Regnault, vous la
ferés a nous, et si en serés blasmé de tout le monde. Si vous voulés
12 faire comme loyal seigneur et vous ostez et nous aussi de blasme, en-
voiez en Regnault a Montauban avecques tout ce que nous avons apporté.
Et quant il y sera, si luy faictes tout du pis que vous pourrés.- Ogier,
dist Charlemagne, vous parlez pour neant, et dux Naymes et l'arcevesque
16 et Estouf, car je n'en feray riens; ains en feray ma volenté, si vous
[251r °] tous l'aviés juré. Vous ne ferés mie de Regnault comme vous fistes du
traistre Maugis. Regnault, Regnault, se dist le roy, estes vous venu
[250v °] pour moy trahir ou pour enchanter?/ Il me doit bien souvenir de Maugis.
20 Je vous feray ardoir et tous les menbres couper.- Sire, dist *Ogier*, non
20 ferés, se Dieu plaist.- Ogier, dist Charlemagne, voulés vous devers moy

Ms. 1.4 donnerions. *Corr. de BC.*
1.17 l'aviés. *Mot refait, peu clair.*
1.20 Regnault. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 vers moy [un traïteur] assendré BC.
Var. 1.4 reprouchans l'un a l'autre. Et quant ilz furent venuz de-
1.15 vant Charlemagne, le danoiz Ogier dit au roy]: "Sire, vous
1.16 nous mandastes BC. *fait Charlemagne BC.*
1.8 soubz [vostre] conduit BC. *Regnault BC.*

ung traistre deffendre?— Par ma foy, dist Ogier, j'e deffendroye ma loyaul-
té contre Dieu, si je cuidoye qu'il me fist oultrage.— Sire, dist Regnault,
que vous plaist il que je face? Je ne fus jamais traistre ne homme du li-
4 gnaige ne le fut. Je ne sçay homme du monde qui dist que je fusse trais-
tre vers qui je ne me deffendisse corps a corps.— Par ma foy, dist Charle-
maigne, je le prouveray.— Sire, dist Regnault, or avés vous parlé comme
roy. Vez cy mon gaige que je suis loyal et tout mon lignaige." Et Char-
8 lemaigne a prins le gaige. Si demande les pleges. "Sire, dist Regnault,
vous en avrés assez. Venez avant, sire Ogier et vous dux Naymes, l'arce-
vesque Turpin et Estouf le filz Odon. Si me plegez, car vous le poués
bien faire; et si sçavez bien que je entre en loyalle querelle.— Sire
[251r 12] Regnault, dist dux Naymes, nous vous plegerons volentiers, et si nous
en yrons avecques vous a Montauban. Et qui nous y manda, Dieu lui en
doint repentir." *Augie: "Seigneurs, cest chastel est en vostre deffension.
Je me vois combattre contre le meilleur chevalier du monde: c'est Rolant.
Je ne*
16 "Sire, dist Regnault, en avés vous assez?" Dist Ydolon: "Le roy en
[251r 17] a trop.— Sire, fait Charlemaigne, et j'en ay assez./— Sire, dist Regnault,
qui fera bataille contre moy?— Par ma foy, fait Charlemaigne, moy mesmes
la feray.— Sire, dist Rolant, non ferés s'il vous plaict, car ce n'est
20 mie raison; mais je la feray pour vous." Fait Regnault: "Or soit de par
Dieu." Et quant il eut dicte celle parolle, Ogier et dux Naymes et Estouf

Ms. 1.8 lez. Corr. de BC.
1.9 donner. Corr. de BC.
Ms. 1.13 leur. Corr. de BC.
1.19 se. Corr. de BC.

Var. 1.1 il a fait.— [Par ma foy, dist Alart, nous feusmes mal nages.]
1.4 je ne [suis mie] traistre BC. a luy B et C sauf faire
1.15 vous assez?— [Oui], dist Ydolon BC.
1.16 trop.— [Seigneurs], fait Charlemaigne BC. ne aussi Estouf.
1.19 pour vous [.— Sire,] fait Regnault BC.

le filz Odon s'en vont a Montauban avecques Regnault et Alart, et bien
 troiz mille chevaliers avecques eulx. Quant ilz sont a Montauban venuz,
 Guichart, Maugis et Richart vont a l'encontre et demandent a Regnault
 4 comment il a fait. Dist Alart: "Nous avons fait mal, car le roy nous
 fist prendre a force, car Olivier nous surprint au gué de Balençon si de
 pres que nous ne peusmes monter a cheval.- Et que fist adont dux Naymes,
 [252r] Ogier, l'arcevesque Turpin et Estouf?- Cousin, dist Ogier, nous l'avons
 8 *deffyé*.- Seigneurs, dist Regnault, trop est Charlemaigne cruel home pour
pardonner. Je n'ay que faire a luy." Celle nuyt lesserent la chose jus-
 ques au lendemain. Et quant ilz virent le jour, ilz se leverent et vin-
 drent ouyr la messe. Et Regnault offrit sur l'autel quatre marcs d'or.
 [251v] Et quant la messe/fut chantee, Regnault et les barons demanderent leurs
 12 armes. Et quant ilz furent armés, Regnault monte sur Baiart et dist a
 ses freres et a Maugis: "Seigneurs, cest chastel est en vostre deffension.
 Je me voiz combattre contre le meilleur chevalier du monde: c'est Rolant.
 16 Je ne sçay qu'il adviendra de moy. Je vous pry que le me gardés bien,
 16 car si je meurs, il vous fera besoing. Et Ogier et dux Naymes et l'arce-
 vesque Turpin viendront avecques moy.- Par ma foy, fait Alart, pour neant
 en parlez, car nous en irons avecques vous. Et si *verrons* la bataille et
 20 comment l'en vous maintiendra a droit. Et si avés besoing, vous recourrés
 20 *honte. Dieu n'en aist, si luy plaist moy en despartir sans damage d'autrui.*

Ms. 1.8 lessé. *Corr. de BC.*
 1.9 donner. *Corr. de BC.*
 [252v] fut pr. 1.19 ferons. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 il a fait.- [Par ma foy, dist Alart, nous feusmes mal menez,]
 Ms. 1.19 car le roy BC. *Corr. de BCE.*
 1.9 je ne [sçay que faire de parler] a luy B et C *sauf* faire
 [pour] parler.
 Var. 1.17 Naymes [Estouf] et l'arcevesque B - C *nomme aussi Estouf.*
 1.20 rescourrez BC. *[en avoir honte et sans] damage BC.*

a nous.- Par saint Poul, dist Ogier, bien dit Alart.- Maugis, dist Regnault,
et vous le garderés.- Sire, dist Maugis, de par Dieu, soit." Quant ilz
sont a ce accordés, Regnault se met a la voie avecques sa gent. Et quant
4 ilz sont venuz aux puy de Montfaulcon, Regnault descent illec et actend Ro-
lant, car illec se devoit faire la bataille. Et Ogier prent sa gent et
demeure sur le mont. Maiz atant lesse le compte a parler de Regnault au
[252r °] cueur ardi et de ses freres, de Ogier et des aultres barons;/et retourne
8 a parler de Charles et de Rolant pour dire commant il vint en la bataille.

Regnault, car je suis certain que je abatray aujourduy vostre orgueil."

En ceste partie dit le compte que quant Rolant voit le jour, qu'il
se lieve et s'en va a la messe; et Charlemagne s'en va avecques luy. Et
12 si offrit Rolant sur l'autel moult riche offerte. Et quant la messe fut
12 dicte, Roland demande ses armes. Et quant il fut monté sur Viellentin,
Charlemagne luy dist: "Nepveu, je vous commande a Dieu qui vous conduye
[253r °] et si vous gart de mort et de prison. Regnault a droit vers vous et vous
16 avés tort, ce scavez vous bien. Et pour ce, je ne vouldroye pour la moy-
16 tié de mon royaume qu'il vous mescheust de ceste bataille.- Sire, dist
Roland, vostre repentir est trop tart. Et pour ce que vous sçavez bien
que j'entroie en faulse querelle, vous ne le deussiés avoir souffert. Mais
20 puisque la chose est tant allee avant, je ne la pourroye lesser sans grant
20 honte. Dieu m'en aist, si luy plaist moy en despartir sans damage d'aultruy.
Et quant Rolant a dicte celle parolle, il se met a la voie. Et quant il
[252v °] fut pres de Montfaulcon,/ il commença a crier: "Regnault, le filz Emon,

Ms. 1.19 lesser [aller] sans grant honte. *Corr. de BCE.*

Var. 1.8 commant il [advint de] la bataille BC. *rons* - Regnault.
1.20 despartir sans [en avoir honte et sans] damage BC.

vous avrés huy bataille telle que quant vous m'eschapperés, vous n'avrés
 voullenté de jamaiz entrer en champ contre moy." Quant Regnault se ouyt
 ainsi reclaimer, il luy vient a l'encontre et luy dist: "Sire Rolant, il
 4 n'appartient my a tel chevalier comme vous estes de moy menacer, mais
 faictes ce que vous avez a faire sans tant parler. Vez moy cy. Que vou-
 lez vous? Si vous voulés la bataille, je suis tout prest; si vous voulés
 que nous en aillons, nous en irons.- Regnault, dist Rolant, je ne suis
 8 my cy venu pour paix avoir, maiz gardés vous de moy.- *Et vous de moy, dist*
Regnault, car je suis certain que je abatray aujourd'uy vostre orgueil."
 Et quant Regnault a dicte celle parolle, il heurte Baiart des esperons et
 vient contre Rolant, et Rolant contre luy; et se donnent si grans coups
 12 en la poictrine qu'ilz font vouler les lances contremont et en pieces. Et
 après les froissiz des lances, ilz s'entreeurtent des corps et des escuz
 si durement que Regnault vint cheoir a la terre, sa selle entre ses cuis-
 [253r °] ses. Et Rolant fut si heurté qu'il perdit/les deux estriers. Et quant
 16 Regnault se voit a terre, il se dresse moult vistement et s'en vient a
 Baiart et monte dessus; et court sus a Rolant et le fiert par le heaulme
 si grant coup qu'il en est trop grevé. Quant Rolant voit ce, il met
 main a Durandarde et court sus a Regnault, et Regnault a luy; et commen-
 20 cerent si dure meslee que tous ceulx qui les regardoient en avoient grant
 pitié, car l'un n'espargnoit l'autre de riens. Et si depescerent les es-

Ms. 1.1 vous n'avrés [jamaiz] voullenté de. *Corr. de BC.*
 1.5 avrés. *Corr. de BC.*
 1.8 vous de moy (), car je suis certain. *Corr. de C confirmée*
par E - B fait la même erreur que A.
 1.14 sa selle: *semble refait sur se salle.*

Var. 1.7 voulés que nous [aions paix, nous l'avrons].- Regnault,
 dist Rolant BC.

1.12 et l'autre [en la prest]. "Rolant, dist Regnault BC.

- cuz et les *haubers*, en telle maniere que peu vouldroient a faire une aul-
 tre bataille. Et quant dux Naymes a regardé une grant piece celle batail-
 le, il dist si hault que tous ceulx qui estoient decousté luy le oyrent:
- 4 "O! roy Charlemagne, que mauldit soit vostre cruaulté, car par vostre
 felonnie avrés mis a mort ung des meilleurs chevaliers du monde, ou tous
 deux par adventure. Car il ne peut estre que l'un de ses deux bons cheva-
 liers ne meurent en icelle bataille; et ce sera grant dommage." Quant Re-
- 8 gnault voit que l'un ne pouoit riens gagner sur l'autre, il dist a Ro-
 [253v^o] lant:/ "Sire vassal, si vous me croiés, nous descendrons a pié, que nous
 ne occions noz chevaulx, car si nous les occions, ne vous ne moy jamaiz
 n'avrons *si bons*.- Regnault, dist Rolant, vous dictes bien et je l'octroy."
- 12 Et lors descent a terre et l'un et l'autre. "Rolant, dist Regnault, or
 sommes nous per a per. Or y perra comment vous me menrés en la prison de
 Charlemagne." Et lors courent sus l'un a l'autre si asprement que tous
 ceulx qui les regardoient cuidoient que ce fussent deux lions afamés. Qui
- 16 vist lors commant l'un assailloit l'autre par grant envie et comment ilz
 se *habandonnoient* hardiement, bien pourroit dire que c'estoient les deux
 [254v^o] meilleurs chevaliers du monde. Et quant Rolant voit qu'il ne pouoit fai-
 re reculler Regnault, il prent Regnault a bras, et Regnault luy. Et lors
- 20 commencerent a tourner; mais oncques ne peurent abatre l'un l'autre. Et
 si vous dy de voir que l'en peust bien estre allé a une lieue avant que

Ms. 1.1 harbers. *Corr. de BC.*
 1.2 aultre bataille.() dux Naymes. *Corr. de BC. BC confirmée*
 1.7 icelle [sa] bataille.
 1.11 honneur. *Corr. de BC.*
 1.15 la. *Corr. de BC.*
 Var. 1.17 habandoient. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 maniere que [pou vouldroient pour] faire BC - *E confirme A.*
 1.12 et l'autre [en la pree]. "Rolant, dist Regnault BC.

l'un laissast l'autre. Et quant ilz voient que l'un ne pouoit abatre
 [254r °] l'autre, ilz se lesserent l'un l'autre et se/retirerent en sus l'un de
 l'autre pour alaine prendre, car ilz estoient si las qu'ilz ne se
 4 pouoient soustenir sur les piés. Et leurs escuz et leurs haubers es-
 toient si destranchez que toute la terre en estoit jonchee. Quant le roy
 Charlemaigne voit que les chevaliers sont si mal menez, il eut moult grant
 paour de Rolant. Si se met a genoilz vers la terre et joignoit ses
 8 mains a Dieu vers le ciel; et dist tout en plourant: "Beau pere glorieux,
 qui fistes le ciel et la terre et le monde et la mer, et deslivrastes *la*
benoiste vierge madame sainte Marguerite du ventre du felon dragon, et de-
livrastes Jonas du ventre du poisson, delivrez mon nepveu Rolant de ces-
 12 te bataille, et m'envoiez tel signe que je les puisse faire despartir a
 l'onneur de l'un et l'autre." Quant Alart, Guichart et Richart voient Re-
 gnault si las, ilz en ont moult grant paour. Si prient a Nostre Seigneur
 qu'il leur gart leur frere de recepvoir ne honte ne dommaige. Et quant
 16 ilz heurent fait leurs prieres, Nostre Seigneur par la priere de Charle-
 maigne si en fist ung tel miracle qu'il fist lever ung si grant broulliz
 [254v °] que l'un ne veoît l'autre./ Et Rolant dist a Regnault: "Ou estes vous
 allé? Est il anuyté ou si je n'y voiz goute? Voulés vous plus combattre?"
 20 Dist Regnault: "Certes, je ne pourroys, car je ne vois plus goute.- Re-
 gnault, dist Roulant, je te pry que tu me fasses une grant bonté, et je

Ms. 1.7 pour. *Corr. de BC. Lecture difficile: peur?*
 1.9 et delivrastes () Jonas du ventre. *Corr. de BC confirmée*
par E.

Var. 1.12 signe [par quoy] je les puisse BC.
 1.17 broullaz BC.
 1.19 plus combattre [ou non?- Sire, dist Regnault, se je me vouloie
 combattre, si ne pourroie je], car je ne vois B - C *très proche.*

t'en ferays une aultre foyz une autre.- Sire, fait Regnault, je suis prest de faire ce que vous voudrés commander, mais que l'onneur de moy y soit saulve.- Grant mercy, sire, dist Rolant. Vous m'avés octroyé que vous me
4 enmenerés a Montauban avecques vous.- Sire, dist Regnault, se vous voulez ce faire, j'en seray moult joieulx.- Par ma foy, fait Rolant, je yray volentiers.- Sire, dist Regnault, Dieu le vous mire, par sa pitié, de cest honneur que vous me faictes, car je ne l'ay my deservi.- Sire, fait Rolant,
8 je cognoiz que vous avez le droit, et pour ce faiz je ce que je faiz." Et quant Rolant heut dicte celle parolle, il regarde et voit aussi cler comme devant. Et lors vient a Viellentin et monte sus; et Regnault monte sur Baiart. Et quant Charlemaigne voit ce, il commença a crier et dist: "Sei-
[255r^o] gneurs, or regardés. Je ne sçay qu'ilz ont fait, maiz/Rolant et Regnault si s'en vont ensemble, et y perra si vous le souffrerés." Et quant Charlemaigne heut dicte celle parolle, il s'en vint a son cheval et monte sus; et crie aux François: "Or y perra qui sera mes amys." Et quant les barons
16 ouyrent ainsi crier Charlemaigne, il fierent des esperons et vont après Regnault. Quant Ogier voit ce, il dist a Regnault: "Vous estes moult travaillé. Comment vous sentez vous?- Sire, dist Regnault, je n'ay nul mal, car Rolant s'est fait prendre tout de gré.- Dieu en soit adoré, fait dux
20 Naymes.- Regnault, se dist Ogier, allés vous en a Montaulban, et je retourneray arriere, et Estouf et Turpin; si arresterons Charlemaigne, car je sçay bien qu'il est moult iré. Et tant luy donrons a faire que vous et Rolant serés venu a Montauban tout a loisir.- Ogier, se dist Rolant, vous
24 dictes bien. Dieu vous en saiche gré de ceste courtoisie." Quant ilz

Ms. 1.7 il. Corr. de BC. R. lu il.

1.18 comment () sentez vous? Corr. de BC.

Var. 1.21 arresterent. Corr. de BE - C semblable à A.

sont a ce accordés, Regnault et Rolant ont tant chevauché qu'ilz sont
 venuz a Montauban. Et ne fault mie a demander s'il fust bien servy. Et
 Ogier si s'en vient au pas et tant supporta Charlemaigne qu'il luy sem-
 [255v^o] bla que Rolant estoit a Montauban venu. Et quant il fut temps/de retour-
 ner, il s'en vient a Montauban, car il ne vouloit pas faire oultraige a
 Charlemaigne ne a sa gent. Et Charlemaigne vient après, car il les cui-
 doit actaindre. Et quant Charlemaigne fut a la porte, il crie a haulte
 8 voiz: "Certes, Regnault, peu vous vauldra ce que vous avés fait, car tant
 comme je vive, vous ne serés acordé a moy." Et lors se tourne Charlemai-
 gne vers Olivier et luy dist: "Allez a Montbandel, et faictes l'ost venir
 tout ycy."
 12 Montauban jusques a tant que nous ayons mangé, car je me doute moult de
 12 "Sire, fait Olivier, volentiers; mais vous y viendrés avecques nous,
 car si vous n'y venés, l'oust n'en fera riens." Et lors Charlemaigne y
 vint. Et quant les François voient venir Charlemaigne, ilz luy
 16 dyent: "Sire ou est Rolant? Seigneurs, ce dit Charlemaigne, Roulant s'en
 16 est allé a Montaulban. Et je vous commande a tous que ors en droit soiés
 deslogés et mectons le siege entour Montauban. Et vous, sire Olivier, por-
 terés l'oriflambe, et Richart de Normandie si guidera l'ost." Et quant
 20 Charlemaigne heut ce commandé, il n'y a nul qui aille a l'encontre. Si se
 20 deslogerent; et Richart de Normandie si s'en vient sur le gué de Balençon
 et luy dient: "Sire, vostre neveu se recommande a vous, et si vous fait

Ms. 1.4 temps/de [re] retourner. *Corr. de BC.*
 1.10 allez a [mo] et faictes. *Corr. de BC. Le scribe a hésité*
 24 *à écrire le nom propre.*
 1.14 venir Charlemaigne () Roulant s'en est allé. *Corr. de B,*
confirmée par C.

Var. 1.2 et ne [fait] mie a demander BC.
 1.13 fera riens [pour moy.- Et je iray.]. Et lors B - [pour moy.
 Var. - Et je iray, dist Charlemaigne.]. Et lors C.

[256r^o] atout x.m chevaliers armez, et se tient tant que/l'ost fut passé. Et Charlemaigne alla devant pour veoir le lieu ou il vouloit tendre son tref.

Quant le tref fut tendu, la guecte qui estoit sur la tour se vient a Maugis

4 et luy dist: "Sire, Charlemaigne a fait tendre son tref devant vostre porte.- Est ce voir, fait Maugis?- *Ouy, sire, dit la guecte.- Ne t'en chaille, dit Maugis,* car il quiert son dommage, et il l'avra plus tost qu'il ne cuide." Et lors s'en vient a Regnault et luy dist que Charlemaigne estoit

8 logié devant sa porte. Et Regnault vient a Rolant et luy dist: "Sire, Charlemaigne nous a assiegés de plus pres; mais si ce n'estoit pour vous, il avroit mal fait.- Sire Regnault, fait Rolant, grant mercy." Et Charlemaigne appelle Galeran de Boillon et luy dist: "Allez gardés les portes de

12 Montaulban jusques a tant que nous ayons mengé, car je me doubte moult de Richart et de Maugis.- Sire, fait il, tresvoulentiers." Et Rolant appelle Regnault et luy dist: "Je conseille que nous mandons en l'ost dux Naymes et Ogier, l'arcevesque Turpin; si diront a mon oncle que pour l'amour de

16 luy Regnault ne m'a mye mis les fers. Et si luy plaisoit que Regnault et

[256v^o] ses freres se rendissent prisonniers/a sa mercy, ilz le feront, leurs vies saulves.- Sire, dist dux Naymes, je y allasse volentiers, mais je doubte moult d'y aller.- Naymes, dist Rolant, vous y poués aller seurement,

20 ment, car nul ne vous veult mal.- Et nous y irons, dit dux Naymes." Et montent a cheval et s'en vont au tref du roy Charlemaigne; et le saluent et luy dient: "Sire, vostre nepveu se recommande a vous, et si vous fait savoir que Regnault l'a enprisonné; mais il le tient a si grant honneur

24 comme s'il fust son seigneur. Et vous prie de l'acord s'il vous plaist;

Ms. 1.5 fait Maugis (), car il quiert. *Corr. de BC.*

Var. 1.13 doubte moult de [Regnault] et de Maugis BC.

et l'acord est tel qu'il vous donra Montaulban et l'aigle et Rolant tout
 quictes." Quant Charlemagne entend celle parolle, il noircist tout de
 deul et de mal talent et leur dist: "Fuyés vous de mon tref! Moult avés
 4 esté hardy quant vous osastes ceans entrer. Jamaiz ne serés accordés a
 moy si je n'ay Maugis pour en faire ma voulenté." Quant les barons en-
 tendent celle parolle, ilz s'en yssirent du tref sans prendre congié et
 s'en viennent a Montaulban. Et Roulant *leur* va a l'encontre, luy et Re-
 [257r °] gnault; et demanderent/a dux Naymes queulx nouvelles. "Seigneurs, fait
 dux Naymes, il ne le fault ja demander, car Charlemagne n'en fera riens
 pour homme du monde, si vous ne luy rendés Maugis.- Seigneurs, dist Re-
 gnault, ce poise moy que Charlemagne ha si dur cueur. Mais Maugis n'a-
 12 vra il jamais par ceste maniere." Et lors s'en vont manger, et Maugis
 les fait servir plantureusement. Et quant ilz eurent mangé, les litz es-
 toient faiz. Si s'en allerent coucher. Et Regnault dist a Maugis: "*Cou-*
sin, faictes faire bonne garde.- Sire, dit Maugis, bonne garde y avra, de
 16 ce n'ayés doubttance." Et quant les barons sont couchez, Maugis vient a
 l'estable et met la selle a Baiart et monte sus; et s'en vient a la por-
 te et dit au portier: "Ouvres moy la porte.- *Sire, dit le portier,* voulen-
 tiers." Et Maugis s'en yst et s'en vient au tref Charlemagne. Et
 20 quant il fut la venu, il fait son charme et les endormist tous. Quant
 Maugis voit qu'ilz sont tous endormiz, Maugis s'en vient au lict de Char-
 lemagne, et le prent entre ses bras; et le met sus Bayart et s'en vient

Ms. 1.7 luy. *Corr. de BC.*
 1.13 les litz [et] estoient faiz. *Corr. de BC.*
 1.14 dist a Maugis () bonne garde. *Corr. de BC.*
 1.18 moy la porte () voulentiers et. *Corr. de B, confirmée par C.*

Var. 1.9 dux Naymes, il ne [fait pas] a demander BC.

[257v^o] au chastel. Et quant Maugis est venu au/palays, il prent Charlemaigne et le coucha en ung lict. Et puis prent une torche et l'aluma devant luy. Et puis s'en vient au lict de Regnault et l'esveilla, et puis luy dist:

4 "Cousin, qui vous rendroit Charlemaigne, que luy doneriés vous?— Cousin, dist Regnault, tout ce que j'ay en mon pouoir, volentiers en donroie, par couvent que je l'eusse ceans.— Promectez vous que vous et voz freres ne luy ferés nul mal, et je le vous rendray?— Sire, fait Regnault, et je

8 le vous promect sur ma foy.— Or venés avecques moy, dist Maugis." Si vont ou lict ou Charlemaigne dormoit. Et Maugis luy monstre Charlemaigne et luy dist: "Or avés vous Charlemaigne. Gardés le par maniere qu'il ne vous puisse eschapper." Quant Maugis heut rendu Charles a Regnault,

12 il vient a l'estable et lieve la selle a Baiart; et si luy frote le doz en plourant et prent congié de luy. Et puis a prins une eschierpe et ung bourdon ferré, car il ne vouloit que Charlemaigne se corroussast plus contre luy. Et quant il est bien appareillé a sa guise, il s'en

[258r^o] vient au porter et luy donne/sa cocte et son mantel; et se fait ouvrir la porte et se met a la voye. Mais atant lesse le compte a parler de Charlemaigne et de Regnault et retourne a parler de Maugis qui s'en va et lesse tout son lignaige.

20 Or dit le compte que quant Maugis eust rendu Charlemaigne prisonnier a Regnault, qu'il s'en yssit de Montaulban; et tant chevaucha qu'il est

Ms. 1.2 ung lict [de Regnault]. Et puis prent. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 promectez [, se dit Maugiz,] que vous et BC.

1.12 le doz [, puis le baisa tout] en plourant B - C *confirme.*

1.21 Montaulban. Et tant [chemina qu'il vint a la riviere de] Dordonne CE - B *confirme A.*

venu a Dordonne, et se fist passer a une barge. Et quant il fut oultre
passé, il monte a cheval et s'en vient dedans ung boys moult espez, et *che-
vaulcha* jusques a heure de vespres. Et ainsi comme il chevauchoit, il regar-
4 de sur le costé d'un terdre et voit ung hermitaige moult ancien. Et quant
Maugis le voit, il s'en va celle part et treuve que le lieu est moult
aise, car devant la porte sourdoit une moult belle fontaine. Et Maugis
descent et s'en entre dedans celle chappelle, et se met a genoilz de-
8 vant l'image de Nostre Dame. Et si prie Nostre Seigneur qu'i luy plaise
[259r] avoit pitié de luy et luy pardonnez ses pechez. Et ainsi comme il fai-
soit ses prieres, une devocion luy vint, si grande qu'il dist qu'il feroit
illec sa demeure et serviroit illec Nostre Seigneur le temps advenir; et
12 ne mangera aultres viandes que herbes saulvages et racines; et priera Nos-
tre Seigneur pour Regnault qu'il ait sa paix a Charlemagne et a tous
crestiens. Et quant Maugis heut fait iceluy pensement, il se lieve de ge-
[258v] noilz/et vient dehors de la chappelle; et oste le frain et la selle a son
16 cheval et le laisse aller paistre; et s'en vient a la chappelle pour adou-
16 rer. Mais atant lesserons cy a parler de Maugis qui est en l'ermitage et
dirons de Regnault et de ses freres qui ont Charles en prison. En ceste
partie dit le compte que quant Maugis eut rendu Charlemagne a Regnault
20 et il s'en fut allé, Regnault appelle ses freres et leur dit: "Venez a-
20 vant et me dictes que nous porrons faire de Charlemagne que nous avons
ceans en prison. Il nous a fait tant de dommaiges que c'est bien raison
que nous nous devons bien venger de luy.- Sire, dist Richart, je ne sçay

Ms. 1.2 comme il chevauchoit. *Corr. de BCE.*

Var. 1.1 passer [la riviere] a une barge BC. *Richard B - C confirme.*
1.4 terriere C. *en vie BC.*

que vous en ferés, mais si vous m'en voulez croire, il sera tout a present pendu. Et si les Françoyz s'en corroussent, Dieu le maudie a qui il en chault. Car après sa mort, il n'a homme en France qui nous puisse nuyre ne que nous doions doubter de riens." Quant Regnault entend le conseil, il encline le chief vers terre et commença a plourer moult tendrement. Et quant Richart le voit ainsi plourer et penser, il luy dist: "Que pensez vous, Regnault, qui estes tant corroucé? Si vous me voulez croire, par la foy que je vous doy, je le pendray tout ors en droit, si vous le me livrés, car il me *voult* faire/pendre et me tint moult a destroict, bien m'en doibt souvenir. Et si avoye la hart ou coul, prest d'estre pendu quant vous me secourustes; et pour ce, je m'en vengeroie volontiers." A celle parolle c'est Regnault levé sur les piés et dist a ses freres en ceste maniere: "Freres, dist Regnault, coment qu'il soit, Charlemagne est nostre seigneur et s'il a tort, Dieu l'en pugnira. Et d'autre part vous devés regarder que Rolant, Olivier, dux Naymes, Ogier, Estouf et Turpin sont venuz ceans pour l'amour de nous, et pour ce qu'ilz scevent que nous avons le droit. Et si s'en sont moult travaillez pour faire l'acord, s'ilz eussent peu. Et soiés certains que si nous occions le roy, soit a droit ou a tort, tout le monde nous courroit sus, et jamais tant comme nous serons en vie guerre ne nous fauldroit. Et tous ceulx qui sont noz amicz seroient contre nous." Adonc parla Alart qui estoit aîsné de

Ms. 1.9 veult. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 tendrement [et a penser]. Et quant Richart B - C *confirme*.
1.21 nous [serions] en vie BC.

tous et dist: "Frere Regnault, vous dictes bien. Mais puisque nous ne
pouons avoir paix, je mectroie tout pour tout. Mais faisons ainçoys re-
[260r °] querir la paix a Charlemaigne. Et se il acorde, de par Dieu soit; et
4 s'il ne le veult, si le gardons en telle maniere qu'il ne nous face jamais
guerre ne ennuy.- Frere, dist Regnault, vous dictes bien, mais le cueur
[259v °] me dit que/tant comme Charles vive, que nous n'avrons a luy paix.- Sei-
gneurs, dist Richart, nous avons si bon chief qui bien nous savra gouver-
8 ner: lessons luy faire a sa guise, et ce que Regnault fera soit tenu pour
fait.- Seigneurs, se dit Alart et Guichart, Richart dit bien." Quant ilz
sont a ce acordez, ils lesserent le roy dormir et s'en vindrent a Rolant;
et luy dist *Regnault*: "Sire, je suis venu a vous et si vous pry que vous
12 mandés venir a nous Olivier, le duc Naymes, l'arcevesque Turpin, Ogier et
Estof le filz Odon.- Sire, fait Rolant, volentiers." Et quant ilz sont
tous venuz, Regnault se lieve sur les piés et dit: "Seigneurs, vous estes
tous mes amys, la mercy a Dieu. A vous ne vueil riens celler. Je vous
16 diz que j'ay ceans ung tel prisonnier par qui j'avray ma paix et tout mon
heritaige.- Sire, dist Rolant, qui est il?- Sire, dist Regnault, c'est Char-
lemaigne, a qui toute France appartient." Quant Rolant entend celle parolle,
il est tout esbahy et dit: "Ou avés vous prins mon oncle si legierement?
20 Je ne vis huy bataille ne escarmouche." Et lors dist a Regnault: "Sire, je
vous pry que vous me dictes comment vous avés le roy mon oncle. Fut il

[260v °] Ms. 1.4 qu'il () nous face. *Corr. de BC.*

1.11 luy dist (): "Sire, je suis. *Corr. de C - B donne et lui dis-
trent.*

Var. 1.2 faisons [ainsi: requerez la] paix B - C *confirme.*

1.5 - Frere, dist [Guichart], vous dictes bien BC.

1.13 volentiers." [Si les manda]. Et quant C - [si y manda] B.

1.16 prisonnier [que] j'avray BC.

1.21 vous avés [pris] le roy mon oncle BC.

Var. 1.15 n'avoit [pouvoir de roy] avoient BC.

prins en bataille ou en tournoy?— Sire, dist Richart, non, par la foy que
je vous doy.— Et comment l'avés vous doncques prins? fait Rolant. Dictes
[260r °] le moy, je vous en pry.— Sire, fait Richart, volentiers./ Or sachez que
4 ceste nuyt a minuyt, je ne sçay comment Maugis a ouvré, mais il aporta le
roy ceans, et si le coucha en ung lict, ou il se dort encores comme je
croy." Quant dux Naymes, Rolant, Olivier et Ogier entendent celle parolle,
ilz furent tous esbaÿs. "Seigneurs, dist dux Naymes, bien justice Nostre
8 Seigneur tous ceulx qu'i luy plaist a sa guise. Comme le peust avoir Mau-
gis si legierement, car le roy se faisoit si bien *garder* chascune nuyt?
— Seigneurs, dist Ogier, tout ce a fait Nostre Seigneur pour l'amour de
Regnault, pour ce qu'il estoit en voie de perdicion; et trop avoit duré
12 la guerre. Et pour ce sera finée la guerre, car il en sont mors en ba-
taille mains bons chevaliers." Et ainsi s'en vont parlant l'un a l'aul-
tre, tant qu'ilz sont venuz en la chambre ou estoit Charlemaigne, dor-
mant si fermement qu'il n'avoit garde de s'esvoiller. Quant les barons
16 voient le roy si endormy, ilz en sont tous esbaÿs. Et Rolant parla pre-
mier et dist: "Ou est Maugis, qui a si bien exploicté? Regnault, je vous
prie que vous le fassiés venir ycy pour esveiller Charlemaigne. Et quant
[261r °] il l'avra esveillé, nous irons a genoilz a sez piés et luy crierons mercy.
20 Et avecques ce vous pry, Regnault, tresdoulx sire, pour Dieu et pour l'a-
mour de moy, que si vous avés le roy en prison, que vous ne soiés envers
[260v °] luy orgueilleux.— Quoy, sire, dist Regnault et qu'est ce que vous/dictes?

J'ameroye mieulx estre feru d'une espee tout au travers du corps que j'eus-
24 se dit a mon droit seigneur une seulle villenye. Ainçoys moy et mes fre-

Ms. 1.9 acorder. *Corr. de BC.*

Var. 1.15 n'avoit [pouvoir de soy] esvoiller BC.

res nous mectons a sa mercy, et Baiart et Montauban, et face de tout et
de nous a sa voullenté, mais que nous aions paix. Et je yray querir Mau-
gis pour faire ce que commanderés." Et lors vient l'on en la salle et
4 demande Maugis. Et le portier *lui dit*: "Vous le querés pour neant, car
il s'en est allé.- Et comment, dist Regnault?- Sire, fait le portier, il
est venu ceste nuyt a moy et me fist ouvrir la porte, et si s'en alla;
et ne demoura queires qu'il retourna et aporta je ne sçay quoy dessus le
8 coul de son cheval *et s'en ala en sale*. Et ne demoura pas une heure
après qu'il ne retournast et me fist ouvrir la porte; et si s'en alla
qu'il ne s'est point depuis retourné." *et luy et tous ces fieres. Et*
ilz avoient raison, car ilz en avrent souffrete dedans peu de temps, ain-
12 *si* Quant Regnault entend celle parolle, il est si iré qu'il ne scet
12 que dire, car il cognoist bien a soy mesmes que Maugis s'en estoit allé
pour ce qu'il ne vouloit plus le corroux de Charlemaigne. Lors commen-
ça Regnault a plourer moult tendrement. Et ainsi plourant, vient en la
16 salle, et dist aux barons que Maugis s'en est allé et fouy, car il n'ou-
[26] 16 sa atendre le roy, de paour qu'il ne le fist occire. Quant Alart, Gui-
chart et Richart ouyrent ce, ilz commencerent a faire si grant deul que
[261r °] c'estoit grant pitié/a veoir. "Helas, dist Richart, *beau cousin*, et que
20 ferons nous? Desormais pouons bien dire que nous sommes perduz, car vous
20 estes nostre *sa*ulvement et nostre recouvrer. Et si heuse l'aulture jour

- Si ferys, dist Regnault, car l'heure est pascée." Et ainsi comes ilz par-
Ms. 1.4 et le portier () vous le querés. *Corr. de BC.*
1.7 en la salle. *Corr. de BC.*
1.8 de son cheval (). Et ne demoura pas. *Corr. de BC.*
1.18 beaulx seigneurs. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 et lors vient [Regnault en la chambre de Maugiz, mais il BC.
ne le trouva mie. Si vint en sale et demande de lui. Et
le portier lui dit: "Sire,] vous le querés BC. *ceste guar-*
1.20 vous [estiez] nostre BC.

esté mort honteusement, si par vous n'eusse esté rescoux. Et pour nous
aider, avés vous toute ceste ire vers le roy." Et quant il eust ce dit,
il se dresse en piés et dist: "Certes, puisque nous avons perdu Maugis,
4 nous avons tout perdu. Maiz *je m'en vengeray bien.*" Et lors court sus a
Charlemaigne pour le occire. Mais Regnault le tire arriere. Et Ogier
et dux Naymes dient a Richart: "Refrenez vostre ire, Richart, car ce ne
seroit mie bien fait que le roy eust mal. Car si Dieu plaist, nous ferons
8 la paix." Tant ont dit a Richart unes parolles et aultres qu'i leur a pro-
mis qu'i ne touchera le roy. Maiz il commença a faire si grant deul que
nul ne le vist qui n'en eust grant pitié, et luy et tous ces freres. Et
ilz avoient raison, car ilz en avront souffrecte dedans peu de temps, ain-
12 si comme orrés cy deviser. Et ainsi comme les quatre filz Aymon deme-
noient leur deul par leur bon cousin Maugis, dux Naymes parla le premier
et dist: "Pour Dieu, seigneurs, vous *avez tort de faire si grant dueil,*
car je ne vy oncques riens gagner a grant deul faire. Mais pensons de
16 faire la paix, qui si longuement avons actendue que ceste guerre soit fi-
[261v^o] nee.- Par Dieu, se dist Rolant, vous en pensez laschement, /car si vous ne
trouvés vers Charles merci, quelle paix poués vous actendre? Car vous sca-
vés que j'ay guerpi mon oncle pour ce que la paix soit faicte.- Sire, dit
20 dux Naymes, vous dictes bien. Mais comment pourrons esveiller Charlemaigne,
si nous n'avons Maugis? Je croy bien que jamais nous ne parlerons a luy.
- Si ferés, dist Regnault, car l'eure est passee." Et ainsi comme ilz par-

Ms. 1.4 tout perdu. Maiz () Regnault le tire. *Corr. de BC.*
1.14 gagnés. *Corr. de BC.*

Var. 1.11 raison, car ilz [le regretteront et] en avront souffrecte BC.
1.13 deul [pour] leur bon BC.
1.16 paix, [que si longuement avons atendue, et] que ceste guer-
re BC.

loient, et Charlemaigne fust esveiller. Il se dresse sur les piés et re-
garde autour de luy. Et quant il voit la maison, il est si corroucé qu'a
peu qu'il ne pert le sens, car il scet bien que ce a fait Maugis le lar-
4 ron. Si jure Dieu qu'il le fera destruire, et que jamais ne fera paix
tant comme il sera leans en prison, s'il n'a Maugis pour en faire a sa
guise et a sa voulenté du tout. Quant Richart entent ce que Charlemaigne
a dit, il dist: "Et comment, sire roy, nous vous tenons en prison et en-
8 cores nous menacés vous? Par la foy que je doiz a Dieu, se ne fust que
je l'ay promis a Regnault que je ne vous toucheray, je vous coupasse a
present la teste.- Taisez vous, Richart, et je le vous commande. Et lais-
[262v °] sez dire a monseigneur sa voulenté et luy crions mercy, dist Regnault,
12 qu'il luy plaise nous pardonner, car la guerre a trop duré. Que mauldic-
te soit elle quant elle commença, car plusieurs bons chevaliers en sont
[262r °] mors." Moult fut saige Regnault et bien apris. Il appella/ses freres,
Rolant, Olivier, Ogier, dux Naymes et l'arcevesque Turpin et Estouf le
16 filz Odon; et tous vindrent devant Charlemaigne. Et puis parla Regnault
et dist: "Sire empereur, mercy, pour Dieu, car je me rens a vous. Oc-
troiés nous la pays, et vous ne nous commanderés chose que nous ne fa-
cions pour reverence de vous, noz viez et noz membres saulves. Tresdoulx
20 seigneur, mercy vous crions pour icelle pitié que Dieu eust de la Magda-

Ms. 1.1 parloient, et Charlemaigne [Charlemaigne] fut esveiller. *Corr.*
de B - C saute.

Ms. 1.12 Charlemaigne ne () pourtant. *Corr.* de BC.

Var. 1.15 ses freres, [et leur dit: "Alons crier mercy a nostre seigneur.
Var. 1.6 - Regnault, dist Nayme, vous dites bien. Or aiez, de par Dieu."
1.18 Et Regnault et ses freres se agenouillerent, et Rolant, Olivier,
1.20 Ogier, duc Nayme, l'arcevesque Turpin et Estouf le filz Odon.
Et le noble chevalier Regnault parla] et dist: "Sire B - C con-
firme.

*vous mes freres ravoit. Mais je vous jure C - pouvoir
je ne le vous rendroie, et les deussiez faire pendre. Mais
je vous jure B.*

laine quant elle luy lava les piés en la maison de Simon. Et s'il ne vous
plaist que je soye acordé a vous, pardonnez a mez freres et leur rendez
leur heritaige, et je vous donray Montaulban et Bayart; et si m'en iray,
4 moy et Maugis, oultre mer et servirons au temple Nostre Seigneur." Quant
Charlemaigne ouit ainsi parler, il rougist tout de mal talent et dist:
"Par celuy Dieu qui me fist, si tous les hommes du monde m'en parloient,
[262v^o] si n'en feroye riens si je n'ay Maugis entre mes mains et que je luy face
8 les membre coupper.- Helas! dist Regnault, or ay je ouy le mauvaix mot
dont je suis trop desesperé, car je me lesseroye avant pendre que je vous
rendisse Maugis mon cousin. Car il n'a mye deservi vers vous qu'il doye
[262v^o] estre livré a mort, ains a bien desservy/qu'il soit seigneur et maistre
12 de tous nous.- Regnault, dist Charlemaigne, ne *cuidez mie*, pourtant que je
soie vostre prisonnier, que je face riens pour vous oultre mon gré.- Sire,
dist Regnault, je me vueil humilier vers vous tant comme je puis, car
j'ayme mieulx que vous ayés le tourt que moy. Mais or me dictes comment
16 je vous rendroye Maugis qui est mon secours et mon aide, mon esperance,
mon escu, ma lance, mon espee, mon pain, mon vin et ma cher et mon herber-
ge, mon varlet et mon maistre et celui qui m'a deffendu de toute villenye.
Et pour ce vous dis je, sire, que si vous aviez tous mes freres en vostre
20 prison et j'eusse Maugis en mon pouvoir, si ne le vous rendroye je pour tous
mes freres. Mais nonobstant, vous jure sur ma foy que je ne sçay ou il est,

luy et ses freres. Et dist: "Sire Roialme, et vous autres seigneurs de

Ms. 1.12 Charlemaigne, ne () pourtant. Corr. de BC.

Var. 1.6 du monde m'en [prioient, Regnault, je n'en feroie] riens BC.

1.18 deffendu [et deffendra] de toute villenye BC. Corr. de B.

1.20 en mon pouvoir [, et se ne vous le rendoye, que vous les deus-
sés faire pendre, ja Dieux ne m'aist se je le vous rendoie
pour tous mes freres ravoir. Mais] je vous jure C - pouvoir

Var. 1.11 [, je ne le vous rendroie, et les deussiez faire pendre. Mais]
1.13 je vous jure B.

1.22 freres [et les pers. Et Regnault parla] et dist BC.

car il s'en est ceste nuit fuy. Et Dieu scet bien se je sçay ou il est.

[263v^o] - A! dist Charlemaigne, le corps Dieu le mauldie, car il est avecques vous, mais vous ne le poués veoir.- Sire, dist Regnault, saichés certainement
4 que non est." Et lors se tourne Regnault vers Rolant et vers les aultres barons et leur dit: "Seigneurs, je vous pry pour Dieu qu'il vous plaise
prié Charlemaigne pour moy qu'il vueille avoir mercy de moy et de mes fre-
[263r^o] res, et que nous puissions avoir paix, car la guerre/a trop longuement du-
8 ré." Naymes fut a genoilz qui avoit entendu ce que Regnault avoit dit, et bien scet que Regnault dist raison. Si parla a Charlemaigne; si luy dist: "Sire, je vous supplie qu'il ne vous desplaie de ce que vous diray. Je suis pleige de Regnault avec Olivier et Ogier. Il me semble que nous en
12 sommes quictes. Mais ferés bien si vous prenés la belle offre que le duc Regnault vous offre avant que le mal monte plus. Vous ferés bien, car
12 chascun sera joyeux de l'accord." Quant les barons ouyrent ce que dux Naymes a dit, ilz s'escrierent tous ensemble. "Sire empereur, faictes ce que
16 dux Naymes vous a dit, car il vous donne bon conseil et loyal. Et si vous ne le faictes, vous en pourrez bien repentir." Quant Charlemaigne entendit ce que dux Naymes luy a dit, il en est moult iré, car il avoit le cueur si dur qu'il ne vouloit croire nul conseil. Et jura saint Denis qu'il n'en
20 feroit riens, s'il n'a Maugis pour en faire a sa volenté. Quant Regnault entendit celle parolle, il rougist tout de grant ire et se leva de genoilz,
20 luy et ses freres. Et dist: "Sire Rolant, et vous aultres seigneurs de

Et pour ce je vous dy que vous avez tresgrant tort de ce faire,
Ms. 1.1 sçay ou il est ().- A! dist Charlemaigne. Corr. de BC.
1.10 supplie qu'il [vous plaise] ne vous desplaie. Corr. de BC.
1.11 pleige [a]Regnault[et a]Olivier et[a] Ogier. Corr. de B, confirmée par E. BC.
1.10

Var. 1.11 pleige [de Roullant, d'Olivier, d'Ogier C. chose qui soit]
1.13 monte plus. [Et par Dieu se vous le faictes] vous ferés bien BC.
1.22 freres [et les pers. Et Regnault parla] et dist BC.

France, je vueil bien que Charlemaigne saiche ma voulenté, et la vueil
[263v^o] dire devant vous, puisque je ne/puis trouver grace et mercy vers mon sei-
gneur. Ne me blasmés mye d'icy en avant si je quiers mon droit, car je
4 le querray en toutes les manieres que loyal chevalier doit querir." Et
quant il a dicte celle parolle, il se tourne vers Charlemaigne et luy dit:
"Sire, quant il vous plaira, vous en poués aller, car par la foy que je
dois a Dieu, je ne vous feray chose ne souffreray qui soit faicte contre
8 vostre voulenté, car vous estes mon droit seigneur. Ja ne desdiray chose
que vous vueillez. Quant il vous plaira, a Dieu et a vous, nous serons
bons amis, vous comme nostre seigneur, et nous comme voz vassaulx."

Quant les barons françoys ouyrent la grant franchise de Regnault,
12 ilz sont tous merveillez: "A! Dieu, dist dux Naymes a Rolant, avez vous
ouy la grant humilité du noble chevalier Regnault?— Par ma foy, dist
Olivier, Regnault dist merveilles. Je ne l'eusse jamais cuidé." Quant
16 Richart entend ce que Regnault a dit, il respont par grant corroux et
dit: "Que deable voulez faire? Regnault, estes vous enragé? Nous avons le
[264v^o] roy en nostre pouvoir et respont si orgueilleusement, et ne veult riens
faire de ce que son conseil luy ordonne, ainsoys nous menasse tousjours;
et si voulez qu'il s'en aille. Je vous prometx que s'il s'en va, qu'il
20 vous fera dommage. Et s'il nous tenoit ainsi que nous le tenons, tout
[264r^o] l'or du monde ne lui souffiroit mye pour nostre rançon/qu'il ne nous fist
mourir. Et pour ce je vous dy que vous avez tresgrant tort de ce faire,

Ms. 1.10 bons amis () comme nostre. *Corr. de BC.*
1.10 noz. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 je ne vous feray [ne souffrirai estre faicte chose qui soit]
contre vostre voulenté C.

car vous pouez faire paix; et il me semble que vous querez la mort. Si
 prie Nostre Seigneur que se vous l'en faictes aler sans faire paix, qu'il
 vous face pendre et noyer au gué de Balençon." Quant Regnault ouyt Richart
 4 ainsi parler, il en est trop iré. Si luy dist: "Tais toy, garçon de neant,
 Dieu te confonde! Certes, il s'en ira tout quicte. Et quant il luy plaira,
 l'accord sera fait." Quant il a dicte celle parolle, il commande a ung che-
 valier et luy dist: "Allés mectre la selle a Bayard, car je vueil que mon-
 8 seigneur s'en aille sur lui, par couvent qu'il ne chevauchera jamais si
 bon cheval." Et le chevalier s'en part corroussé comme ung lyon, car il
 ne luy plaisoit mie que Charlemagne s'en allast si quictes. Et Charle-
 maigne escoute tout, mais il n'ouse dire mot. Sur ce va venir le cheva-
 12 lier qui amenoit Baiart et s'en vient au roy et luy dist: "Sire, vous
 pouez monter quant il vous plaira, et aller a voz hommes qui sont en grant
 doubte de vous." Et quant Charlemagne voit Baiart, il monte dessus et
 yst hors de Montauban, et s'en vient a sa gent. Et Regnault le convoya
 16 jucques a la porte et puis s'en retourne et fait clourre la porte. Quant
 les François voient venir leur seigneur, ilz en furent moult joyeux et
 [264v °] luy viennent a l'encontre et le saluent; et luy demandent comment il luy
 va et s'il avoit faicte la paix. "Seigneurs, dist Charlemagne, je l'ay
 20 bien fait, la mercy Dieu. Mais la paix n'est mie faicte, ne jamaiz ne se
 fera si je n'ay Maugis en mon pouvoir.- Sire, font ilz, comment avés vous
 esté delivré?- Certes, dist le roy, Regnault m'a delivré tout quicte, et

Ms. 1.1 faire paix () qu'il vous face. Corr. de BC.
 1.8 aide. Corr. de BC.
 1.20 faicte. Corr. de B - C différent.

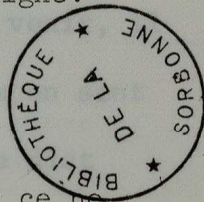
Var. 1.12 amenoit Baiart. [Et quant Regnault voit venir Baiart, il]
 s'en vient au B confirmé par E - C confirme A.

si avoye grant paour qu'il ne me tensist longuement prisonnier.- Sire,
dient les François, avec vous veu Rolant ne Olivier, duc Naymes, l'ar-
cevesque Turpin et Estouf?- Ouy, dist Charlemaigne, maiz ilz ont esté
4 contre moy pour soustenir Regnault. Maiz par celuy Seigneur qui pendit
en croix pour nous, si je le puis tenir, je leur monstrey qu'ilz ont
mal fait." Et quant Charlemaigne eut ce dit, il descent de Bayart et le
renvoye arriere. Et *Regnault appelle* Rolant et ses compaignons et leur
8 dit: "Beaulx seigneurs, je cognoys bien que vous avez la male grace de
Charlèmaigne pour cause de moy. Et pour ce ne vueil mye que vous soyés
plus mal de luy pour achoison de moy. Et pour ce je vous quicte de tou-
tes questions et vous donne congié que vous en aillez ou nom de Dieu
12 toutes les foiz qu'il vous plaira." Quant dux Naymes entend la debon-
[265r °] naireté et franchise/de Regnault, il l'en merceye moult debonnairement et
court pour l'acoller; et se boutoit a genoilz devant luy, maiz Regnault
ne le souffrit mye, ainçois courit le relever. "Rolant, dist dux Nay-
16 mes, pensons de retourner.- Et comment pourrons nous faire, *dist Roulland?*
Comment lesserons nous *Regnault* que Charlemaigne vouldroit a tort destrui-
re?- Seigneurs, dist dux Naymes, escoutez moy, s'il vous plaist. Je con-
seille que quant nous serons venuz devant Charlemaigne, et sera une chose

20 *dient les barons, nous vous commendons a Dieu qui vous garde de mal encon-*

Ms. 1.7 rappella. *Corr. de BC.* ilz se partirent et Rolant et ses
1.16 nous faire? () Comment lesserons nous () que Charlemaigne.
Corr. de E.

Var. 1.2 François, avez vous () Rolant BC.
1.5 si je [les] puis tenir BC.
1.9 grace de Charlemaigne pour [l'amour] de moy. Et pour ce ne
vueil BC.
1.14 acoller; et se [vouloit agenoiller] devant luy BC.
1.15 Rolant, dist dux Naymes (), escoutez moy s'il vous plaist BC
-Bourdon? E confirme bien A en le précisant: pourrons nous
faire [, dist Roullant, ne laissez Regnault] que Charlemaigne.



qui moult pourra valoir a Regnault que de luy remenbrer la maniere comment Regnault le delivra; et ce sera la chose du monde qui plus tost le vaincra a son ire, car si nous l'en prions, il n'en fera riens. Mais
4 quant il luy souviendra comment Regnault le deslivra debonnairement et la grant humilité que Regnault luy monstra, il ne peust estre qu'il ne luy face grace. Et pour certain, a la verité dire, Charlemagne a grant tort et trop dur cueur.- Certes, dient les barons, Naymes vous dictes voir, et
8 ce que vous avés dit est bon conseil." Quant ilz sont a ce accordés, Rolant demande son cheval et chascun des barons le sien. Et quant ilz furent tous prestz d'eulx en aller, va venir/la duchesse; et prent congié de Rolant et de tous les barons. Et si les acolla tous et leurs dist:
12 "Seigneurs, je vous pry pour Dieu qu'il vous plaise aider a pourchasser nostre paix, car vous sçavez bien que monseigneur le roy a grant tort vers monseigneur mon mary; et encores luy a il fait si grant grace comme vous sçavez.- Dame, dist dux Naymes, n'ayés doubance, car si Dieu
16 plaist, la paix sera faicte avant qu'il soit troiz jours." Et atant montent, et Regnault et ses freres les convoyent jucques a la porte. Et quant ilz furent venuz jucques au pont, Regnault leur dist: "Beaulx seigneurs, je vous commande a Dieu, *car je ne puis plus aler avec vous.- Amis, dient les barons, nous vous commandons a Dieu* qui vous garde de mal encom-
20 brier." Et quant ilz eurent ce dit, ilz se partirent et Rolant et ses compaignons sont venuz en l'ost. Et quant Charlemagne les voit venir, il les monstra a sa gent. Et quant les barons les virent venir, ilz en sont
24 trop joyeux, car ilz en avoient moult grant paour. "A! Dieux, se dist

Ms. 1.19 je vous commande a Dieu () qui vous garde. *Corr. de BC.*

Var. 1.24 avoient [eu] moult grant paour BC.

Ydolon, nous avrons tantost Rolant et ses compaignons.- Voire, dist le
 roy, Dieu leur doint deshonneur!" Et Rolant et ses compaignons *arriverent*
 et se mectent a genoilz devant Charlemaigne. Et Naymes parle le premier
 4 et dist: "Sire, nous sommes venuz a vostre mercy et vous prions pour Dieu
 [266r^o] que vous nous pardonnez, car ce que nous fismes/estoit pour vostre bien.
 Maiz puisque nous voyons qu'il ne vous agree, nous lessons Regnault et
 tous ses gens. Jamaiz tant que nous vivons, il n'avra ne conseil ne ai-
 8 de.- Seigneurs, dist Charlemaigne, je vueil bien pardonner. Mais je vous
 8 dy de voir que pour une telle paix, nous n'y avrons riens gaigné. Mais
 doresenavant les assauldrons de nuyt et de jour, tant qu'ilz seront prins
 ou mors.- Sire, dist dux Naymes, vous dictes bien; maiz s'il vous en a-
 [B.108r^o] vient mal, il vous en pourroit tourner a grant dommage, et vous en avez
 [col.1] assez esté prez par plusieurs foiz. Maiz je vous dy sur ma foy que mieulx
 12 vouldroit la paix que la guerre." Quant les François ouyrent [ce que Nay-
 [B.108r^o] mes a dit, ilz se escrient tous a une voix: "Sire droit empereur, nous
 [col.2] vous prions pour Dieu que vous faictes ce que Nayme vous conseille, car il
 16 vous donne tresbon conseil. Aussi est il l'un des plus saiges hommes du
 16 monde."

Quant Charlemaigne voit que ses hommes lui crient mercy, il s'en vient
 a duc Nayme et le relieve; et puis relieve son nepveu Rolant et tous les
 20

Ms. 1.2 arrivererent. *Corr. de C - B donne arrivent.*
 1.14 Bourdon important dans A, confirmé par BCE. Le texte entre
 crochets est celui de B - A donne donc: Quant les François
 () ouyrent ainsi Regnault menacer.

Var. 1.7 n'avra [de nous] conseil ne aide BC.
 1.9 nous n'y [avrions] riens C.
 1.11 vous dictes [voir; mais s'il vous en avoit mal prins], il
 vous en pourroit BC.

aultres et leur dit: "Seigneurs, je vous pardonne de tresbon cuer mon mal talent. Maiz je vueil bien que vous saichez que se vous ne vous gardez de ayder a mes ennemis, que je vous courrouceray du corps, car je les hez tant
4 que se je devoie estre tous les jours de ma vie ycy, je les destruiray et metray a deshonneur."

Mais bien saichez que *Charlemaigne* fut moult liez quant il voit que Rolant et les aultres pers sont a acort avecques lui. Si a juré Dieu

[266v] 8 qu'il ne se partira du siege jusques a ce qu'il avra pris les quatre filz Aymon et fait justice d'eulx; et dit que Maugiz le mauvaiz traytour fera
[B.108v^o] ardoir./ "Sire, dit le vaillant chevalier Rolant, par la foy que je vous
[col.1] doy, Maugiz n'est mie lassus a Montaubain, car il s'en fuy des hier matin

12 pour ce qu'il vous doubtoit, tant qu'il ne vous osa attendre, et qu'il avoit paour que vous ne le feissiez pendre pour ce qu'il vous avoit emblé.

- A! Dieux, dist *Charlemaigne*, et quant verray je l'eure que je le puisse tenir pour en faire ma volenté? Si seroit Regnault et ses freres par ce
16 party du tout acordé avecques moy."

Quant *Charlemaigne* olt ce dit, il donne congïé aux barons et chascun s'en va en sa tente pour veoir leur gent. Et quant vint le landemain,
20 tous les barons alerent au tref du roy *Charlemaigne*. Et quant il les voit tous ensemble, il est trop liez. Si leur parla et dit par telle maniere:

"Seigneurs, j'ay assegié Montaubain si de prez comme vous voiez et si ne m'en partiray jusques a ce que je l'aie pris, et ce est legier a faire, car ilz ont dedens pou de garnisons. Et le mauvais traytour Maugiz qui estoit

Ms. 1.6 Regnault. Corr. de C.

[267r^o] leur reconfort, si s'en est fuys. Et pour ce vous dy certainement qu'ilz ne pourront durer longuement qu'ilz ne soient pris. Et si scavez que de ceste mauldicta guerre sont mors plus de mille chevaliers." Quant Charlemaigne Quant les barons ouyrent] ainsi Regnault menacer, il en y a plusieurs a qui il en fait mal, car le plus des François amoyent moult Regnault pour sa valeur et pour ce qu'il avoit le droit. Si parla dux Naymes le premier et lui dist: "Sire empereur, vous dictes que peu ont a menger ceulx de Montaulban et que vous ne partirés du siege devant que le chastel soit prins, [266v^o] et que c'est moult legiere chose a faire. Je vous/jure par ma loyaulté que si vous y estes tant qu'ilz seront afamez que vous y serés plus que vous ne cuidez. Maiz croiez mon conseil, s'il vous semble bon, car je vous conseil- le bien. Regardez premierement a la grant courtoisie que Regnault vous a faicte, et a la grant humilité qu'il vous a monstree. Sire, si vous y pensez bien, je vous dis que jamaiz chevalier ne fist si grant courtoisie ne si grant debonnaireté comme Regnault vous a faicte." Et d'autre part, ilz sont telz chevaliers comme vous scavés. Je vous jure par ma foy que avant [266v^o] 16 que vous les ayés prins, qu'ilz vous feront tel dommage que vous en serés tart au repentir. Et encores, tresdoulx sire, devez vous regarder que nous perdons le temps, car il vaulsist mieulx pour vostre arme et pour l'onneur 20 de vous que ceste guerre que vous faictes aux quatre filz Emond, que le fisisiés aux Sarrazins; et si seroient en vostre service. Car les Sarrasins

Ms. 1.6 leur. *Corr. de BC.*
1.9 seriés. *Corr. de BC.*
24 1.11 ne fist si grant courtoisie [que Regnault vous a faicte et a la grant humilité qu'il vous a monstre. Sire, je vous dy que si vous y pensez bien que jamaiz chevalier ne fist si grant courtoisie] ne si grant debonnaireté. *Corr. de BC.*
1.18 il vaulsist () pour vostre. *Corr. de BC.* - B donne neant.

Var. 1.13 pensez bien, [vous direz] que jamaiz BC. *voir de lecture dans C.*

[267r °] ont moult/grant joye de ceste guerre cy, et ilz ont raison, car la guerre
leur est faillie pour faire guerre aux crestiens. Et si sçavez que de ces-
te mauldicte guerre sont mors plus de mille chevaliers." Quant Charlemai-
4 gne ouyt dux Naymes ainsi parler, il palist tout de la grant ire qu'il a
prinse. Si regarde Naymes de travers et luy dist par si grant felonnie:
"Par la foy que je doyz a celle dame qui porta Nostre Seigneur, s'il en y
a nul qui soit si hardy de me oser parlé de faire accord, jamaiz jour de
8 ma vie ne l'aimeray. Et si n'en ferayz riens pour homme qui en parle, car
[268r °] je les prendray sans faille, ou jamaiz ne partiray d'icy." Quant les ba-
rons ouyrent Charlemaigne ainsi parler, ilz en furent moult esbaïz. Si
lessèrent a parler de celle chose. Quant Ogier voit que les barons fran-
12 çoiz ne disoient *mot*, il ne se peut tenir de dire: "A! Dieu, mauldicte
soit l'eure que Regnault ne fist hyer tailler la teste a Charlemaigne et
qu'il n'en a creu son frere Richart!" Quant Charlemaigne a ouy ce que
Ogier a dit, il besse la teste vers terre et dist: "Barons, or toust, ar-
16 mez vous, car je vueil que le chastel soit a present asally." Quant les
[267v °] barons ouyrent Charlemaigne ainsi/parler, ilz n'y font aultre demeuree,
ains se vont armer. Et quant ilz furent armez tous, ilz s'en vont vers
le chastel en bonne ordonnance; et portent eschelles et marteaulx et grans
20 paulx agus pour le mur effondrer. Et quant Regnault les voit venir, il ap-
pella Allart et luy dist: "Prenés Bodie, si le sonnés affin que les gens
s'arment, car vez cy les Françoiz qui nous viennent assaillir.- Sire, fait
Allart, il sera fait volentiers." Si prent Bodie et le sonne troiz foiz
24 si haultement que c'est mervoilles. Quant ceulx du chastel furent armés,

Ms. 1.15 tant iré que [quel] a peu qu'il.

Ms. 1.12 ne disoient (), il ne se peut. *Corr. de C - B donne neant.*

Var. 1.2 Bodie et [manteaulx] les eschelles BC.

1.10 grosse. [Cestez bien.] Et l'autre disoit BC.

Var. 1.19 et [manteaulx] et grans C - B saute. *Erreur de lecture dans C.*

ilz s'en viennent a la deffence et les Françoys ce sont tant hastez
qu'ilz sont venuz sur les foussez; et se mectent dedans et montent les
eschelles ou mur. Maiz ceulx qui estoient sur le mur commencerent a gec-
4 ter si asprement qu'ilz en firent mains mourir et cheoir es foussez. Car
le duc Regnault, Alart et Guichart et Richart faisoient mervoilles de gec-
[268v °] ter pierres, tant que nul ne pouoit durer a leurs coups. Et qui vist lors
la gentil duchesse et ses enfans porter pierres sur le coul a Regnault et
8 a ses freres, il en eust grant joye et grant pitié. Car les enfans de Re-
[268r °] gnault, Aymon et Yonnet crioient: "Tenez, beaulx oncles,/ceste pierre, car
elle est bien grouse." Et l'aultre disoit: "Beaulx oncles, je vous pry
que vous me faciés gecter sur voz ennemiz." Que vous diraiz je? Tant gec-
12 terent ceulx qui estoient sur les murs qu'i firent tous ceulx qui estoient
12 es eschelles mors ou affollés. Et quant Charlemagne voit ce, il en fut
moult iré, car il congnoissoit que jamais par force il ne seroit prins.
Si fait sonner la retraicte, tant iré que a peu qu'il n'enrage de deul. Et
16 quant les François ouyrent la retraicte sonner, ilz se retraient arriere
16 moult mal menez; et si laisserent tel gaige qu'ilz en furent mains jours
doulans. Quant Charles fut retourné de l'assault, il les commence trop fort
a menacer et jure saint Denis que jamais ne s'en partira jusques a tant que
20 le chastel soit affamé. Et lors commande Charlemagne que a chascune por-
20 te soit estably ij.c chevaliers pour garder que nul ne s'en ysse. Quant
Regnault voit ce, il dit a soy mesmes: "Hee! beau sire Dieux, je vous pry,
souffrez que paix soit faicte entre nous.- Sire, dist Richart, si j'eusse
sire. He! Regis, où estes vous? Car si vous fussiés avecque nous, je
Ms. 1.15 tant iré que [que] a peu qu'il.

Var. 1.2 dedans et [mectent] les eschelles BC.

1.10 grouse. [Gectez bien."] Et l'aultre disoit BC. tre BC.

[269v 9] esté creu, nous eussions eu paix, que a presens n'eussions pas en ceste paine, ains eust esté Charlemaigne moult joyeux si heust peu avoir sa vie saulve."

4 Tant demoura Charles au siege de Montauban que la gent dedens com-
[268v 0] mencerent avoir souffretes de viandes. Et ceulx qui avoient aucuns/vi-
vres les mussoient, et tant que la gent ne trouverent pour l'argent ne
aultrement nulz vivres. Et puis la ville commença moult a empirer par
8 deffaulte de vivres; et mouroient les enfans par faulte de menger par les
rues. Et trop avoit le cueur dur qui ce vist et n'en eust pitié. Moult
commença grant famine dedans Montaulban, car l'un frere pour l'aultre mus-
12 soit la viande, ou le pere pour le filz, et le filz pour le pere et pour
la mere; et pouvres gens mouroient a grant douleur, et tant que les aul-
tres ne pouoient durer pour la pueur qui leans estoit des mors. Quant
Regnault voir ce, il a tresgrant douleur. Si commanda a faire une grant
16 fousse, et dedans fist mettre tous les mors, qu'il n'y eust oncques mes-
se dicte. Quant Richart voit si grant mortalité de gent et voit son fre-
re Regnault en si grant destresse, il ne se peut tenir qu'il ne die: "Par
Dieu, ores vault pis! Il vaulsist mieulx que m'eussiés creu, car si j'eusse
tué Charlemaigne ou mis en prison, nous eussions a present paix, et si ne
[269 20] fussent mye tant de gens mors. Helas! et pourquoy les plains je? Car je
deusse avoir pitié de moy, car aussi seray je bouté dedens la grant fous-
se comme le plus chetif qui y soit, car tous nous convient mourir honteu-
sement. Hé! Maugis, ou estes vous? Car si vous fussiés avecque nous, je

Var. 1.1 esté [cruelz], nous eussions BC.

1.5 commencerent [a] avoir BC.

1.15 grant fousse [par la grant roche, et la] fist mettre BC.

Var. 1.2 de pain [comme loup sur mer], car Charlemaigne BC.

1.14 Haymes [et Rolant, Olivier], l'arcevesque BC.

[269r^o] ne doubtasse/Charlemaigne riens, car vous nous pourchassissés assez de
vivres pour nous et pour toute nostre gent. Mais ores mourrons de fain,
car Charlemaigne nous hait plus qu'il ne fait les Sarrasins, et pour ce
4 il n'avra point de pitié de nous." Quant Charlemaigne a sceu que dedens
Montaulban avoit si grant famine, il en est moult joyeux. Si dist a ses
gens: "Par Dieu, ores ne peut Regnault eschapper qu'i ne soit pendu, et
Richart traynné: peu lui vaudra sa force; et Alart et Guichart aussi."
8 Et quant Charlemaigne a dicte celle parolle, il manda querir ses barons.
Et quant ilz sont venuz dedens son tref, il en est moult joyeux. Quant
Charlemaigne voit que tous les barons sont venuz, il leur dit: "Seigneurs
j'ay assiegé Montaulban si de pres, la mercy a Dieu, qu'il est afamé. Je
12 vueil que Regnault et ses freres soient pendus; et si deffens a tous que
nul ne soit si hardi de m'en requerir, car je ne feroie riens pour nul
home." Et quant dux Naymes, l'arcevesque Turpin et Estouf le filz Odon
ouyrent celle parolle, ilz sont tant irez que nul plus. Si enbroncherent
16 les testes vers terre sans mot dire, mais de peu s'en failloit que Ogier
ne plouroit, car pour doubtance de Charlemaigne n'ousoit dire ce qu'il
pensoit.

Mais quant le duc Aymon ouyt ce, il ne scet que faire, car si ses en-
[269v^o] fans sont destruis, il n'avra jamais joye. Nonosbstant/ *qu'il les ait for-*
jugés pour la doubtance de Charlemaigne, toutesfoys les amoit il comme ses
enfans charnelz, car nature ne peut mentir. Et pour ce, il eut si grant
deul quant il ouyt menacer ses enfans de faire ainsi mourir honteusement,

Ms. 1.20 nonobstant (/forjugés pour. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 de fain [comme loup sur mer], car Charlemaigne BC.
1.14 Naymes [et Rolant, Olivier], l'arcevesque BC.

que peu s'en failloit que le cueur ne lui failloit. Et pour la grant douleur qu'il avoit, ne se peut tenir qu'il ne die: "Sire empereur, je vous supplie que vous faictes a mes enfans raison et droit. Nonobstant que je
4 les aye forjugez, si sont ilz estraiz de ma char et de mon sang.- Taisez vous, dist Charlemagne, je vueil qu'il soit ainsi pour ce qu'il occist Berthelot, mon bon serviteur."

Quant Charlemagne voit que les barons en parloient par grant des-
8 pit, il leur dist: "Beaulx seigneur, n'en parlez point, car je vous diz de voir que pour homme du monde je n'en feray riens qu'ilz ne fussent *destruiz*, car il a bien troiz ans que nous avons assiegié le chastel, ne jamaiz ne
12 furent assailliz que nous ne perdissions. Et si vueil et commande que chascun de mes barons facent faire engins et bricolles. Si abatrons leurs mai-
12 sons et leurs salles, et en ceste maniere seront ilz plus esbahis." Et quant Charlemagne a ce dit, il dist a Rolant: "Beau nepveu, je vous pry
16 que vous en fassiés faire sept, et Olivier six, et Naymes quatre, et Turpin et Ogier chascun quatre; et vous, sire Aymon, vous en ferés troiysz.

[270r^o] - Beau sire Dieux, se dist Aymon, et comment pourroyz je ce faire, car/
ilz sont mes enfans? Et ne sont mie ne garçons ne tirans, ains sont telz
chevaliers qu'il n'a meilleur au monde. Et se je les vois mourir, j'en-
20 rageray." Quant Charlemagne ouit ainsi parler Aymon, il en fut si yrés

Ms. 1.9 ne fussent (), car il a. *Corr. de BC.*
1.17 ce faire car/[car] ilz sont.
1.19 chevaliers qu'il () meilleur au. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 cueur ne [saillloit de son corps]. Et pour la grant BC.
1.15 et Olivier six,() et Turpin et Ogier BC.
1.18 sont mie [truans ne garçons], ains sont BC.
Var. 1.19 monde. [Je vous dy, beaux seigneurs, que] se je les vois BC.

qu'il commença a ronger ung baston qu'il tenoit en sa main. Et puis dist:
"Par celuy Sire qui me crea, s'il y a celuy qui face contre ma volenté,
je luy trencheray la teste ou ceste espee." Adonc parla dux Naymes et
4 dist: "Sire, ne vous corrouceez mye, car ce que vous commanderés sera fait,
et n'en doubtez." Quant les barons *ouyrent* le commandement de Charlemaigne,
ilz s'en vont et font faire les engins et bricolles, le mieulx qu'ilz peu-
rent. Et quant ce fut fait, ilz les commencerent a faire gecter moult fort,
8 tant qu'ilz empirerent la ville grandement. Et si avoit dedens la ville
si grant cry de femmes et de petis enfans que c'estoit pitié a veoir, pour
la grant paour qu'ilz avoient des pierres que l'en gectoit; et si se mu-
çoient par dessoubz la terre. Tant endurerent ceulx de Montaulban de des-
12 tresse que toute la vitaille leur estoit faillie. Si commença a mourir
[270v °] toute la gent, tant que toute/la grant fousse estoit plaine, tant qu'ilz
ne savoient ou mettre les mors. Qui vist lors aller ces jeunes gens par
cette ville, apuiant de bastons, car ilz ne se pouoient soustenir tant
16 estoient feibles, il en eust grant pitié. Et devant que la ville fust as-
siegee, ilz estoient si fors que l'en ne les pouoit travailler. Et lors
estoient si affeibliz qu'ilz aloient cheoir de feiblesse par les rues et
mengeoient les escorces et les racines, ainsi comme s'ilz fussent pourceaulx.
20
20 Quant Regnault voit la gent a si grant destresse, il en a trop grant
doleur pour ce qu'il n'y pouoit mettre remede. Si commença a dire a luy
mesmes: "Hé! beau sire Dieux, et que pourray je faire ne dire? Car je voy

Ms. 1.5 ourent. *Corr. de BC.*
1.19 megeoient: *barre de nasalité omise.*

Var. 1.2 s'il y a [nul de vous tous] qui face BC.
1.10 se [cutoient] dessoubz B.

bien que ma prouesse ne mon sens ne me vault riens, car je ne sçay voie
comment je puisse recouvrer vivres ne secours. Dieux! en quelle part
est Maugis quil ne scet ma destresse et la grant doleur que mon cueur
[271r 4] endure, et le grant oultraige que Charlemaigne nous fait par son orgueil?"
Quant la duchesse Clarice voit Regnault si angoisseux, elle luy dist: "Par
Dieu, beau sire, vous avez tort de tant vous donnez corroux. Vous vous
destruiez tout. Si m'aist Dieux, je sçay bien qu'il y a ceans cent che-
[271r^o] vaulx. Faictes/en tuer ung, si mengeront noz enfans, car il y a bien dix
jours qu'ilz ne mengerent a leur souffizance." Et lors cheut pasmee devant
son mary a terre de grant feiblesse. Et quant elle fut revenue, elle se
print a plourer et dist: "Lasse! que deviendray je? Tout le cueur me fault,
12 par poy que je ne chayz, tant suis afeiblie." Quant Regnault voit la du-
chesse sa femme si destroicte, il en a trop grant pitié. Si se print a
plourer, et tout en plourant s'en vient a l'estable; et fait prendre ung
cheval et le fait occire. Et puis le fait cuire et le mengerent tantoust.
16 Et tant se tindrent qu'ilz mengerent tous leurs chevaulx qu'ilz avoient,
et ne leur en demoura que troiz *et Baiart. Et c'estoient les chevaulx des
quatre freres*, car ilz les gardoient volentiers, car ilz ne vouloient es-
[272r 9] tre a pié. Quant Regnault voit qu'ilz n'ont maiz que menger, il appelle
20 ses freres et leur dit: "Beaulx freres, que ferons nous? Nous n'avons plus
que menger, fors ces quatre chevaulx qui nous sont demourés. Faisons en

Ms. 1.17 Baiart et ceulx des freres Regnault. *Corr. de CE - B confirme (Cf. var.).*

Var. 1.9 mengerent [la souffisance d'un chapon]." Et lors cheut BC.
1.12 me fault. [A peu que je ne chie,] tant suis afeiblie B -
[par pou s'en fault que je ne chesse pasmee] C.
Var. 1.16 tous [les] chevaulx BC.
1.17 demoura que troiz [avec Baiart. Et ceulx estoient des quatre
freres], car ilz les B.

tuer ung, si mengeront ceste gent.- Par mon chief, dist Richart, ce ne sera pas le myen. Maiz si vous avez tallent de menger, si tuez Bayart ou celuy de Alart ou de Guichart, car le mien ne sera pas tué. Et si je [271v^o] vous voy/a grant meschief, c'est a bon droit, car par vostre orgueil sonmes nous venuz a si mal point, que en lessastes aler Charlemaigne. Et si vous m'eussiez creu, ceste grant meschance ne nous fust venue." Et atant va venir Aymon. Et quant il voit que Richart *tensoit* a son pere, 8 il luy dist: "Taisez vous, beaulx oncles; lessez atanchez. La chose que 8 l'en ne peut amender, l'en la doit passer le mieulx que l'en peut; et est mal fait de reprouchez les choses passees. Mais faictes ce que commande [272v^o] monseigneur et ne le faictes pas courroucer, car s'il faillit en son 12 tente, il a moult chier couté. Mais si Charlemaigne nous a assegez, en 12 peu de temps nous pourra Dieu aider, si luy plaist. Et je croy que si fera il, car la grant bonté que monseigneur fist ne doit estre perdue. Mais si vous me voulez croyre, nous ne mourrons pas de fain, puisque nous 16 avons chevaulx." Quant Richart ouit ainsy son nepveu parler saigement, 16 il le prent entre ses bras et le commence a baisier tout en pleurant de la grant pitié qu'i luy prinst de l'enfant. Si dist a Regnault: "Sire, [272r^o] faictes occire mon cheval/hardiment. Si en mengeront madame et mes nep20 veuz, car l'enfant a bien desservy a menger pour le bon conseil qu'il 20 nous a donné.- Frere, dist Alart, faictes tuer lequel que vous vouldrés, fors seullement Baiart. Celuy ne mourra mye, car ce seroit grant *dommai-*

Ms. 1.4 *Autre scribe.*

1.7 que Richart () a son pere. *Corr. de BC.*

1.22 domge. *Corr. de BC.*

Var. 1.8 lessez [a tencer]. La chose B - [a tencher] C. *autre, car BC.*
 1.12 entente, [il l'a moult chier comparé, car il en a souffert paine, douleur et honte]. Mais si Charlemaigne B - C *plus court.*

ge. Et vous dys que je vueil mieulx mourir que Baiart occire.- Frere, se dist Richart, vous dictes bien." Et lors font tuer le cheval de Richart et le mengerent; et puis mengerent le second et le tiers.

4 Et quant Regnault voit qu'ilz n'ont plus que mengier, il ne scet que
[273r] nous faire, car il avoit plus grant douleur de sa fenme et de ses enffans et de
ses freres qu'il n'avoit de luy. Si dist: A! beau sire Dieux, et que fe-
8 ray je? Je suis vaincu sans coup ferir; et qui m'a si tost vaincu, s'est
8 la fain, et jamais ne l'eusse creu. Et myeulx me vaulsist avoir creu mon
frere Richart, car si je l'eusse creu, je ne fusse mye en si mauvais par-
[272v^o] ty comme je suis./ Ores voys je bien que le roy a tant chassé qu'il m'a
12 mis dedens ses las, et si n'en puis eschaper. Et nul ne m'en doit plain-
12 dre, car je fiz la verge donc je suis a present bastu; et mon repentir si
est maintenant trop tart." Quant Richart voit Regnault ainsy panser, il
congnoist bien donc le pensement luy venoit. Si en a grant doleur, telle-
16 ment qu'il en oublie tout son mal et ne scet que dire. Car s'il cuidast
16 que Regnault mangast de sa chair, il luy en donroit volentiers, et tran-
cheroit ung de ses membres pour luy en donner a manger. Et quant Regnault
a esté une grant piece en celle destresse, il dist a ses freres: "Il nous
20 convient randre, car nous ne pouons plus.- Qu'est ce que vous dictes, dist
20 Richart? Vous voulez vous randre au plus felon roy du monde et au plus or-
gueilleux? Il nous feroit pendre et mourir honteusement. S'il eust pitié

Ms. 1.12 fus. *Corr. de BC.*
1.16 tracheroit. *Barre de nasalité omise.*
1.19 vous dictes,() Richart? Vous. *Corr. de BC.*

Var. 1.18 freres, [que ferons nous? Il nous couvendra] randre, car BC.

[273v^o] de nous, je me rendisse volentiers, mais il n'en a point. Pour ce, ne nous renderons nous point a luy, ains mengerons noz mains, car il est trop desdaigneulx et sans mercy. Mais toute孚voys, si vous voulez randre, 4 mangeons avant Baiart, et puis n'ayons nulle esperance. Et puis quant [273r^o] nous avrons mangé Baiart, /si vous rendez *adoneques* tout hardiement.- Fre- re, dist Alart, quant est de moy, je conseille que Baiart soit mengé avant que nous nous randons a Charlemaigne, car en luy n'a ne pitié ne mercy." 8 Quant Regnault vit qu'ilz vouloient occire Baiart, il en a si grant dou- leur au ceur que a peu s'en faillit qu'il ne cheust pasmé. Toute孚voyes, il a tant de paour qu'il se tint tout droit et dit: "*Beaux* seigneurs, que dictes vous? Voulez vous que nous mangeons Baiart, le noble cheval, qui 12 nous a tant de foiz *getté* de mort et de peril? Et je *vueil* avant que vous me occiez que je le voye mourir. Et quant vous me avrés occis, lors oc- ciez Baiart hardiment. Et si vous ne voulez ce faire, je vous deffens, si chier que vous avez voz corps, que vous ne faictes mal a Baiart, car 16 qui fera mal a Baiart le fera a moy." Quant la duchesse ouit Regnault ainsy parler, elle ne scet que faire. Si dist a Regnault: "Hé! chevalier [274r^o] debonnoyre, et que feront noz enfens? Voulez vous qu'ilz meurent pour ung cheval? Il y a passé plus de troys jours qu'ilz ne mengerent, et toute 20 l'alayne leur fault; et a moy mesmes me va mal, car j'ay si grant tallent

vient a ses freres et trouve que Alart tuerit Regnault et pleuroit; et Richard
 Ms. 1.4 puis quant [quant] nous avrons.
 1.5 adocques. *Barre de nasalité omise.*
 1.10 beault. *Corr. de BC.*
 1.12 gectz. *Corr. de BC.*
 Var. 1.12 veil. *Corr. de BC.*

1.6 il dient [il] Regnault debonnoyre, [il] pour
 Var. 1.4 et puis [nous n'avrons plus] nulle esperance BC.
 1.12 je vueil [, avant que vous le occiez, que vous me tuez, que je ne] le voye mourir B - [, avant que vous le tuez, que me occiez premierement]. Et quant C.
 1.14 occiez [moy] Baiart hardiment C.

[273v^o] de menger que le cueur me va tout/deffaillant. Et si je n'ay a menger,
vous me verrés tantost mourir devant vous." Quant les enfans ouyrent
ainsi parler leur mere, ilz s'escrient: "Pour Dieu pere, livrer nous
4 Baiart, car aussi mourra il de fain, et il vault mieulx qu'il soit mort
que nous." Quant les oncles, ouyrent les enfens prier leur pere, il
dient a Regnault: "Pour Dieu, ne souffrés mye que vous ne madame mourez
de fain, ne nous mesmes, car nous n'en pouons plus endurer." Quant Re-
8 gnault ouit ses freres ainsy parler, le cueur luy atandrit moult. Si
commença a plourer et leurs dist: "Beaulx freres, puisqu'il vous plaist
que Baiart meure, se poise moy; mais je l'octroy." Et quant ilz sont a
ce acordez que Baiart soit occis, ilz s'en viennent a l'estable et trou-
12 verent Baiart qui enrageoit de fain. Baiart voit Regnault, et il estraint
les oreilles; et commença a grater des piez et hannist moult fort. Et
[274v^o] quant Regnault voit la grant congnoissance de Baiart, il gecta ung grant
souspir et luy atandrit le cueur; et dist qu'il occiroit avant ses enfens
16 que Baiart, car Baiart l'avoit plusieurs fois gecté de mort. "Et ja ne
mourra sans moy." Quant les enfans ouyrent ce, ilz se prindrent a plourer
[274r^o] et retournerent a leur mere./ Quant Regnault voit que ses enffans s'en
sont allez, il s'en vient a Bayart et le baise tout en plourant; et luy
20 donne du fain, car il n'avoit autre chose que lui donner. Et puis s'en
vient a ses freres et trouve que Alart tenoit Aymon et plouroit; et Richart
tenoit la duchesse entre ses bras, toute pasmee; et Guichart regrettoit

dont j'ay le cueur d'aler - dont j'ay le cueur d'aler, car si
Var. 1.1 si je n'ay [secours], vous me verrés BC.

1.6 il dient [: "Ha! Regnault, hé! gentil duc debonnaire,] pour
Dieu BC.

1.6 souffrés mye que [voz enfans ne madame meurent de fain, ne
vous] mesmes, car BC.

1.12 enrageoit de fain. [Et quant Bayart voit Regnault, il] es-
traint BC.

Var. 1.22
1.21 tenoit Aymon et [l'enfant] plouroit B - C saute.

[275r] Maugis. Quant Regnault vit ce, il en a trop grant pitié, si s'en vient
a la duchesse et lui dist: "Dame, pour Dieu, mercy. Ne soiez si a malai-
se, mais atendons que la nuyt viengne et je vous promectz que je vous fe-
4 ray tant que nous avrons a menger.- Frere, dist Allart, il nous convient
a souffrir vueillons ou non." Tant attendirent que la nuyt fut venue. Et
Regnault apelle ses freres et leur dist: "Je vueil aller parler a nostre
pere pour veoir qu'il me dira et savoir s'il me lerra mourir.- Frere, dist
8 Richart, je vueil aller avec vous, si en serons plus asseurs si nous som-
mes apparceuz.- Sire, dist Regnault, vous n'y viendrez mye, car je vueil
aller tout seul. Et si je ne vous apporte a menger, je vous livray
Bayart: et si le mangez et en faictes a vostre guise." Quant Regnault
12 eust ce dit, il se fait armer et monte sur Bayart; et s'en vait au tref
de son pere, car il le congnoissoit bien. Et advint ainsi qu'il trouva
[274v^o] Aymon/son pere au dehors de son tref, tout seul en espie pour savoir s'il
[275v^o] peust ouyr nulles nouvelles du chastel. Et quant Regnault le vit, il luy
16 dist: "Qui es tu?" Quant Aymon ouit Regnault parler, il le congneut a la
parolle. Si en fut moult joyeux, mais il n'en fist nul semblant; ains
lui dist: "Qui es tu, qui vas a telle heure?" Quant Regnault ouyt son pe-
re parler, il le recongnoist bien. Si dist: "Sire, pour Dieu, merci, car
20 nous mourrons de fain et tous mes gens sont mors. Et si n'avons plus que
Baiart qui ne mourra tant que je vive.- Beau filz, dist Aymon, allez vous
en, car je ne vous puy aider sans moy parjurer, car je vous ay forjugez,
dont j'ay le cueur doulant.- Sire, dist Regnault, vous dictes mal, car si
24 vous ne nous aidez avant qu'il soit troys jours, mes freres, ma femme et
moy mourrons de rage fain, car je ne sçay nul remede. Vous estes mon pere

Var. 1.22 forjuré BC.

Var. 1.24 ma femme [, mes enfans] et moy BC.

1.25 mourrons de () fain, car BC.

[275r^o] et me devez aider et conseiller, car je sçay bien que si le roy me/pouoit
tenir ou mes freres, qu'il nous feroit pendre ou mourir honteusement. Et
vous ne nous devez mye faillir, si la loy est droicturiere. Pere, pour
4 Dieu, merci. Ne le faictes mye, car ce seroit trop grant cruaulté; et
[276r^o] vous savez bien que le roy a grant tort." Quant Aymon ouyt Regnault ain-
si parler, il lui en prent si grant douleur que a peu qu'il ne chiet pas-
mé. Et le commença a regarder tout en plourant et lui dist: "Beau filz,
8 vous distes veoir, mais je vous dis que si vous voulez menger, descendez
et entrez dedans mon tref; et prenez tout ce qu'il y a, car ja ne vous
sera contredit, car je ne vous *donray* riens. Je vous habandonne a y pen-
dre tout ce qui y sera." Quant Regnault ouyt ainsi son pere parler, il
12 luy respond et luy dist: "Beau pere, grant merci." Et lors entre dedans
le tref et fait charger Baiart de pain et de grans bacons, de chair sal-
lee et de chair fresche. Et saichés que Bayart en emporta plus que n'en
[275v^o] pourroient porter dix autres chevaulx. Et quant Bayart/fut bien chargé,
16 Regnault retourne au chastel et donna a menger a toute sa gent. Et quant
ilz furent bien saoulz, ilz mercierent moult Regnault. Si s'en allerent
tous dormir et reposer, et Regnault faisoit la garde, car il ne daignoit
reposer. Quant le jour fut venu, ilz se leverent et ouyrent la messe. Et
[276v^o] 20 puis ordonnerent de leur fait et mengerent le demourant de la viande que
Regnault avoit apportee, mais ilz en eurent trop peu. Et quant la nuyt
fut venue, Aymon, qui ne pouoit oublier ses enffans, fait venir devant luy
son maistre d'ostel et luy dist: "Vous savez bien que j'ay forjugez mes
24 enffans. Se poise moy que je le fis oncques, et j'ay tousjours ouy dire

Ms. 1.10 doubte. *Corr. de BC.*

Var. 1.11 tout ce [qu'il vous plaira]." Quant Regnault BC.

que au besoing congnoist on l'amy. Ilz sont leans a moult grant destres-
se. Pourtant, si je les ay forjugez, je ne les dois ne ne puyz faillir.
Nous avons trois engins, dont nous les avons endommagez tant que nous
4 avons peu. Lessés ester ces pierres, et faictes gecter dedans le chastel
[276r^o] pain et bacons, porcs sallez et chairs fresches a grant planté./ Car si
j'en devoye mourir de fain, si ne leur en fauldrois je mye tant comme j'a-
vray de quoy et je leur puisse aider, car je leur ay fait tant de mal
8 que j'en devroye estre blasmé de Dieu et du monde. Et selon raison, ilz
ont droit et nous tort, comme chascun scet. Et pour ce je leur aideray.
- Sire, dist son maistre d'ostel, vous dictes bien, car vous avez tant
souffert que chascun vous en a blasmé. Et je feray bien vostre commande-
[277] 12 ment." Et lors fait tendre les engins et gecter toutes leurs garnisons.
Et ceulx de l'ost cuidoient que Aymon fist gecter pierres, dont ilz le
blasmoient et l'en tenoient pour foul et a cruel. Et le lendummain,
quant Regnault fust levé, il regarde et voit les vivres que son pere luy
16 a gectez. Si en fut moult joyeulx et dist: "Beau sire Dieux, or vois je
bien que nul ne peut mal finir qui vous croit." Et lors dist a sa femme:
"Dame, ce nous a fait *nostre* pere qui a eu pictié de nous.- Frere, se dist
Alart, vous dictes veoir." Et lors font prendre tous ses vivres et mettre
[276v^o] en sauf. *Et si mengierent* pour/estancher leur fain qui estoit grande. Et
saichés que Aymon fist gecter si grant garnison dedans le chastel en celle

Ms. 1.2 si je [ne] les ay forjugez. *Corr. de BC.*
1.18 vostre. *Corr. de BC.*
Ms. 1.20 mettre en sauf () pour estancher BC.

Var. 1.2 je ne [leur] dois ne BC.
1.3 trois engins [pour dommager mes enfans, et les avons dommai-
gez tant comme nous avons peu. Et a present couvient que
1.11 nous leur aydons ung pou]. Lessés ester BC.
1.5 bacons [, chairs salees et] fresches BC.

nuyt qu'ilz en furent fourniz plus de troys jours.* Quant Charlemaigne
a sceu que Aymon a fait gecter vivres dedans le chastel, il en fut trop
courroussé. Si fist venir Emon devant luy et lui dist: "Comment as tu
[277r 4] esté si hardi d'avitailler mes ennemys? Je sces bien que c'est veoir,
que tu ne le peuz nyer. Mais par la foy que je dois a Dieu, je m'en ven-
geray avant qu'il soit nuyt, car s'il est trouvé par raison que vous aiez
faicte ceste chose, vous en avrés la teste coppee.- Sire, dist Emond, je
8 ne le vous veulx point nyer et si vous dis certainement que si vous me
deviez faire mourir et tailler la teste et ardoir, jamais tant comme je
vive, je ne fauldray a mes enfans. Ilz ne sont point larrons ne murtriers
ne traistres, ains sont les meilleurs chevaliers du monde et des plus
[277r 9] loyaulx. Ne cuidez point, sire, occire mes enfans par cesté maniere,/car
vous avez trop longuement mainctenue la folie et il vous deust soufffire
de ce que en avez fait." Quant Charlemaigne ouyt Aymon ainsi parler, il
en fut moult doulant. Et du grant dueil qu'il en a, tous les deux yeulx
16 luy en tournent en la teste. Et peu s'en faillit que Charlemaigne ne fe-
rit Aymon. Et quant dux Naymes voit ce, il se tira avant et dist au roy:
"Sire, envoyez en Aymon: trop l'avez tenu ycy. Vous devez savoir que Ay-
[278r 0] mon ne souffreroit mye que ses enffans fussent destruiz, et pour ceste
20 cause vous ne l'en devez blasmer." Quant Charlemaigne ouyt Naymes ainsi
parler, il luy dist: "Naymes, puysque vous avez jugé, je ne le desdiray
mye." Et lors se tourne vers le duc Aymon: "Vuydez mon ost, car vous m'y

cest grant destreuve
24 Ms. luy 1.20 cause vous [vous] ne l'en devez. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 troys [moiz]. Quant BC.

1.10 a mes enfans [tant comme je leur pourray aidier. Sire roy,
mes enfans] ne sont point BC.

Var. 1.11 monde et [les] plus loyaulx BC.

1.22 duc Aymon [et lui dit: "Or tost, dam Aymon,] vuydez BC.

avez fait plus de dommage que de prouffit.- Sire, dist Aymon, je m'en
yray volentiers." Si monta a cheval et dist aux xii pers: "Seigneurs,
je vous supply que mes enffans vous soient pour recommandez, car ilz
[277v^o] sont de vostre sang. Et bien se garde le roy, car s'il fait mourir/mes
enffans par si grant oultrage et je deusse estre sarrasin et aller en
Auffrique demourer, je luy trancheray la teste, si je puy, pour toute
vengeance." Et quant Aymon a dicte celle parolle, il s'en part et s'en
[278] 8 retourne en France en sa contree, doulant et courroussé pour le grant
peril en quoy il a leissé ses enffans. Quant Charlemagne voit que Aymon
s'en va si quicte, qui avoit garny Montauban, il en est moult doulant.
Si pensa sur celle chose moult longuement. Et quant il a assez pensé,
12 ainsi doulant qu'il estoit, se tourna vers ses barons. Si leur dist:
"Seigneurs, je vous commande a tous que vous faciez deffaire tous les en-
gins et bricolles, car par eulx j'ay perdu a avoir le chastel." Lors les
barons font deffaire les engins, ainsi comme le roy leur avoit commandé.
16 Et Regnault demoura ung peu en paix, mais les vivres leur commencerent a
faillir moult mallement. Quant Regnault voit que les vivres leur faillent,
il en est moult desconforté. Si se commença a plaindre a luy mesmes et
[278r^o] dist: "Ha! beaux sire Dieux, que feray je? Bien voy que au/long aller ne
20 nous pourrons mye tenir. Bien voy que Charlemagne nous a mys dedans ses
rets et que raison, ne merci ne me vault. A! Maugis, beaulx doulx amys,
[279r^o] que n'estes vous avecques moy! Car si vous y fussiez, je ne souffrise mye
cest grant destresse que je seuffre." Et ainsi que Regnault se plaingnoit
24 a luy mesmes, va venir Guichart qui estoit tant foible que a grant peine
pouoit il aller ne soy soustenir. Et quant il le vit, il luy dist: "Frere,

Var. 1.12 assez pensé, [si dolent que nul plus, il] se tourna BC.
1.25 et quant [il voit Regnault], il luy dist BC.

pour Dieu, faisons occire Baiart, car si je ne mengeue, je ne puys plus aller." Quant Regnault voit son frere ainsi crier, il en a trop grant douleur. Lors prent ung coustel et vient a Bayart pour l'occire. Et
4 quant Baiart voit Regnault, il commença a luy faire grant joye. Et quant Regnault voit la feste que Bayart luy faisoit, il luy dist: "A! bonne beste, comment avrois je cueur de te faire mal?" Quant Yonnet voit ce, il s'escrie tant comme il peut: "Sire, que actendez vous que vous ne le oc-
[278v°] ciez, puysqu'il doit mourir? Car je suys enragé de/fain et vous dy, monseigneur, que a present vous me verrez mourir devant vous, et mon frere et madame la duchesse aussi, car nous ne pouons plus sans mort." Quant Regnault oyt son filz ainsi parler, il en a trop grant angoisse. Et d'au-
12 tre part voit Bayart qui luy fait si grant joye, qu'il ne scet que faire. Si commença a penser. Et quant il a grant piece pencé, il dit que Bayart ne mourra point. Si demanda ung bassin et dedans seigna Baiart, car tant comme il vive Baiart ne mourra pour chose qui adviengne. "Frere, dist A-
16 lart, vous avez bien fait." Et lors font appareiller le sang et le mengerent. Et Regnault s'en vient a Baiart et le lia tout en plourant, et lui donna du fain. Et par quatre jours Regnault, sa femme et ses enffans mengerent du sang, et aussi ses freres, qu'onques d'autre viande ne man-
20 gerent. Et quant vint au cinquieme jour, Baiart fut si a desclin que a grant peine se pouoit soustenir. Et quant on le cuida seigner, il ne ge-
[279r°] toit point de/sang. Quant la duchesse voit que Baiart ne vouloit plus

Ms. 1.1 Baiart car [car] si je ne mengeue BC.
1.19 ocques. *Barre de nasalité omise.*

Var. 1.6 faire mal? [Certes trop seroie cruel de le faire."] Quant Yonnet BC.
1.9 monseigneur, [que se je n'ay aulcune chose a mengier], que a present BC.
1.22 Baiart ne [pouoit] plus seigner B - voit qu' [elle ne pouoit

seigner, elle commença a plourer et dist: "Monseigneur, puyssqu'il ne peut plus seigner, si le faictes occire. Si en mengeront mes enffans qui meurent s'ilz ne *mengeuent*.- Dame, je n'en feray riens, car Baiart nous a
4 fait bonne compaignee a la vie, et il la nous fera a la mort, car nous mourrons tous ensemble." Car Regnault et ses freres estoient a ce venuz, que luy ne ses gens n'actendoient autre chose que la mort, et pres en estoient. Si va venir ung viel homme de leans qui dist a Regnault: "Je voy
8 bien que Montauban est destruit, et en vous n'est que ne l'aiez deffendu tant comme avez peu. Mais oultre pouoir nul ne peut. Et quant je voy que vous ne pouez plus endurer, venez après moy et je vous monstreray une voye par laquelle vous vous en pourrez aller sans peril. Sire, je vueil bien
12 que vous saichés que autresfoiz Montaulban fut fermé. Et quant il fut [279v^o] fermé, le seigneur qui/le fist, si fist faire une voye soubz terre qui va ferir au bois de la Serpente. J'estoye adonc bien petit enffant, quant celle voye se fist, et pour ce je sçay bien ou ell'est faicte. Bechez
16 la ou je vous monstreray, et vous la trouverez. Et tous sans peril vous en pourrez aller." Quant Regnault entend celle nouvelle, il est tres-joyeux, et pour ce oublie tout son mal; et dit: "Ha! beaux sire Dieulx, benoist soiez vous! Or ay je oï ce que je desiroye a ouir, et si m'en
20 iray a Dromonne que je dois tenir." Et lors prent Regnault le viel homme par la main et le mene au lieu ou il avoit dit; et y fait fouyr et y trouva la voye que le viel homme disoit. Si en fut trop joyeux. Et lors s'en

Ms. 1.3 mangeussent. *Corr. de BC.*

24 Var. plus avoir de sang], elle commença C.
1.1 puyssqu'il ne [rent plus de sang], si le faictes BC.
1.8 en vous n'est [demouré que vous] ne l'aiez deffendu B - est destruit, [et il n'a tenu que en vous] que ne l'aiez C.
Var. 1.12 Dourdonne C.
1.20

vient a l'estable et prent Baiart et le mist dedens. Mais bien saichés
que Baiart estoit si foible que a grant peine pouoit il aller le pas. Et
puy prinst la duchesse, ses enffans et ses freres et se mectent dedans,
4 et tout l'autre peuple après. Quant Regnault fut dedans la cave, il or-
[280r °] donna les gens d'armes en bon conroy, et/la banniere desploiee. Et il
fist l'arriere garde avecques ses freres, et fist porter grant planté de
torches ardans pour plus cler veoir parmy la cave. Et quant il a bien
8 ordonné tout son fait, ilz se mectent a la voye. Et quant ilz furent
[281r °] allez une grant piece, Regnault se arresta et dist a ses freres: "Nous
avons trop mal fait, car nous avons lessé le roy Yon en la prison. Cer-
tes, je aymeroye myeulx a mourir que je le lessasse par ceste maniere.
12 - Sire, dist la duchesse, ce sera peché si vous l'en levez. Lessez le
mourir comme ung chien, car il l'a bien desservy; et d'un traistre nul
ne doit avoir pictié.- Dame, dist Regnault, vous distes mal." Et lors
retourne et s'en vient a la chartre. Et lors prent le roy Yon et le me-
16 ne avecques luy. Quant la duchesse voit le roy Yon, elle luy dist: "A!
frere, mal soiez vous venu! Tout cestuy mal nous avez vous fait. Certes,
[280v °] ce poise moy que vous n'estez pourry en la prison./- Lessez le en paix,
dame, dist Regnault; vous avez tort. Il ne mourra mye que je puisse, car
20 je luy fis hommage, et pour ce je luy doys porter honneur et foy. Nonobs-
tant qu'il ait mesprins vers moy, je ne seray ja parjuré vers luy." Quant
les freres ouyrent Regnault ainsi parler, ilz luy dirent: "Vous dictes
bien." Lors se mectent a la voye tout a loisir.

24 Tant ont allé qu'ilz sont venuz hors de la cave et sont entrez dedans

Var. 1.5 il ordonna [l'avant garde et fist aler toutes les gens armez
en bonne ordonnance, et] banniere desployee BC.
1.12 peché [se vous ne le laissés] mourir C - B fautif.

le bois de la Serpente au point du jour. Et ainsi comme ilz s'en aloient
moult joyeux, car il leur estoit advis qu'ilz estoient eschappez des
[281r °] mains de Charlemaigne, Yonnet se pasma de fain. Et Regnault le dresse et
4 luy dist: "Beau filz, ne soiez a malaise, car nous avrons tantoust assez
viande." Et quant il a ce dit, il prent Aymon entre ses bras et fort le
commence a conforter. Quant Regnault fut venu au bois de la Serpente et
il voit le jour, il scet bien ou il est. Il appella ses freres et leur
8 dist: "Freres, nous sommes pres de l'ermitage Bernard, nostre bon amy.
[281r °] - Sire, dist Alart, vous distes veoir. Mais que ferons nous?- Je/conseil-
le, dist Regnault, que nous en aillons la et y demourons tant que la nuyt
soit venue. Et puy nous en yrons a Dromonne, car de jour n'est il pas
12 bon que nous cheminons. Et d'autre part, il ne peut que l'ermite n'ait
quelque chose qu'i nous dourroit a menger, a la duchesse et a ses enffans.
- Frere, dist Alart, vous distes bien, par ma foy." Et lors se mectent
a la voye. Et si n'alerent gueres qu'ilz ne se despartirent par le bois
16 et commencerent a menger herbes et racines, comme si se fussent pommes ou
poires; et couroient par ce bois comme bestes sauvages, de fain qu'ilz a-
voient. Et quant Regnault voit ce, il en fut trop iré. Si dist: "Sei-
[282r °] gneurs, a quoy vous departez vous ainsi? Il nous pourra tourner a grant
20 dommage. Mais croyés moy et allons a l'ermitage veoir si nous trouverons
l'ermite. Et je suys certain qu'il nous dourra de ce qu'il avra." Quant

lorsque le saiche, je ne le dourra pas, car je ne daffendray
Ms. 1.9 Sire, dist [Regnault] Alart, vous. *Corr. de BC.*

Ms. 1.11 Yonnet se pasma de fain. Il ne peut que l'ermite ne ait aulcune chose que nous
Var. 1.5 dit, il [le prant] entre ses bras BC.
1.12 il ne peut [estre que l'ermite ne ait aulcune chose que nous
donrons] a menger, a B - C *confirme.*
1.17 par [les] bois BC.
1.19 seigneurs, [ce que vous departez ainsi nous pourroit porter]
grant dommage B - seigneurs, [pour quoy vous vous departez
ainsi? Ce nous pourroit] () grant dommage C.

Regnault a dicte celle parolle, la gent se assemblerent et s'en vindrent
a l'ermitage. Et Regnault fiert a l'ermitage, et l'ermite vient a la por-
[281v °] te. Et quant il voit Regnault et sa gent, /il en fut moult joyeux. Si
4 court pour ouvrir la porte et l'accolle et luy dist: "Beau sire, bien
soiez vous venu. Comment vous est il?" Se dist Regnault: "J'ay lessé
tout mon heritage a Charlemaigne par la destresse de fain, et si m'en vois
a Dromonne, car je ne puy autrement faire. Si vous pry que si vous avez
8 aucune chose a menger, que vous le donnez a ma femme et a mes enffans, car
ilz sont si affamez qu'ilz mourront s'ilz n'ont aucune chose a manger."
Quant Bernard l'ermite ouyt ce que Regnault luy dist, il en fut moult
joyeux et dolant: *lyez de ce qu'il voit Regnault delivré de Charlemaigne,*
12 *et dolent* de ce qu'il voit que Regnault et sa gent sont en si grant des-
tresse; et vient a la duchesse et luy dist: "Dame, bien soiés vous venue.
Ne aiez doubance, car vous estes venue en bon lieu pour avoir repoux et
pour bien estre repeue." Et lors s'en vient en sa chambre, et apporta
16 vin et pain a grant planté; et se assist pres de Regnault et leurs dist:
"Seigneurs, or prenez en gré ce que Dieu vous preste, car je vous dourray
a menger en despit de Charlemaigne.- Grant merci, sire, dist Regnault. Cy
[282r °] a bonnes nouvelles pour nous. Et quant il sera nuyt, nous nous en irons, /
20 car je me doute moult de Charlemaigne qu'il ne se apparçoive de nostre
partement. Et si Dieu veult que je puisse venir a Dromonne avant que Char-
lemaigne le saiche, je ne le doute une noix pelee, car je me deffendray

Ms. 1.11 joyeux et dolant () de ce qu'il voit. *Corr. de B confirmée
par CE.*
1.14 vous venue () en bon lieu pour. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 ouvrir la porte, [et s'en vient a Regnault] et l'accolle BC.
1.5 vous est il? [- Sire], dist Regnault BC.

1.12 bourgeois BC.

1.21 siege de () Montauban BC - siege () devant B.

bien de luy.- *Sire, dit l'ermite, vous dictes bien, et Dieu par sa grâce vous y vueille aider.*" Tout icelluy jour sejourna Regnault et sa gent avecques l'ermite, et le bon hermite le servit et aida de tout son pouoir.

4 Et si donna a Baiart de l'avoine tant comme il en peut menger. Et quant il fut nuyt, Regnault se partit de l'ermitage et commanda a Dieu *Bernard l'ermite*, et se mist a la voye avecques sa gent; et l'ermite donna a Regnault troys chevaulx qu'il avoit, dont la duchesse en avoit l'un; les

8 autres deux avoient les deux enfans de Regnault. Et tant allerent par leurs journees qu'ilz vindrent a Dromonne. Et quant ceulx de la cité sceurent que leur seigneur estoit venu *qu'ilz avoient tant désiré, ilz en furent moult joyeux; et lui vindrent a l'encontre et le receurent a*

12 *moult grant joye.* Et quant il fut venus a la forteresse, les bourgeois commencerent a dancer par toute la ville. Si firent aussi grant feste comme si Dieu proprement y fust descendu. Et quant les barons du païs sceurent que Regnault estoit venu, ilz en furent moult joyeux et luy

[282v ⁹] firent tresgrant reverance. Mais/atant laisse le compte a parler de Regnault et de ses freres, de sa femme et de ses enfans, qui sont a Dromonne bien aises, et si ont bien leur fain estanche; et retourne a parler de Charlemagne et des xii pers pour compter comment ilz entrerent dedens

20 Montaulban. En ceste partie dit le compte que Charlemagne estoit au siege de devant Montaulban, moult iré de ce qu'il ne pouoit venir au chief

Ms. 1.1 bien de luy () et Dieu par. *Corr. de BC.*
1.5 a l'ermitage qui avoit nom Bernard. *Corr. de BCE.*
1.8 et tant [comme] allerent par. *Corr. de BC.*
1.10 estoit venu () a la forteresse. *Corr. de C, confirmée par E et B qui déplace.*

Var. 1.3 bon hermite [les servy et aisa] de tout son pouoir BC.
1.7 troys [pains] qu'il avoit dont BC.
1.12 bourgoises BC.
1.21 siege de () Montaulban BC - siege () devant E.

de Regnault et de ses freres. Or advint ung jour que Charlemaigne chevau-
cha pour savoir comment ceulx de Montauban se contenoient. Et quant il
fut venu pres du chastel, il regarde contremont et ne voit nul homme sur
4 les murs. Il estoit tout esbay; si s'en vient a son tref et manda tous
[283v ?] ses barons. Et quant ilz sont tous venuz, Charlemaigne leur dist: "Sei-
gneurs, il y a bien xviiij jours que je ne vis nul homme dedans Montaulban.
Et pour ce je congnois bien que Regnault est mort et tous ses gens.- Sire,
8 dist duc Naymes, il seroit bon que vous en saichés la verité. Mandez y
s'il vous plaist." Quant Charlemaigne ouyt ce, il *monta* et tous les ba-
[283r °] rons après luy; et s'en vont vers Montaulban. Et/quant ilz sont a la por-
te, ilz font semblant de assaillir le chastel; mais Regnault estoit trop
12 loing pour le deffendre. Et quant Charlemaigne voit que Regnault n'est
venu a la deffence, il cuida certainement que Regnault fust mort de fain,
luy et tous ses gens. Si fist apporter une eschielle et la fist mettre
contre le mur. Et Rolant monta, et après Olivier et Ogier et duc Naymes.
16 Et quant ilz sont sur le mur, ilz regardent aval la ville et ne voient
homme ne femme. Si s'en vindrent a la porte et l'ouvrirent, et firent
entrer le roy Charlemaigne et toute sa gent. Mais bien saichez que
quant Charlemaigne entra, il estoit parfaictement iré, tant que nul ne
20 pouoit congnoistre sa chiere. Quant Charlemaigne fut entré dedans, il
n'y trouva nulle personne. Si en a grant merveille et s'en vient au pa-
lais, et semblablement par la ville; et ne trouverent riens. Si parla

[284r ?] ou il est
Ms. 1.9 manda tous ses gens. *Corr.* BCE.

Var. 1.6 bien [viiij] jours BC.

1.8 la verité (). Quant Charlemaigne BC - verité. [Envoyez] y
s'il vous plaist E.

Var. 1.22 semblablement () ne trouverent BC.

Charlemaigne et dit: "Par ma foy, beaulx seigneurs, veez cy grant merveil-
les. Or saichés que Regnault s'en est allé, et tout ce a fait Maugis. Il
a esté ceans, car ce ne peut estre autrement." Et quant Charlemaigne eust
4 dicte celle parolle, il s'en va par le chastel, querant s'il pourroit trou-
[283v °] ver Regnault ou ung de ses freres. Et tant ont cherché/qu'ilz ont trouvé
la voye par ou Regnault s'en est allé. Et quant Charlemaigne voit la ca-
ve, il appella le danoys Ogier et luy dist: "Ogier, voyés cy la voye par
8 ou les traistres s'en sont allez, et tout ce m'a fait Maugis, *qui m'a fait
celle cave pour moy decevoir. Bien fut nez de male heure pour moy, car de
despit me fera crever le cuer ou ventre.- Sire, dist duc Nayme, vous blas-
mez Maugis, mais ceste cave a plus de cent ans passez qu'elle est faicte.*
12 Et si vous dy de veoir qu'elle fut faicte de Sarrasins." Quant Charlemai-
gne ouyt celle parolle, il commença a rire de mal talent en mauldisant
tous ceulx qui la firent faire. Quant Charlemaigne voit que Regnault s'en
est allé, il en est trop courroussé, que a peu qu'il ne pert le sens, car
[284 16] il luy estoit advis qu'il avoit failly a son entente. Si dist a ses gens:
"Or toust, cherchez ceste cave pour savoir ou elle va, car je ne seray ja-
mais aise jusques atant que je le saiche." Quant Rolant oyt Charlemaigne
ainsi parler, il se met dedans la cave *et fait alumer* grant planté de
20 torches pour veoir cler. Et quant Rolant fut entré, tous les François
entrerent après. Et tant sont allez qu'ilz sont entrez dedans le boys de
la Serpente. Et quant Rolant fut yssu de la cave, il regarde pour savoir
[284r °] ou il est, mais il ne se congnoist en riens. Si dist a ceulx qui estoient/

Ms. 1.8 fait Maugis () mais ceste cave. Corr. de BC.
1.19 aussi fait Olivier a. Corr. de BC.

Var. 1.21 qu'ilz sont [yssus ou] boys de la BC.

avecques luy: "Seigneurs, il me semble que ce seroit foulie de plus que-
rir Regnault, car il congnoist tout le pais. Si ne savrions ou aller.
- Sire, dient ses compaignons, vous dictes veoir; mais il seroit bon que
4 nous retournissions a Charlemaigne pour luy dire ce que nous avons trou-
vé.- Seigneurs, dist Rolant, vous distes bien." Quant ilz sont ad ce ac-
cordez, ilz se mectent au retour. Et quant Charlemaigne voit venir Rolant,
il luy dist: "Beau nepveu, et que avez vous trouvé? Savez vous la ou la ca-
8 ve s'en yst?- Sire, dist Rolant, ouy. Or saichés que Regnault vous est es-
chappé; si enmene Baiart: veez en cy les pas." Quant Charlemaigne l'entend,
il en est trop iré. Si manda ses messagiers par toutes terres pour savoir
s'il pourroit ouyr nouvelles de Regnault et de ses freres. Et quant il a
12 ce fait, il commande que l'ost se desloge, et qu'il s'en viengne a Montau-
ban. Et quant les barons ouyrent ce, ilz firent le commandement de leur
seigneur. Si s'en viennent tous dedans Montaulban et se herbergerent de-
dens le myeulx qu'ilz peurent; et demourerent xvj jours leans faisans
[284v °] grant joye, car tous estoient joyeulx de ce que Regnault estoit ainsi/es-
chappé. Et ainsi comme les barons se esbatoient dedans Montaulban, va ve-
nir ung messagier *qui salue le roy. Et quant Charlemaigne voit venir le*
messaigier, il lui dist: "Quelles nouvelles me apportes tu? Tu as veu Re-
20 gnault mon ennemy, ou se tu en as sceu aucunes nouvelles? Sire, je vous
jure sur ma foy que j'ay veu Regnault, Alart, Guichart et Richart en la
cité de Dromonne a moult grant compaignie de chevaliers. Et si tient une
grant court. Et si donna de moult beaulx et riches dons, car il donna or

Ms. 1.18 ung messagier [et] () il lui dist. *Corr. de B - C très proche.*

Var. 1.12 et qu'il [voist] a Montauban B - C *confirme.*

1.19 apportes tu? [As tu vu] Regnault BC.

1.23 courroucé quant il le verra. Et quant il verra le grant
donnaige que nous lui ferons, lors ferons BC.

et argent, chevaulx et belles armes, vert et gris et pennes d'ermes; et
[285v 9] tant donna que c'estoit grant merveille; et si y est le roy Yon de Gascon-
gne. Et si vous dis de voir que Regnault fait moult grant assemblee de
4 gens pour soy deffendre de vous, si vous lui voulez faire guerre." Quant
Charlemagne entend celle parolle, il en est moult courroussé. Si jura
saint Denis que jamais ne coucheroit en maison ne en lit jusques ad ce
qu'il ait assiegé Dromonne. Et quant il a ce dit, il commanda que les
8 barons se mectent a la voye sans nulle demeure. Et quant les barons ont
[285r 9] ouy le commandement, ilz se mectent/a la voye. Et tant vont journee
après journee qu'ilz sont venuz a Montargueil, si pres de Dromonne qu'ilz
en pouoient veoir les clochiers. Et quant il est la venu, il se logea
12 sur la riviere. Et si fist faire autour de luy bon guet pour doubtance
des quatre filz Aymon, car il savoît bien a qui il avoit a faire. Quant
il fust jour, Charlemagne mist son ost en conroy et chevauche droit a
Dromonne, baniere desployee. Quant Regnault a sceu que Charlemagne ve-
16 noit pour luy assieger, il jura Dieu que ja ne seroit assegé par telle
[286r 9] maniere qu'il avoit esté a Montauban, ainçois dourra la bataille; et si
Charlemagne luy chiet entre ses mains, qu'il ne l'espargnera de riens,
car il est trop fel et sans pictié. "Sire, dist Richart, ores vous ay
20 ouy parler comme chevalier, car par la foy que je vous doy, avant que
Charlemagne vous ait assiegé, j'en occiray plus de xx. Et si Dieu vous
saulve vostre corps, nous en occirons tant que Charlemagne en sera cour-
roussé quant il verra le grant dommaige que nous luy avrons fait. Et lors

Ms. 1.20 le. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 merveille [ou il a peu trouver si grant tresor]; et si y
est B - C *proche*.

1.23 courroussé quant il [le verra. Et quant il verra le grant
dommaige que nous lui ferons,] lors ferons BC.

ferons nostre paix envers luy a moindre priere, car en ce cas, Charlemai-
[285v 9] gne/a la maniere d'un villain, car tant plus est le vilain prié d'aucune
chose, et moins en fait.- Frere, dist Alart, par la foy que je dois Re-
4 gnault mon frere, vous distes bien." Quant Regnault voit que Charlemai-
gne le vient assieger, il n'en est de riens esbay, ains fait sonner Bo-
die et fait armer sa gent, et s'en yst hors de la cité. Et quant il fut
venu au plain, il ordonne ses batailles. Et quant il les a ordonnees et
[286 8] bien mises a point, Regnault appelle ses freres et leur dist: "Beaulx
freres, huy est le jour que nous avons finie nostre guerre, car si nous
gaignons ceste bataille, nous avrons fait nostre paix; et si nous per-
dons, nous serons mors. Et pour ce je vous pry que vous faciez ainsi
12 que je feray, car j'ayme myeulx mourir en ceste bataille que estre pen-
du. Or venez avecques moy, car je veuil que nous soions les premiers
feruz.- Frere, dist Alart, nous ferons vostre commandement. Et certes
vous avez advisé le meilleur party." Et quant ilz sont ad ce accordez,
16 Regnault eslit cent des meilleurs chevaliers qu'il avoit et leur dist:
[286r 9] "Seigneurs,/je vous pry que vous soiez de ma bataille.- Sire, dient ilz,
nous ferons vostre commandement." Et quant ilz eurent ce respondu, en-
cores dient ilz: "Grant mercis de l'onneur que vous nous faictes, qui
20 voulez que soyons avecques vous, car tant que nous soions avecques vous,
20 il ne nous pourroit mal advenir." Quant Regnault a bien ordonné toutes
ses choses, ne fait autre demourance, ains se met devant, l'escu ou
coul, le glaive ou poing, monté sur Baiart qui aloit hannissant et fai-
[28 24] sant moult grant joye. Et quant Charlemaigne voit venir Regnault faisant

Var. 1.14 premiers [fereurs].- Frere BE.

1.22 ses choses, [il] ne fait B- C confirme.

Var. 1.24 moult grant [noise]. Et quant Charlemaigne voit [Baiart

telle feste et si bien ordonné et a si belle compaignie de gens, il en
est tout merveillé; et dit a luy mesmes: "A! beaulx sire Dieux, ou peut
avoir Regnault prins tant de gens? Car l'autre jour je l'avoye mys en
4 tel parti qu'il n'en pouoit plus, et a present est en tel estat qu'il
ne doubte riens. Mais tout ce ne luy vault, car il fault que j'en face
justice avant peu de temps." Et lors fait ordonner ses batailles au
myeulx qu'il peut. Quant duc Naymes voit que Charlemaigne est si enra-
[286v 9] gé qu'il se vouloit combatre a Regnault, il s'en vient/a lui et lui dist:
"Sire, et que voulez vous faire? Ce sera grant foulie si nous nous com-
batons. Mais souffrez que paix soit faicte entre vous et Regnault, et
Regnault fera tout ce que vous vouldrez commander. Car si vous vous com-
12 batez, vous verrez tantoust maint chevalier mort. Et si sera moult grant
12 dommage et pour l'un et pour l'autre; et telle pourroit estre la perte
que jamais ne nous pourrions accorder." *et que jamais ne vistes si bon.*
[287v 9] - Fuyez, ploton, dist Charlemaigne, car tout le monde ne vous peut garantir
que
"Naymes, dist le roy, laissez ester tout cestuy langage, car je n'en
16 feray riens; ainçois me lesseroye tous les membres copper." Quant duc
Naymes entend celle parolle, il en est trop doulant. Si en lessa la parol-
le ester; et le roy si ordonna ses batailles au myeulx qu'il le sceut faire
pour se combatre. Quant Richart voit Charlemaigne qui s'en vient combatre,
20 il appelle Regnault et luy dist: "Frere, je prie a Dieu que vous puissiez
de malle mort mourir si vous faictes paix au roy. Mais combatons nous har-
diement, car Charlemaigne sera desconfit sans doubte, car puysqu'il ne
[287r 9] veult accorder, son orgueil le deçoyvra."/ Quant Regnault voit que la paix
24 ne peut estre et que les batailles estoient si approuchees comme pour fe-

Var. 1.3. *volenté [oultreusement, comme a son droit seigneur]. - Par*

Var. 1.5. *venir faisant telle feste, et Regnault qui venoit] si bien ordonné BC.*

1.24 *ne peut estre [faicte] et que les batailles BC.*

rir, Regnault se tourne vers Richart et luy dist: "Frere, je vueil tant
faire que je puisse parler au roy pour savoir s'il nous voudroit par-
donner. Et se il s'i accorde, je feray toute sa voulenté, ainsi comme
4 il appartient.- Par Dieu, dist Alart, beau frere, vous ne valetz ung bou-
ton. Le cueur vous est failly.- Ne m'en chault, dist Regnault, touteffoiz
[288r^o] je y veuil aller. Et si il reffuse la paix, je promets et jure a Dieu
que jamais jour de ma vie ne le requerray.- Frere, dist Guichart, vous
8 distes bien. Je vous prie, dictez luy bien toute vostre voulenté."

Si se partit Regnault et fiert Baiart des esperons, et s'en vient
vers Charlemagne et luy dist: "Sire, pour Dieu, merci; qu'il vous plai-
se que moy et mes freres soions accordez avecques vous et que vostre ire
12 nous soit pardonnée; et je feray tout ce qu'il vous plaira me commander,
12 et si vous dourray Bayart par tel couvent que jamais ne vistes si bon.

[287v^o] - Fuyez, gloton, dist Charlemagne, car tout le monde ne/vous peut garentir
16 que je ne vous face mourir honteusement.- Sire, dist Regnault, non fe-
16 rez, si Dieu plaist, car nous nous deffendrons. Et puysque a ce vient,
ne serez en riens de nous espargné et vous ferons tout le pis que nous
vous pourrons faire, moy et mes freres.- Va t'en, dist Charlemagne, car
toy ne eulx ne prise riens." Quant Regnault voit que Charlemagne n'a
20 cure de paix, il dist: "Sire roy, je vous deffie." Et quant il a dicte
celle parolle, il heurte Bayart des esperons et beisse le glaive et fiert
[288v^o] ung chevalier si durement par la poictrine qu'il l'abatit mort a la terre;
et s'en retourne a sa genç. Quant le roy voit ce, il s'escrie a haulte

Var. 1.3 voulenté [oultreement, comme a mon droit seigneur].- Par
Dieu dist Alart B - C *confirme*.

1.5 ung bouton [de haie]. Le cueur BC.

1.17 ne serez [par nous espargnez de] tout le pis BC.

voix: "Ferez, François, car ilz seront huy tous desconfitz!" Et quant
Rolant ouyt Charlemagne ainsi crier, il court après Regnault, et plu-
sieurs autres. Et quant Richart voit venir Regnault, il luy vient a
4 l'encontre et luy dist: "Frere, quelles nouvelles nous apportez vous?
Avrons nous paix?- Frere, dist Regnault, or pensez de faire bien, car
[288r °] a la paix avons nous failly.- Frere, dist Richart, Dieu le maudie/a
qui il desplaist telle nouvelle, car a l'aide de Dieu, je feray huy tel-
8 le chose de quoy Charlemagne sera courroussé, et Rolant.- Frere, dist
Regnault, je ne vous demande rien, sinon que vous ferez bien sur noz
ennemys." Quant Charlemagne voit qu'il estoit temps de ferir, il ap-
pelle duc Naymes et lui dist: "Naymes, tenez l'orifflambe et pencez de
12 garder mon honneur et le vostre, et je vous en pry.- Sire, dist Naymes,
il ne convient mye que vous priez, car je suys tenu de le faire; mais
il vaulsist myeulx que vous feissiez paix.- Naymes, dist Charlemagne,
[289r °] laissez ce ester, car tant comme je vive, ilz n'avront paix a moy.- Si-
16 re, dist duc Naymes, ce poise moy. Si pensez de moy suyvre, car je m'en
voix. Je vous mec tray en tel lieu que le plus fort sera eschauffé en
peu d'eure."

20 Quant Regnault voit l'oriflambe, il hurte Bayart des esperons et
20 lesse courre; et se fiert en la plus grant presse des François et fiert
ung chevalier si durement qu'il l'abatit mort, et puy le second, et
[288v °] puy le tiers. Et lors brisa son glaive. Et quant il a son glaive bri-
sé, il gecte le tronsson a terre, et met main a Filleberge son espee; et

Var. 1.3 autres [François]. Quant Richart BC.
1.8 courroussé, et [dolent].- Frere, dist Regnault BC.
1.15 auront paix a moy [. Or] pensez de moy BC. *Mais E confir-*
me A: ce poise moy. [Mais or] pensez.

fiert ung chevalier par le heaulme si durement qu'il le fendit jusques
es dens. Et puy en fiert ung autre, qu'i luy fist la teste voller. Et
quant il a fait ses deux coups, il s'escrie: "Drommonne!" pour sa gent
4 resjouyr. Et quant il a ainsi crié, il leur dit: "Ferez, frans chevaliers,
sur eulx! Vengeons le grant oultrage que Charlemagne nous fait sans rai-
son. Or toust, ferons sur luy et non sur autre." Et quant Alart, Guichart
et Richart ouyrent Regnault ainsi parler, ilz lessent courre. Et advint
8 en telle maniere que chascun abatit ung chevalier a leur arrivee. Qui
voulst veoir belles chevaleries, si vist adoncques le grant effort d'ar-
mes que faisoient les quatre freres sur la gent de Charlemagne. Car onc-
ques puy qu'ilz furent assemblez, ne peut la premiere bataille durer,
12 ains furent tous mors et desconfiz, car Regnault et ses freres les aloient
abatant comme si se fussent bestes mues. Et quant Charlemagne voit le
grant dommage que les quatre freres luy faisoient, il ne le peut plus souf-
[289r °] frir. Si se part et fiert ung chevalier de Regnault si durement/qu'il
16 l'abatit mort a la terre; et son glaive volla en pieces. Et le roy met
main a l'espee, et si commença a faire tant d'armes que tous les cheva-
liers luy en donnerent grant los et pris. Quant Rolant voit Charlemagne
dedans la meslee, il a doubtaunce qu'il ne fust abatu. Si se partit, luy
20 et Olivier et Ogier pour le secourre, et tous les douze pers après. Et
quant les grosses batailles furent assemblees de l'une part et de l'autre,
lors veissiez armez commencer tellement que c'estoit a veoir pictié. Car
puy que Rolant et Olivier furent venuz et les autres compaignons en la
24 place, ilz commencerent a faire si grant abatement de chevaliers que Re-

Ms. 1.13 mortes. *Corr. de BC.*

Var. 1.20 Olivier, [duc Nayme] et Ogier BC.

gnault et sa gent commencerent a reculler et a perdre terre. Et aussi
faisoient ceulx de Charlemaigne, car ilz aloient fuyant devant Regnault
comme les brebis devant le loup; car en quelque lieu que les quatre fre-
[290v^o] res se trouvassent, ilz faisoient les rancs trembler devant eulx; car
chascun leur faisoit voye pour doubte de mort, car les quatre freres oc-
cioient tous ceulx qu'ilz actaignoient. Ceste bataille dura depuys l'eu-
re de prime jusques a l'eure de nonne, que l'une partie n'avoit meilleur
[289v^o] de l'autre. Mais quant nonne fut/passé, la gent de Regnault se commence-
rent a desconfire, car ilz n'en pouoient plus, a la verité dire. Et si
la gent de Regnault se retournoient arriere, nul ne leur devoit donner
blasme par raison, car Charlemaigne avoit quatre tant de gens que Regnault
12 avoit, sans les xij pers, dont chascun scet bien quelx chevaliers s'es-
toient. Et tout le bien que les gens de Regnault faisoient estoit par
le bon exemple de Regnault et de ses freres. Quant le noble chevalier
Regnault voit que ses chevaliers s'en aloient retrayant, il s'en vint a
16 celui qui portoit sa banier et lui dist: "Chevauche vers Dromonne au plus
saigement que tu pourras, car trop nous sommes huy combatuz. Il est trop
bien temps de soy reposer.- Sire, dist le chevalier, il sera fait sans
[290v^o] autre demourance." Si se mist au retour. Et Regnault appelle ses freres
20 et leur dist: "Tenons nous derriere, car autrement noz gens seroient per-
duz.- Frere, dist Richart, ne ayez doubte, car si Dieu vous donne san-

Ms. 1.5 les quatre () occioient. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 partie [ne l'autre n'avoit le meilleur]. Mais quant non-
ne BC.

Var. 1.9 pouoient plus [souffrir. Et a la verité dire,] si la
gent BC.

1.18 dist le chevalier [, bien sera fait vostre commandement."]
Si se mist B - C *confirme.*

té et a Baiart, nous n'avons garde de nul homme." Quant Charlemaigne voit que Regnault s'en va, il s'escrie et dist: "Aprés, seigneurs chevaliers, car ilz sont desconfiz et mors!" Mais celle parolle la fist mourir celluy jour plusieurs chevaliers,/ car telles gens alerent après qui puy s'en repentirent chierement, car Regnault et ses freres en firent mourir a grant douleur plus de cent. Si s'en entre *Regnault* dedens Dromonne et en enmena toute sa gent sauvement, tout par proësse et par la valeur de ses freres. Et Richart au cueur hardi joust a Richart de Normandie devant la porte de Dromonne; et l'abatit et le prinst et l'enmena dedans la cité maugré tous les gens de Charlemaigne. Et quant ilz sont dedens entrez, ilz font clourre la porte et s'en vont desarmer. Quant Charlemaigne voit que les quatre filz Aymon luy sont eschappez et qu'ilz en enmenent Richart de Normandie, et qu'il voit qu'il ne se peut faire autrement, il commande que la ville soit assegee de toutes pars. Et quant elle fut assiegee, Charlemaigne jura que jamais ne se partira jusques ad ce qu'il ait la ville prinse et les quatre filz Aymon ars ou penduz. "Sire, dist Rolant, vous savez bien que je suys celui de vostre hostel qui ay fait le pis aux quatre filz Aymon, et que jamais ne vous parlay de paix. Mais raison me commande que je vous en doye parler. Sire, vous savez bien qu'il y a passé plus de xv ans que vous avez guerroyez Regnault et ses freres, et que tousjours en avez eu du pis de la guerre, car trop sont vaillans chevaliers; et pour ce ne sont ilz mye si aisez a pran-

Ms. 1.6 s'en entre () dedens. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 tout par [sa] proësse et BC.

Var. 1.13 en enmenent [prisonnier Richart, duc de Normandie, il en est moult dolent, car il olt grant paour que Regnault ne le feist mourir. Et quant] il voit qu'il ne se BC.

1.22 chevaliers [les quatre freres]; et pour ce BC.

dre ne a desconfire comme l'on cuide. Et si vous eussiez mys autant de
 temps a guerroyer contre les Sarrasins comme vous avez mys a guerroyer
 les quatre filz Aymon, vous eussiez eu plus grant honneur et moins de
 4 dommage. Ores est prins le duc Richart de Normandie, l'ung des meilleurs
 chevaliers que vous aiez. Et si Regnault l'occist, vous y avrez grant des-
 [291v] honneur et grant honte et dommage; et si verrez toute France troublee,
 car le duc Richart a de grans amys. Et si vous dis de veoir que si j'es-
 8 toye comme Regnault, que je l'occiroye puyssqu'il ne peut avoit paix et
 accord. Sire, croyés mon conseil, pour Dieu, pour vostre prouffit et
 pour le nostre. Mandez a Regnault qu'il vous rende le duc Richart armé
 sur son cheval, et je sçay bien qu'il le vous mandera. Et quant il le
 [291r] vous avra mandé, si vous accordez avecques luy, et il fera tout ce que/
 12 vous vouldrez. Et vous savez que Regnault a droit et vous avez tort."

"Rolant, dist Charlemagne, voulez vous plus riens dire?— Sire, fait
 Rolant, non pas.— Et je vous jure sur ma foy, fait Charlemagne, que ja-
 16 mais n'avra paix avecques moy. Et si n'ay doubance de Richart, car Re-
 gnault se lesseroit avant crever les yeulx qu'il luy fist mal." Quant
 les barons de Charlemagne ouyrent ce, il commencerent tous a plourer de
 la grant paour qu'ilz avoient de Richart. Et quant Regnault a ordonné
 20 ses gardes, il fait venir le duc Richart devant luy; et le fait desarmer
 [292r] et luy fait affubler ung mantel d'escarlade fourré d'ermes. Et quant
 il fut bien appareillé, Regnault luy dist: "Duc Richart, vous savez bien
 le grant tort que le roy Charlemagne a vers moy. Et pour ce je vous dis

Var. 1.8 j'estoye [que de] Regnault C - j'estoye () Regnault E - B

Var. 1.9 erroné: quitte.

1.11 le vous [envoiera]. Et quant BC.

de veoir que si vous ne faictes vers Charlemaigne que j'aye ma paix, en
nulz de voz menbrez ne vous pouez fier que je ne vous face mourir; et
que jamais plus je ne le requerray de paix, car Charlemaigne est de trop
4 grant orgueil et de malle voulenté."

[291v^o] "Sire, dist le duc Richart de Normandie, je/suys vostre prisonnier
et vous pouez faire de moy a vostre guise. Vous m'avez prins en guerre,
et pour ce si vous me faictes oultrage, ce sera honte a vous. Mais tant
8 vueil bien que vous sachez que tant comme je vive, que je ne fauldray a
Charlemaigne ne pour mort ne pour vie. S'il a tort, c'est sa honte, car
quant a moy je n'en puyz autre chose faire." Quant Regnault ouit ainsi
parler Richart, il se restraingnit ung peu de son mal talent et commande
12 qu'il soit mis en fers en sa chambre, et qu'il fust bien gardé et cour-
toisement et bien servy, et que tout ce que il commandera luy soit appor-
té. Or est le duc Richart bien aise selon la prison, car il est servy
[292v^o] de bonnes viandes, et si a bonnes compaignies et joue aux tables et aux
16 eschets. Et avecques tout ce, la duchesse Clarice le venoit veoirs et
le confortoit. Et quant Charlemaigne voit que par assault ne pourroit
avoir Dromonne, il fist faire engins que chascun jour faisoit gecter de-
dans la cité. Mais Regnault s'en yssoit moult souvent et de nuyt et de
20 jour, et si faisoit de moult grans effrois en l'ost, dont Charlemaigne
[292r^o] recevoit de moult grans dommages. Car Regnault estoit devenu/si cruel
vers Charlemaigne qu'il n'espargnoit homme mortel, car il prenoit chas-

Ms. 1.2 le. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 paix, car [trop est Charlemaigne plain de] grant orgueil BC.
1.11 il se [refraingny] ung peu BC.
1.13 ce que il [demandera] luy soit BC.

cun jour prisonniers. Et tous ceulx qu'il prenoit et qui luy avoient fait dommage, il les occiyoit. Et les autres mectoit en prison, qui jamais n'en ystront si la paix n'est faicte.

4 En celuy temps que Regnault estoit assiegé dedans Dromonne, le roy
Yon de Gascongne acoucha au lit d'une grant maladie, tant qu'il se fist
confesser. Et tantoust après mourut. Et Regnault le fist enterrer moult
honnourablement. Mais il n'y eust homme leans qui en plorast, car tous
8 luy vouloient mal pour la grant trahison qu'il avoit faicte contre Re-
gnault et ses freres. Mais atant lesse le compte a parler de Regnault
et retourne a parler de Maugis qui estoit en son hermitage et servoit Nos-
tre Seigneur de tresbon cueur, et tant qu'il avoit oublié Regnault et ses
12 freres, et tous ses autres parens et amys. En ceste partie dist le
compte que Maugis estoit en son hermitage et avoit moult veillé pour fai-
re sa priere a Nostre Seigneur. Et quant il eut assez veillé, il s'en-
[292v^o] dormit. Et luy fut advis qu'il estoit a Montaulban et veoit/Regnault,
16 Alart, Guichart et Richart qui venoient au devant et se plaignoient a
luy de Charlemaigne qui leur vouloit tollir Baiart le bon destrier. Mais
Regnault l'avoit prins par le fraïn et ne l'en lessoit mener. Et Maugis
eust si grant paour d'icelluy songe qu'il s'esveilla et se leva sur les
20 piez tout effrayé; et jura Nostre Seigneur qu'il ne seroit jamais aise
s'il ne veoit Regnault et ses freres, qui sont ses cousins. Quant Maugis

Ms. 1.11 en. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 en prison, [que jamaiz n'en yssoient se non par paix faisant].
En celuy temps B - si la paix [ne se fait]. En celuy C.
1.5 maladie [. Si se fist confez de ses pechiez qu'il avoit fait
contre la volenté de Nostre Seigneur, et puis] mourut B - C
proche.
1.16 qui [lui] venoient BC.

eut ainsi dit, il ne fist autre demourance, ains ferme sa porte et prent sa chappe et son bourdon, et se met a la voye le plus toust qu'il peut.

Et quant il fut heure de nonne, Maugis regarde par le bois et voit venir

4 des hommes qui faisoient trop grant dueil. Et Maugis s'en vient celle part et *leur* dist: "Dieu soit avecques vous!" Et l'un deux respondit:

"Certes, Dieu n'est mye avecques nous, ains est bien le diable droicte-ment, car nous sommes destruis de ce que nous vensismes en cest boys.

8 - Seigneurs, dist Maugis, et que avez vous qui vous plaignez si fort?

- Certes, bon homme, font ilz, ycy devant a larrons qui nous ont desrobez draps que nous portions pour vendre. Et si ont occis ung de noz com-

[293r °] paignons pour ce seullement qu'il parla." Quant Maugis voit ses/deux

12 hommes ainsi parler, il en a trop grant pictié. Si leur dit: "Bons hommes, venez avecques moy et je prieray les larrons, pour l'amour de Nostre Seigneur, qu'ilz vous rendent le vostre. Et s'ilz ne le font, je me courrousseray; et si me combatray a eulx et si leur briseray leurs testes."

16 Quant les marchans ouyrent ainsi parler Maugis, ilz commencerent a regarder pour veoir s'ilz le pourroient congnoistre. Si lui dit l'un: "Que deable est ce que vous distes? Ilz sont sept et vous estes seul, et vous vous voulez combattre a eulx! Et si sont armez et sains, et a grant peine

20 vous pouez vous soustenir ne tenir vostre bourdon." Taisez vous, dist l'autre son compaignon, vous estes moult a blasmer de ce que vous parlez a ce fol. Il ne scet qu'il dit: la teste luy tremble toute de foulie." Et puy dit a Maugis: "Frere, va ta voye et nous leisse ester, ou je te dourray tel

Ms. 1.5 luy. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 venir [deux] hommes BC.
1.21 dist l'autre [a] son compaignon BC.
1.21 vous [faictes] moult a blasmer BC.

cop que tu le sentiras bien." Quant Maugis ouyt le marchant ainsi parler, il dist: "Frere, tu as tort." Et lors s'en partit. Et tant alla qu'il trouva les larrons. Si leur dist: "Seigneurs, Dieu vous saulve.

[293v^o] Je vous/ pry que vous me distes pourquoy vous avez prins l'avoir de ces marchans. Et vous savez bien que vous n'y avez nul droit. Et pour ce je vous pry que vous le leur rendez. Certes, je vous dis bien que Dieu vous en savra bon gré." Quant les larrons ouyrent Maugis ainsi parler, 8 ilz en furent trop irez. Si regarderent Maugis de travers, tout ainsi comme s'il fust Sarrasin. Adoncques parla le maistre des larrons, qui estoit plain de male volenté; et dist a Maugis: "Va t'en, filz de putain, ou je te ferray tel cop du pieu que je te creveray le cueur ou 12 ventre." Quant Maugis ouyt le larron ainsi parler orgueilleusement, et que il ne craignoit ne Dieu ne sa mere, il en fut trop iré. Si haulse son bourdon et fiert le larron si durement qu'il l'abatit a ses piets. Et quant les larrons voient leur maistre mort, ilz coururent sus a Maugis pour l'occire. Mais Maugis les ordonna en tel point de son bourdon 16 que en petit d'heure en occist les cinq, et les deux demurerent; et commencerent a fouyr par le boys. Et quant Maugis voit qu'ilz lessent la [294r^o] place, il ne/va pas après, mais les escrie et dit: "Mauvaiz filz de pu-

Ms. 1.11 ou. *Corr. de BC.*

1.12 orgueilleusement () il ne craignoit. *Corr. de BE - C allonge pour réduire le zeugma.*

1.19 place il ne/: *ajouté par une autre main.*

Var. 1.2 tu as tort [, je ne te puis faire bien a force]. Et lors BE - C *confirme, mais erreur.*

1.10 estoit [de male raison]; et dist BC.

Var. 1.11 putain, [mastine], ou je te BE - putain, [dire tes mastines] ou je te C.

1.11 tel cop du [pié] que je te BC.

1.14 abatit [mort] a ses piets BC.

1.16 les ordonna [telz] de son bourdon BC.

1.17 cinq, et les deux () commencerent a fouyr BC.

tain, retournez arriere et deffendez vostre larrecin qui vault encores
mille livres." A celuy mot l'ouyrent les deux marchans. Si s'en vien-
nent vers Maugis. Et quant ilz voient les larrons mors, ilz dient l'un
4 a l'autre: "Veez cy bon pelerin. Je croy bien que c'est monseigneur saint
Martin."

Quant les marchans voient que tous les larrons sont mors, ilz en sont
trop joyeux. Si s'en viennent vers Maugis et se agenoillent devant luy;
8 et luy crioient merci de ce qu'ilz l'avoient blasmé a tort. "Seigneurs,
se dist Maugis, si vous me distes de grosses parolles, les larrons m'en
dirent de plus grousses, car ilz m'appelloient ribault, larron puant.
12 Mais ilz en ont comparé. Et si suys moult iré dont les deux me sont es-
chappez. Levez vous sus et prenez voz choses et allez a Dieu. Et si
vous pry que vous me dictes nouvelles de Charlemagne et s'il a prins Mon-
tauban, et ou sont les quatre filz Aymon."

[294v^o] "Sire, font les marchans, Charlemagne prinst Montauban/, mais il ne
16 prinst mye Regnault ne nul de ses gens, car il s'en yssit par une cave et
s'en alla a Dromonne. Mais Charlemagne l'a de nouvel assiegé, car il ne
veult ne paix ne accord, mais le veult destruyre s'il peut.- Certes, dist
20 Maugis, ce poise moy, car ilz sont trop bons chevaliers." Quant Maugis
eut ouy les nouvelles que Charlemagne avoit assiegé Regnault dedans Dro-

Ms. 1.2 les. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 ribault, [truant. Mais ilz l'ont] comparé BC.

1.13 si vous pry [que vous priez pour moy, et si vous pry] que vous
me dictes B - C *confirme en allongeant - E proche de B.*

1.14 Montauban, et () les quatre BC.

monne, il commande les marchans a Dieu et se met a la voye vers Dromonne.
[295v °] Et alla tant journee après journee qu'il vint a l'ostel de Charlemaigne,
et s'en va vers la cité; et faisoit semblant d'estre moult foible et s'en
4 aloit appuyant sur ung bourdon. Quant les barons de Charlemaigne voient
Maugis ainsi *aler*, ilz commencerent a le regarder, et disoient l'un a l'autre:
"Cest pelerin va moult laschement, il est moult feible, bien ressemble
preudomme.- Par mon chief, font les autres, pourroit ce estre Maugis qui
8 est desguisé pour nous decevoir?- Non, ce dient les autres, Maugis n'est
mye en vie." Ainsi vont disant ceulx de l'ost de Maugis; et Maugis s'en
[295r °] vient au guichet de la porte de Dromonne et/entre dedans et vient au grant
palais. Quant Maugis fut au grant palais venu, il trouva *Regnault* qui es-
12 toit a table et voit autour de luy ses freres, la duchesse Clarice et Yon-
net et Aymonnet, ses deux enffans, qui estoient beaulx et grans, et moult
grant nombre de beaulx chevaliers. Et quant Maugis eust ce veu, il s'en
vient a ung grant pillier qui estoit devant Regnault et s'appuya la; et
16 commença a regarder ses cousins qui moult luy plaisoient, car c'estoit la
chose du monde qui plus il amoit. Et quant le maistre d'ostel l'a veu, il
commande que Maugis fust servy. Si luy fist venir une blanche thoaille et
pain et vin a grant planté. Et puy lui dist: "Mengez, beau pere, a loi-
20 sir.- Grant mercis, dist Maugis, et Dieu vous benye, beaux seigneurs. Mais
je vous prie que vous me faciez venir plus noir pain et de l'eaue, et ung
hanap de fust. Et adoncques vous me avrez servy a gré, car je ne mengeue

Ms. 1.5 parler. *Corr. de BC.*
1.11 Maugis. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 journee qu'il [arriva en l'ost] de Charlemaigne BC. *not BC.*
1.4 sur [son] bourdon BC.
1.16 qui plus [lui plaisoit]. Et quant B - [lui plaisoit a veoir] C.
1.19 vin [et char] a grant planté BC.

autre viande." Quant le maistre d'ostel entend celle parolle, il fait ve-
 [295v °] nir a Maugis ce qu'il demande./ Quant Maugis eust le pain noir et l'eaue,
 il se assist et fist des soupes ou hanap. Et Regnault commença a le re-
 4 garder. Et quant il le voit si *maigre* et palle et si pauvrement vestu,
 il en eut pictié. Si prinst son escuelle toute plaine de venoison et la
 lui envoya par ung gentilhomme. Et il la presente a Maugis et lui dist:
 "Tenez, preudomme, de par le duc Regnault." Maugis la prinst et la mist
 8 devant luy et la baisa, mais il n'en mennea point. Quant Regnault voit
 ce, il en a grant merveilles. Si dist a soy mesmes: "Qui est ce preudom-
 [296v °] me, qui fait si estroicte vie? S'il ne fust si maigre, je deisse que ce
 fust mon cousin Maugis qui nous a fait mainte destresse souffrir. Mais
 12 ce n'est il mye, car mon cousin Maugis ne se celleroit point envers moy."
 Molt regarde Regnault Maugis, et tant le regarde qu'il en leissa son men-
 ger. Mais les autres mengerent bien et planteureusement. Et quant ilz
 ont mengé, ilz se leverent et puy s'en allerent faire leur deffence. Et
 16 Regnault demoura tout seul avecques Maugis. Et quant Regnault voit qu'il
 [296r °] n'y a autre, il vient/a Maugis: "Beau sire, dist il, je vous conjure, par
 celluy Dieu que vous servez, que vous me distes si vous estes Maugis, car
 vous luy ressemblez tresbien." Quant Maugis voit ce et ouyt ainsi Regnault
 20 parler, il ne se peut plus celler. Si respondit molt haultement et dist:
 "Cousin, ce suys je, et vous suys venu veoir. Et molt suys joyeulx dont
 je vous voy sain et hectié." Quant Regnault entend ce que c'est Maugis son

24 Ms. 1.4 aigre. Corr. de BC.

- Var. 1.3 hanap [et commença a mengier]. Et Regnault BC.
 1.7 Regnault [. Grant mercy, dist Maugiz." Si] la prinst BC.
 1.12 mais ce [m'en oste que se] n'est il mye, car B.
 Var. 1.15 se leverent [et se armerent et] s'en allerent BC.
 1.19 Quant Maugis () ouyt ainsi Regnault BC.

cousin, l'omme du monde qui l'amoit plus et qui plus l'avoit osté de qu'il
grans perilz, il en fut plus joyeulx que qui luy eust donné tout le mon-
de. Quant Regnault voit Maugis, il court l'embrasser et le baisa plus
4 de dix foiz et luy dist: "Beau cousin, je vous supply que vous ostenz
celle chappe, car je n'ay cueur de vous regarder en tel habit.- Sire,
dist Maugis, ne vous desplaie de ce que je vous diray. J'ay juré que
jamais ne me armeray et ne mengeray que pain et eaue et herbes sauvages,
8 et que jamais ne vestiray autres draps, car je me suys donné a Dieu et a
sa benoiste mere." Quant Regnault voit Maugis ainsi parler, il le voit
[296v °] si/affoibly qu'il le mescongnoissoit. Si le commence a regarder. Et
quant il l'a bien regardé, il ne le pouoit bien congnoistre, si ne fust
12 une petite plaie qu'il avoit auprès de l'oeil. Et quant il l'a recon-
gneu, il luy fist moult grant joye et luy dist: "Beau cousin, je vous sup-
ply, par la foy que vous me devez, que vous me dictes la verité de ce
que je vous demanderay.- Sire, dist Maugis, volentiers.- Cousin, dist Re-
16 gnault, je vueil savoir ou vous avez esté et dont vous venez.- Cousin,
dist Maugis, puyque vous le voulez savoir, et je le vous diray. Or sa-
chés que je me suys fait hermite et si ay lessé le monde pour servir Dieu
pour avoir pardon de mes pechés, car trop ay fait de mal. Car par moy
20 sont mors maints bons hommes, dont de ce et d'autres choses j'avoie cour-
roussé Nostre Seigneur." Quant Regnault ouyt Maugis ainsi parler, il en
a si grant pictié qu'il ne se peut tenir de plourer. Si appelle ses fre-
res et leur dit: "Venez avant, si verrez vostre cousin Maugis." Quant
24 Alart, Guichart et Richart ouyrent celle nouvelle, ilz en sont si joyeulx
[297r °] qu'ilz tressailloient tous de/joye; et tous courant a Maugis le commence-

Var. 1.1 du monde [qu'il] amoit plus BC.
1.5 de vous [pouvoir] regarder BC.

rent a baiser moult doucement. Et quant la duchesse Clarice a sceu qu'il
estoit venu, elle va celle part et luy gecte les bras au coul, et le baise
tout en plourant. Et atant vont venir Yonnet et Aymonnet qui luy font
4 moult grant joye. Par toute la cité est sceu que Maugis estoit venu; si
le viennent tous voir. Moult fut joyeulx Regnault pour la venue de Maugis.
Et quant ilz ont menee leur joye une grant piece, Regnault appelle Richard
et luy dit: "Allez querre une robbe, si vestirons Maugis; et luy faictes
8 apporter ung larges souliers, car je voy qu'il a les piez enflez." Si
dist a sa femme: "Sus, dame, levez vous; si luy baillez ungs draps linges.
- Sire, dist la dame, il en avra assez." Quant Maugis ouyt celle parolle,
il dist a Regnault: "Sire, je vous dis loyaulment que j'ay voué que jamais
12 ne chausseray de souliers ne vestiray de draps linges. Mais faictes moy,
s'il vous plaist, tant de bien que vous me faciez faire une cocte d'un
[297v^o] gros drap et ung large chapperon et ung grans souliers/de vache et ung
bourdon ferré, et vous me avrez servy a gré. Et quant vous me avrez ce
16 fait, je m'en yray et vous commanderay a Dieu, car je ne suys cy venu si-
non pour vous veoir, car j'en avoye grant desir." Quant Regnault ouyt
Maugis ainsi parler, il eut si grant dueil que peu s'en faillit qu'il ne
cheut pasmé. "Regnault, dist Maugis, leissez ceste douleur, car je me
20 suys donné a Dieu pour la voye de salut; et si m'en dois aller oultre mer
servir ou sepulcre dix ans. Et si Nostre Seigneur me veult consentir que
je soye la venu, je mectray toute ma peine a le servir. Et m'en retourne-
ray pour vous veoir, et puy je m'en yray a mon hermitage et vivray de

Var. 1.4 venu [plus noir que meure]; si le viennent BC.
1.15 a gré. [Et se il vous plaist de moy ce faire], je m'en yray BC.
1.20 a Dieu pour [venir a] la voye BC.
1.22 toute ma [pensee a le servir. Et quant je le avray servy, je]
m'en retourneray BC.

racines, comme j'avoye acoustumé au devant." Et quant Regnault ouyt Maugis ainsi parler, il en fut trop doulant. Si luy dist: "Pour Dieu, beau cousin, prenez ung cheval et de l'argent, car j'en ay assez.- Taisez vous, 4 dist Maugis, car je n'en prandray riens. Car quant j'avray talent de menger, j'en demanderay ou nom de Dieu mon createur et de sa benoïste mere [298r^o] et de ses benoïsts apostres, car toute mon esperance est en eulx; et leur/ plaira que j'en retourneray sain et sauve. Et pour ce, demain au matin, 8 au plaisir de Dieu, j'ay esperance de moy partir, s'il vous plaist." Moult pria Regnault Maugis qu'il luy fist haster ses choses qu'il avoit demandees: c'est assavoir la cocte, le bourdon ferré, le chapperon et les souliers. Et Regnault luy avoit tout ce fait faire et autres choses qu'il savoit qui 12 luy estoient neccessaires. Et quant il fut le lendommain, Maugis si s'appareille et s'en vient ouyr la messe. Et quant la messe fut dicte, il prent congié de tous; et Regnault le convoya jusques au guichet et le baisa tout en plourant. Et après le baisèrent les freres tous en plourant, la duchesse 16 se Clarice, et ses enffans.

Quant ilz ont tous baisé Maugis, ilz le commandent a Dieu; et il se met a la voye et s'en yst de la ville et se met au droit chemin. Mais il 20 ne fut gueres alé qu'il ne fust avironné de ceulx de l'ost. Et l'un disoit a l'autre: "C'est l'ermite que nous vismes yer, mais il est myeulx 20

Ms. 1.5 talent de menger () ou nom de Dieu. *Corr. de BC.*
1.16 duchesse Clarice et [tous] ses enffans. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 et pour ce [que au plaisir de Dieu j'ay esperance de me partir demain au matin, s'il vous plaist vous m'en donrez congié.]
Moult pria Regnault BC.
1.10 assavoir la [housse], le bourdon BC.
1.17 a Dieu; et il () s'en yst de la ville BC.

vestu qu'il n'estoit. Mais pourroit ce estre Maugis qui nous a tant de
 [298v °] foiz gabé?— Certes/dient les autres, ce c'est luy, occions le.— Non est,
 dient les autres, car cestuy a passé plus de cent ans. Il ne peut qu'il
 4 ne soit bon proudomme." Ainsi s'en vont parlant les ungs aux autres et
 Maugis si escoutoit tout, mais il ne disoit nul mot et avoit grant doubte.
 Et quant il a tout escouté, il s'en vient son chemin par l'ost, que nul
 ne l'arresta. Mais atant lesse le compte a parler de Maugis qui s'en va
 8 oultre mer faisant son veu, et retourne a parler de Charlemaigne qui a
 [299v °] mys le siege devant Dromonne. En ceste partie dit le compte que Charle-
 maigne estoit au siege de Dromonne moult courroussé de ce qu'il ne pouoit
 ouyr nouvelles de Richart de Normandie. Si manda ses barons. Et quant
 12 ilz furent venuz, il leur dist: "Seigneurs, je voy bien qu'il me va malle-
 ment puyisque Regnault ne m'a envoyé Richart de Normandie. Et il m'a
 bien tant meffait qu'il le me deust bien avoir envoyé.— Beaulx oncles,
 dist Rolant, bien m'esmerveille de ce que vous distes. Bien monstrés que
 [299r °] vous estes sans conseil. Par/la foy que je vous doy, vous ne le verrez
 jamais si vous ne pardonnez a Regnault et a tous ses freres. Car moult
 de fois vous en a supplié, et vous ne luy voulez pardonner. Et pour ce
 est Regnault *desdaigneux*. Et si vous remenbrissez de la grant courtoisie
 20 qu'il vous fist quant il vous deslivra et la grant humilité que tousjours
 vous a monstree, vous feriez vers luy autrement que vous ne faictes. Et
 puyisque Regnault voit qu'il ne peut trouver vers vous ne pictié ne merci,

Ms. 1.7 et. *Corr. de BC.*
 1.19 desdaigné. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 les autres, [c'est il.] Occions le BC.
 1.4 proudomme [ou prestre."] Ainsi BC.
 1.19 si vous [vous] remenbrissez BC.

il ne veult plus perdre sa courtoisie, ains vous fera du pis qu'il pourra.
Et des a present vous en pouez bien apparcevoir, car il vous fait grant
dommage chascun jour; et croy qu'il ayt fait mourir le duc Richart de Nor-
4 mandie, l'ung des meilleurs chevaliers du monde que vous eussiez.- Nepveu,
dist Charlemagne, Regnault ne l'a pas fait mourir, mais le tient moult ai-
se et a grant honneur.- Sire, dist dux Naymes, puyque les parolles sont
a tant venues, s'il vous plaist, j'en diray ma volenté." Et lors dist:
8 "Sire, sire, si Regnault vous fait dommage, vous ne l'en pouez blasmer.
[299v^o] Car il vous a tant de/foiz et si *humblement* prié et jamais ne le vouldistes
ouyr, ains avez esté le plus orgueilleux et despiteux roy du monde. Et
encores, qui pis *est*, ne voulez croire nul conseil. Et pour ce, si Regnault
12 n'a fait mourir Richart de Normandie, il a fait la plus grant debonnaireté
qu'il fist jamais. Mais je croy myeulx qu'il l'a fait occire que autrement,
car vous n'en sàvez nulles nouvelles, ne de sa mort ne de sa vie." Quant
Charlemagne entendit dux Naymes ainsi parler, il congnoist bien qu'il di-
16 soit veoir. Si gecta du parfond du cueur ung si grant souspir. Et a ce mot
se met avant l'arcevesque Turpin et Ogier; et dient: "Sire, or saichés
que dux Naymes vous dit vray, car Regnault a grant raison d'estre irez
moult contre vous." Quant Charlemagne ouyt ses barons ainsi parler contre
20 luy, il en est moult esbaï. Si appelle dux Naymes et le danois Ogier,
Thierri et Estouf et leur dit: "Seigneurs, je vous pry que vous aillez a
Dromonne, et si distes a Regnault de par moy qu'il me rende le duc Richart

Ms. 1.9 haultement. *Corr. de BC.*

1.11 encores, qui pis (), ne voulez. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 meilleurs chevaliers () que vous eussiez BC.

1.16 cueur ung () grant souspir BC.

1.16 Et a ce, () se met avant B.

[300r °] de Normandie. Et quant il le me avra/rendu, si me rende Maugis, et adon-
ques il avra sa paix a moy, et je luy rendray ses terres et tiendray avec-
ques moy ses deux enffans et les feray chevaliers.- Sire, dist duc Naymes,
4 vous nous y envoyez pour neant, car vous savez bien que Maugis s'en est
fouy, passé a troys ans. Et si Regnault le vouloit faire, si ne le pour-
roit il finer ne trouver.- Naymes, dist le roy, taisez vous, car je vueil
que vous y aillez et oyez que Regnault vous respondra. Si savez que
8 fait Richart de Normandie.- Sire, fait dux Naymes, puyssqu'il vous plaist
que je y aille, je yray. Mais je pry a Nostre Seigneur qu'il nous doint
retourner sains et sauves, que n'ayons honte ne dommage." Quant les ba-
rons voient que Charlemaigne veult qu'ilz y aillent faire son message a
12 Regnault, ilz ne l'osent contredire. Si se mectent a la voye et s'en vont
vers la cité tout a pié; et portent en leur chemin chascun une branche
d'olivier en signiffiance de joye et de paix. Et quant ilz furent a la
porte, ilz la trouverent ouverte, *car Regnault les avoit veu de loing, et*
[300v °] *avoit commandé que le guichet fut ouvert./* Si entrerent dedans et s'en
vont au palais ou ilz trouverent Regnault assis sur ung banc. Et mist une
jambe l'une sur l'autre, et jure Dieu et sa mere que ja ne priera Charle-
maigne, car trop luy avoit fait de despit et de dommage; et par le roy il
20 a perdu Maugis son cousin et bon amy et Montauban. Et atant viendrent les
messagiers a Regnault.

Ms. 1.15 Et quant les messagiers sont venuz a la porte ilz trouverent
le guichet. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 rendray [sa terre, et si luy laisseray Baiart et] tiendray
avecques BC.
1.13 et portent [chascun en sa main] une branche BC.
1.17 au palais. [Et quant Regnault a sceu qu'ilz estoient au pa-
laiz, il se assist sur ung lict] et mist une jambe BE - *absent*
Var. 1.21 *de C, plus court.*

Quant duc Naymes voit Regnault, il le salue et dit: "Sire, Dieu soit avecques vous et vous gard de mort et de prison. Charlemaigne vous mande de par nous que vous luy rendez *le duc Richart de Normandie*, et vous mande aussi que vous lui rendez Maugis; et vous avrez paix a luy et vous rendra vostre terre et retiendra voz filz de son houstel et les fera chevaliers de sa main; et si vous laissera Bayart." Et quant il a ce dit, il se taisse sans plus dire. Et lors parla Regnault et dist: "Seigneurs, vous soiez les bien venuz, comme les chevaliers du monde que je dois les plus amer. Je m'esmerveille trop de Charlemaigne qui ce me mande. Je n'ay mye Maugis, ains l'ay perdu pour doubte de luy. Mais pleust a celuy Seigneur qui nas-

[301r 9] quit de la Vierge Marie que je tensisse Charlemaigne ainsi que je tiens/

12 Richart de Normandie, car je vous jure loyaulment que s'il ne voulsist la paix, qu'il me lesseroit la teste en gaige. Et lors je seroye vengé de tout l'outrage qu'il me fist oncques depuys que je fuz né. Seigneurs, je cuidoye que Charlemaigne fust plus *courtois* qu'il n'est, car se j'eusse cuidé qu'il fust de celle volenté, je me fusse bien de luy vengé. Mais je voys bien que mon repentir est trop tart. Et pour ce je vous pry que vous me vuydez le palais et dictes a Charlemaigne que je n'ay mye Maugis et que je l'ay perdu pour doubte de luy; et que aussi se je l'eusse, que

20 je ne luy rendrois mye. Mais en vengeance de ce que j'ay Maugis perdu, demain feray pendre Richart de Normandie la sus la porte, que ja n'y avra autre respit, nonobstant qu'il soit de mon lignage. Et si vous dy que vous ny homme de Charlemaigne ne viengnent jamais vers moy, car tous ceulx

Ms. 1.3 par nous que vous luy [mandez] () Maugis et vous. *Corr. de B, confirmée par CE.*
1.15 coutois. *Corr. de BC.*

Var. 1.21 de Normandie [lassus sur] celle porte BC.

qui y viendront, je leur feray trancher la teste. Car puyque nous sommes entrez dedans la foulie, il la nous comviendra mainctenir."/

[301v^o] Quant Ogier voit que Regnault est si iré et qu'il a respondu si orgueil-
4 leusement, il s'en est moult merveillé. Si se tyre pres de Regnault et luy
dist: "Beau cousin, je vous pry que vous nous monstrés Richart de Norman-
die, affin que nous puissions dire a Charlemaigne que nous l'ayons veu.-
Ogier, dist Regnault, je vous ay bien entendu, mais vous ne le verrez ja
8 jusques atant que je le face pendre. Et si Charlemaigne en est doulant,
si mecte peine de s'en venger. Or vous en allez, car par la foy que je
doys a madame ma mere, si vous ne vous en allez, je vous feray faire villen-
nye du corps." Quant les barons voyent Regnault si courroussé, ilz n'osent
12 plus demourer, mais s'en yssent du palais, que nul ne les convoia. Si s'en
yssirent de la cité et s'en vindrent a l'ost; et trouverent Charlemaigne
qui les actendoit. Et quant Charlemaigne les voit pres de luy, il leur dist:
"Seigneurs, bien soiez vous venu. Quelles nouvelles m'apportez vous? Avez
16 vous veu Richart?- Sire, fait dux Naymes, *non.*- Et que vous a dit Regnault?
dist Charlemaigne.- Sire, dit Naime, Regnault vous mande que tant comme il
puisse monter sur Bayart, vous n'avrez Maugis, car il l'a perdu pour vous.
[302r^o] Et/pour vengeance de Maugis, Regnault vous mande qu'il pendra demain Richart

20 de Normandie sur icelle porte; et ainsi fera il de voz gens qui seront
prins." Quant Rolant ouyt Naymes ainsi parler, il dist a Charlemaigne:

"Sire, ne vous desplaise mye de ce que je vous diray: il me semble que
vous lessez mourir Richart par vostre orgueil. Sire, nous trouvons que Nos-

Ms. 1.12 envoya. *Corr. de BC.*

Var. 1.16 duc Naymes () Regnault vous mande. *Corr. de BC.*

Var. 1.23 que vous [voulez laissier] mourir Richart BC.

tre Seigneur mauldit le fruit quil ne meure, et ainsi adviendra de vous
qui ne voulez ne accord ne traicté. Et pour ce je vous jure sur les
[303r 9] saints que si Richart est pendu, que vous verrez le païs tout troublé et
4 en perdrez terre et honneur." Moult fut doulant Charlemaigne quant il
ouyt Rolant ainsi parler, et que Richart le duc de Normandie devoit es-
tre pendu. Si tenoit ung baston petit en sa main; si le commença tout a
ronger par grant ire. Et tant fut iré que s'il eust eu ung groux baston,
8 il eust volentiers feru le duc Naymes. Et quant Charlemaigne voit qu'il
ne peut acomplir sa volenté, il parle a ses barons et leur dit: "Vous me
[302v 9] cuidez espouenter par voz parolles; je ne suys/mye enffant. Je vous jure
sur ma foy que si Regnault estoit tant hardi de luy faire mal, que je le
12 feroye pendre et tout son lignage, que ung tout seul n'en seroit espargné
tant fust il grant segneur." Moult fut yré *Charlemaigne* quant il ouyt que
Regnault vouloit faire pendre Richart de Normandie. Mais quant Ogier ouyt
jurer a Charlemaigne qu'il pendra tous les parens de Regnault si Regnault
16 pent Richart, il ne se peut tenir qu'il ne die a l'arcevesque Turpin: "Si-
[303v 9] re, que vous semble de nostre roy, qui dit qu'il nous fera tous pendre?
De grant orgueil luy vient de dire ses parolles; mais Dieu me honnise:
s'il se courrouse ne m'en chault ne peu ne grant, car si Regnault ne nous
20 a menti, il fera demain pendre Richart, et *Charlemaigne* le verra de ses
yeulx." Quant Naymes voit que Charlemaigne est si courroussé, il dist:
"Sire, oyez ce que je veuil dire, car nous sommes en mal point, car vous

Ms. 1.13 et. *Corr. de BC.*

Var. 1.20 Richart et () le verra. *Corr. de BC.*

Var. 1.12 lignage, que [nul] seul n'en seroit BC.

1.20 le verra [a] ses yeulx BC.

nous menassés d'une part, Regnault nous menasse de l'autre, qui est tant
doulant de Maugis que nul plus de ce qu'il l'a perdu; et pour le grant
[303r °] dueil qu'il en a, /pendra il Richart. Et s'il le pend, qu'en pouons nous
4 faire? Et pour ce je conseille a tous mes compaignons qui sommes du li-
gnage de Regnault que nous nous en allons et vous leissons convenir de la
guerre avec les quatre filz Aymon.- Par m'ame, dist Estouf le filz Odon et
Ogier, vous distes bien; et qui me *croira*, nous le ferons." Quant Charle-
8 maigne voit ses barons si courrousez, il ne scet que faire; si leur don-
na congié jusques au lendormain, et il s'en alla coucher. Mais de toute
la nuyt, il ne pouoit dormir, ains tourna et retourna par son lit, qu'onc-
ques ne dormit, car il ne savoit que faire. Quant il fut adjourné, il se
[303v °] lieve; si manda querir ses barons. Et quant ilz sont venuz, Charlemaigne
leur demanda: "Seigneurs, que ferons nous de Regnault qui veult faire pen-
dre Richart de Normandie devant nous?- Sire, dist dux Naymes, pour neant
querez conseil, puyque ne le voulez croire. Et je vous jure ma foy que
16 ja bien ne vous en prendra. Sire, faictes paix a Regnault et vous avrez
le duc/Richart, et si avrez la bonne volenté de tous voz hommes, car il
n'y a celuy a qui ceste guerre ne ennuye.- Naymes, dist Charlemaigne, tai-
sez vous, car je n'en feray riens.- Sire, dist Rolant, par ma foy vous
20 avez tort si vous souffrez que Richart soit pendu. Et si vous le laissez

Ms. 1.4 conseille [et] a tous mes. *Corr. de BC.*
1.6 filz Odon () Ogier vous. *Corr. de BC.*
1.7 croire. *Corr. de BC.*

Var. 1.15 pour neant [quiert conseil qui ne le veult croire. Pourquoi
nous demandez vous conseil, puisque vous ne le voulez croire
ne faire? Maiz croiez mon conseil et je vous jure par ma foy
que bien] vous en prendra B - C *très proche.*
1.18 ne ennuye, [et ilz ont raison].- Naymes, dist BC.
1.20 soit pendu [que vous avez tousjours tant amé. Et je vous ju-
re par ma foy que se je voy Richart pendre que] je m'en yray BC.

pendre, par ma foy je m'en yray tout en l'eure.- Rolant, dist Olivier,
et qui demourra? Certes nul.- Je ne sçay, dist Ogier, mais le roy a grant
[304v] tort, et si ne savroye de quoy reprendre Regnault nostre cousin de nulle
4 chose qui soit." Moult sont esbaÿs ceulx de l'ost, et moult avoit grant
despit entre les gens de Charlemaigne pour la paour qu'ilz avoient de Ri-
chart que Regnault ne le fist pendre. Et Regnault se leva matin et appel-
la Alart, Guichart, et Richart le hardi; et leur dist: "Freres, il nous
8 va trop mal, que nous ne pouons a Charlemaigne avoir paix ne treves. Et
puysque ainsi va, par la foy que je dois a monseigneur mon pere, je le
courrousseray aujourduy tresdurement, car je sçay bien que s'il nous te-
noit, qu'il *n'avroit* de nous nulle pictié. Et pour ce je luy feray tout
[304r^o] le pis que je pourray, car je feray/tout a present pendre Richart de Nor-
mandie. Et si vous ne voyés que Charlemaigne ne forcenne, jamais ne me
croyés.- Sire, dist Alart, faictes ce que vous avez dit, je vous en pry;
et moy mesmes le pendray s'il vous plaist.- Frere, dist Regnault, je le
16 veuil bien." Si commande que les fourches soient faictes et mises sur
la grant tour, affin que Charlemaigne les puisse veoir et ses autres
amys. "Frere, se dist Guichart, vous dictes tresbien." Or fist Regnault
[305r^o] faire les fourches en tel lieu que Charlemaigne les pouoit bien veoirs.
20 Et le premier qui vit les fourches de l'ost de Charlemaigne se fut Rolant,
qui s'escria tant comme il peut: "Sire, sire, regardez comment l'on pend
a grant deshonneur le duc Richart vostre grant amy! Moult employe bien
son service qui bien vous sert, car bon guerdon en rendez a ceulx qui bien
24 vous servent.- Rolant, dist Ogier, vous verrez tantoust pendre Richart de

Ms. 1.11 n'avoit. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 moult sont [effroiez] ceulx de l'ost BC.

Normandie a grant deshonneur, car je voy les fourches levees.- Taisés vous,
se dist Charlemaigne, car il le fait pour moy espouenter; et pour ce cui-
[304v °] dent ilz avoir m'amour. Ja ne l'avront,/tout ce leur vault moult peu, car
4 ilz ne seront ja si hardiz de mal *lui* faire."

Ainsi se resconforte Charlemaigne, car il ne cuidoit mye que Regnault
fust si hardi qu'il fist pendre le duc Richart. "Seigneurs, dist Rolant,
nous avons perdu Richart, car il sera tantoust pendu. Or peut il bien
8 dire qu'il a mal employé son service, car je vois l'eschelle dressee.- Si-
re, dist Olivier, vous dictes voir. Dieu le secoure, qui deslivra Jonas
du ventre du poisson!" Et quant l'eschelle fut de tous points dressee,
12 Regnault appelle dix de ses sergens et leur dit: "Allez pendre le duc Ri-
12 chart tantoust.- Sire, font ilz, voulentiers." Si s'en vont en la cham-
[305v °] bre ou Richart estoit, qui s'esbatoit avec Yonnet aux eschets; et les ser-
gens le prennent et luy dient: "Sire, venez la sus, car Regnault commande
que vous soiez pendu." Quant le duc Richart ouyt les sergens ainsi par-
16 ler, il les regarda de travers et ne leur deigne respondre. Si le prent
l'un par le bras et le commence a tirer et luy dit: "Levez vous sus, car
[305r °] pour l'amour de Charlemaigne qui vous amoit tant/serez pendu." Quant le
duc Richart voit que les sergens le tiennent par *le* braz, il tenoit une

Ms. 1.4 leur. *Corr. de BC.*
1.19 les. *Corr. de CE - B donne ung.*

Var. 1.11 allez [prendre] le duc B.
1.16 deigne respondre, [ainsi dit a Yvonnet: "Hastez vous de jouer,
car il est temps de souper." Quant les sergens voient que
Var. 1.17 Richart ne leur daigne respondre, ilz le courent prendre et
l'un le prant] par le bras BC.
1.19 il tenoit [un gros sierge d'ivire de quoy il vouloit mater
Yvonnet]. Si en ferit B et C sauf gros [roc] d'ivire - E
donne saiecte d'ivire.

grosse pierre d'ivoire. Si en ferit le sergent qui le tenoit par le
bras si durement qu'il l'abatit a ses piets. Et puis prinst Richart ung
roc et en ferit ung autre par la teste, tellement qu'il lui fist une grant
4 playe. Et puis en ferit ung autre a qui il rompit le coul et l'abatit
mort a la terre. Quant les autres sergens voient leurs compaignons ain-
si atournez, ilz commencerent a fouyr. Et quant le duc Richart les voit
fouyr, il leur dist: "Ribaulx, allez hors! Que Dieu vous doint honte!"
8 Et quant il a ce dit, il dist a Yonnet qui estoit tout esbay: "Jouez,
beau nepveu, car vous serez maté. Avez vous veu les villains qui es-
toient yvrez, qui me vouloient pendre? Ilz faisoient grant foulie."
Quant Yonnet ouyt ainsi parler Richart par courroux, il ne luy osa riens
12 dire, parce qu'il le veoit ainsi iré. Si joua de son roc pour soy def-
fendre d'estre maté. *Et quant le duc Richart olt Yvonnet maté*, il appel-
[305v^o] le ung valet et luy dist: "Va prendre/ses ribaulx qui sont mors, et les
gecte par les fenestres." Et le varlet fait son commandement.
16 Quant Alart voit gecter les mors par les fenestres, il en est trop
iré. Si s'en vient a Regnault, et luy dist: "Sire, le duc Richart ne se
leisse pendre. Il fera assez mal avant qu'il soit prins. Regardez com-
20 ment il a occis noz hommes et comment il les fait gecter par les fenestres.
20 - Frere, dist Regnault, le duc Richart est moult a reprendre. Alons leur
aider." Et ainsi comme ilz vouloient aller, vont venir les sergens qui

Ms. 1.13 d'estre maté () il appelle. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 par le bras [parmy le front] si durement BC.

1.15 commandement, [car il ne l'osa desdire pour doubte qu'il ne
lui feist ainsi]. Quant Alart BC.

Var. 1.18 leisse [prendre] il fera B.

s'en estoient fouiz, qui dient a Regnault: "Par Dieu, sire, Richart ne sera jamais prins ne pendu sans grant rimeur, car il a occis troys de noz compaignons. Et quant nous vismes ce, ne l'osames actendre, mais nous
4 en fouysmes. Si demoura jouant aux eschets avec Yonnet." Quant Regnault entend celle parolle, il en est trop iré. Si jura le corps Dieu que s'il ne faisoit sa paix a Charlemagne, qu'il feroit pendre Richart. Et
quant il a dicte celle parolle, il s'en vint vers la tour ou le duc Richart
[306r °] estoit; et venoient ses freres avecques/lui, car il ne se vouloit pas les-
ser prendre a bien xv chevaliers que Regnault avoit fait armer pour prendre Richart s'il se voulsist deffendre. Et quant Regnault arriva a la porte,
il la fait ouvrir. Il dit au duc Richart: "Richart, pourquoy avez vous mes
12 hommes occis?" Quant le duc Richart voit Regnault si iré, si se leva sur les piets et lui dit: "Cousin, bien soiez vous venuz. Or escoutez s'il vous plaist. Il est vray que ycy est venu dix ribaulx qui me vouloient pendre et disoient que vous l'aviez commandé. *Se Dieux m'aist, je ne puis croire*
16 *que vous l'eussiez commandé*, car si vous l'aviez dit, vous avriez dit outrage et grant foulie. Si les fiz yssir de ceans a moult grant honte, et si en occis je ne sçay combien, car je ne m'en suys peu tenir; et les fiz gecter par les fenestres hors de ceans. Et s'il vous semble, beau sire,
20 que j'aye mal fait, je suys prest de l'amender a vostre volenté. Mais tant vueil bien que vous sachiez que ceste villennie que m'avez faicte,
[306v °] n'eusse mye faicte a vous si je vous tenoys prisonnier comme vous/me tenez. Sire Regnault, se dist le duc Richart, si j'ay de riens mesprins, je suys

Ms. 1.15 l'aviez commandé () car si vous l'aviez dit [dit] vous avriez:
Corr. de BC.

Var. 1.11 au duc Richart, [par grant courroux: "Richart"], Richart, pour-
quoy BC.

prest de l'amender. Mais vous savez qu'il n'est mye raison que aucun vilain doye juger aucun franc homme, s'ilz ne sont ducs, princes ou contes, car c'est la coustume. Et pour ce, s'ilz ont comparé, il est raison et
4 n'en dois mye estre blasmé.- Par Dieu, dist Regnault, je n'en sçay riens des coustumes, mais si je n'ay ma paix en cestuy jour, je vous feray pendre en tel lieu que Charlemagne vous pourra bien voir, et si ne vous pourra aider." Quant Regnault a ce dit, il fait prendre Richart et le fait
[307r] 8 lier les mains devant la poitrine; et luy dit: "Sur ma foy, je vous jure que si je n'ay huy ma paix par vous ou par vostre pourchats, je vous feray mourir honteusement.- Par Dieu, dist le duc Richart, de tout ce que vous me distes je n'ay nulle paour, Regnault, car vous ne l'oseriez faire tant que Charlemagne soit en vie." Quant Regnault ouyt le duc Richart ainsi parler, il se courroussa. Si devint tout vermeil et lui dist: "Richart, par le corps Dieu, vous verrez tantost comment/il en sera et comment *je seray* couhart ou hardi." Et lors le fist prandre et le fist mener
16 la ou les fourches estoient dressees; et lui dist: "Richart, je vous fois ung jeu: c'est que vous forjurez Charlemagne ou vous serez pendu sans nul respit; et ne vous fiez point du contrayre, nonobstant que vous estes de lignage. Car si vous voulez estre deslivré, il convient que vous laissez
20 Charlemagne, car si vous estes de ma part, nous ferons grant dommage a Charlemagne.- Par Dieu, Regnault, se dist Richart, vous parlez bien comme

Ms. 1.15 il sera. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 Richart et [luy] fait lier BC.
1.16 je vous [pars] ung jeu BC
1.17 forjurerez C - forjugerez B.
1.18 estes de [mon] lignage BC.
1.20 laissez Charlemagne [et que vous m'aydiez contre lui de tout vostre pouoir], car si vous B - C *confirme.*

enfant. Cuidez vous que pour doubte de mort je feisse ce que vous dictes?
Non, car le roy est mon droit seigneur et de luy je tiens toute ma terre.
Et s'il a tort envers moy, je ne luy doys mye pour ce faillir, car le tort
4 tournera sur luy, ce suys je certain, et que de luy avray raison au jour
du jugement devant Dieu. Mais faictes s'il vous plaist ce que je vous di-
ray: prestés moy ung message, et je enverray a Charlemaigne et a ses ba-
rons pour savoir s'ilz me lesseront pendre.- Sire, dist Regnault, vous
[307v^o] avez bien dit." Et lors appella Regnault ung/chevalier. Si luy dist:
"Faictes le message a Charlemaigne de par le duc Richart.- Voulentiers,
dist le chevalier.- Beaulx amis, dist le duc Richart au chevalier, vous
en yrés a Charlemaigne et luy distes de ma part que je le prie comme a
12 monseigneur lige que si oncques il m'ama, qu'il luy plaist pardonner le
mal tallent qu'il a a Regnault. Et je prandray sur moy que si Regnault a
aucune chose mesprins vers luy, je luy amenderay au dit des xij pers. Et
[308v^o] s'il ne veult faire ce, il me verra tantoust pendre honteusement. Et si
16 dictes a Rolant et a tous mes compaignons que si oncques ilz me aymerent,
qu'ilz dient a Charlemaigne que se sera grant honte qu'ilz seuffrent que
je soye pendu.- Sire, dist le chevalier, je feray bien vostre message."
Le messenger s'en yst de la cité et s'en vient en l'ost; et se agenoilla
20 devant Charlemaigne et luy dist: "Sire, le duc Richart se recommande a
vous et vous prie et requiert comme a son seigneur lige que si oncques
vous l'amastes, que a present vous luy monstrez, car la grant neccessité y
est. Et soiez certain que si vous ne voulez pardonner vostre mal talent
[308r^o] a Regnault et ne luy/octroyez paix et qu'il soit en vostre grace, vous ver-
rez assez toust pendre le duc Richart." Et quant le chevalier a ce dit a

Var. 1.17 grant honte [se] ilz seuffrent BC.

Charlemaigne, il regarde autour de soy et voit tous les xij pers. Si leur
dit: "Rolant, et vous tous les xij pers de France, le duc Richart se re-
commande a vous et vous prie pour Dieu qu'il vous plaise de prier Charlemai-
4 gne qu'il luy plaise pardonner a Regnault, et qu'ilz soient tous amys, car
il est devenu moult cruel. Et s'il ne le veult faire, Richart sera pendu
[309r °] honteusement." Quant Rolant ouit ce, il parla a son oncle et luy dist:
"Sire, pour Dieu, merci. Ne souffrez mye que vous soyez blasmé. Et vous
8 savez bien que Richart est le meilleur chevalier du monde, et celui qui a
vostre grant besoing vous a le myeulx servy. Et pour ce vous plaise faire
paix a Regnault pour recouvrer ung tel chevalier comme est Richart le duc
de Normandie." Adoncques s'escrierent duc Naymes, Ogier et Estouf, l'ar-
12 cevesque Turpin, Berangier et Olivier et dient: "Sire roy Charlemaigne,
certes si vous ne faicte paix a Regnault, vous y perdrez assez, car vous
verrez bien toust vostre terre devant vous destruite." Quant Charlemai-
[308v °] gne voit que tous les xij pers de France s'accordent a la paix, / il en
16 est trop iré. Si jura par grant courroux comme homme enragé que jamais
Regnault n'avra paix a luy s'il n'a Maugis qui tant l'avoit courroussé.
Et quant il a ce dit, il se tourne vers les xij pers et leur dist: "N'aiez
ja doubte de Richart, car Regnault se lesseroit avant crever les yeulx
20 qu'il luy fist mal ne villennye.- Sire, dist l'arcevesque Turpin, il m'est
avis que vous estes enragé et hors du sens. Ne voiez vous bien que Richart
est jugé a mort et estre pendu?- Arcevesque, dist Charlemaigne, vous parlez
follement. Ne savez vous pas bien que Richart est du lignage de Regnault?
24 Il n'oseroit et ne luy voudroit faire mal en nulle guise.- Par Dieu, se
dist Olivier, vous nous avez bien paie de ce dire. Ainsi m'aist Dieux, que

Var. 1.4 soient [bons] amys BC.
1.22 a mort ()?- Arcevesque BC.
1.25 m'aist Dieux, [comme] Regnault BC.

[309v^o] Regnault par sa grant valeur, si oseroit bien mectre tout le monde en ri-
 meur et faire pis. O Regnault, comment il oseroit faire pendre le duc
 Richart! Certes, je le congnois tel qu'il oseroit bien faite pendre le
 4 plus grant de ceans, s'il l'avoit en son deslivre pouoir.- Sire Olivier,
 fait le message, je vous jure sur ma foy que Regnault n'a fait autre cho-
 [309r^o] se aujourduy que prier et requerir Richart/qu'il vouldist forjurer, et
 qu'il le deslivreroit de tous perilz de sa personne. Mais il n'en a vou-
 8 lu riens faire, ains a dit a Regnault de grosses parolles." Quant le mes-
 sage a ainssi parlé, il dist a Charles: "A! sire, que vous plaist il que
 je die au duc Richart de Normandie de par vous?- Amis, dist Charlemagne,
 dictes au duc Richart de par nous qu'il ne se doubte de riens, car Re-
 12 gnault ne sera ja si hardi qu'il luy face mal." Quant le chevalier entend
 celle parolle, il ne se peut tenir qu'il ne die au roy: "Sire, trop estes
 de grant orgueil plain, et Regnault prise pou orgueil." Et quant il a dic-
 te celle parolle, il s'en part sans prandre congié de nul et s'en vient a
 [310] 16 Dromonne. Quant les xij pers voient que le chevalier s'en va et emporte
 sa malle responce, ilz en sont trop irez. "A! Dieux, dist Ogier, comme
 deable le roy est de malle responce en cest fait, que ne veult paix ne ac-
 cord! Et je sçay qu'il le fera pendre seullement par son orgueil.- Ogier,
 20 se dist Rolant, vous dictes veoir. Mais si je le vois pendre, ja Dieu ne
 m'aist si je suys jamais avecques Charlemagne." Moult fut iré Rolant; et

n'avez doubte, car Richart se pourroit par le roy le faire. - Sire, dist
 Ms. 1.1 oseroit bien [par sa valeur] mectre tout. *Corr. de BC. foul ne*

-
- Var. 1.2 faire pis. [Or regardez comment il ne] oseroit faire BC.
 1.3 congnois [a] tel BC.
 1.6 vouldist [fornier Charlemagne,] et qu'il le B - [forjurer
 Var. 1.13 Charlemagne,] C.
 1.17 emporte [si] malle responce BC.

[309v °] par le grant courroux qu'il a s'en vient aux xij pers et/leur dit: "Beaulx seigneurs, que ferons nous? Lesserons nous pendre le meilleur chevalier du monde et le plus hardi? Oncques de la bouche du duc Richart ne yssit
4 une ville parolle, et tantoust le verrons nous pendre a si grant honte. Si nous le perdons, nous sommes honniz." Quant Rolant a ce dit, il s'en vient devant Charlemaigne et luy dist par grant ire: "Sire, je m'en vois sur ma foy sans nul congié." Et puis dit Ogier: "Ogier, que ferez vous? Vous en
8 viendrez vous avecques moy? Et leissons cest diable: il est tout assoti; car pour ce que tousjours avons consenti ce qu'il a voulu, se tient il si fier et si orgueilleux.- Par mon chief, Rolant, dist Ogier, je n'y demour-
12 ray jamais, ains m'en iray avecques vous. Car puyssqu'il seuffre que Richart soit pendu, qu'il amoit tant, bien souffreroit il pareillement de nous, si nous estions prins, car en luy n'a ne amour ne pictié." Quant Olivier entend celle parolle, il se dresse en piez et dist: "Seigneurs, je m'en iray avecques vous, car ycy ay je trop esté.- Et moy aussi, dist
[310r °] le danoys Thierry et Estouf.- Par ma foy, dist Bertrand de Montdidier, et/ moy." Et quant l'arcevesque Turpin voit ce, il gecte ung tresmerveilleux cry et dit: "Par ma foy, Charlemaigne, il vous fait tresmauvaiz servir quant vous rendez au duc Richart mauvaiz guerdon de son service. Et pour
20 ce si plus demeure avecques vous, honny soye et du tout destruit." Quant Charlemaigne voit ses hommes si courrousez, il leur dist: "Seigneurs, n'aiez doubance, car Richart ne mourra mye, ce sçay je bien.- Sire, dist duc Naymes, vous avez grant tort, car tousjours ay ouy dire que le foul ne

Ms. 1.6 dist par [par] grant ire.

Var. 1.18 par ma foy, Charlemaigne, [mauvais servir vous fait] quant vous BC.

croit jusques a ce qu'il prent. Et je voys les fourches dressees, et si
voy Richart qui est *liez*; et si le verrons tantoust pendre et ce sera
[311r^o] grant dommage. Et pour ce je vous dis que malle mort me serre si je suys
4 plus avecques vous." Et quant duc Naimés a dicte celle parolle, il s'en
yst du tref Charlemaigne et tous les xij pers avecques luy. Et chascun
s'en va en sa tente, et la fist chascun abatre. Et quant les gens de
l'ost virent ce, ilz en furent tous esmerveillez et effrayés. Et par ce
8 fust l'ost si esmeu en si peu d'eure que les ungs s'en partoient avecques
[310v^o] les autres, et tant comme des grans barons comme des/grans seigneurs ne
demoura mye avecques Charlemaigne vingt, exeptez aucuns pauvres cheva-
liers et autres pauvres gens. Et quant Rolant voit ce, il se met a la
12 voye avecques les xij pers et tous les autres gens après. Et soiés cer-
tain qu'il se partit de l'ost en leur compaignie plus de cinquante mil
hommes. Quant Regnault qui estoit sur le mur voit venir si grant gens,
il fait venir le message devant luy et luy dist: "Que avezs vous fait
16 avecques Charlemaigne?— Sire, dist le chevalier, or saichés que vous avez
16 failly a avoir paix, car Charlemaigne n'en veult oÿr parler, ains vous
mande que vous ne soiez si hardi, pour tant que vous avez chier les yeulx
de la teste, de faire mal au duc Richart." Et quant il eust ce dit, il
[311] 20 se tourne vers le duc Richart et luy dist: "Sire, duc de Normandie, or
20 pouez vous veoir comment Charlemaigne vous a chier, et quel bien il vous
veult. Or saichés que de luy n'avrez confort ne aide. Et pour l'amour de
vous et que en ce ne peut mecre remede, si est courroussé Rolant et tous

Ms. 1.2 joyeulx. *Corr. de BC.*

Ms. 1.15 avezs: s *ajouté? Traits peu arrondis.*

Var. 1.3 mort me [fiere] si je suys BC.

1.9 et tant [que de tous les grans barons ne demourerent avecques
Charlemaigne vingt, fors] aucuns pauvres B - C *très proche.*

les xii pers avecques Charlemaigne; et vous puez bien veoir comment ilz
font descendre leurs tentes et paveillons. Et pour l'amour de vous se
[311r^o] partent de l'ost la plus grant partie des gens, et n'est demouré/sinon le
4 conte Ganellon et son lignage, et vous le puez bien veoir aux pavillons
qui encores sont tenduz." Quant Regnault voit que les François sont cour-
roussez a Charlemaigne pour l'amour de Richart de Normandie, moult tendre-
ment regarda droit au duc Richart et s'en va agenoiller devant luy et luy
8 dist: "Richart, je vous pry que vous me pardonnez la grant villennie que
je vous ay faicte.- Regnault, dist Richart, je ne vous en sçay point de
mauvaiz gré, car je congnois bien que vous avez raison. Et tout ce que
vous faictes et avez fait, ce a fait faire Charlemaigne pour cause de la
12 grant cruaulté qu'il a vers vous."

[312r^o] Quant Regnault eust crié merci au duc Richart de Normandie, il se
dresse et le deslie. Et Alart, Guichart et Richart furent la pour luy ai-
16 der, car ilz estoient moult joyeux de ce que Regnault l'avoit deslivré.
16 Et quant Regnault a deslivré le duc Richart, il luy dist: "Sire, apuiez
vous sur cest mur et verrons que Charlemaigne vouldra faire.- Sire, dist
le duc Richart, vous distes bien." Et lors s'en vont appuyer sur le mur
[311v^o] pour veoir que Charlemaigne/vouldra faire. Quant Charlemaigne voit que
20 tous les barons s'en vont, il est moult doulant, tant qu'a peu qu'il n'en-
rage de dueil; et tenoit ung baston en sa main, et de grant felonnie le
commença a ronger. Et quant son ire fut passee, il appelle ung chevalier

Ms. 1.5 et. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 courroussez a Charlemaigne [pour le duc Richart de Normandie,
le cuer lui est tout changié; et commence a plourer moult
Var. 1.10 tendrement et] regarda droit BC.

[312v 9] et luy dist: "Or tost, montez a cheval et vous en allez après Rolant et après les autres. Et si leur dictes de par nous qu'ilz retournent par devers nous, par ainsi que je feray tout ce qu'ilz voudront et pardonneray a Regnault tout mon mal talent, s'ilz s'en veuillent retourner.- Sire, dist le chevalier, benoist soit Nostre Seigneur quant il vous a donné telle voulenté." Et lors monta et s'en alla après les xij pers si roidement qu'il sembloit droictelement que la terre deust fendre soubz les piez de son cheval. Quant Regnault voit venir le chevalier si roidement, il dist au duc Richart: "Sire, je voys venir ung chevalier asprement, qui est yssu du tref de Charlemaigne. Je croy qu'il va après les xij pers pour les faire retourner. Nous avrons huy paix, s'il plaist a Dieu.- *Sire, dit le duc Richart de Normandie, vous avez la paix*, en despit de ceulx qui ont des-

[312r 9] tourbé de l'avoir./ Moult dois amer les compaignons qui ont trouver maniere de l'avoir. Or vois je que la paix est faicte pour moy, et si m'ont rachapté de mourir de mort villaine." Et le chevalier s'est tant hasté qu'il a trouvé Rolant et les xij pers. Et le chevalier dist a Rolant et a ses autres compaignons: "Seigneurs, retournez. Le roy vous mende que veniés devers luy, et pour l'amour de vous, il pardonnera a Regnault et a ses freres. Et je vous prie pour Dieu que retournez toust, car depuys que vous partistes d'avecques luy, il ne fist autre chose que plourer.- Naymes, dist Rolant, retournons, car je sçay bien que la paix est faicte; et ceste douloureuse guerre cessera, qui tant a duré." Quant duc Naymes entend celle parolle, il en est moult joyeulx. Si joint les mains devers le ciel; si dist: "Beau pere Jhesus Crist, benoist soiez vous qui avez souf-

Ms. 1.11 plaist a Dieu () en despit. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 Charlemaigne. Je [voy bien] qu'il va après BC.

Var. 1.6

[312v °] fert que ceste paix soit octroyee!" Et atant se partirent et/s'en retournerent tous vers l'ost. Et quant Regnault voit que les François retournent, il dist au duc Richart: "Sire, les xij pers retournent. Je croy que nostre
4 tre paix est faicte. A present *pouez* aller la ou il vous plaist. Ores peut bien dire Rolant que moy et mes freres serons ses chevaliers toute nostre vie." Moult sont joyeux ses barons de l'une part et de l'autre de ce que Dieu a souffert que la paix soit faicte. Et quant Charlemagne voit re-
8 tourner ses barons, il leur vient a l'encontre et leur dist: "Seigneurs, par ma foy vous estes plains de grant maistrise, qui voulez que face paix a Regnault oultre mon gré; et si savez bien que je luy vueil tant de mal que je ne le puy veoir sans grant ire, tant a d'orgueil et de malle volenté en
12 luy. Et pour ce je vueil qu'il s'en aille oultre mer, mal vestu tout a pié. Et encores avecques ce je vueil qu'il me rende Bayart son bon cheval,
[313r °] et je rendray a ses freres tout l'eritage. Et s'il le veult faire/ainsi comme je dis, il me plaist tresbien; et s'il ne luy plaist, nous serons au
16 commencement de la guerre. Et je prie a Dieu qu'il me defface si je fois autrement. Et vous savez que tout ce me avez offert plusieurs foiz, si a la paix me vouloys accorder. Seigneurs, dist Charlemagne, qui sera ce-
[314r °] luy qui ira ce faire savoir a Regnault?— Sire, dist duc Naymes, je yray
20 s'il vous plaist.— Sire, dist Charlemagne, il me plaist tresbien.— Sire, dist duc Naymes, *de par Dieu!*" Et lors s'en vient Nayme a Dromonne. Et quant Regnault voit Naymes, il luy vient au devant, et le duc Richart, Alart et Guichart et le petit Richart. Et quant duc Naymes les voit venir,

Ms. 1.4 pour. *Corr. de BC.*

1.21 duc Naymes () a Dromonne. *Corr. de BE - C confirme A.*

1.23 le. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 joyeux [les] barons BC.

- il descend a terre du cheval et les acolla; et puis leur dist: "Seigneurs,
Charlemaigne me mande devers vous, et si vous salue.- Ha! Dieux, se dist
Regnault, or ay je ce que tant ay *desiré*. Avray je paix a luy doresenavant?
- 4 - Ouy, sire, se dist duc Naymes. Vous vous en irez oultre mer, vestu d'ung
linceul, tout a pié querant vostre pain; et si lesserez Baiart a Charlemai-
[313v °] gne, et il rendra/toute vostre terre a voz freres.- Par Dieu, dist Regnault,
il me plaist tresbien. Je ne demande plus, et si m'en partiray demain si
8 vous le me commandez; et seray bon truant et savray bien demander du pain
pour Dieu quant j'en avray besoing." Quant Naymes entend celle parolle,
il en est moult joyeux, et le duc Richart de Normandie en a tresgrant joye.
Quant ilz se sont ad ce accordez, Regnault s'en va en l'estable et prent
12 Baiart; et le baisa et puy le bailla a duc Naymes. Et après monta en la
grant tour et prinst sa baniere et la leva contremont en signe de paix.
Et quant Charlemaigne la voit, il la monstra a Rolant et luy dist: "Comment
Regnault est de noble nature!- Benoist soit Dieu, dist Roland, qui a donné
16 a Regnault telle volenté de soy consentir a la paix. Car en verité, il
la fait comme preudomme et bon chevalier, considéré la grant peine et pou-
vreté qu'il luy convient souffrir d'aller a pié, querant son pain comme
[314r °] ung truant.- Rolant, dist Ogier, Regnault est ung aignel tant est plain/de
20 humilité. Il a bien en luy tout ce que bon chevalier doit avoir, car il
est orgueilleux contre les orgueilleux et humble et doulx contre les humbles."
Quant le duc Naymes eust Bayart en saisine, il s'en vient a Charlemaigne et
quant a diere celle parolle, il entra en l'estable et après ses enfans et
24 Ms. 1.3 desira. Corr. de BC.
-
- Var. 1.4 duc Naymes, [en telle maniere comme je vous diray]. Vous vous
en irez BC.
1.15 Regnault est [souffrant et] de noble BC. qui vous serviront.
1.17 verité, il () a fait comme BC.

luy presente Bayart de par Regnault; et luy dist: "Sire, Regnault se re-
commande a vous et est prest de faire tous voz commandemens; et si se mec-
tra au chemin aussi toust qu'il avra mengé.- Ce me plaist bien, dist Char-
4 lemaigne. Ou est le duc Richart de *Normandie*? Dictes m'en verité, car je
la veuil savoir.- Sire, dist duc Naymes, or saichés que le duc Richart est
en tresbon point, et est demouré avecques Regnault, car il le veult con-
voyer quant il s'en ira." Quant Regnault eust mengé, il appella sa gent
8 et leurs dist: "Seigneurs, je vous pry que ne soiez a malaise de ce que
je m'en vois, car ceste paix que j'ay faicte, je l'ay faicte plus pour vous
que pour moy. Je vous pry que vous vueillez aider, conseiller et confor-
ter l'un l'autre et estre bien ensemble jusques a ce que je retourne." Et
[314v^o] quant il eust ce dit, il entra/dedans sa chambre et se despouille; et ves-
tit une vielle housse de gros bureau et si chaussa ungs groux souliers
sans chausses, et ung bourdon prinst en sa main, et puy s'en yssit en la
salle. Et quant la duchesse Clarice voit son mary ainsi vestu, elle en
16 a si grant douleur au cueur qu'elle chiet toute pasmee, et demeure ainsi
comme morte. Et quant Regnault la voit, il court la relever et lui dist:
"Dame, pour Dieu, ne soiés a malaise, car se Dieu plaist, je retourneray
tantoust. Et avecques vous ycy demourront mes freres qui vous serviront
20 et conforteront comme leur dame. Je vous jure sur ma foy que je suys tant
aise de la paix qu'il m'est advis que je suys au retour. Je vous comman-
de a Dieu qu'il vous vueille garder de mal et de villennye." Et quant Re-
gnault a dicte celle parolle, il baisa sa femme et après ses enffans et
24 ses freres, et après le duc Richart; et se partit d'avecques eulx tout en

Ms. 1.4 Normadie. Barre de nasalité omise.

1.19 et avecques () ycy demourront [tantoust] qui vous serviront.

1.21 Corr. de B - C saute.

plourant. Et quant la duchesse l'en voit aller, elle cheut toute pasmee.
Et quant elle fut revenue de pasmoison, elle commence a faire trop grant
[315r °] dueil et a/esgratiner son visaige et a arracher ses cheveulx. Et quant
4 elle a fait son dueil, elle dist: "Tresdoulx sire, Regnault, le non per
chevalier du monde, *a Dieu* soiez vous recommandé, car je sçay bien que ja-
mais ne vous reverray." Et quant elle a dicte celle parolle, elle s'en
entre dedans sa chambre et prent toutes ses robes et les gecte dedans le
[316r 8] feu et les fait toutes ardoir. Et quant elles sont toutes arses, elle
prend une robe de groux drap ainsi veille comme celle de Regnault qu'il
avoit vestue, et la vestit; et dit que jamais ne vestira autre drap pour
l'amour de son seigneur jusques a son retour. Et Regnault si s'en va
12 sa voye, et sa gent avecques luy. Et quant ilz l'ont convoyé une grant
piece, Regnault s'arreste et leur dist: "Seigneurs, je vous pry que vous
vous en aillez, car je ne puy avoir aise tant que soiez avecques moy.
Alez vous en, pour Dieu, et resconfortez la duchesse qui ne fait autre
16 chose que plourer. Et pensez bien de mes enffans et de mes gens.- Frere,
[315v °] se dist Richart, pencez de bien retourner, car vostre/partement me fait
si grant mal qu'a peu s'en fault que le cueur ne me part du ventre. Et
vous promets que jamais ne partiray *de* cestuy païs jusques ad ce que vous
20 soyés retourné." Et quant Richart a ce dit, le duc Richart de Normandie
si acole Regnault. Et Regnault lui dist: "Duc Richart de Normandye, je
vous recommande mes freres et mes enffans, car ilz sont de vostre lignage.
- Sire, dist le duc Richart, je vous prometz loyaulment comme chevalier
24 que je leur aideray contre tous hommes, fors le roy." Mais atant lesse le

Ms. 1.5 du monde () soiez vous. *Corr. de BC.*

1.19 d'icy. *Corr. de BC.*

1.21 Richart de Normandie () je vous recommande. *Corr. de BC.*

Var.

[316v^o] compte a parler de Regnault de Montaulban qui s'en va oultre mer tout a pié, querant le pain; et retourne a parler des troys freres pour dire comment ilz vindrent a Charlemaigne avecques le duc Richart de Normandie. En
4 ceste partie dit le compte que quant Regnault se fut mys a la voye ainsi que vous ay compté, que ses freres et le duc Richart de Normandie et tous les gens s'en retournent a Dromonne moult doulans et courrousez; et trouverent la duchesse Clarice qui encores faisoit son dueil. Quant ilz furent
[316r^o] au palaiz venuz, le duc Richart de Normandie prinst la dame par la main, / et si la resconforta le plus gracieusement qu'il peut. Et tant lui dist de bonnes parolles que la duchesse se resconforta ung peu. Et quant elle a son dueil lessé, le duc Richart dist aux troys freres: "Seigneurs, allez
12 vous en appareiller et alons a Charlemaigne.— Sire, dient ilz, allons de par Dieu." Si s'en vont vestir le plus richement qu'ilz peurent. Et quant ilz sont bien appareilleez, ilz monterent sur leurs destriers; et tous desarmez s'en yssent de Dromonne et s'en vont au tref de Charlemaigne.
16 Et quant le roy les voit venir, il en est moult joyeux. Si commanda que tous ses barons alassent a l'encontre: "Ha, Dieux, dist Rolant, ores viennent
[317r^o] les troys freres moult dolens, et certes, ilz ont droit, car le meilleur membre qu'ilz eussent leur est failly. Mais le duc Richart vient avecques
20 eulx, et certes il fait bien car il est leur parent." Et les troys freres ont tant chevauché qu'ilz sont venuz devers Charlemaigne. Si descendent a terre et se agenoillent aux piez du roy. Et Alart parla au roy et luy dist: "Sire, Regnault mon frere se recommande a vous treshumblement comme a son
24 droit seigneur lige; et si vous envoie le duc Richart de Normandie, et voiez

Ms. 1.18 troys freres () et certes. *Corr. de BC.* que vous n'avez.

Var. 1.21 venuz [devant] Charlemaigne BC.

[316v^o] le cy. Et aussi/vous supplie que vous nous aiez pour recommandez, car il
s'en va oultre mer pour acomplir vostre commandement.- Amys, dist Char-
lemaigne, vous soiez les tresbien venuz, puysequ'il plaist a Nostre Sei-
4 gneur que nous soions amys. Et puyisque ainsi est, je vous feray tel hon-
neur, amour et plaisir comme il appartient estre fait a si bons et nobles
chevaliers comme vous estes. Et si Dieu donne que Regnault soit retourné,
je le tiendray en ma compaignie et l'ameray et tiendray cher comme Rolant
8 mon nepveu, car pour sa grant vaillance et humilité il est digne d'avoir
tout bien.- Sire, dist Richart, Dieu vous doint bonne vie." Et quant Char-
lemaigne eust parlé aux troys freres, il alla au duc Richart de *Normandie*.
Si l'embrassa et le baisa plus de dix foiz. Et puy quant il lui a fait
[317^o] 12 la plus grant feste qu'il a peu, il luy *dist*: "Richart, je vous pryé que
vous me distes quelle prison vous fist Regnault et qu'il vous donnoit a
menger.- Sire, dist le duc Richart, par la foy que je vous doy, j'ay eu
la meilleur prison que chevalier peut avoir, car j'estoye servy comme Re-
16 gnault; et encores la gente duchesse me faisoit compaignie, et aussi fai-
soient ses enfans. Sire, je vous supply treshumblement et sur l'amour que
[317r^o] vous *avez* a moy que vous ayez pour/recommandez Alart, Guichart et Richart,
car je leur suys mout tenu pour la bonne compaignie qu'ilz m'ont faicte,
20 et aussi pour les grans dons et richesses qu'ilz m'ont donné. Et aiez en
remenbrance la duchesse, qu'elle soit bien traictee, car c'est l'une des
plus vaillans dame du monde et des courtoises." Charlemaigne, dist: "Or
saichés de veoir que je ne leur fauldray jusques a la mort. Et quant les

Ms. 1.10 Normandia. *Corr. de BC.*

1.12 il luy () Richart je vous. *Corr. de BC.*

Ms. 1.18 que vous () a moy. *Corr. de B - C donne que vous m'amez.*

Var. 1.16 et encores [plus. Et] la gente BC.

1.22 et des [plus] courtoises B - C saute.

enfans de Regnault seront en aage d'estre chevaliers, je les feray a grant
honneur et leur dourray tant de terres qu'ilz en seront tous riches et
qu'ilz pourront grandement tenir leur estat.- Sire, dist le duc Richart,
4 grant mercis et Dieu le vous rende." Et quant ilz se furent une grant pie-
ce resjouys l'un avecques l'autre, Charlemagne commanda que l'ost se des-
logeast. Et quant Charlemagne eust mengé, il monte a cheval et toute sa
gent avecques. Et tant chevaucha journee après journee qu'il arriva au Lie-
8 ge et se logea dessoubz le pont de Muse; et commanda querir Bayart. Et quant
il fut venu, Charlemagne luy dist: "Bayart, Bayart, tu m'as maintesfoiz
courroussé, mais je suys venu au point, la merci Dieu, que je m'en vengeray;
et si vous vendray chier vostre felonnie et le grant desplaisir que j'ay
[317v.] eu maintesfoiz pour vous." Quant/le roy eust dicte celle parolle, il fist
prandre Baiart et luy fist atacher au col une grant meule de moulin, et le
fist gecter de dessus le pont en la riviere *de Meuse*. Et quant Baiart fut
cheuz dedens la riviere, il s'en alla au fons. Et quant le roy le voit, il
16 en a tresgrant joye; et puy dist a Bayart: "Or ay je de vous ce que je de-
mandoye a avoir, car vous estes mort, si vous ne pouez toute la riviere boy-
re." Quant les François voient celle grant cruaulté que Charlemagne a
faicte, ilz en sont moult doulans. Et lors parla l'arcevesque Turpin et
20 dist Ogier: "Ogier de Danemarche, et que vous semble de Charlemagne? A il
bien monstre a ceste foiz grant partie de sa felonnie?- Sire, dist Ogier,
vous dictes veoir. Il a fait tresgrant oultrage d'avoir fait mourir une
telle beste comme estoit Bayart.- Seigneurs, dist Olivier, Charlemagne est
24 tout assoti.- Certes, dist Rolant, vous dictes veoir." Et pour certain les

Ms. 1.14 en la riviere () il s'en alla. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 je les [mectray] a grant honneur BC.

xij pers plouroient pour l'amour de Baiart le bon cheval courant. Mais
quiconques en fust iré, Charlemagne en eust grant joye et en fist feste,
car il luy sembloit qu'il estoit tresbien vengé. Quant Bayart fut gecté
4 dedans la riviere de Muse, il s'en ala au fons. Et quant il vit qu'il ne
[318~~v~~°] peut ressourdre sur l'eaue pour l'amour de la meulle qui pesoit/trop, il
commença a ferir des piez sur la meulle. Et tant ferit qu'il la rompit
toute en piece et s'en deslivra. Et quant il fut deslivré, Baiart sour-
8 dit sur l'eaue et se prinst a nouer, et si s'en alla de l'autre part de
la riviere. Et quant il fust a seche terre, il se secoust pour l'eaue.
Et puyz hannist moult fort, et puyz commença a courir si roidement qu'il
sembloit que la fouldre le chassast; et si s'en entra dedans la forest
12 d'Ardenne. Et quant Charlemagne voit que *Baiart* est eschappé, il en a
si tresgrant dueil que a peu qu'il ne pert le sens. Mais tous ses barons
en sont tresjoyeux, tant qu'ilz en gracent Nostre Seigneur. Ainsi es-
chappa Baiart le bon cheval et vaillant des mains de Charlemagne par la
16 maniere que vous avez ouy. Et pour certain dient en celuy país que Baiart
est encores en vie dedans Ardenne la grant forest; mais bien dient que,
quant il voit homme ne femme, il s'en fuyt tant comme il peut, que personne
ne le peut *aprochier*. Et quant Charlemagne voit qu'il a ainsi perdu
20 Baiart, il en est courroussé, pensant en soy s'il y pourroit mectre remide
[318~~v~~°] de le ravoir. Et quant il voit que non, il s'en partit de Muse/et s'en
vint en Ays-la-Chapelle. Et quant il fut leans venu, il donna congïé a

Ms. 1.12 Charlemagne. *Corr. de BC.*
1.19 eschapper. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 il s'en [avala] au fons BC.
1.5 pour [cause] de la meulle B.
1.9 il se [escout] pour l'eaue BC.

tous ses barons. Et quant ilz ont eu congié, ilz en sont moult joyeux, car chascun desiroit d'aller en son païs pour veoir sa femme et ses enfans. Mais atant laisse le compte a parler de Charlemaigne, de ses barons, de Alart, Guichart et Richart qui sont a Montaulban et le font peupler; et retourne a parler du noble chevalier *Regnault* qui a emprins son voiage d'oultre mer.

Or dit le compte que depuys que Regnault se fut parti de la compaignie de sa femme, de ses enffans et de ses freres, qu'il a tant fait par ses journees qu'il arriva a Constantinnoble; et se herbergea ou bourg en l'ostel d'une bonne dame et de moult sainte vie, qui moult volentiers et de bon cueur le herbergea, et luy fist tout le plus de bien et de courtoisie qu'elle peut; et luy fist donner a menger, et après luy fist laver les piets. *Et quant Regnault olt mengié et lavé ses piez*, la bonne dame le prinst par la main et le mena en sa chambre et luy dist: "Bon homme, ceans a/ung homme, mais je ne sçay qui il est; et si est tant malade qu'il a toute la couleur morte. Et pour tant je le vous dis, car aucunes bonnes gens sont courrouceez de dormir auprès des malades; et pour ce si vous n'y voulez coucher, je vous feray gesir autre part.- Dame, se dist Regnault, je vous pryé que je voye le pelerin qui est si fort malade.- Volentiers, dist la dame." Si le mena au lit ou estoit le malade. Et Regnault le regarda et congnoist bien que c'est Maugis son cousin. Si est si joyeux

Ms. 1.5 chevalier () qui a emprins. *Corr. de BC.*
 1.9 dedans ung chastel. *Corr. de BCE.*
 1.13 les piets () la bonne dame. *Corr. de BC.*

Var. 1.16 couleur [muee]. Et pour tant C.
1.17 malades [. Et si en fait mal du pelerin qui est malade, je
le feray logier] autre part B - C *plus court*.

que c'est merveilles; et s'en vient a luy et luy dist: "Amys, et comment
le faictes vous?" Quant Maugis ouyt Regnault ainsi parler, il s'en yst du
lit aussi legierement comme s'il n'eust eu nul mal; et accolle Regnault
4 et le baise plus de dix foiz; et puy luy dist: "Cousin, comment vous va?
Quelle adventure vous a cy fait venir en si pouvre habit? Avez vous eu
paix a Charlemaigne?- Sire, dist Regnault, ouy en telle maniere comme je
[319v °] vous diray:/ je m'en vois oultre mer, mon pain querant; et si ay rendu
8 Bayart a Charlemaigne et il a rendu la terre a mes freres."
tant cheminé ensemble
pres Quant Maugis entend celle parolle, il en est tresparfaitement joyeux,
et de ce rendit graces a Nostre Seigneur et a sa benoiste mere; et acolle
12 Regnault et luy dist: "Cousin, les bonnes nouvelles que vous m'avez dictes
12 m'ont guery. Nous nous en irons ensemble et trouverons assez de gens qui,
ou nom de Dieu nostre saulveur, nous donneront leurs aulmosnes, car je suys
maistre de la demander.- Aussi suys je, dist Regnault, quant j'ay talent de
16 menger." Quant la dame voit que ses deux hommes s'entrefont si grant joye
[320 16] et si grant chiere, si pensa bien qu'il ne pouoit qu'ilz ne fussent de
moult grant afaire." Si leur dist: "Seigneurs, je voy bien que vous vous
entrecongnoissez, et pour ce je vueil que vous me distes qui vous estes et
20 de quelle part vous venez, et aussi en quelle part vous voulez aller.- Dame,
20 dist Maugis, puisqu'il vous plaist de savoir de nostre estat et de nostre es-
tre, et je le vous diray. Or saichés que nous sommes deux pouvres gentilz hom-
[320r °] mes de France et nous convient aller en voiage oultre mer en/si riche *habit* com-

Ms. 1.9 st. *Corr. de BC. (e omis).*
1.22 si riche () comme vous. *Corr. de BE - C saute.*

Var. 1.22 de France [qui en sommes baniz. Et si] nous convient aller BC.
1.22 en voiage [d'] oultre mer BC.

me vous voyés. Et soiez certaine que nous sommes cousins et si nous en
yrons ensemble." Quant la dame a entendue celle nouvelle, elle en a si
tresgrant joye qu'elle fist venir pain, vin et chair a grant planté. Et
4 Maugis beut du vin celuy soir pour l'amour de Regnault. Et ja n'eust
beu vin ne mengé chair si n'eust esté pour l'amour de Regnault, ainçois
eust mengé pain et beu eau, ainsi comme il avoit acoustumé. Que vous di-
rois je? Nul ne vous pourroit compter la grant joye que l'un cousin fai-
8 soit a l'autre. Et quant il fut adjourné, ilz se misdrent a chemin et ont
[321r] tant cheminé ensemble qu'ilz sont venuz pres de Jherusalem a une lieue
pres. Et virent la cité et la grant tour de David, et d'autre part le Se-
pulcre et le Temple. Et quant Regnault et Maugis le voient, ilz en sont
12 trop joyeux. Si rendent graces a Nostre Seigneur qui a souffert qu'ilz
soient venuz en la Sainte Cité. Et quant ilz ont faictes leurs prieres,
ilz s'en vont vers la cité. Mais ilz n'alerent guieres qu'ilz trouverent
ung grant ost de gens d'armes alentour de Jherusalem, proprement entour la
16 tour de David; et si y avoit maint pavillon et maint tref tendu. Quant Re-
[320v^o] gnault voit l'ost, il dist a Maugis: "Quelz/gens sont ceulx de cest ost,
qui tiennent siege en Jherusalem? Sont ilz crestiens ou sarrasins? Je ne
sçay, dist Maugis, mais j'en ay trop grant merveilles quelz gens ce peuvent
20 estre." Et ainsi comme ilz aloient leur chemin, atant va venir ung viel
20 homme monté sur ung rossin; et venoit de l'ost. Et quant Regnault le voit,
il luy vient a l'encontre et luy dist: "Dieu te gard, bon homme. Dy moy
quelx gens sont ceulx de cest ost. Sont ilz crestiens ou sarrasins? - Paul-

Ms. 1.10 une. *Corr. de BC.*

Var. 1.15 proprement [devant] la tour BE - C saute.
1.18 tiennent [aségié] Jherusalem BC.
1.19 merveilles [qui ilz] peuvent estre B - [qu'ilz] C.

mier, se dist le viel homme, se sont crestiens qui ont assegié Jherusalem.
Allez seurement et n'ayez doubance.- Or me distes, dist Regnault, qui
tient a present Jherusalem.- Sire, dist le viel homme, je le vous diray
4 voulentiers. Or saichez que l'amiral de Perse trahit Jherusalem et a
present le tient. Et les barons du païs si y ont mys le siege.- Et com-
ment le trahit l'admiral, se dist Regnault?- Sire, se dist le bon homme,
je le vous diray: l'amiral de Perse se vestit en guise de pelerin, luy
8 et plusieurs de sa compagnie, et entrèrent dedans Jherusalem ung a ung.
[321r °] Et quant ilz sont tous dedans entrez, l'un sonna ung cor moult/haultement.
Et incontinent misdrent les mains es espees et si coururent la cité si
roidement qu'ilz furent maistres avant que le roy Thomas de Jherusalem
12 se peut estre armé, luy et sa gent. Ainsi fut Jherusalem trahy, et le
roy Thomas prins et tous ses gens mors et destruiz, que peu en est eschap-
pé. Mais il fut si toust sceu par tout le païs, que les Persiens ne peu-
rent garnir la cité ainsi qu'ilz pensoient. Et a present est Jherusalem
16 assiegé estroictement; et avons esperance, a l'aide de Dieu Nostre Seigneur,
que la cité sera prinse dedans brief temps."
[322r °] Lors commencerent ilz a dire. "Or me dictes, se dist Regnault, et ceulx dedens yssent
ilz nulle foiz dehors?- Ouy, sire, dist le viel homme, car ilz sont moult
20 grans gens. Mais la chose qui plus nous griefve, c'est que noz gens n'ont
point de seigneur. Et s'ilz vouloient faire mon conseil, ilz feroient de
vous leur seigneur, comme je croy qu'ilz feront, car vous me semblez preu-

Ms. 1.18 preudoms, se dist Regnault [se dist Regnault], et ceulx.

Var. 1.5 a present [la] tient BC.

1.8 plusieurs [en] sa compagnie BC.

1.18 ceulx [de] dedens B.

domme. Et vous savez que gens qui n'ont seigneur ne valent riens et ne font nulle chose qui vaille." Quant Regnault entend celle parolle, il
[321v °] commença a soubzrire/et dist: "Preudomme, alez a Dieu, car je croy que
4 vous dictes veoir." Et quant Regnault eust ce dit, il s'en vient en
l'ost et Maugis avecques luy. Et quant ilz sont la venuz, Regnault re-
garde et voit ung recoy pres d'une tente. "Cousin, dist Regnault, fai-
sons en ce recoing une loge, et si nous respouserons plus asseurs pour
8 ce mur.- Sire, dist Maugis, vous dictes bien." Si pourchasserent tant
qu'ilz eurent des branches et quatre grans perches de boys fourchees; et
firent tantost la loge. Mais avant qu'elle fust toute acomplie, l'ami-
ral qui tenoit Jherusalem s'en yssit de la cité atout bien troys mille
[322r °] 12 Turcs, et ferirent en l'ost du cousté devers Saint-Estienne. Quant le
bon conte de Raines et Galeran de Scite et Geffroy de Nazaret voient les
mescreans de la foy, ilz coururent aux armes; et aussi le conte Jaffaz
fut moult toust armé. Si se ferit entre les Turcs et commence a crier:
16 "Jaffaz!" tant comme il peut. Si les commença fort a dommager et en oc-
cist et navra plus de xx. Et quant les gens de l'ost furent tous armez,
[322r °] lors commencerent fort a dommager l'un l'autre; et en/y eut d'occis de
l'une part et de l'autre grant nombre. Et a celle heure va venir le con-
20 te de Raines monté sur un grant destrier; et se fiert en la plus grant
presse des Sarrasins, et les commence a abatre et faire tant d'armes que

Ms. 1.17 et quant [tous] les gens. *Corr. de BC.*
1.18 tous armez () commencerent. *Corr. de BC.*

Var. 1.12 du cousté [de] Saint-Estienne BC.
1.14 conte [de] Jaffaz BC.
Var. 1.18 tous armez [, lors commença la bataille de l'une part et de
l'autre moult cruelle.] Et a celle heure B - C *plus court.*

merveilles estoit de le veoir. Que vous diray je? La fut mainte lance rompue et maint escu percé et grant nombre de Sarrasins mors et abatuz a terre qui n'avoient pouoir d'eulx relever. Car pour certain Geoffroy de Nazaret feroit de si grant force sur les Sarrasins que c'estoit merveilles, et tellement que tous les *aultres* avoient grant paour de l'actendre, car chascun cop qu'il faisoit, il occioit ung Sarrasin. Et quant l'admiral le voit, il dist a soy mesmes qu'il ne se prise riens s'il ne s'en venge avant que la bataille soit despartie; et jure par Mahon son Dieu qu'il fera merveilles. L'admiral de Perse a moult le cueur iré de ce que Jeoffroy faisoit sur ses gens. Si prinst une lance et court sus a Geoffroy et Geoffroy contre luy; et se donnerent si grans coups sur les escuz que [322v^o] les lances sont rompues/en pieces. Et après que les lances furent rompues, ilz s'entrehurterent des corps et des escuz si durement que l'admiral de Perse cheut a terre moult felonneusement; et Geuffroy de Nazaret demoura es arçons. Si se redressa l'amiral moult vistement, et met main a l'espee et monstre moult grant semblant de soy deffendre. Et quant Geoffroy de Nazaret ce voit, il retourne sur luy et le fiert de son espee si grant cop par le heaulme qu'il l'a tout estonné. Et quant Geoffroy voit que l'admiral fait si petit semblant de soy deffendre, il se besse et le prent par le heaulme, et l'en eust mené. Mais quant l'admiral se voit prins, il s'escrie moult haultement: "Perse! Perse! a l'admiral." Et tant cria que ses gens vindrent et le deslivrerent maugré Geoffroy; et

Ms. 1.1 que vous diray. [diray] je? La fut.
1.5 quatre. *Corr. de BC.*
1.11 sus a Geoffroy () contre luy. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 Nazaret [faisoit sur les Sarrazins si grant abatement de gens] que tous les B - C *très proche.*
1.6 car [a chascun cop qu'il feroit,] il occioit BC.
1.22 ses gens [l'ouyrent. Si coururent celle part] et le desli-

si le firent monter sur le cheval. Quant Regnault voit que la bataille
estoit si cruelle, il dist a Maugis: "Beau cousin, si j'eusse mes armes
et Bayart mon bon cheval que je souloye avoir, j'alasse volontiers ai-
4 der a noz gens, car c'estoit la chose du monde que je desiroye plus que
[323r °] apporter armes en la Terre Sainte contre les/Sarrasins.- Sire, dist Mau-
gis, vous avez tort de ce dire. Nous avons eu tant de peine et travail
en cestuy voiage que bien nous pouons retourner, car la guerre ne nous
8 fauldra mye si toust. Bien viendrons a temps de porter armes; si serons
plus legiers. Sire, dist Maugis, je vous pry que nous nous reposons tout
le jour d'uy et demain nous yrons avecques noz gens faire guerre; et je
[324r °] yray avecques vous, car tant comme je soye en vostre compaignie, je ne
12 seray hermite, ains vous aideray de tout mon pouoir. Mais je vous dy
que tant comme je vive, je ne feray riens par art, car je l'ay promys et
juré a Nostre Seigneur, qui souffrit mort et passion en la croix pour
nous; auquel je prie qu'il luy plaise de sa grace me donner par quoy je
16 puisse tenir mon veu. Et aussi je vous jure par la foy que je dois a
Dieu que je vous ayme tant et de si parfaicte amour que si je vous veoye
en grant neccessité et peril de vostre personne, et je fusse certain que
[323v °] je deusse aller en enfer,/ en cas que je vous pourrois aider, si ystrois
20 je de mon hermitage pour vous aider et vous donner confort.- Maugis, mon
cousin, je sçay bien que vous dictes tout vray. Mais je vous dis pour tout
certain que je ne me pourroye tenir en nulle guise que je n'alasse en la
bataille. Ha! beaulx sire Dieux, et pourquoy n'ay je Bayart et Filleber-

24 Var. *utrum* vrerent B - C *proche*.

1.1 sur [ung] cheval BC.

1.4 desiroye [le plus que de porter] armes C - [plus porter] B
- E *confirme* A.

Var. 1.7 pouons [reposer], car la guerre B - C *saute*.

1.19 cas que je vous [yroie] aider C - [voudroie] BE.

ge ma bonne espee avecques moy a cestuy besoing? Car si je l'eusse, je
[324v] cuideroye huy faire telle chose qui seroit agreable a Nostre Seigneur."
Moult fut Regnault a grant malaise de ce qu'il n'avoit armes ne cheval.
4 Et le gentil conte de Raines , Geoffroy de Nazaret, le conte de Jaffes
si estoient venuz en la bataille avecques leurs gens: et commencerent a
faire tant d'armes et occirent tant de Sarrasins que nul ne pouoit durer
devant eulx. Et quant l'admiral de Perse voit ce, il en est moult doulant
8 et courroussé. Si s'en retourne vers Jherusalem et tous ses gens après
luy; et commencerent a fouyr, car ilz ne pouoient plus souffrir le grant
dommage que les Crestiens leur faisoient. Quant les Crestiens voient que
[324r] les Sarrasins sont/desconfiz, ilz les poursuïrent moult roidement; et en
12 occirent tant et si grant nombre que c'estoit merveilles. Et le vaillant
conte de Jaffes, qui estoit moult vaillant et saige chevalier, si s'en
vient a la porte de Saint-Estienne et se tint la. Et quant les Turcs
cuident entrer dedans la cité, le conte de Jaffes leur vient au devant et
16 leur deffent la cité. Et tant fist que les Turcs n'y entrerent point
[325r] par celle porte. Si en fut illec assez de mors. Et quant l'admiral voit
la grant desconfiture de ses gens, il en a tresgrant pictié au cueur. Si
tourne vers Porte Fort, courant tant comme il peut. Et si advint ainsi
20 que luy et ses gens passerent par devant la loge que Regnault avoit faicte
pour soy loger, luy et son cousin Maugis; et la grande flote des chevaulx
l'abatirent.

Et quant Regnault voit sa loge abatue, il en est trop iré. Si regar-
24 da autour de soy; si voit une des fourches de celles qui soustenoit sa lo-

Var. 1.16 deffent [la porte]. Et tant fist BC.
1.19 Sore BCE.

ge et la prent a deux mains, et puy se monte sur ung mur tout desrompu.
[324v °] Et la avoient aucunes passees ou passoient les/Turcs pour eulx retraire
a la cité. Et quant Regnault fut sur le mur monté, il haulse celle four-
4 che encontremont. Et quant les Turcs, qui fuyoient tant comme chevaulx
pouoient courre, cuiderent oultre passer et se tenoient certainement avoir
eschappé et passé tout le mal de ce jour, Regnault si estoit au pas; et
au passer les servoit de si tresgrans et merveilleux coups de ceste grant
[325v 8] fourche qu'elle les abatoit deux a deux a la terre mors ou en telle ma-
niere feruz que jamais ne se pouoient relever. Or soiez certain que Re-
gnault estoit sur le mur fier et hardi comme ung lion; et si ferit d'icel-
le fourche a deux mains de si grans coups qu'il abatoit a terre tous ceulx
12 qu'il actaignoit. Et tant fist ce jour avecques icelle fourche qu'il en
abatit plus de cinquante. Et quant Maugis voit les merveilles que Regnault
faisoit, il prent son bourdon et monte sur le mur et commence a ferir a
deux mains de si grans coups qu'il abatit plusieurs a la terre. Et quant
16 le conte de Raines a longuement regardé les merveilles d'armes que fai-
[325r °] soient/Regnault et Maugis, il dist a Geoffroy de Nazareht: "Sire, je vous
prie que vous regardez ces deux hommes qui sont sur le mur, de quoy l'un
a une perche et l'autre a ung bourdon.- Sire, dist Geoffroy, vraiment
20 je les voy.- Par ma foy, dist le conte de Raines, ilz font merveilles, car
celuy qui tient celle perche en a tant abatu que toute la terre autour de
luy en est couverte; et l'autre fait merveilles de son bourdon et de gec-
ter pierres, et de tant que je l'ay regardé, il en a occis plus de xxx.

Ms. 1.4 les Turcs () fuyoient. *Corr. de BC.*

Var. 1.8 fourche [que de chascun coup] les abatoit BC.
1.18 mur, [que] l'un a une perche C - mur [que l'un qui tient une
perche et l'autre qui tient] ung bourdon B.

[326r^o] Selon ce qu'il me semble, ilz sont compaignons. Et Sainte Marie, de quel
païs pourroient ilz estre? Je croy que Dieu les a ycy envoyez pour nostre
sauvement.- Sire, dist Geoffroy de Nazareht, ilz sont foulz de testes, car
4 s'ilz fussent en leurs sens, ilz ne feroient pas ce qu'ilz font. Ne voyez
vous mye comment ilz s'abandonnent tout ainsi que s'ilz ne doublassent
riens leur mort?- Sire, dit le conte de Raines, quelz qu'ilz soient, ilz
font tresgrandement et vaillamment. Nostre Seigneur par sa sainte *grace*
[325v^o] les vueille garder de tout peril, car ilz griefvent et ont grevé/tresgran-
dement noz ennemys. Et pour certain je n'avray jamais joye tant que j'a-
vray parlé a eulx pour savoir qui ilz sont, car ilz font tout ce que gen-
tilz hommes doivent faire." Moult fut grande la chasse, et y eut tres-
12 grant dommage de Turcs, car le conte de Raines si en occist assez; aussi
fist Galeran. Et le viel conte de Jaffes et Geoffroy de Nazaret leur fi-
rent si grant dommage de gens occire que ce fut grant merveille de veoir
les mors. Et si dura la chasse jusques a la Porte Fort la ou Nostre Sei-
16 gneur fut despouillé. Et quant Regnault voit que les Sarrasins furent
tous passez, *il en fut trop irez*. Si leur gecta la fourche après eulx,
et pour celle heure il ne leur pouoit pis faire. Et quant il l'a gectee,
il descend du mur a la terre, et dit qu'il ne la veult mye perdre, car il
20 en refera sa loge; et retourne a son cousin Maugis atout sa grant fourche.
Et quant les Sarrasins sont tous *retrais* et desconfiz, le conte de Raines
s'en vient a Regnault et le regarde sans nulle chose dire. Et quant il le

Ms. 1.7 garde. *Corr. de BC.*
1.17 ilz furent. *Corr. de C - B donne il en est.*
1.21 retrats. *Corr. de BC.*

Var. 1.11 la chasse, [et au] tresgrant dommage BC.
1.20 loge; [si la prant] et retourne B - C *confirme.*

[326r^o] voit si grant et si bien taillé de tous ses membres et tresbel/de toutes choses, il descend de son cheval a terre, et prent Regnault par la main et le fait asseoir. Et quant ilz sont assis, le conte dit a Regnault:

4 "Beau sire, je vous pry que vous me diez ce que je vous demanderay: par la foy que vous devez au Temple que vous venez servir, que vous me diez de quelle terre vous estes et comment vous avez nom et pourquoy vous allez en si pouvre habit.— Sire, dist Regnault, puysqu'il vous plaist de savoir de

8 moy, et je le vous diray de tresbonne volenté. Sire, saichés que Charlemaigne m'a destruit et ay nom Regnault de Montaulban, et le duc Emon est mon pere; et pour ce suys je venu en la Terre Sainte pour servir Nostre Seigneur contre ses ennemys. Et ainsi le me commanda mon souverain sei-

12 gneur le roy de France, parmy faisant l'accord de luy et de moy; et de sa volenté fut que je y venisse en si pouvre habit que vous voiez en present.

[327r^o] Si ay voulu du tout obeïr a son commandement." Quant le conte de Raines oÿt celle parolle, il en fut moult joyeulx. Si se redresse sur les piets

16 et joint ses mains et dist: "Ha! noble chevalier Regnault de Montaulban, le meilleur chevalier du monde, tenez mon hommage, car je me donne a vous."

[326v^o] Quant Regnault voit ce,/ il se lieve sur ses piez et dist au conte: "Sire, levez vous, car a moy n'appartient ce faire, ne n'est pas raison.— Par

20 Dieu, se dist le conte, jamais ne me leveray si ne me donnez ung don devant ces preudommes.— Sire, dist Regnault, je le vous octroye, car en toutes choses vouldroye bien faire chose qui vous fust a grant plaisir.— Beau sire, fait le conte, grant mercis." Et atant se leva le conte de genoulx.

Ms. 1.16 joingnoit. *Corr. de BC.*

Var. 1.12 moy; et () sa volenté BC.
1.19 car a moy [ne devez] ce faire BC.

Et quant le conte fut levé, il prent Regnault et luy dist: "Sire, est ce
vray que vous avez paix a Charlemaigne, le roy puissant? Ou sont demourez
voz freres, les tresvaillans chevaliers, et ou est Maugis vostre cousin ou
4 vous aviez si grant fiance, et Baiart vostre bon cheval?— Sire, dist Re-
gnault, or saichés de vray que j'ay paix a Charlemaigne en telle maniere
que je vous diray: il me convient venir au Saint-Sepulcre de Nostre Sei-
gneur en estat que vous me voyez; et voiez cy Maugis mon cousin qui vient
[327r] 8 de son bon gré et voulenté en ceste Terre Saincte, non pas par le comman-
dement de Charlemaigne, car Charlemaigne cuide de vray qu'il soit mort; et
mes freres sont en leurs terres qui les tiennent toutes quictes et sans
aucun debat. Si vous jure la foy que doy a Nostre Seigneur qu'il est
12 vray."/

[327r °] Quant ceulx de Surie oyrent dire que Regnault avoit dit verité, ilz
en furent moult joyeux et commencerent a crier tous a une voix: "A! conte
Regnault de Montaulban, vous soiez le tresbien venu comme le plus preudom-
16 me du monde; et benoist soit Nostre Seigneur qui vous a cy amenez, car nous
vous supplions pour Dieu que vous recevez noz hommages, sauf l'honneur du
roy Thomas qui est dedans Jherusalem en prison. Car si vous estes nostre
chief, Jherusalem sera tantoust prins et le roy sera deslivré et l'amiral
20 mort." Quant Regnault voyt que les barons de Surie le *prient* tant de rece-

Ms. 1.20 prierent. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 en [1'] estat BC.

1.13 Surie oyrent [ce que Regnault avoit dit de verité], ilz en
furent BC.

1.17 pour Dieu [que vous plaise nous recevoir voz hommes], sauf
1'onneur B.

voir leurs hommages, il leur respond: "Et je le feray, sauf le droit et
l'onneur du roy Thomas vostre droit seigneur.- Sire, dient les barons, et
[328r 9] nous ainsi le voulons." Si luy firent hommage. Et quant ilz eurent tous
4 juré, le conte de Raines si s'agenoilla devant Regnault et luy dist: "Sire,
vous savez que vous m'avez octroyé ung don. Je vous supplie qu'il vous
plaise a le me tenir, et je vous diray que c'est.- Sire, dist Regnault,
par ma foy il est vray que je le vous ay octroyé. Si demandez seurement
[327v 9] ce que vouldrez et/je le vous tiendray de tout mon pouoir.- Sire, dist le
conte, je vous prie qu'il vous plaise a venir loger dedans mon paveillon
et que de nul autre que de moy vous ne preignez rien quelconque chose qui
soit a donner ne a despendre; et je vous feray deslivrer tout ce que me
12 demanderez, car la merci Dieu, j'ay des tresors et des autres biens assez.
Si donnez largement, car je vous dourray ce que me demanderez; et avecques
je vous donne troys cens chevaliers qui vous serviront de tout leur pouoir."
vous avez veu
16 comme "Conte de Raines, je vous mercie, dist Regnault de si bel don que vous
[328r 16] m'avez donné, car ce n'est mye don a reffuser. Et aussi vous mercye de ce
que vous me avez demandé." Et quant le conte de Raines a fait sa demande a
Regnault et Regnault luy a consentie et octroyee, et lors il prent Regnault
20 par la main et le mena en son tref; et le fist tresbien servir et si grande-

Ms. 1.1 leur. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 hommages, il leur [dit: "Seigneurs, puisqu'il vous plaist que
je prengne vostre hommaige], je le feray BC.
1.12 car [graces a Nostre Seigneur,] j'ay des tresors BC.
Ms. 1.13 dourray ce que [vous vouldrez donner et despendre. Et avec ce]
je vous donne B - C *très proche.*
1.16 don [pour] reffuser C-[de] B.
Var. 1.17 de ce que [m'avez le] demandé B - [l'avez] C.
1.18 luy a [consenty et otroié tour ce qu'il a voulu], il prent BC.

ment comme s'il fust son naturel seigneur. Et quant tous les barons qui avoient fait compaignie a Regnault furent tous la venuz, ilz prindrent tous
[328r °] la congié de luy, et s'en alla chascun a son tref bien/joyeulx de ce qu'il
4 avoit pleu a Nostre Seigneur leur envoyer si bon chief. Quant le gentil
conte de Raines voit que tous les barons s'en sont allez, il fait venir de
moult beaulx chevaulx: c'est assavoir courciers, destriers, rossins, haque-
nees et palleffrois, et robes de diverses couleurs, fourrees de ver de gris
8 et de martres et d'autres diverses fourrures, et haubers d'acier ung tres-
8 grant nombre et troys bonnes espees et vesseaulx et joyaulx d'or et d'ar-
gent. Et tout ce et plusieurs autres fist presenter a Regnault. Si n'en
prinst riens, si ne fust ung cheval, ung haubert et une espee. Et l'autre
[328v °] 12 qui estoit demouré fist despartir a ceulx qu'il veoit en avoir necessité.
12 Et quant le conte vit que Regnault ne vouloit prandre *nules* robes, le con-
te luy dist: "Sire, pour Dieu, prenez autres robes a vestir que ceste que
vous avez vestue, car ce n'est mye vestement qui appartiengne a tel homme
16 comme vous, ne d'estre ainsi pouvrement vestu.- Conte, dit Regnault, or sai-
[328v °] chés que je ne vestiray jamais autre vesture jusques a ce que je aye baisé/
le sepulcre ou Nostre Seigneur fut mys quant Josep l'osta de la croix.
- Sire, dist le conte, et je m'en tairay puyssqu'il vous plaist." Et lors
20 s'en vient a Maugis et luy dist: "Sire, vous soiez le tresbien venu. Si
20 vous pryé que vous ostés ceste cape, car ce n'est mye habit de chevalier.
- Sire, dist Maugis, je vous prie qu'il ne vous desplaise si en ce ne foiz
vostre voulenté, car j'ay juré que jamais ne vestiray autre drap en toute

Ms. 1.13 autres. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 autres [choses] fist BC.
1.16 comme vous [estes] ne d'estre B.

ma vie." Quant l'admiral eut entendu celle parole, il se prist a dire: "Et que
peuvent avoir ceste nos barons tant de faire si grant joye? Je cuide qu'ilz

Quant le conte de Raines voit que pour nulle maniere Regnault et Mau-
gis ne veullent vestir autre drap, si en est trop dolant, car autre chose
[329r 4] n'en pouoit faire. Atant les laissa sans leur riens dire et puy commanda
que l'on mist les tables; et tantost furent mises et soupperent. Et quant
ilz eurent souppé, le conte appelle Galleran de Saiecte, Geoffroy de Naza-
reth et le conte de Jaffes et leur dit: "Seigneurs, or pensons de bien
8 faire, puyque Dieu nous a voulu tant de grace faire qu'il nous a envoyé
ung tel chief et si preudomme que Regnault. Et en verité il nous a bien
secouru; si est raison que chascun de nous face en l'onneur de nostre sei-
[329r 9] gneur ung grant luminaire au vespre, qui tant de ses vertuz nous a voulu/
12 monstrer, car en celle intençon ay je fait faire grant nombre de torches.
En preignent chascun a sa guise." Quant les barons ouyrent celle parole,
ilz respondirent au conte et luy dirent: "Sire, vous avez tresbien dit."
16 Si prindrent chascun des torches en leurs mains et les alumerent; et chas-
16 cun avoit grant quantité de torches en sa tente et de tortis alumez. Et
quant les tentes furent bien alumees de tortiz et de chandelles avecques
[330r 9] l'autre luminaire qu'ilz avoient, ilz commencerent les dances et firent
20 corner les menestriers; et firent si grant joye que merveilles. Et quant
20 les Turcs qui estoient en la tour David virent en l'ost si grant luminaire,
ilz en sont moult esbaïs. Si en donnent grant merveille; si le vont dire
a leur seigneur.

-
- Var. 1.2 pour [prière nule] Regnault BC.
1.10 raison [que ung chascun de nous face en toutes choses tant
1.10 qu'il y pare; et faisons cest vespee ung grant luminaire en
1.17 l'onneur de nostre seigneur], qui tant BC.
1.18 luminaire [qu'ilz portoient chascun en sa main alumé], ilz
1.21 commencerent B - C saute.

Et quant l'admiral a entendu celle parolle, il se prinst a dire: "Et que
peuent avoir ceste meschante gent de faire si grant joye?- Je cuide qu'ilz
font comme fait le signe qui chante l'annee qu'il doit mourir, car tous
4 ceulx qui sont en l'ost seront mors l'un de ses jours qui vient: et pour ce
[329v^o] font ilz/si grant joye." Et quant l'amiral Barbas eut ce dit, il jura par
Mahomet en la presence de sa compaignie qu'il ystra demain et qu'il occira
tous les Crestiens.- Sire, dit ung des Sarrasins, gardez vous bien du grant
8 vilain qui aujourduy portoit la perche, car s'il vous actaint, il occira
vous et vostre cheval d'ung seul cop. Et vous orrez dire que la grant
joye qu'ilz ont, c'est pour ce qu'ilz ont trouvé ce grant villain.- Je ne
[330v^o] sçay, dist l'admiral, qui il est; mais se je le puyz encontre, je ne pran-
12 dray de luy autre gage que de la teste, car aussi il est desarmé, et contre
moy il ne pourroit durer." Et quant le roy Thomas voit celle grant joye
que faisoient les Crestiens, il ne savoit que pencer que ce pouoit estre;
et dit a luy mesmes: "Hé! beaux sire Dieux, que ont ores mes hommes qui
16 font si grant joye? Helas! se recordent ilz point de moy? Je ne sçay, mais
ce luminaire qu'ilz font n'est point sans grant cause." Si y pensa le
roy toute la nuyt. Et ceulx de Jaffes et de Raines et du païs d'environ,
[330r^o] quant ilz virent si grant luminaire, ilz cuident fermement/que Jherusalem
20 fust tout plain de feu; et avoient grant paour de l'ost, et sur ce avoient
grant pencees et ne savoit qu'en dire et que en croire. Or soiez certain
que tout le païs d'environ Jherusalem qui virent le luminaire fut en grant
doubte et en grant paour a cause du grant feu que ilz avoient veu. Mais

-
- Var. 1.1 se prinst a [rire et dist:] "Et que peuent BC.
1.4 en [cest] ost seront mors BC.
1.10 villain [qui vint hier en l'ost].- Je ne sçay BC.
1.17 cause [de bien]." Si y pensa BC.
1.20 fust [espriz] de feu BC.
1.21 avoient [plusieurs] pencees BC.

ceulx de l'ost n'avoient pensement pour l'eure, si non de chanter, de dancier
et de faire les plus grans esbatemens qu'ilz pouoient faire. Et quant ilz
eurent assez dancé et fait feste, ilz visiterent leur guet et puy s'en
4 allerent chascun a sa tente reposer. Et quant les barons furent levez, ilz
[331r °] s'en allerent au tref du duc Regnault et trouverent qu'il estoit levé. Si
le saluerent, et puy luy dirent: "Sire, que vous semble que nous devons
faire? Aions advis, s'il vous plaist, si nous assauldrons la cité de Jheru-
8 salem.- Seigneurs, dist Regnault, mon advis est qu'il est tresbon qu'il se
face par plusieurs raisons. La premiere que nous avons bon droit, et pour
ce Dieu sera avecques nous en nostre aide. La seconde si est que nous
[330v °] sommes grant foison de bons Crestiens et tous de bonne/et grande volenté.
12 L'autre raison si est que chascun doit avoir grant plaisir d'acquerir la
vie pardurable." Et ainsi comme Regnault et tous les barons divisoient
de quelle part ilz pourroient assaillir Jherusalem, l'amiral de Perse fist
ouvrir Porte Fore et s'en yssit dehors de la cité, en sa compaignie x.m
16 Turcs bien armez. Quant le prince de Surie vit ce, quil faisoit la garde
avecques sa gent, il le manda a Regnault et fist tout homme armer. Et Re-
gnault fust tantoust armé et monta sur le cheval que le conte de Raines
luy avoit donné, et puy prinst son escu et sa lance. Et puy Maugis, qui
[33120] estoit tresbien monté, s'escrie en hault et dist: "Seigneurs de Surie, or
pensez de bien faire, car jamais ne seray hermite si les Turcs ne sont des-

qui tailla la tige. Et puy il se leva et vint atalandre
Ms. 1.13 et ainsi () Regnault. Corr. de BC.

Var. 1.1 l'ost [n'entendoient ne] n'avoient pensement BC.
Ms. 1.4 Et quant [le jour fut venu, les barons se leverent et] alle-
rent au BC.
1.7 faire? [Aiez] advis BC.
Var. 1.19 lance. Et [aussi Maugiz fut tresbien armé et monté. Et quant
1.8 il se voit ainsi a cheval, il se escrie et dit: "Avant], sei-
gneurs de Surie BC.

confiz." Et quant il eust ce dit, il broche cheval des esperons et s'en
vient a Geoffroy de Nazaret et luy dist: "Geoffroy, je vous prie que vous
vous tiengnez pres de Regnault, car si tous les autres fussent telz que
4 vous estes, l'admiral Barbas et toute sa gent seroient desconfiz avant
[331r^o] nonne passee." Quant tous les autres/furent montez et armez, ilz ordonne-
rent leurs batailles au myeulx qu'ilz peurent. Et atant va venir l'amiral
qui se fiert en l'ost. Et la premiere bataille des Turcqs conduisoit ung
8 roy qui avoit nom Margaris et estoit seigneur de la Tour; et ce roy portoit
ung escu ouquel avoit paint ung dragon. Et quant le roy Margaris voit
qu'il est temps de ferir, il leisse courre sur les Crestiens. Et quant Re-
gnault le voit venir, il dist au conte de Raines: "Sire, cestuy vient que-
12 rir sa mort. Vous me avez fait tresgrant honneur, et si Dieu plaist, feray
[332r^o] a cestuy deshonneur pour l'amour de vous." Et quant Regnault a ce dit, il
hurte cheval des esperons et s'en va contre le roy Margaris; et le fiert si
durement qu'il luy fausse l'escu et le haubert, et lui passe la lance par
16 la poictrine tout oultre, tant que le fer paroissoit de l'autre cousté; et
l'abatit du cheval mort a la terre. Et quant Regnault le voit a la terre,
il luy escrie: "Oultre, chien Sarrasin, allez en enfer faire compaignee
a voz predecesseurs." Quant Regnault eust mys le roy Margaris a mort, il
[331v^o] mist la main a l'espee/et fiert ung Sarrasin par le heaulme si durement
20 qu'il le fendit jusques es dens. Et puy en ferit ung autre et de ce cop
lui tailla la teste. Et quant il olt fait ces trois copz, il cria: "Montau-
ban!" Et tantoust après ce cry Maugis ferit des esperons et vint ataindre

Ms. 1.22 de ce cop () il cria Montauban. *Corr. de BC.*

Var. 1.5 tous les [barons] furent BC.

1.8 tour [de Tailhe]; et ce roy B - [de Tanche] C.

ung Sarrasin et le ferit si roidement en la poictrine qu'il l'abatit mort
a la terre; et sa lance vola en pieces. Et après Maugis mist la main a
l'espee et se ferit en la plus grant presse des Sarrasins aussi hardiement
4 que s'il ne luy chaillist de sa vie; et commença a ferir a destre et a se-
nestre sur les Sarrasins et a faire tant d'armes et si grant abatement
d'eulx que c'estoit merveilles a veoir; et tant que Regnault en estoit tout
joyeulx de ce qu'il luy voyoit faire, et dist au conte de Raines qui estoit
[332r] 8 de cousté luy: "Vistes vous jamais si bon pelerin?- Certes, dist le conte,
c'est ung tresbon chevalier. Benoiste soit l'eure et la venue que vous et
luy venistes en ceste contree, car Dieu merci et vous, a present je suys
asseur que Jherusalem sera deslivré." Quant le conte de Raines eut ce dit
12 a Regnault, il hurte cheval des esperons et fiert ung Turcq par le corps
[332r] si durement qu'il luy passa le fer de la lance tout outre/par derriere et
l'abatit mort a la terre. Et puy mist main a l'espee et commença a crier:
"Raines! or ferez barons, car les Sarrasins sont desconfiz et seront tous
16 mors et prins, se Dieu veult garder de mal Regnault le filz Aymon et son
bon cousin Maugis. Car l'admiral sera fait honteusement mourir, et ainsi
doit l'on faire des traistres, car il trahist la sainte cité de Jherusa-
lem, et Regnault l'en chastiera." *Et le grant vilain a la perche? Ouy, sire,*
pour certain; et sachiez que c'est le meilleur chevalier du monde, et sai-
20 *chès* Atant vont venir les barons du païs qui se boutent en la presse, et
puy commencent a faire de moult belles armes. Qui vist adonc les grans

-
- Var. 1.3 et se [frapa] en la plus BC. *de BC.*
1.9 l'eure et [l'aventure] que vous B - C saute.
1.11 Jherusalem sera [pris et nostre droit seigneur le roy Thomaz] C
Var. 1.8 deslivré B - C confirme. *de BC.*
1.11 deslivré.() Atant vont venir BC. 7 lignes absentes. E possè-
1.19 de bien ces lignes, même s'il passe tout 331 v° (Saut de
1.22 outre a outre). *Et le grant vilain. Et*
quant il eust

merveilles d'armes que Regnault faisoit sur les Sarrasins, il eust esté
tout esbay, car Regnault et Maugis passerent oultre et rompirent tous les
Sarrasins qu'ilz rencontroient, et abatoient a terre. Et le contes de Rai-
4 nes et celui de Saiecte et celui de Jaffes aloient après, a tous leurs
gens faisans de grans chevaleries, car *par* le bon chief qu'ilz avoient,
venoient a chief de ce qu'ilz entreprenoient. Et quant les Sarrasins
voient qu'ilz ne pouent plus endurer le grant dommaige que Regnault et Mau-
[332v^o] gis leur faisoient, ilz se mectent tous/a fouir par la ville pour eulx saul-
ver et garder; et dient que ja ne pleust a Mahomet qu'ilz actendissent le
grant vilain, "car c'est nostre mort que de l'actendre plus. Fuyons, fuyons!
et qui se pourra saulver, si se saulve." Quant l'admiral Barbas voit que
12 ses gens sont destruitz, il en est moult iré. Si leur commence a crier:
"Et filz de putain, pourquoy fuyez vous? Ne savez vous que je suys vostre
droit seigneur et que ma puissance est si grande que je vous puy bien def-
fendre contre ces meschans Crestiens? Ou est le roy Margaris, car je ne le
16 voys mye?— Sire, dient ses gens, il est mort des la premiere jousté."
Quant l'admiral le sceut, il en eut si grant dueil que merveilles. Et puy
dist a celui qui lui avoit rapporté: "Par ta foy, dis moy celui des Cres-
tiens qui ce luy a fait. A ce fait le grant vilain a la perche?— Ouy, sire,
20 pour certain; et saichés que c'est le meilleur chevalier du monde, et sai-
chés que aujourduy de sa main nous a occis plus de cent chevaliers." Moult
fut doulant l'admiral du roy Margaris. Si jura son Dieu qu'il tirera le

Ms. 1.5 Car () le bon chief. *Corr. de BC.*

Var. 1.8 tous a [fuyr vers] la ville BC.

1.13 putain, [mastins], pourquoy BC.

1.19 Crestiens [qui me a fait si grand dommaige]. A ce fait BC.

1.22 Dieu qu'il [trairoit le cuer du ventre au grant villain. Et]
quant il eust BC.

1.20

1.22

cueur du ventre a celuy qui ce luy a fait. Quant il eust fait son sere-
[333r 9] ment, il lesse courre son cheval et luy dessus;/ et fiert ung grant cop
Galeran de Saiecte de si grant force qu'il luy passa la lance tout oul-
4 tre et l'abat mort a la terre. Moult fut joyeulx Barbas quant il voit
Galeran mort. Si met main a l'espee et se ferit en la plus grant pres-
se des Crestiens, et commença a crier: "A Barbas! Or ferez, *seigneurs*, sur
ces Crestiens." Et le conte de Jaffes *et Geffroy de Nazareth*, quant ilz
8 ouyrent ce cry, ilz coururent celle part. Et la eust tresdure meslee,
et tant de Crestiens que de Sarrasins en y eut mort grant nombre de gens
de l'une part et de l'autre. Et pour certain les Crestiens eussent eu
1334r 9 du pis si Dieu n'eust voulu que Regnault et Maugis fussent arrivez celle
12 part droictement devant l'admiral *Barbas*. Quant Regnault voit celle dure
bataille, il se fiert entre eulx moult hardiement et fiert ung Sarrasin
qui avoit nom Errant et estoit cousin de Barbas; et le fiert de son espee
tel cop qu'il luy fist veller la teste jus des espaulles. Et en ferit ung
16 autre si durement qu'il l'abatit mort a la terre; et estoit nepveu d'un
grant seigneur sarrasin. Et pour certain le noble chevalier Regnault fist
[333v 9] illec si grans armes que tous les Sarrasins/en estoient esbayés. Et si avoit
Regnault *gecté* son escu derriere luy et avoit ataché la longe de la bride
20 de son cheval enmy le bras; et tenoit son espee a deux mains, et leur a-
voit habandonné tout son corps. Si ferit illec Regnault plus de cinquante
coups, que chascun cop il abatit ung Sarrasin. Quant l'admiral voit le

Ms. 1.6 seigneur. *Corr. de BC.*
1.7 de Jaffes () quant ilz. *Corr. de BC.*
1.12 Babas.
1.19 gecteu. *Corr. de BC.*

V r. 1.6 a crier: "[Perse,] a Barbas BC.
1.20 cheval [entour son] bras BC.
1.22 que [de] chascun BC.

grant dommage que Regnault luy faisoit, il jura Appolin son Dieu qu'il ne
 mengera jamais s'il ne tue tout mort ce grant et mauvaiz vilain. "Sire,
 dist le roy Allebandrin, je vous pry que vous vous partez de ceste place,
 4 car vous n'y estes pas seurement, car je vous dis qu'il ne desire seulle-
 ment que a vous trouver. Et si vous allez plus avant, il vous occira
 d'ung seul cop.- Tais toy, dist l'admiral, filz de putain, glouton, il ne
 pourra durer a moy neant plus que c'estoit ung garçon. Et se j'eusse une
 8 bonne lance de sapin, je l'iroye maintenant chercher et lui dourroye de
 [334v 9] ma lance par son escu. Et si du coup je ne l'abatoye, je ne vouldroys
 jamais porter escu ne lance ne monter a cheval, car il est ung ort et mes-
 [334r 9] chant vilain." Moult fut dure la bataille d'une partie et d'autre./ Et
 12 Maugis leisse courre et fiert ung Turcq si durement qu'il luy fist voller
 12 la teste a terre. Et puy se boute en la plus grant presse des Sarrasins
 et fiert a destre et a senestre; et tous ceulx qu'il actaignoit a cop mec-
 toit a mort par terre. Et quant Regnault voit les grans *chevaleries* que
 16 Maugis faisoit, il leisse courre et fiert ung Sarrasin sur le heaulme si
 16 grant cop qu'il le fendit jusques a la gorge; et en ferit ung autre par les
 flans et le tailla tout oultre. Et puy ferit *le tiers* par si grant vertu
 qu'il luy tailla la teste avec les bras; et puy crie: "Montaulban!" Et
 20 après ce, dit: "Or y ferez, barons, hardiement, car les Paiens seront tous

Ms. 1.15 chevaliers. *Corr. de BC.*
 1.18 les Turcqs. *Corr. de BE - C saute.*

Var. 1.4 ne desire [nulle riens trouver que vous]. Et si vous B, C
 Var. 1.17 *sauf* trouver [tant] que.
 1.7 a moy [ne que ung garçon]. Et se j'eusse C - [ne plus que
 1.16 ung garçon] B.
 1.11 bataille [de l'une part et de l'] autre BC.
 1.16 Maugis faisoit, [il en est moult joieux et lui donna plus
 grant cuer qu'il n'avoit. Et aprez se frapa dedens la plus
 grant presse] et fiert ung Sarrasin BC.

mors et desconfiz. Et pencez de venger le roy Thomas qui est leans en prison." Quant l'amiral ouyt crier "Montaulban!", il est tout esbay, et le cry de "Montaulban!". l'a plus vaincu que toute autre chose. Car en la
 4 presence, il a bien certainement pensé que le grant vilain est Regnault de Montaulban, le meilleur chevalier du monde. Et a celle heure vouldist avoir esté dedans la ville de Perse. Et tantoust s'en part et s'en alla vers la sainte Cité, tout vaincu et desconfit. /
 8 le fust. Et quant Regnault eut mis son tref a son coul, il monta sur son
 [334v 9] L'amiral s'en fouit vers la Porte Fore pour sa vie saulver, mais le conte de Raines si le poursuit de si pres qu'il ne lessa pas aller a sa vouldenté. Et quant l'admiral voit qu'il est si empressé, il eut moult
 12 grant paour. Si ferit son cheval des esperons et s'en entra dedans la cité, et leissa toutes ses gens dehors; et en furent plusieurs mors, car le conte de Raines, Regnault, Maugis, Geoffroy de Nazareth et le conte de Jasses en firent telle occision que d'icelle compaignie peu en eschapa
 16 qu'ilz ne fussent ou mors ou prins. Quant Regnault voit l'amiral qui estoit eschappé, il en fut trop doulant. Si regarda tout autour de luy et vit ung grant tref qui estoit a terre, en guise d'une colombe, et bien
 [335v 9] avoit xv piez; et le troussa a son coul aussi legierement que ce n'eust esté que une perche. Et puy dist a ceulx qui estoient entour luy: "Pour
 20 Dieu, beaulx seigneurs, suyvez moy.- Sire, font ilz, vouldentiers par le

Ms. 1.4 est bien certainement et. Corr. de BC.

Var. 1.17 a terre, [et estoit fait en guise d'une coulombe], et bien avoit BC.

1.18 xv piez [de long. Regnault dessendy de son cheval a terre et print le tref] et le troussa BC.

Var. 1.18 legierement [comme se ce eust esté] une perche B - [comme ce fust] C.

1.19

corps Dieu, et ne vous fauldront ne pour mourir ne pour vivre." Je vous
 vueil dire pourquoy Regnault prinst le tref. Regnault se pensa que l'ad-
 [335r °] miral ne feroit pas fermer la porte pour/esperance de recouvrer ses gens
 4 qui estoient demourez dehors. Et pour ce prinst Regnault le tref, pour ce
 qu'il pensoit trouver la porte ouverte, et que le tref qu'il portoit, il
 mettroit soubz la porte par maniere que la porte ne peust descendre pour
 le tref qui la soustiendrait; et fust son intencion, et pour ce faire, il
 8 le fist. Et quant Regnault eust mis son tref a son coul, il monta sur son
 cheval atout le tref et s'en vint a la porte de Jherusalem le plus hasti-
 vement qu'il peut chevaucher; ne oncques a Sarrasin ne fist mal en s'en
 allant, ainçois passa oultre a tout le tref, *rompant* la presse; et vient
 12 a la porte et trouva qu'elle estoit ouverte. Il en fut moult joyeux. Si
 [336r °] prinst le tref *et le bouta en ung grant treu* qui estoit dessoubz la porte,
 tant que la porte collisse, quant *ilz la cuidèrent* faire descendre, ne
 peust oncques venir jusques a terre pour le tref qui la soustenoit. Et
 16 ainsi la porte ne se pouoit adoncques clourre.

Mais saichés que Regnault ne faisoit pas celles choses sans grant pei-
 [335v °] ne et travail, car il y avoit tant de gens en sa voye, que de mors que/
 20 d'autres qui furent avant luy, que ce fut grans merveilles comment Re-
 20 gnault peut passer. Mais ce lui aida moult a passer que, quant les Sarra-
 sins le veoient venir, chascun fuioit avant luy pour doubte que Regnault

Ms. 1.11 passant. *Corr. de BC.*
 1.13 le tref () qui estoit dessoubz. *Corr. de BC.*
 1.14 il la cuida. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 porte [coulisce ne se pourroit] descendre BC.
 1.7 et [ce] fust son BC.
 1.19 qui [fuioient] avant luy BE - C saute.

Var. 1.6 *Corr. de BC.*

ne ferist sur eulx. Mais quiconques le habandonnast, Maugis ne l'abandon-
na point, ainçois le suivit, luy et le conte de Raines et Geoffroy de Naza-
reth. Quant le noble chevalier Regnault de Montaulban a veu que la porte
4 colisse estoit arrestee *et* que le tref la tenoit, il mist la main a l'es-
pee et se boute dedans Jherusalem. Et quant il fut dedans, il commence a
crier: "Jherusalem, Montaulban!". Et tant fist d'armes a l'entree que par
[336v °] force fist entrer dedans Maugis et le conte de Raines. Et quant les Sar-
8 rasins virent que les Crestiens entroient, ilz se misdrent a fouyr et se
bouterent dedans les maisons pour saulver leurs vies. Et toutesfois Re-
gnault gardoit le pas jusques ad ce que tous ses gens fussent entrez de-
dans. Et les Sarrasins qui gardoient la tour de dessus la porte s'es-
12 crioient en leur langage a ceulx qui estoient *dessoubz* la porte: "Fermez
[336r °] la porte/toust, car se le grant villain y entre, nous sommes tous mors."
Et quant Regnault vit que tous ceulx qu'il vouloit faire entrer dedans
furent entrez, il dist a Maugis: "Cousin, gardez bien cestuy pas. Je m'en
16 vois a l'*aultre* porte pour la deslivrer.- Sire, dist Maugis, alez a Dieu,
16 qu'il vous vueille garder de tout peril, car au plaisir de Nostre Seigneur
cestuy pas sera bien gardé." Et Regnault s'en vient a l'autre porte et
le conte de Raines avecques luy; et si trouverent celle porte moult bien
20 garnie de Turcqs.

Quant les Sarrasins voient venir Regnault, ilz commencerent a gecter

-
- Ms. 1.2 suivit luy et [et] le conte.
1.4 arrestee () que le tref. *Corr. de B - C saute.*
1.12 dessus. *Corr. de BC.*
Var. 1.13 car () le grant villain. *Corr. de BC.*
1.16 la. *Corr. de BC.*
1.19 celle porte [ouverte] moult bien. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 crier [tant comme il polt: "] MontauUban BC.

[337r 9] pierres, lances, darcs et gavelots, et tirer des arbalestes et de ars si
grant trait que c'estoit grant merveilles a veoir. Et tant gecterent sur
Regnault et sur les deux autres qui estoient en sa compaignie que leurs
4 troys chevaulx furent mors; et convint par force que Regnault se tirast
arriere. Mais Geoffroy de Nazareth si arriva a moult grant nombre de gens.
Et quant le noble chevalier Regnault voit venir sa gent, il met la main a
[336v 9] l'espee, et tout a pié se partit et courut sus les Sarrasins; et commença/
8 a ferir a destre et a senestre, tellement qu'il n'actaignoit a cop Sarra-
sin qu'il ne fist mourir. Et pour certain Regnault fist tant par sa proues-
se qu'il desconfit tous les Sarrasins; et gaigna la porte et monta sur le
mur. Et saichés que Maugis et Geoffroy de Nazaret et le conte de Raines
12 s'esprouverent moult bien. Et Regnault, qui fut sur le mur, gecta de des-
sus le mur aval tous ceulx qu'il y trouva.

[337v 9] 1e Quant les Sarrasins ont veu que les Crestiens les contraignoient si
15 tresfort et tousjours de pis en pis, et que Regnault leur faisoit si grant
16 dommage, ilz ne le peurent plus souffrir, ainçois se misdrent a fouyr pour
sauver leurs vies. Et quant *Regnault* voit que les Sarrasins sont destruis,
il monte sur ung cheval et s'en vient en la rue; et commença a occire tous
20 ceulx qu'il rencontroit et qu'il pouoit actaindre. Et quant l'admiral Bar-
bas, qui estoit dedans la tour David, oÿt faire a la gent si grant cry, il
eut moult grant paour. Si fist fermer la tour et monta aux fenestres; et

Ms. 1.17 Et quant () voit que les. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 pierres, [et a lancer] d'arcs BC.

1.17 fouyr pour [eschever la mort]. Et quant B.

1.20 tout David, [ouyst la grant tourmente et le cry de la gent],
il eut moult B - C *proche.*

1.21 fermer la [porte] et monta BC.

[337r^o] regarda aval la rue et vit Regnault et Maugis qui faisoient si/grant occi-
sion de Turcqs qu'ilz estoient tous broulletz de sang. Quant l'admiral
voit ce, il commença tout a trembler de paour, car lors est il certain que
4 c'est Regnault de Montaulban qui avoit la sainte cité de Jherusalem prinse
et recouvree sur luy. Moult fut courroussé l'admiral Barbas de Perse quant
il vit Jherusalem prinse. Si dist aux Mores qui jouste luy estoient: "Nous
sommes perduz, car nous *ne* nous pourrons deffendre. Je voys la ung diable
8 qui nous occira tous, se Mahommet ne nous aide. Je le congnois bien: il n'a
ou monde son per de chevalerie. Il a guerroyé toute sa vie avecques Charles
le puissant, qu'oncques il ne l'a peu grever: c'est Regnault de Montaulban.
Je ne le vis jamais, mais je le congnois bien aux grans coups qu'il donne,
12 et aussi que je l'ay ouy crier: "Montauban!" Le mal feu le puist ardoir
quant il vint oncques en cest país, car il fait comme homme qui ne tient
compte de sa vie, dont je le tiens *moult* a sot.- Sire, dient les Mores, vous
[337v^o] le tenez pour foul, mais je vous promets qu'il vous monstrera quelle sotie/
16 il scet faire." Que vous dirois je? Prinse fut la cité de Jherusalem et
les Sarrasins mors, fors ceulx qui estoient dedans la tour David avecques
l'admiral; et ce fut droictelement a heure de nonne. Et quant Regnault voit
que la cité est delive et qu'il estoit dedans maistre, il s'en alla au Tem-
20 ple et toute sa gent avec luy. Et quant il fut devant le Temple, il descen-
dit a terre et se mist en croix devant le maistre autel, et puy l'embrassa
et le baisa. Et Maugis si fut d'autre part tresparfaictelement joyeux de ce
que Nostre Seigneur avoit tant fait de grace a Regnault que par sa prouesse a-

Ms. 1.7 car nous () nous pourrons. *Corr. de BC.*
1.14 mot. *Corr. de BC.*

Var. 1.14 Sire, [dist Amaurez], vous le tenez BC.
1.19 cité est [prise] et qu'il estoit BC.

voit prins Jherusalem, la sainte et bonne cité.

Quant Regnault eust faictes ses oraisons, il dist a Maugis par esba-
 tement: "Cousin, *chantez* nous vespres, puyque vous portez couronne." Et
 4 Maugis luy respond tout en riant: "Sire, vous savez plus de mal que je ne
 vous ay aprins." Ainsi advint, seigneurs, que Jherusalem fut prinse et que
 tous les Paiens furent mors par la proësse de Regnault de Montaulban. Et
 8 quant l'admiral Barbas voit ce, il en a si grant dueil qu'il ne scet que
 [338r 9] faire. Si a maudit son/Dieu Mahommet, et si *arrachoit* ses cheveulx et ti-
 roit sa barbe. Et quant il a fait son grant dueil, il jura Mahommet qu'il
 occira le roy Thomas s'il ne le fait deslivrer et qu'il s'en puisse aller
 sa vie saulve. Quant il eust ce dit, il fist venir le roy Thomas devant
 12 luy et luy dist: "Thomas, je vous *met* a choisir a faire de deux choses
 l'une: c'est assavoir que me faciez avoir saufconduit de Regnault, que moy
 troyesme nous en puissions aller; ou si vous ne le voulez, je vous feray
 16 gecter de ses fenestres en bas tout a present.- Sire, dist le roy Thomas,
 souffrez ung peu jusques ad ce que j'aye parlé a mes hommes.- Or tost,
 dist l'admiral, montez a ces fenestres et parlez a eulx, et a present me
 rendez la responce." Et le roy Thomas monta aux fenestres et regarda a
 20 bas; et voit venir Regnault devant et Maugis après et tout le peuple qui
 venoit pour les assaillir et deslivrer le roy Thomas de prison. Quant le

Ms. 1.3 cousin () nous vespres. *Corr. de CE - B donne chanterons.*
 1.8 arrochoit. *Corr. de BC.*
 1.12 promets. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 oraisons [a Nostre Seigneur, il se redressa sur ses piez et]
 dist a Maugis BC.
 1.4 de mal [et de moqueries] que je ne B - C *confirme.*
 Var. 1.5 ainsi advint, seigneurs, [que je vous ay compté,] que Jherusa-
 lem BC.

roy Thomas voit Regnault et Maugis qui venoient devant, il ne les congnoist
[338v °] de riens. Si regarde ung peu avant et voit le conte/de Raines, Geoffroy
de Nazaret et le viel conte de Jaffes. Et quant le roy Thomas les a veuz,
4 il en est tresjoyeux. Si les escrie et les appelle par leur nom; et tant
les hucha qu'ilz l'ont entendu et recongneu. Si leur dit: "Seigneurs, l'ad-
miral vous mande que se ne l'asseurez luy troyesme qu'il s'en puisse aller
seurement, qu'il me fera lancer de ceste fenestre en bas.- Sire roy, dist
8 le conte de Raines, nous ne vous devons point mentir. Saichés que nous fis-
[339r °] mes hier nostre seigneur de cestuy seigneur que vous voiez. Et soiez tout
certain que c'est le meilleur chevalier du monde; et pour cesteccause il
convient que vous *luy* faciez vostre requeste, car sans luy ne pouons riens
12 faire." Quant le roy Thomas a entendu celle parolle, a poy qu'il n'enrage,
de dueil et cuide estre certain de mourir de malle mort; et dit par grant
ire: "Ha! conte de Raines, m'avez vous maintenant trahy, qui avez fait
seigneur d'autre que de moy?- Sire, luy respond le conte de Raines, n'aiés
16 doubtaunce, car nous l'avons fait seigneur en ce gardant vostre droit; et
[339r °] n'y perdrés riens du vostre, car le/vaillant chevalier n'a affaire de rien
du vostre; il a du sien assez en France. Et luy et son compaignon par leur
vaillance ont prins ceste cité. Je vous pry que n'ayez nulle ymaginacion con-
20 tre luy ne contre nous; mais distes luy vostre affaire et je suys certain qu'il
le fera volentiers, car ce qu'il a fait, il ne l'a fait que pour la bonté et
pour la vaillance de luy, et aussi pour vous deslivrer de prison. Et
puysqu'il a veu le Temple et le Sepulcre, il a acomply son veu. Et tantoust

Ms. 1.11 que vous () faciez. *Corr. de BC.*

Var. 1.9 hier [seigneur de cestuy roiaulme] cestuy seigneur que BC.
1.16 seigneur en [reservant] vostre droit BC.

[340r 7] que vous serés deslivré, il s'en yra.- Seigneurs, dist le roy Thomas, com-
ment a il nom?- *Sire, dist le conte de Raines, il a nom Regnault le filz*
Aymon, le meilleur chevalier du monde. Il est tel chevalier que jamais
4 *Charlemaigne, qu'il a guerroyé xiiij ans, ne le peust grever. Et si a fait*
tant d'armes en celle guerre que la renommee de luy va par tout le monde
de sa vaillance.- Conte de Raines, dist le roy Thomas, je vous pry que vous
luy dictes de par moy.- Sire, dist le conte, volentiers." Et lors s'en
8 vient a Regnault et luy dist ce que le roy luy avoit *dit*. Et Regnault l'a
[339v 7] tresvolentiers escouté,/ et puy luy a dit: "J'ay bien ouy ce que le roy
Thomas me mande. Mais il me semble qu'il n'est bon que ainsi soit fait, et
je vous diray la raison: car si vous octroyez ce saufconduit a Barbas, il
12 s'en yra sauvement et tousjours mettra peine de guerroyer la crestienté. Et
si vous voulez que nous assaillons la tour, nous l'avrons *tost* prinse, au
plaisir de Nostre Seigneur; et sera luy et ses gens prisonniers, et tous
les ferons mourir. Et si nous voions qu'il vouldist au roy Thomas faire
16 aucune chose de mal, parmy luy accordant son saufconduit, nous avrons des-
livré nostre roy, car a icelluy accord ne pouons nous tousjours faillir, car
pour sa vie saulver, de ce sera content. Si m'est advis que nous devons
assaillir la tour.- *Sire, dist le conte de Raines, je vous respons pour*
20 *tous que nous ferons vostre commandement, car pour doubte de mort ne vous*
fauldront." Moult fut Regnault preudomme, ne jamais ne vouldist soustenir
mauvaise querelle. Si commanda que tout homme fust prest pour assaillir la

Thomas sera mort." Et ainsi comme Regnault estoit en celuy penser, les ba-

Ms. 1.2 a il nom () Regnault le filz. *Corr. de B confirmée par C.*
1.8 le roy luy [luy] avoit (). Et Regnault. *Corr. de BC.*
1.13 tours. *Corr. de BC.*

1.11 l'assault () dist l'admiral. *Corr. de BC.*
1.13 tests: a final incertain.

Var. 1.10 n'est [pas] bon BC.
1.16 mal, [par luy] accordant C - [en lui] E.
Var. 1.17 ne pouons nous () faillir B - [jamais] E.

[340r °] tour./ Et fist venir de grandes eschelles et les fist mettre a la porte.

Et Regnault monte le premier, et si porta ung escu pour soy couvrir. Et

après luy, monta Maugis, et puis le conte de Raines, Geoffroy de Nazareth

4 et bien xx autres chevaliers. Et le viel conte de Jaffes demoura a terre

pour adouber les arbalestiers et les archiers, et les fist tous tirer.

Quant l'admiral Barbas a veu *que Regnault* assailloit a si bonnes, certes

[341r °] il eut moult grant paour, et si ne savoit que faire. Et tantoust court

8 vers le roy Thomas et le prent a la gorge et lui dist: "Par Mahomet mon

Dieu, roy Thomas, vous ou moy sauldrons par ces fenestres en ces foussez.

- Sire admiral, dist le roy Thomas, je vous crye merci. Ne occiez ne vous

ne moy, car je feray cesser l'assault.- *Voire voir*, dist l'admiral, mais

12 nonobstant ce, vous viendrez avecques moy." Si le mena a la fenestre et

le prinst par les flans et luy bouta la *teste* dehors; et commença a crier

tant comme il peut: "Regnault de Montaulban, je vous courrousseray, car

je gecteray vostre roy sur vous et vous en occiray, si vous n'asseurez

[340v °] moy et mes/gens qui sont en celle tour. Et quant je vous avray occis, je

16 suis content de mourir et prandrè la mort a gré après la mort de si bon

chevalier comme vous estes." Quant Regnault voit le roy Thomas plus de

la moictié dehors, il en eut grant paour, non mye pour sa personne, mais

20 pour le roy Thomas que l'amiral ne le gectast. Si pensa a luy mesmes et

20 dist: "Ha! beau sire Dieux, que feray je? Si nous laissons l'assault, ce

sera grant honte, car la tour vault prinse; et si nous assaillons, le roy

[341v °] Thomas sera mort." Et ainsi comme Regnault estoit en celui pence, les ba-

Ms. 1.6 qu'il. *Corr. de BC.*

1.11 l'assault () dist l'admiral. *Corr. de BC.*

1.13 teste: *e final incertain.*

Var. 1.5 a terre [et ordonna] les arbalestiers BC.

rons du païs si crierent a Regnault: "Tresredoubté sire, pour Dieu, ne souffrez mye que nostre sire le roy Thomas meure ainsi honteusement, car ce seroit tresgrant dommage a vous et a nous.- Seigneurs, se dist Regnault, par
 4 la foy que je *doy* a mes freres, je ne vouldrois que vostre seigneur mourust pour cause de moy, pour tant que j'ay vaillant en tout le monde." Et quant il eut dicte celle parolle, il descendit de l'eschelle a terre et dist: "A-
 [34lr °] miral, laissés le roy Thomas, car vous estes deslivré si vous voulez./ Mais
 8 *tant* vous dis qu'il vous en conviendra aller a pié, vous et voz hommes que avez demandé."

"Par Mahomet, Regnault, non feray, ainçois m'en yray a cheval, et tous ceulx qui sont en ceste tour. Et si me conduirez ou ferez conduire
 12 sauvement et le me promectrez sur vostre foy. Et ou cas que ce ne voudrez faire, je le lesseray aller, et puy vous verrez comment vostre roy Thomas scet saillir. Et après ce, adviengne ce que advenir pourra.- Admiral, dist Regnault, je le vous octroye, et de ce merciez le roy Thomas."
 16 Quant l'admiral oÿt Regnault ainsi parler, il en fut moult joyeux; et tira dedans le roy Thomas et lui dist: "Thomas, tu es quicte de moy." Si fist ouvrir la porte; si s'en yssit, luy et tous ceulx qui estoient en la tour avec luy, et tous les barons luy donnerent bon saufconduit et seur. Ainsi l'ad-
 20 miral s'en alla et Regnault monta en la tour pour veoir le roy. Et quant le roy a veu venir Regnault, il court au devant de luy et se agenoilla; et
 [34lv °] Regnault luy dist: "Sire, vous avez tort de ce faire,/ car a moy n'appartient

Ms. 1.4 vous doys. *Corr. de B, confirmée par C.*
 1.8 atant. *Corr. de BC.*

Var. 1.8 vous et voz [trois hommes que vous avez demandé, et tout vostre harnoiz demourra].- Par Mahomet B - C *très proche.*

d'avoir si grant reverance, en espécial d'ung si grant seigneur comme vous estes.- Par ma foy, respondit le roy, je ne vous pourroye faire tant de reverance, d'honneur, de plaisir et de prouffit comme je y suys tenu." Et
4 quant Regnault voit qu'il ne peut faire autre chose, il rogist de honte et prinst le roy Thomas par la main et le releva a force. Et le roy l'acola et luy dist: "Beau sire Regnault, Nostre Seigneur soit loué de ce qu'il vous a amené par deça, et celuy qui par deça vous envoya, car par Dieu et
8 par vous avons rescoux la sainte cité de Jherusalem et moy bouté hors de servage et de honteuse prison. Or me distes Regnault, avez vous paix au noble et puissant roy Charlemagne, qui tant de guerre vous a fait et qui si fort vous avoit assiegé?- Sire, dist Regnault, la paix est faicte entre
12 luy et moy; et par la paix faisant, il me fist commander que je venisse en cette sainte cité au Saint-Sepulcre tout piez nudz et en lange, mon pain
[342r °] querant comme ung truant." Quant le roy Thomas a ce entendu, il en a trop/ grant pictié. Si jura le Saint-Sepulcre qu'il luy en dourra si largement
16 qu'il le fera retourner honnourablement, ainsi qu'il appartient a si noble et vaillant chevalier comme est Regnault. Quant le roy eust ce dit, la joye commença moult grande par la cité. Si s'en allerent au Sepulcre rendre graces a Nostre Seigneur de ce qu'il luy avoit pleu que la cité avoit
20 esté recouvree. Et quant ilz eurent ce fait, le roy Thomas enmena Regnault et Maugis en son hostel et leur fist tresgrant honneur; et les tint bien cent jours avecques luy, et leur monstra tout le país, et puy fist trouver une nef et la fist bien garnir et fournir de toutes choses. *just comme*

24 Var Et quant Regnault fust prest de s'en partir, le roy luy fist donner

Ms. 1.17 Regnault. Corr. de BC.

moult grant avoir. Mais Maugis ne s'en vould onques charger ne monter
sur cheval, ainçois alloit tousjours a pié, partout la ou le roy et Re-
gnault aloient; dont Regnault estoit moult a malaise. Si se partit et
4 le roy le convoya jusques a Jaffes, et ausi fist le conte de Raines et
[342v °] tous les autres princes et barons./ Et quant ilz furent venuz a Jaffes,
Regnault prinst congié de tous et s'en alla a la mer sur la nef que le
roy luy avoit faicte appareiller et garnir. Et saichés qu'ilz furent
8 bien sur mer pres d'un moys et demy; mais a cinquante jours, ilz prin-
drent terre a l'isle de Sicille. Quant la nef eust prins port, Regnault
commanda qu'elle fust deschargee. Et ainsi comme la nef deschargeoit, le
roy Simon estoit aux fenestres en son palais, qui la vit. Si dist a Simon
12 de Puille et a partie de ceulx qui pres de luy estoient: "Je voys une na-
ve a ce port qui se descharge. Il ne peut estre que aucun grant seigneur
ne soit venu dedans, car je vois que l'on descharge chevaulx et harnoys et
moult de bonnes robes. Je ne sçay qui il est, mais il me semble ung pel-
16 lerin. Faictes mectre mes celles a mes chevaulx, si yray veoir qui il
est et parleray avecques luy; et par avanture le feray herberger avecques
moy."

Tantoust Simon de Puille ne fist autre demourance et monta sur son
20 [343r °] palefroy, et grant nombre de chevaliers et escuiers en/sa compagnie. Et
le roy demoure en son palais. Et se partent et vindrent au port, et la
trouvent Regnault qui estoit descendu du navire a terre. Si toust comme

-
- Var. 1.1 Maugis ne [volt onques changier sa robe] ne monter BC.
1.8 demy [avant qu'ilz prensissent terre]; mais a cinquante BC.
1.9 terre a [Palerne en] l'isle BC.
1.11 le roy () estoit BC.
1.17 avanture [je le congnoistray et] le feray BC.

Simon l'a veu, il l'a reongneu, dont il a eu grant joye; et aussi Regnault a bien reongneu Simon. Si s'entreacolerent et baisèrent et firent tresgrant chiere et reverance l'un a l'autre. "Sire, dist Simon, vous
4 soiez le tresbien venu. Je vous prie qu'il vous plaise d'erberger avecques moy." Et sur icelle parolle va arriver le roy a grant nombre de gens, lequel fist semblablement tresgrant joye a Regnault et luy dist: "Vous soiez le tresbien venu, car vostre venue m'estoit tresneccessaire pour l'admiral
8 Barbas qui est en ma terre atout grant nombre de gens. Et si luy donnay hier bataille, mais il me gecta a force du champ et ma gent, dont il en y eut assez de mors et de prins; et me fist ung tresgrant dommage. Et j'ay
[343v^o] eu/certaines nouvelles qu'il me doit aujourduy mettre le siege; pour quoy
12 avoye en pensee d'envoyer querre secours a Charlemaigne. Mais puysequ'il a pleu a Dieu ycy vous amener, je n'y manderay point.- Sire, dist Regnault, je demourrray volentiers; et si l'admiral y vient, il ne peut faillir a avoir bataille. Et si vous jure sur ma foy que si l'amiral y vient, que
16 je ne mengeray ja jusques je l'aye honny, car mal entra oncques en Puyle pour luy et pour sa gent." Si l'amena le roy en son palais et le receut a tresgrant joye. Et ainsi que le roy faisoit grant feste pour l'amour de Regnault, atant va venir ung chevalier qui avoit nom Yves, qui vint dire
20 au roy: "Sire, l'admiral de Perse est venu a tresgrans gens, que c'est

Ms. 1.7 bien venu [. Je vous prie qu'il vous plaise de herberger avecques moy. Et sur icelle parolle va arrivez le roy a grant nombre de gens, lequel fist semblablement tresgrant joye a Regnault et luy dist: "Vous soiez le tresbien venu], car vostre venue. *Corr. de BC.*

Var. 1.12 d'envoyer [devers Charlemaigne querir secours et son bon ayde]. Mais puysequ'il BC.
1.13 point [, se grant besoiing ne le nous fait faire].- Sire BC.
1.16 mengeray [devant que je le avray] honny B - y vient, [je m'en vengeray devant brief temps], car mal entra C.

grant merveilles de veoir, car toute la terre en est couverte; et si a
[344v 9] mys le siege devant Palerme." Quant Regnault a entendu celle parolle,
il en est moult joyeux et en eust tresgrant joye; et dist au roy: "Si-
4 re, ne soiez point a malaise, car si yer vous prinst mal, vous serez en-
nuyt recouvré, si a Dieu plaist et au Saint-Sepulcre ou j'ay esté."
[344r 9] Quant le/roy Simon a ainsi ouy *Regnault* parler, il fist crier aux armes;
et Regnault se fist armer et Maugis avec luy. Et jura qu'il fera dom-
8 mage a l'admiral de son corps ou de ses amys. Et quant le roy Simon ouyt
ainsi Maugis parler, il luy pleut trop. Si acourt pour l'accoller et
dist: "Par ma foy, veez cy ung tresbon hermite, car quant il a besoing,
il scet bien sceindre l'espee.- Sire, dist Regnault, vous dictes verité;
12 et si *croy* que en toute crestienté l'on ne savroit trouver ung tel che-
12 valier." Quant le roy Simon fut bien armé, il dist a Maugis tout en
riant: "Amys Maugis, je vous pry que vous portez ma banniere, car a
meilleur chevalier de vous ne la pourroys je bailler.- Sire, respond Mau-
16 gis, je vous jure, si vous la me baillez, que je la porteray en tel lieu
16 qu'il y avra des Turcs la plus grant presse." Quant le roy l'ouyt ainsi
parler, il luy fist grant joye. Si s'en vient au roy, quil luy fist
[345r 9] bailler sa baniere. Et quant Maugis l'eust receue, il dist au roy: "Si-

Ms. 1.6 ainsi ouy () parler. *Corr. de BC.*
1.12 et si () que en toute. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 crier aux armes; [et si fist esmouvoir toute la ville. Et
Regnault demanda ses armes et l'en les lui aporta. Adonc

Var. 1.8 se fist armer Regnault et Maugiz avecques luy. Et quant
Maugiz fut armé, il] jura qu'il B - C *très proche.*

1.11 bien [joer de] l'espee B.

1.17 lieu [que ceulx qui la voudront suyr trouveront la grant
presse des mescreans]." Quant le roy BC.

1.18 grant joye. Si () luy fist bailler. B - joye. Si [lui bail-
la] sa baniere C.

1.19 [quant il a vu] la presse. Et quant il a vu B.

re, or me suivez, car j'ay esperance en Dieu que l'admiral sera a present
[344v °] desconfit et sa personne prinse, s'il ne s'en fuyt. Et si/vous dis pour
vray, roy Simon, si vous amez vostre banniere, si la suivez et faictes
4 toust, car je m'en vois et l'emporte."

Quant Maugis eust ce dit, il fiert cheval des esperons. Si se fe-
rit entre les Sarrasins, hardi et courageux comme ung lion. Et Regnault
venoit chevauchant après et ferit ung Sarrasin si durement qu'il l'abatit
8 mort a la terre. Et puy mist la main a l'espee et fiert en la plus grant
presse a destre et a senestre, si durement que tous les Sarrasins qu'il
actaignoit a cop gectoient mors a la terre. Quant l'amiral voit les grans
[345v °] coups que Regnault faisoit, il dist a ung sien nepveu: "Par Mahomet, je
12 ne vys point yer en la bataille ces deux ycy. De quelle part pourroient
ilz estre venuz, qui si grant dommage nous font? Je croy bien que ce sont
chevaliers estranges; si ay grant paour d'eulx, tant que le sang me remue."
Et Regnault vient devant, despartant la presse, et le roy Simon après
16 atout la bataille. Et si ferit sur les Sarrasins, et si commença a faire
de moult belles armes. Et quant l'admiral a veu que ses gens en avoient
[345r °] du pis, il/ne scet que faire de fouyr ou de demourer. Et Regnault aloit
devant, despartant tousjours les grans coups. Et quant il a veu que les
20 Sarrasins sont desconfis et que chascun fuyoit devant luy, il commença a
crier a haulte voix. "Montaulban!" Si eut lors l'amiral si grant paour

Var. 1.6 Sarrasins, [et estoit fier et volentiz] comme ung lion B - C
proche.

Var. 1.8 a l'espee [et se bouta en la plus grant presse, et feroit si
grans cops a destre et a senestre] que tous B - C *plus court.*

1.12 yer [cestuy en la bataille, ne celluy qui porte la banniere].
De quelle part C, *confirmé par E - B semblable à C sauf yer*
() en la bataille () celluy qui.

1.19 despartant [la presse] . Et quant il a veu BC.

qu'il fut tout esperdu et dit; "Par Mahommet, je croy que cest diable
oeuvre par art d'ennemy, car je l'avoye lessé en Jherusalem et je l'ay
cy a present trouvé contre mon bien. Je vois bien que nul ne peut durer
[346v 4] contre luy." Quant l'admiral a congneu que c'estoit Regnault, le bon che-
valier, il eut si grant paour qu'il trembloit tout. Si dist a son compai-
gnon: "Par Mahommet mon Dieu, nous avons fait grant mal de venir ceste
part, puyque le diable Regnault de Montaulban est avecques le roy Simon
8 a faire sa guerre, car de meilleur chevalier de luy n'a point en tout le
monde. Je vous prometz que je vouldroye estre dedans ma nave pour m'en
aller, car si je les actens, je suys perdu.- Sire, dient ses hommes, n'aiez
[345v °] doubance de cest meschant, car s'ilz estoient telz cent, si/ne pourroient
12 ilz a nous durer qu'ilz ne fussent desconfiz.- Seigneurs, dist il, vous
ne savez que vous distes. Vous congnoissez mal la prouesse de Regnault,
et je vous jure par ma foy que si nous estions dix tant de gens que nous
sommes, si ne pourrions nous durer contre luy. Et pour ce que je congnois
16 et scez qu'il scet faire, je n'y veulx plus demourer." Quant l'admiral
16 a dicte celle parolle, il s'en va vers sa nave le plus toust qu'il peut
et toute sa gent après luy. Et quant Regnault les voit fouyr, il les
tient pour desconfiz et crie a haulte voix: "Or après, seigneurs, car ilz
[346v 20] seront mors et prins!" Et quant il eust ce dit, il se mist a la chasse
20 et le roy Simon après; et Maugis les aloit abatant comme fait le loup
les brebis. Et avant qu'ilz puissent recouvrer leur navire, il en fut
tant occis que ce fut une grant merveille. Mais toutesfoiz se recueillit

Ms. 1.21 avecques luy (.) s'en consté. Corr. de B confirmée par C.

Var. 1.5 si dist [a ung sien nepveu]: "Par Mahommet B - C *proche*.

Var. 1.11 telz cent [comme il est,] ne pourroient ilz B - cent [com-
me luy], si ne C.

1.14 par ma [loy] que si nous estions BC. [ce] peut C.

1.17 ce [a] fait B.

1.18 et le bon [fait] de vous B.

l'admiral dedans sa nef. Et quant il fut eschappé, il en a tresgrant
joye et en rendit graces a Mahommet son Dieu, Quant l'admiral fut recueil-
ly, il regarde le grant dommage que Regnault et Maugis luy faisoient de
[346r 9] sa gent que ainsi occioient. Si en/commença a faire grant dueil et a ti-
rer sa barbe et ses cheveulx et mauldit l'eure qu'il fust oncques né. Et
Regnault vint au port, et tant fist qu'il fist mettre le feu ou navire;
et en fut ars la plus grant partie et toute sa gent, et n'en fut nul prins
8 a merci, ainçois furent tous ars et mors. Quant le roy Simon a veu que
ses ennemys sont desconfiz par la prouesse de Regnault et de Maugis, il
en est moult joyeux. Si court les embrasser et puy leurs dist: "Seigneurs,
je congnois bien que je suys roy par vous, car si vous ne fussiez l'admiral
12 de Perse m'eust destruit et mis a mort. Et pour ce c'est raison que je
vous en face le guerdon selon le tresgrant et prouffitable service que
[347r 9] vous me avez fait. Je vous pry que vous soyés seigneur de moy et de tout
le nostre."
15 Quant les filz de Perse furent arrezés, le roy Simon estoit venu et Maugis, ilz
16 furent "Sire, dist Regnault, grant mercy de vostre courtoisie, car nous ne
sommes mye telz que par nous ne peut estre fait si grant chose. Mais ce
fait Nostre Seigneur par sa grace et le bon fruit de vous et de vostre
[346v 9] gent." Et quant ilz eurent grant piece parlé sur ceste matiere, le roy/
20 Simon s'en retourne vers la cité, et amena Regnault et Maugis avecques luy
par les mains, l'un d'un cousté et l'autre d'autre. Et quant ilz sont en

Ms. 1.21 avecques luy () d'un cousté. *Corr. de B confirmée par C.*

Var. 1.2 l'admiral [Barbas se fut recueilly, il regarda et vit] le
1.1 grant dommage BC.

1.17 par nous [se peust] estre fait B - [ce] peut C.

1.17 ce [a] fait BC.

Var. 1.18 et le bon [fait] de vous BC.

la cité venuz, le roy fist tout partir le gaing. Mais Regnault et Maugis
n'en voudrent oncques riens prandre, mais le firent despartir aux puvres
qui en avoient neccessité. Et commencerent les dances et les carolles par
4 toute la cité. Et quant la feste eust bien duré quatre jours, Regnault
[347v] prinst congé du roy Symon qui luy donna de moult riches dons et le con-
voya jusques a sa nef. Quant Regnault fust sur le port prest de soy par-
tir, le roy Simon le baisa, et puy Maugis, et s'en retourna a Palerne
8 avecques sa gent. Et Regnault s'en alla a Romme et se fist confesser a
l'apostolle, et aussi fist Maugis; et l'apostolle les absolut. Et quant
ilz furent absouls, ilz se partirent et se bouterent en mer et s'en alle-
rent es parties de France. Et tant allerent par leurs journees qu'ilz
12 sont venuz a Dromonne a droicte heure de nonne. Et quant la gent de la
ville eust sceu que Regnault estoit venu et Maugis, ilz en furent moult
[347r^c] joyeulx et s'en allerent/a Alart et luy dirent: "Sire, plaise vous savoir
que nostre seigneur Regnault et Maugis sont a la porte, sains et hectiez."
16 Quant les filz Emon ouyrent dire que leur frere estoit venu et Maugis, ilz
furent moult resjouiz, et tant qu'a poy ne faillit qu'ilz ne furent pas-
mez de la grant joye qu'ilz eurent. Ilz s'en allerent au devant de leur
frere a tresgrant liesse, et Alart l'acolla et baisa moult doucement, et
20 puy Guichart et le petit Richart; et baisèrent Maugis. Et quant ilz
l'eurent baisé, ilz s'en allerent au palais a tresgrant joye. Et quant
[348r^c] ilz furent au palais venuz, Alart dist a Regnault: "Beau frere, vous soiez
les tresbien venuz; et je vous prie que vous me distes comment vous vous
24 trovastes l'un l'autre, vous et nostre chier cousin Maugis.- Frere, dist

Ms. 1.1 Regnault. *Corr. de BC.*

Var. 1.19 leur frere [et le receurent] a tresgrant BC.

Regnault, je le trouvé en Constantinnoble par ma tresgrant aventure."

Et après luy compta comment il leur estoit advenu depuys qu'ilz s'estoient
trouvez l'un l'autre. Et quant il eust tout compté, il regarda Alart ou

4 visage qu'il avoit tout pally. Lors se pensa Regnault et luy dit: "Beau
[347v °] frere, dictes moy comment le font ma femme et mes enffans, car/je suys
moult merveillé que je ne les voiz avecques vous.- Sire, dist Alart, n'aiez
doubtance d'eulx, car ilz sont tous hectiez et en bon point a Montaulban.

8 Et si avons fait reffaire le bourg et garny le chastel pour doubte que
guerre ne vous survensist." Quant Regnault a ouy ce que Alart luy a dit,
il en fut moult joyeulx et en rendit graces a Nostre Seigneur.

il commença a plourer et dist: "Sire, comment je vous dois

bien Quant Regnault a sceu que sa femme et ses enfans estoient en bonne

12 point, il en est moult resconforté, et si fist tresbonne chiere et se res-
jouist. Et quant il vit que ses hommes ne faisoient point bonne chiere,

[348v °] il se tourna vers Alart et voit qu'il ne fait que souspirer. Et Regnault

le commença a regarder et voit qu'il plouroit. Et Regnault le prinst par

16 le braz et lui dist: "Par Dieu, beau frere, le cueur me dist mauvaises nou-
velles. Je croy que vous me gabez. Je vous pry que tout a present vous
m'en distes la verité, car je vous jure par ma foy que jamais ne mengeray
tant que j'en saiche la verité. Or toust dictes m'en le voir, car a pre-

20 sent le veuil savoir." Quant Alart vit que Regnault le menoit de si pres

[348r °] pour savoir/toutes nouvelles, il commença a plourer moult tendrement et

luy dist: "Sire, puysqu'il vous plaist, et je le vous diray. Or saichés

Ms. 1.14 retoure. *Corr. de BC.*

Var. 1.8 garnir BC.
1.19 saiche la [certaineté]. Or toust B.

que madame vostre femme est morte, car oncques puyz que vous partistes d'icy, elle n'a eu une seulle heure de joye, ainçois a tousjours plouré et mené grant desconfort. Ne pour nulle chose que moy et mes freres luy avons

4 peu dire, ne s'est voulue conforter ne vestir autre vesture que de la pareille que vous portastes. Et tant a demené son dueil qu'elle en est morte; et Dieu scet qu'il m'en desplaist, car c'estoit l'une des vaillans leur preudes femmes de tout le monde."

8 Quant Regnault eust entendu celle nouvelle, il cheut tout pasmé du grant dueil qu'il en a eu au cuer. Et quant il fut revenu de pasmoison, il commença a plourer et dist: "A! roy Charlemaigne, comment je vous dois bien haïr, car par vous je l'ay perdue, qui me chassastes hors de France

12 a si grant honte comme d'aller a pié comme ung garçon ribault; et je congnos bien que ce a esté mon peché." Et saichés que Maugis en fut tant

[348v °] doulant qu'il ne s'en pouoit resconforter. Et quant/Regnault eut une

16 grant piece plouré avec Maugis, il dist a Alart: "Beau frere, je vous prie que vous me monstrez la tombe ou la duchesse gist.- Sire, dist Alart, tresvoulentiers." Et quant Regnault voit la tombe, il se pasma trois foiz dessus. Et quant il fut revenu, il commença a faire tresgrant dueil et a tirer ses cheveulx et sa barbe. Et quant il a demené son dueil une grant

20 piece, il dist une parolle comme homme plain de grant courroux: "A! Dieu,

Ms. 1.3 que moy () mes freres. *Corr. de BC.*
 1.20 il dist [a] une parolle. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 est morte [, et croy que se n'est que de dueil], car oncques B - C *proche.*

Var. 1.5 pareille [de celle] que vous portastes BC.

1.12 comme ung () ribault BC.

1.13 ce a [fait] mon peché BC.

quel pelerin je suys! Je croy qu'il n'a ou monde si meschant que moy. Or
[349v 9] vois je bien que j'ay perdu tout mon bienfait, quant j'ay perdu la plus
vaillant dame du monde. Or Dieu ne me scet gré ne grace de tout ce que
4 j'ay fait de bien en cestuy voyage." Et quant il eut dit celle parolle,
atant vont venir ses deux enffans Emon et Yonnet; et s'agenoillent devant
leur pere. Et quant Regnault les voit, il les releva et les baisa et leur
dist: "Beaulx filz, or pencez de bien faire, car le cueur me dit que je vous
8 fauldray bien toust, et de ce je cuide estre tout certain." Quant Regnault
a ce dit, il commence a faire tresgrant dueil, et Maugis en faisoit autant.
[349r 9] Que vous diroys/je? Le dueil commença par la cité, tant que c'estoit grant
pictié a veoir, et dura bien dix jours. Au xje se mist Regnault a la voye
12 pour aller a Montaulban. Mais toutesvoves Maugis ala a pié, qu'oncques ne
voulut monter a cheval. Et quant ceulx de Montaulban sceurent que leur
seigneur venoit, ilz en furent moult joyeux et en menerent tresgrant joye.
Et tantoust firent tendre la ville de drap d'or et de soye, et luy allerent
16 tous a l'encontre; et firent grant feste a Regnault et a Maugis, et puy se
prindrent a dancer. Et en faisant telle joye, menerent Regnault dedans son
[350r 9] palais. Mais bien saichés que Regnault, ses freres et ses enffans aloient
tous a pié pour ce que Maugis y alloit; ne oncques Regnault ne fist semblant
20 devant ses hommes de son dueil. Et quant Regnault fust venu au palais, il
s'en ala a une fenestre, et si regarde contreval le chastel et vit qu'il
estoit peuplé, mais il ne scet de quelx gens. Nonobstant, il en est moult

Ms. 1.6 le. *Corr. de BC.*
1.21 regarde. *Corr. de B - C donne voit.*

Var. 1.10 commença [grant] par la cité BC.
Var. 1.16 et firent [tresgrant reverance et tous lui baisèrent le pié.
Et quant ilz olrent faicte la reverance a Regnault, ilz s'en
vindrent a Maugiz et lui firent tresgrant joie] . Et puy
se prindrent BC.

joyeulx. Et tous ceulx de la ville commencerent les dances et les chan-
[349v °] çons par tresgrant liesse et joye qu'ilz avoient en leur cuer. Mais/
il ne pouoit oublier son grant dueil pour nul esbatement qu'il puisse
4 veoir et que l'on puisse faire. Quant la feste fut censee, Regnault ap-
pella ses freres et Maugis et leur dist: "Seigneurs, je me tiens pour
mort et pour destruit, puyssqu'il a pleu a Dieu moy oster une si tresvail-
lant dame. Et pour le tresgrant bien que je savoye en elle, je foiz veu
8 a Dieu et jure et promets que jamais en toute ma vie je n'avray plus de
femme.- Cousin, dist Maugis, vous distes bien; mais je vous pry que vous
vous resconfortez, car vous savez que pour vostre desconfort vous ne la
[350v °] pouez recouvrer; et faictes mal a vous et a voz parens et a tous voz au-
12 tres amys. Et par raison, ce en quoy on ne peut mectre remede, on le *doit*
leisser en nonchaloir.- Cousin, dist Regnault, vous distes tresbien. Ce
que vous dictes est vray, et je le feray." Le lendormain se leva Maugis
et prinst congé de ses cousins, et s'en ala a son hermitage. Et au partir
16 dist Maugis a Regnault: "Cousin, souveigne vous que beaucoup d'ommes sont
mors pour vous, dont nous sommes tenuz de prier pour eulx que Dieu les oste
[350r °] de perdurable peine d'enfer." Et/quant il eust ce dit, il se mist a la
voye et ne souffrit que aucun luy fist compaignie. Et tant ala par ses
20 journees qu'il vint en son hermitage et commence a faire soubre vie, tant
que ce fust merveilles comme il le peut souffrir, car depuys qu'il retourna
a son hermitage, il ne mengea que herbes et racines, et si ne beuvoit que

Ms. 1.12 peut. *Corr. de BC.*
1.19 et [a] tant ala. *Corr. de BC.*
1.21 tant que [que] ce fust merveilles.

Var. 1.6 pleu a [Nostre Seigneur de moy avoir osté] si tresvail-
lant BC.

eaue, et quant il en avoit mestier. En celle vie vesquit Maugis sept ans, qu'il ne vit homme ne femme. Et quant vint au viije an après Pasques, Maugis ala de vie a trespasement, dont Nostre Seigneur luy fist belle grace.

4 Mais atant leisse le compte a parler de Maugis, a qui Dieu face pardon et a tous crestiens trespassez, et retourne a parler de Regnault et de ses freres et de ses enffans pour compter une partie de leurs adventures, et ainsi comme Regnault fist ses deux enffans chevaliers a grant honneur et
8 joye. En ceste partie dit le compte que quant Maugis s'en fut allé en son hermitage, Regnault si fut doulant pour l'amour de sa femme et pour luy.

Mais il se resconforta avecques ses freres et ses enfans, et si despartit
[350v °] toute sa terre a ses freres; et les maria et donna a chascun sa femme, et/
12 chascun tint hostel a par soy. Et si demoura avec ses enffans, lesqueulx croissoient et amendoient de jour en jour. En ce temps mourut le duc Emon, pere de Regnault et de ses freres, et lessa toute sa terre a ses enffans. Que vous diroys je? Tant demoura Regnault avecques ses enffans qu'ilz furent grans et fors, et tant qu'ilz savoient bien porter escu et lance. Et
16 quant Regnault vit que ses enffans estoient assés grans, il en fut moult joyeulx. Si les mena ung jour aux champs, en sa compaignie bien xx chevaliers; et les fist joster et briser lances. Et quant il a veu qu'ilz se

20 Ms. 1.18 tour. Corr. de BC.

Var. 1.6 Regnault et de ses freres [et comment il fist jurez ses hommes a son filz Aymonnet, lesquelz le firent de tres bon cuer] C.

Ms. 1.13 *Le texte primitif de C (f° 199, col. 1) passait ici au folio 378v°, l. 13 de A. Mais les folios 200 à 204, intercalés postérieurement, rétablissent le manque sous la rubrique: [Comme Regnault a compaignie de plusieurs chevaliers maine ses enfans jouxter aux champs pour les instruire aux armes] . En ceste partie.*

1.6 adventures [et aussi comment Regnault fist faire] ses deux enfans B.

1.16 bien [behourder] et porter BC.

portoiēt si tresbien, Regnault les appella devant ses chevaliers et leur
[351v 9] dist: "Beaulx filz, vous estes bien creuz et enforcez, Dieu mercis. Si
me semble qu'il est temps que vous soiez chevaliers; et pour ce je vueil
4 que vous aillez servir monseigneur le roy Charlemaigne qui vous fera che-
valiers, car de meilleur homme que luy ne le puez vous estre.- Monseigneur,
se dist Emonnet, mon frere et moy sommes disposez de faire tous voz comman-
[351r 9] demens, ainsi que c'est raison que les enffans facent pour pere,/ et que
8 ce que avez dit nous semble tresgrandement vostre honneur et le nostre, et
qu'il est temps que soions chevaliers.- Sire, dist Yvonnet, il me semble
que jamais ne pourroie avoyr mal, puysqu'il vous est venu en volenté que
soions chevaliers. Mais il convient que vous nous y envoyez bien honnou-
12 rablement et a grant despence.- Beau filz, dist Regnault, je dourray tant
a toy et a ton frere que vous yrez si honnourablement que *oncques* y allast
homme depuys mon temps de vostre estat. Et si feray que vous partirez de-
dans dix jours." Et les enffans luy respondirent: "Quant il vous plaira."
16 quant Regnault eust ainsi parlé a ses enffans, il s'en retourna en son
chastel et si fist venir son maistre gouverneur. Et quant il fut venu, il
luy dist tout le fait et luy commanda qu'il fist bien appareiller ses enf-
[352r 9] fans, pour quoy ilz aient honneur quant ilz viendront a la court du roy
20 Charlemaigne pour estre chevaliers. "Et gardez sur quant que vous amez
mon honneur qu'ilz soient richement appareillez, affin qu'on puisse dire

Ms. 1.13 *oncques* : *abréviation non marquée* (oncqs).

Var. 1.7 pere, et () ce que BC.

1.13 honnourablement [comme homme qui y alast depuis mon temps de
nostre] estat BC.

1.20 sur [tant] que B - sur [tout] quant que C.

1.21 richement appareillez [. Et en celle maniere le faictes que
nul ne puisse dire que de tout nostre temps nul pour requerir
chevalerie y peust avoir en meilleur estat estre] ne plus ri-
chement BC - peust avoir [esté en meilleur estat] ne plus E.

que de tout nostre temps il n'y eust nul pour requérir chevalerie en meil-
 [351v °] leur estat ne/plus richement appareillé que ceulx cy.- Sire, dist il, bien
 sera fait vostre commandement." Le gouverneur si fist faire moult riche
 4 appereil pour les enffans: c'est assavoir de bons chevaulx, courciers, des-
 triers et riches palefrois, et tresbeaulx et riches arnois pour leur armer,
 et tresgrant nombre de riches robes a vestir, de drap d'or, de soye et de
 laine fourree de letisses, de ver de gris et de plusieurs autres fourrures
 8 d'iver et d'esté; et si leur fist avoir tresbeau sommage. Et quant il fut
 prest, il le monstra a son seigneur. Et quant Regnault l'a veu, il dist
 que tout luy sembloit estre bien. Si bailla a ses enffans v.c des meil-
 leurs chevaliers qu'il peust trouver ne finer pour estre et demourer en
 12 leur compaignie a la court. Et après ce, Regnault appella ses enffans
 [352v °] et leur dist: "Beaulx enffans, vous en yrés a la court monseigneur le roy
 Charlemaigne, et si sçay bien qu'il vous fera honneur pour l'amour de moy.
 Et si vous fois savoir que vous estes de moult noble lignage; si gardez
 16 que vous ne faciez chose qui soit a vostre deshonneur ne qui soit reprou-
 ché a vostre lignage et a moy. Je vous commande expressement et sur la
 foy que vous me devez, que vous soiés larges et courtois et que donnez lar-
 [352r °] gement, car/vous avrez assez de quoy donner. Et quant vostre argent faul-
 20 dra, faictes le moy assavoir et je vous en envoieray. Et encores vous com-
 mande sur quant que vous doubtez a moy courroucer, que l'un ne desdie l'autre
 de chose qu'il vueille, et que l'un porte foy et amour a l'autre ainsi

Ms. 1.9 leur. *Corr. de BC.*
 1.22 l'autre [et] ainsi. *Corr. de BC.*

Var. 1.5 destriers, [roncins et] palefrois BC.] ceulx qui sont BC.
 1.5 pour [eulx] armer BC.
 1.8 quant [tout] fut prest BC.
 1.19 avrez assez [que] donner BC.
 1.19 et quant [or et] argent BC.

que j'ay fait a mes freres. Et encores vous commande, Yonnet beau filz,
que vous portez honneur a Emonnet vostre frere, car vous savez bien qu'il
est vostre aîsné.- Sire, respondit Yonnet, je vous promets que je serviray
4 et obeÿray a mon frere tout ainsi que je feroÿe vous qui estes mon droit
seigneur.- Par Dieu, beau filz, se dist Regnault, vous ne pouez faillir,
[353r 9] se Dieu vous donne vie, d'estre preudomme et vaillant. Et aussi je vous
commande que vous vous gardez de trop parler, car qui trop parle, il se
8 fait mocquer de luy. Et si vous parlez trop, les François diront que ne
ressemblez pas vostre pere ne voz oncles les vaillans chevaliers.- Sire,
dient les enffans, nous avons telle esperance en Dieu qu'il nous gardera
de mesprandre et nous dourra grace de nous gouverner en telle maniere que
12 vous nous tiendrez pour voz enffans; et ceulx qui sont a la court de Char-
[352v 9] lemaigne nous/ameront." Quant Regnault ouyt ses enffans ainsi sagement
parler et luy respondre, il en fut trop joyeux. Si les a tirez a une
part et leur dit: "Beau filz, vous vous en allez en France. Or vous sou-
16 viengne de ce que je vous diray: il y a en France ung grant lignage qui
16 est de grant puissance, et sont ceulx de Maïence. Je vous commande que
avec nulz d'eulx ne jouez ne allez en leurs hostelz pour chose qu'ilz vous
dient. Et si on vous vouloit faire oultrage, si ne le souffrez point et
20 pencez de vous venger et de leur monstrier que vous estes filz de Regnault
20 le filz Aymon.- Sire, font les enfans, n'aiez ja de ce doubte, car nous
ne souffrerons point que oultrage nous soit fait que nous le puissions amen-

-
- Var. 1.2 honneur [, reverance et obeÿssance] a Emonnet B - C *confir-*
me.
1.4 droit [pere et] seigneur BC.
1.11 grace de [faire et] nous gouverner BC.
Var. 1.12 pour voz [drois enfans, et que tous] ceulx qui sont BC.
1.17 puissance, [se] sont BC.
1.18 pour [nule] chose BC.

[353v] der, ne ce ne sera ja reprouché a vous ne a nous.- Mes enfans, se dist Regnault, agenoillez vous devant moy." Et ilz se agenoillent. Et Regnault les a benoists et donné toute la benedicion que pere veult et doit donner
4 a ses enffans. Et puy les baisa tout en plorant et leur donna congié; et dit aux chevaliers qui aloient en leur compaignie: "Je vous recomande
[353r °] a Dieu et si vous pry que vous mettez peine a/garder bien mes enffans. Et ne souffrés point que nul oultrage leur soit fait, car vous savez bien que
8 nous sommes haïs en France. Donnez tousjours bon conseil a mes enffans; qu'ilz facent bien et qu'ilz soient larges et courtois, car jamais *aver prince ne peust monter* en pris ne en vaillance." Et quant Regnault eust ce dit, il s'en tourna tout en plourant et s'en alla a Montaulban. Et
12 atant leisse le compte a parler des quatre filz Aymon et veult parler des enffans de Regnault qui s'en vont a la court Charlemaigne pour estre chevaliers.

[354r °] Or dit le compte que depuys que Yonnet et Emonnet furent partiz
16 d'avec leur pere, ilz chevaucherent tant par leurs journees qu'ilz vindrent a Paris. Et quant ilz furent bien logez, assez toust se partirent, eulx et leur compaignie, et allerent ou palais et monterent dedans main a
20 main, acompaignez de leurs gens, si bien et si richement vestuz que chascun d'eulx sembloit ung grant prince. Et quant les barons de Charlemaigne les voient venir si richement vestuz, ilz commencerent a les regarder et

Ms. 1.17 ne ce ne [nous] sera ja. *Corr. de BC.*
Var. 1.9 amer prince ne peut mourir. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 pere [puet] donner BC.
1.17 a Paris [et se logierent au plus beau de la vile] . Et
1.21 quant ilz BC.

[353v °] disoient l'un a l'autre: "Veez cy deux beaulx enffans; ilz/sont freres certainemens, car ilz se ressemblent tresbien, et croy qu'ilz viennent a Charlemaigne pour requerir chevalerie, car autrement ne pourroit estre."

4 Si s'en allerent tous devers le roy pour ouyr ce qu'ilz disoient et dont ilz sont, car tous disoient qu'il ne pourroit estre qu'ilz ne fussent de grant lignage extraicts. Les enffans vindrent en la grant salle et trouverent Charlemaigne qui se seoit entre ses barons. Et y estoit duc Naymes

8 de Bavieres, Rolant et Olivier, Estouf le filz Odon, le duc Richart de Normandie, Salmon de Bretaigne et le danois Ogier de Dannemarche, le conte Ganelon, Hardre, Berangier, Geoffroy de Haulte Fueille, Pinabeaulx, Macaires

8 et son cousin Millon, Constans et Rohars qui estoient de malle condicion;

12 et ilz avoient bien a qui ressembler, car ilz furent filz Fourques de Morrillon que Regnault avoit occis es plains de Vaucouleur quant il descendit de la roche Mabon. Et si estoient les deux freres Constans et Rohars chevaliers de grant renommee, mais traistres estoient. Et si vous dis que

[354r °] Charlemaigne les amoit moult pour leur grant vaillance./ Et tresgrant nombre de princes y estoient, dont le livre ne fait mencion. Quant les enffans virent Charlemaigne entre ses barons, ilz vindrent devant luy; et se agenouillerent et le baisèrent au pié et luy dirent: "Sire, Regnault nostre pere,

20 le filz Emon, se recommande a vous et si nous envoie devers vous affin que de vous puissions recevoir l'ordre, car de plus preux ne de plus vaillant

Ms. 1.17 princes [qui] y estoient. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 pour [recevoir] chevalerie B - C *confirme.* de BC.
 1.9 de Dannemarche, [Yvain et Yvoire, le conte Ganelon, Hardie de Beranger, Guiffon d'Antefouille] Pinabeaulx BC.

Var. 1.14 descendit [a] la roche Mabon BC. Et pour ce BC.
 1.19 au pié, [et aprez ce Aymonnet lui dit] : "Sire, Regnault BC.
 1.21 ordre [de chevalerie] , car de plus BC. *confirme.*

prince ne autre n'a en tout le monde, de qui plus vaillamment la puissions
recevoir. Et pour ce vous requérons treshumblement et comme a nostre sou-
verain seigneur, et aussi pour l'amour de Dieu et de nostre pere, il vous
4 plaise que nous vous puissions servir. jusques ad ce qu'il vous plaira nous
donner l'ordre de chevalerie."

[355r^o] Quant Charlemaigne a entendu que les deux enfans estoient filz du
1 tresnoble et vaillant chevalier Regnault, il se dressa sur les piez molt
8 joyeusement et les receut a tresgrant honneur; et leur dist: "Mes enffans,
vous soiez les tresbien venuz. Comment le fait vostre pere, le meilleur
[354v^o] chevalier du monde et le plus adurez?— Sire, respondirent les enffans, il
12 le fait bien, la merci Dieu et la vostre; et est sain et hectié a Montaul-
12 ban, mais il se tient treshumblement et a tout anonchaly tout le monde.
— Par mon chief, dist Charlemaigne ainsi va le monde, car chascun jour le
monde va en empirant et en desclinant." Moult fut joyeulx Charlemaigne de
16 la venue des filz Regnault, et moult les regarda volentiers pour l'amour
16 de leur pere. Et tant plus les regardoit, et plus lui plaisoient pour ce
que ilz ressembloient du tout a Regnault. Et quant il les eust longuement
regardez, il se tourna vers les barons et leur dist: "Seigneurs, je vous de-
[355v^o] mande si ses enffans vouloient renoncer leur pere, ilz ne pourroient, car je

Ms. 1.3 onneur. *Corr. de BC.*
1.6 filz. *Corr. de BC.*
1.10 adouré. *Corr. de BC.*
1.12 tint. *Corr. de BC.*
1.13 ainsi va () en empirant. *Corr. de BC.*
1.16 leur plaisoit pour qu'il ressembloit. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 vaillamment [le puissons estre] . Et pour ce BC.
1.3 nostre pere, [qu'] il vous plaise BC.
1.12 et a tout [a nonchaloir] le monde B - C *confirme.*
Var. 1.19 renoier BC.

ne vys jamais enffans tant ressembler a pere que ceulx cy font a Regnault
leur pere. Et pour ce je dis de vray que s'ilz vivent aagé, qu'ilz seront
preux et vaillans." Et quant il eut ce dit, il se tourne vers les enffans
4 et leur dit: "Beaulx enffans, vous serés chevaliers toutes les foiz que
vous vouldrés pour l'amour de vostre pere le vaillant chevalier et mon
[355r °] chier amy. Et si vous dourray plus de terre que vostre pere/n'a. Et pour
l'amour de vous, le jour que vous le serez, j'en feray autres cent chevaliers
8 avecques vous, car vous estes de lignee telle que nous vous devons honnou-
rer et tenir chiers." Quant duc Naymes, Rolant, Olivier, Richart de Nor-
mandie, l'arcevesque Turpin et Estouf le filz Odon sceurent qu'ilz es-
toient filz de Regnault, ilz en furent moult joyeux et les allerent chas-
12 cun d'eulx accoller et baiser, et leur firent tresgrant joye. Et après ce,
leur demanderent comment Regnault le faisoit et leurs oncles. Et les enf-
fans leur demandent: "Qui estes vous, seigneurs, qui vous faictes si joyeux
[356r °] de *nostre* venue? Enffans, se dist duc Naymes, nous sommes tous voz parens
16 et de bien pres." Et lors *leur* dist les noms de tous. Et quant les enf-
fans ont sceu que c'estoient eulx, ilz se humilierent moult envers eulx; et
Yonnet leur dit: "Seigneurs, monseigneur mon pere si vous *salue* tous et
vous prie qu'il vous plaise nous avoir tous pour recommandez, car ce ne
[355v °] fust pour la tresgrant seureté qu'il a en vous, il/ne *nous* eust pas cy man-

-
- Ms. 1.6 que vostre pere [le vaillant chevalier et mon chier amy./Et si
vous dourray plus de terre que vostre pere] n'a. Et pour.
1.8 estes de [la] lignee. *Corr. de BC.*
1.14 et les enffans [et] leur demandent. *Corr. de BC.*
1.15 vostre. *Corr. de BC.*
1.16 luy. *Corr. de BC.*
1.18 envers eulx et () leur dit. *Corr. de BC.*
Var. 1.18 saulve. *Corr. de BC.*
1.20 vous. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 que s'ilz [viennent en aage], qu'ilz seront BC.

dez; pour quoy nous vous prions et supplions que vous nous ayés pour re-
commandez et nous chastiez et reprenez si nous mesprenons, car nous son-
mes jeunes d'aage et de sens; et pour ce le mesprandre est a nous legiere
4 chose." Quant les barons ouyrent les enffans ainsi parler, il leur pleut
moult leurs parolles et leurs contenance, et leur pleut moult leur venue.
Mais qui oncques en fut joyeux, les deux filz Fourques de Morrillon en
furent tristes et doulans. Si commencerent a parler ensemble de ceste
8 chose et dit Rohars a Constans: "Frere, le pere de ces deux enffans la tua
le nostre; dont j'ay le cueur triste et enflé de ce que je les voy.- Fre-
re, dist Constans, vous dystes vray et Dieu scet que je n'ay yeulx dont je
[356v^o] les puisse regarder, et jamais jour de ma vie je ne seray joyeux devant
12 que j'en aye ung occis.- Frere, se dist Rohars, autel vous dis je, et ain-
si le veulx je faire. Mais je ne conseille mye que nous les assaillons
y cy, car ce seroit foulie. Mais actendons lieu et temps, car puysqu'ilz
[356r^o] sont/venuz a court, nous nous en vengerons bien. Frere, se dist Rohart,
16 faisons une chose que je vous diray, qui sera bonne de faire: vous en ap-
pellerez ung et moy ung autre en disant que par trahison leur pere occist
le nostre, et avecques ce il fist trahison vers Charlemaigne.- Frere, dist
Constans, je le vous octroye, mais je veuil que nous souffrons jusques a-
20 tant que nous voions comme ilz se porteront et prouveront en court, et

Ms. 1.15 *La reprise: Frere, se dist Rohart, est assez étonnante. Il y a une réplique en trop dans les manuscrits AC qui donnent deux fois Rohars au début (C) ou a la fin (A). B saute le premier propos. E confirme A, mais ne répète pas Frere, se dist Rohart.*

Var. 1.8 et dit Rohars (): "Dieu scet que je n'ay yeulx B.
1.10 de ce que le les voy.- Frere, [ce dit Rohars], vous dystes
vray et Dieu C.
1.12 aye ung occis.- Frere, [dist Constans, que] autel vous dis BC.
1.19 nous [nous] souffrons BC.

quelle soustenance ilz avront. Et si en aucune maniere ilz aillent foibles de gens a part, nous les pourrions tuer et mener en la riviere de Seine a nostre voulenté.- Frere, se dist le traistre, vous distes verité." Les
 4 enffans sont a court, et si se gouvernent si saigement que Charlemaigne et tous ses barons les *amoient* et tenoient chiers, fors le fel lignage qui jamais ne les amerent. Les enffans les congnoissoient bien, et se gardoient d'eulx et de leur compaignie, et jamais ne leur parloient ne de bien ne
 8 de mal. Mais tous les autres barons amoient et leur parloient et obeïsoient et faisoient tout le plaisir qu'ilz pouoient. Et donnoient les enfans si largement que tous les barons estoient esbaïs des riches dons
 [356v^o] qu'ilz/leur donnoient, car ilz leur donnoient courciers, palleffrois, cop-
 12 pes d'or et d'argent, draps d'or et de soye; et aux chevaliers donnoient le bon arnois et aux dames et damoiselles robes de diverses couleurs fourrees d'ermes, de ver de gris. Et si tenoient si riche hostel que les riches et les pouvres trouvoient chevance en leur hostel. Que vous diroys
 16 je? Tant demourerent les enffans de Regnault et servirent bien a court du roy Charlemaigne qu'ilz furent tant amez et prisés que merveilles; et tous les autres jeunes escuiers avoient tous surmonté de bien faire. Et quant

Ms. 1.5 avoient. *Corr. de BC.*
 1.8 mais [a] tous les autres barons [les] amoient. *Corr. de B*
 - *CE différents. Cf. var.*
 1.11 dons qu'ilz [avoient] leur donnoient. *Corr. de B - C donne*
 qu'ilz faisoient et donnoient.

Var. 1.1 ilz [alassent] foibles BC.
 1.2 tuer [ou noier] en la riviere BC.
 Var. 1.3 se dist [l'aulture, vous avez tresbien dit, et ainsi le vueil]."
 Les enffans BC - dist le traistre [Rohars], vous E.
 1.6 les amerent. [Et toutesvoiez les enfans se congrurent] bien BC.
 1.8 Mais tous [les aultres barons les aymoient et honnouroient] et
 faisoient C - Mais tous [les autres barons les aymoient et avec
 eulx cominsoient et leur] faisoient tout E.
 1.12 de soye [et de fine laine]; et aux chevaliers BC.
 1.13 donnoient [de beaux] arnois B.
 1.14 de ver [et] de gris BC.

Charlemaine congnoist que les enffans de Regnault se contenoient si gracieusement, il en fut moult joyeulx; et les prinst a amer de si grant amour que tous les autres ne prisoit riens envers eulx, et commande qu'ilz le
4 servent a son menger: l'un estoit eschançon et l'autre varlet tranchant. Et
quant les deux filz Fourques de Morillon ont veu que Charlemaine amoit
tant les deux filz de Regnault, ilz en furent tant doulans qu'a poy qu'ilz
n'enragerent de dueil; et par grant ire jurerent que avant qu'ilz se par-
8 tissent de court, qu'ilz les occiroient. Ce fut ung samedi devant la fes-
[357r °] te de Penthecouste que Charlemaine estoit a Paris, / et si avoit ordonné
de tenir une grant feste. Et a ce jour Aymonnet et Yonnet si estoient a
court en la compaignie de tous les barons, en esperance de Charlemaine
12 servir. Si advint ainsi que ce jour ung chevalier d'Almeigne presenta a
Charlemaine ung moult bel coustel. Et Charlemaine appella Yonnet et
luy donna par tresgrant amictié. Et quant il l'eut receu le don de Char-
lemaine, il le remercia et puy se partit de la. Et en s'en allant,
16 advint qu'il hurta Constans, non mye que Yonnet le vist ne qu'il le fist
a son essient. Quant Constans a senti que Yonnet l'a hurté, il le tint
a moult grant despict et dit: "Et comment diable peut ce estre que deux
garçons puans traistres, qui ne valent ung porrion, menent ceans si grans
20 bobans? Et avecques tout ce, l'un par orgueil m'est venu bouter, comme
si je fusse ung garçon." Quant Yonnet ouyt que Constans l'avoit appelé

Ms. 1.5 enffans de Regnault le sceurent.

- Var. 1.10 feste [de Penthecouste et renvoisiee]. A ce jour B - feste
[et envoysee]. Et a ce C.
1.11 barons, [en la presence de Charlemaine]. Si advint B - C
confirme.
1.16 le vist ne [oncques ne] le fist BC.
1.19 une poire BC.

traistre, il en fut trop iré. Si luy dist: "Comment, filz de putain, fus-
tes vous si hardi de me appeller traistre? Et tu scez bien que je suys
filz au plus vaillant chevalier du monde. Ce que tu dis, le veulx tu prou-
4 ver, car je suys prest de moy en deffendre mon corps contre le tien? Et si
[357v °] te feray desdire,/ voiant Charlemaigne et tous ses barons, car oncques hom-
me de mon lignage ne pensa trahison." Quant Aymonnet l'aisné frere a veu
que Yonnet son frere *tensoit* avecques Constans, il s'en vient a luy et lui
8 dist: "Constans, vous avez esprins vil et ort mestier de mesdire. Je vous
ay ouy dire que mon pere occist le vostre, et si distes que monseigneur le
roy scet que mon pere l'occist en trahison, et aussi que les xij pers le
savent bien. Et sur ce je vous respons que vous mentez faulcement et mau-
12 vaiselement et desloyalement. Vostre pere assailloit le nostre et le cuida
tuer en trahison, comme traistre extrait de lignage de traistres, mais a
Nostre Seigneur ne pleut mye que si bons chevaliers que mon pere et mes
[358v °] oncles fussent occis en trahison. Mon pere occist le vostre, en verité,
16 et fut en soy deffendant, comme chascun scet, comme noble et vaillant che-
valier qu'il est. Et si vous estes si hardi que vous vueillez dire que
mon pere l'occist en trahison, voiez cy mon gaigne et dis que vous mentez."
Quant le roy a veu que ses barons tencent l'un avecques l'autre, il en
20 *est trop yré. Si parla et dist: "Constant, Constant, vous avez tort de ce*
dire, car tous les xij pers savent bien comment le fait fut. Et si vous
[358r °] saviez le fait ainsi que je le sçay/, vous diriez autrement que vous ne

Ms. 1.7 s'en vient. *Corr. de BC.*
1.19 vous mentez (), car tous les xij. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 au plus [loial] chevalier BC.
1.8 apriz BC.
1.12 assailly BC.
1.15 le vostre, [c'est] verité BC.

distes. Et vous commande sur peine de ma grace que vous luy amendez la villennie que vous luy avez dicte, ou que vous vuidez a present mon royaulme, car par voz mauvaises parolles vous avez toute ma court troublee, 4 dont je vous sçay tresmauvaiz gré." Quant Rohars ouyt ce que Charlemaigne avoit dit a Constans, il en fut trop iré. Si se dressa en piez et dist: "Sire roy, je suys prest de prouver a Yonnet et a Emonnet que Regnault leur pere occist mon pere en trahison; et voyés cy mon gage.- Sire roy, 8 dist Constans, prenez les prisonniers.- Par Dieu, dist Charlemaigne, Constans ycy a foul appel, et croy que tart en serez au repentir." Quant Aymonnet et Yonnet entendirent celle parolle, ilz se misdrent a genoulx devant le roy et luy dirent. "Ha! noble et puissant roy, nous vous supplions 12 que pour l'amour de Dieu il vous plaise lever les gages, car a l'aide de Dieu nous deffendrons bien nostre pere de la trahison qu'ilz luy ont mise sus.- Enffans, dist Charlemaigne, puysqu'il vous plaist, je les prandray. [358v °] Mais Dieu scet qu'il m'en desplaist qu'il convient/qu'il soit ainsi." Si 16 les prant, et Constant vint avant et dist: "Par Dieu, sire roy, mon frere appelle l'un et moy l'autre. Ainsi nous convient combatre deux freres a deux freres." Et si manderay Regnault pour dire au roy le jour de la bataille." Quant 20 Quant Charlemaigne voit ce, il prent les gages d'un cousté et de l'autre. Si demande les pleges. "Sire, dient les traistres, vous en avrez

Ms. 1.15 qu'il soit ainsi () Par Dieu. *Corr. de BC.*
 1.20 assez avrez. *Corr. de C - B donne avez assez.*

Var. 1.5 piez. [Et oiez que dit le mauvaiz trayteur]: "Sire roy BC.
 1.12 plaise [prendre] les gages BC.
 1.17 appelle l'un [et sur ce cas je appelle] l'autre BC.
 1.18 deux freres[.Et voiez cy mon gaige]." Quant Charlemaigne voit BC.

assez." Adoncques saillit le traistre Ganelon et *Hardre*, Berangier, Pina-
beaulx, Estouf de Montmorillon, Griffon d'Autefueille et dirent au roy:
"Sire, nous les plegerons, car ilz sont de nostre lignage. Nous ne leur
4 en devons point faillir.- Seigneurs, dist Charlemagne, et je *les* vous bail-
le en garde. Et bien saichés que l'appel est trop outrageux. Et pour ce,
vous les prenez aux perilz qu'il appartient, et promectez de les mectre a
court touteffoiz que en serez requis et au jour et a l'eure que mestier se-
8 ra." Et ainsi le promisdrent. Or furent plegez les traistres, ainsi comme
vous avez ouy. Et Aymon et Yonnet s'en viennent au roy et luy ont dit: "Sire,
veez cy noz gages en disant que nostre pere n'occist oncques *Fourques de*
Morillon en trahison." Et Charlemagne leur respondit: "Enffans, vous faic-
12 tes tresbien, mais il fault avoir pleges de vostre cousté, aussi bien que
[359r °] j'ay eu/de l'autre, car c'est raison." Et adonc vient avant Rolant, Olivier,
duc Naimés de Bavieres, le danois Ogier, Richart de Normandie, Estouf le
filz Odon qui dirent au roy: "Sire, nous les plegerons et les avrez au
16 jour de la bataille ou toutesfoiz que vous commanderez.- Seigneurs, dist
Charlemagne, ce me plaist bien. Et les enffans ne sont mye chevaliers, ce
savez vous bien; mais par la foy que je dois a Dieu, ilz le seront demain.
Et si manderay Regnault leur pere, qui sera au jour de la bataille." Quant
20 il fut heure de vespres, Charlemagne fist appeller ses seneschaulx et leur

Ms. 1.1 Hardros. *Corr. de BC.*
1.4 le. *Corr. de BC.*
1.10 nostre pere. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 perilz [qui y apartiennent], et promectez BC.
1.15 Sire, nous les [plesgions que vous] les avrez BC.
1.19 si manderay [querir Regnault leur pere qu'il soit au jour de
la bataille, qui sera de huy en quarante jours sans nule faul-
te]." Quant il fut BC.

Var. 1.3 chevaliers, et leur [feray] le plus d'honneur B - C confirme.

dist: "Faictes que ses enffans soient veillés, et faictes faire bel appareil, car je veuil qu'ilz soient demain nouveaulx chevaliers; et leur faictes le plus d'honneur que faire se pourra. Et pour l'amour et honneur
4 de leur pere, je veuil faire en leur compaignie cent autres chevaliers. Et garder que chascun ait bon cheval, bon palefroy et bonnes armes." Et les seneschaulx firent bien le commandement de Charlemaigne. Et quant tout fut bien ordonné, ilz menerent Aymonnet et Yonnet et ceulx qui de-
[359v 9] voient estre chevaliers veiller a la grant/eglise Nostre-Dame. Et quant le jour se fut apparu, Charlemaigne fist les enffans chevaliers et leur donna la colee; et puy fist chevalier tous les autres. Et quant la feste fina, Charlemaigne prinst ung messagier et l'envoya a Regnault de Mont-
12 taulban, et luy manda qu'il vint a la court a bonne compaignie, car ses enffans estoient appelez de trahison par les enffans de Fourques de Montmorillon, "qui dient que tuastes leur pere en trahison. Et voz enfans en ont prins les gages, disant qu'ilz ont menti faulcement et mauvaise-
16 ment." Quant le duc Regnault ouyt celle nouvelle, il n'en fist oncques nul semblant. Il manda querir ses freres qu'ilz vensissent parler a luy et amenassent le plus de gens avecques eulx qu'ilz pourroient hastivement trouver, car le besoing en estoit venu. Et quant les freres oyrent le
20 commandement de Regnault, ilz ne firent nulle demourance, ainçois allerent a Montauban au plus grant nombre de gens qu'ilz peurent. Et quant Regnault les a veuz, il en est moult joyeulx et les baisa tous l'un après l'autre; et puy il leur a compté tout le fait comment il estoit. Quant les freres
[360r 9] oyrent ces nouvelles, ilz furent moult esmerveillez./ "Sire, se dist le petit Richart, ja n'aiez de ce doubtaunce, car le fait ira autrement que

Var. 1.3 chevaliers; et leur [feray] le plus d'honneur B - C *confirme.*

l'on ne pense. Allons a la court, et si congnoistrons si Charlemaigne a
bonne volenté vers nous ou non. Je vous promets que se Charlemaigne ait
de riens mesprins vers mes nepveuz, ja Dieu n'ait part en moy si je ne
4 l'occis, comment qu'il m'en doye advenir après.- Frere, se dist Regnault,
je vueil bien que nous aillions a Paris. Et quant nous serons la venuz,
nous savrons comment Charlemaigne c'est porté vers mes enffans; et sur
cela prandrions nous conseil.- Frere, dist Alart, vous dictes tresbien."
8 Et quant ilz eurent prins conseil, Regnault s'est parti de Montaulban et
ses freres avecques luy; et avec ce a mené troys mille chevaliers bien
armez et montez. Et allerent tant par leurs journees qu'ilz arriverent
a Paris. Et quant les xij pers sceurent que Regnault estoit venu, ilz
12 allerent au devant et si menerent avecques eulx Aymon et Yonnet; et le
receurent a tresgrant joye. Quant Regnault a veu ses enffans, il leur
dist: "A ceste foiz, enffans, verray je si vous estes mes filz, car le
[360v^o] filz est tenu de venger le pere. Et pour ce dis je, si vous estes/mes
16 filz, vous me vengerez de ceste desloyaulté que ce desloyal lignage me
met assus.- Sire, dient les enffans, de ce n'aiez nulle doubtance, car si
les traistres estoient telz dix, si n'avront ilz ja a nous duree, a l'aide
de Dieu, car chascun scet que vous estes le plus loyal chevalier du monde."
20 Quant Charlemaigne a sceu que Regnault estoit venu, il en fut moult joyeux.
Si manda qu'il vensist devers luy, et Regnault y alla; et Charlemaigne le
receut a tresgrant chiere, et luy et ses freres, et leur fist grant honneur.

Ms. 1.12 les. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 promets, [se je voy que] Charlemaigne ait BC.
1.16 ceste [mauvaistié] que ce desloyal BC.
1.18 n'avroient BC.
1.20 venu [a si belle compaignie], il en fut BC.

Et quant le roy a tenu en parolles Regnault, *Regnault* prinst congé de luy et s'en alla a son logeis. Et quant il fut la venu, il appella ses freres et ses enfans en une chambre a part; et puy dist a ses enffans: *venez* avant.

4 Distes moy comment c'est porté Charlemaigne envers vous de cest appel.- Sire, dient les enffans, or soiez certain que Charlemaigne s'est si bien porté vers nous que vous n'en savriez plus faire." Et lors luy compterent comment Charlemaigne avoit tenu leur parti, et comment il les avoit fait chevaliers honnourablement. Quant Regnault et ses freres ouyrent ce, ilz furent moult joyeux, car ilz avoient en doubte que/Charlemaigne leur voulsist mal. Mais puyqu'ilz sont certains que Charlemaigne s'est si bien porté vers ses enffans, ilz le serviront doresnavant, comme loyaux vassaux doivent faire leur seigneur lige. Le jour après, Regnault alla veoir Charlemaigne et le remercia moult debonnairement de l'honneur qu'il avoit faicte a ses enffans. Et Charlemaigne luy dist: "Duc Regnault, depuy que je vis que fustes obeissant a mon commandement, j'ay oublié toute ma felonnie. Et si vueil bien que vous saichés que je suy vostre amy et seray toute ma vie." Quant Regnault a entendu la grant debonnaireté de Charlemaigne, il se agenoilla et ses freres aussi; et le mercierent. Et tant demoura Regnault a Paris que le jour de la bataille fut. Et avoit Regnault fait faire tresbonnes et belles armes pour ses filz, et avoit des meilleurs chevaulx

20 le premier uns des filz de Regnault, mais il ne nous aye lequel par nous.

Ms. 1.1 il. *Corr. de BC.*
1.3 ses enffans () avant distes. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 en parolles [une grant piece] Regnault BC.
1.5 si bien [prouvé envers nous que vous n'en avriez peu] plus faire BC.
1.7 compterent comment [il les avoit fait chevaliers honnourablement, et comment Charlemaigne avoit leur partie soustenu et aidé encontre les trayteurs]. Quant Regnault et ses BC.
1.19 bataille [vint]. Et avoit BC.

qu'il avoit peu recouvrer. Le jour que la bataille devoit estre, les
 filz de Fourques de Morillon se presenterent devant Charlemaigne, apareil-
 [362r 9] lez de faire leur devoir et d'eulx combatre. Et quant Regnault les vit,
 4 il leur dist: "Vous avez eu mauvaiz conseil de me mectre sus tel mauvaiz
 cas, mais j'ay esperance en Dieu que vous en serez tart au repentir. Mais
 [361v 9] ce me resconforte que ce n'est pas la premiere faulceté/que vostre ligna-
 ge a faicte; non sera ce la derniere." Quant le conte Ganelon et son li-
 8 gnage ouyrent Regnault ainsi parler, ilz furent si esbaïz qu'ilz ne sceu-
 rent que respondre, ains se tindrent tous cois, tout ainsi que s'ilz fus-
 sent mutz. Et Constans dist a Charlemaigne: "Sire, nous vous prions que
 vous nous faciez raison et vous plaise nous delivrer la place ou nous de-
 12 vons assaillir noz ennemys, et comment nous nous devons combatre, ou deux
 a deux ou *ung* contre ung."

Adoncques ce dressa en piez duc Naymes de Bavvieres et si dist a Char-
 lemaigne: "Sire, Constans a moult bien dit.- Or le devisez, Naymes, se
 16 dist le roy; et je veulx ouyr de vous cestuy jugement, car ce que vous en
 direz sera fait.- Sire, dist duc Naymes, puyssqu'il fault que je le die, je
 [362v 9] le diray *selon ce qu'il m'en est adviz*. Seigneurs, dit duc Nayme, *il en*
 20 *est ainsi comme je vous diray* de cest appel: il est vray que Rohars appella
 20 le premier ung des filz de Regnault, mais il ne nomma mye lequel par nom.
 Et Constans dit qu'il appelloit l'autre, et si ne le nomma mye. Et tout ce

Ms. 1.13 deux. *Corr. de BC.*
 1.17 Sire, dist duc [duc] Naymes.
 1.18 je le diray () de cest appel. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 mais ce [qui] me resconforte, [si est] que ce n'est pas BC.
 1.11 nous [deviser] la place BC.
 1.17 puyssqu'il [vous plaist] que je le die BC. *demande BC.*
 1.20 lequel par nom; [seulement dit qu'il en appelloit ung]. Et

ouyrent plus de dix; et sur ce en donnerent leurs gages en la main de Char-
lemaigne. Et Aymon et Yonnet en donnerent aussi gages en la main de Char-
[362r °] lemaigne; et pour ce, selon mon advis, c'est/raison que tous se combattent
4 ensemble.- Sire, se dist Regnault, duc Naymes a tresbien dit et jugé le
droit comme sage et loyal chevalier qu'il est.- Par ma foy, dist Charlemai-
gne, vous avez dit vray et ainsi le veuil et octroy que la bataille soit
en l'isle Nostre-Dame dedans Seine, et sera mise la journee a demain."
8 Et quant Charlemaigne a dicte celle parolle, tous les barons prindrent
congé de luy et s'en allerent a leur hostel. Et Regnault s'en alla a son
logeis et mena ses enffans avecques luy. Et les deux filz Fourques de
Morillon s'en allerent a leur hostel avecques tout leur lignage, dont la
12 plus grant partie estoient felons et traistres. Et si firent sur ce tres-
grant conseil; et aussi faisoient moult grant despence et tenoient moult
[363r °] bel hostel. Mais Regnault tenoit si grant et large despence que tous les
barons s'en donnoient merveille, et disoient l'un a l'autre: "Dieu, que
16 Regnault est preudomme! Vous verrez que ces enffans destruiront ceulx de
Fourques de Montmorillon. Que Dieu par sa sainte grace le vueille."
Quant Regnault eust disgné, il demanda les eschets et se assist pour jouer.
[362v °] Et Alart, Guichart et Richart si enseignoient a leurs nepveuz comment ilz/
20 se devoient contenir en la bataille. Et quant la nuyt fut venue, Regnault
20 envoya ses filz veiller a Saint-Victor; et les traistres allerent veiller

Ms. 1.2 Aymonnet. *Corr. de BC.*
1.12 tref. *Corr. de BC.*
1.19 comment ilz/[ilz] se devoient.

Var. 1.2 Constans B - C *très proche.*
1.3 advis, [il me semble que c'est raison que tous quatre] se com-
batent BC.
1.16 desconfiront BC.
1.18 disgné [et les tables furent ostees], il demanda BC.

a Saint-Germain des Prez. Et quant le jour fut venu, ung evesque de leur
lignage et tout le plus mauvaiz leur chanta messe; et pour les filz de Re-
gnault la chanta l'arcevesque Turpin dedans l'eglise de Saint-Victor. Et
4 pour acompaigner Regnault y furent les xij pers. Quant les chevaliers
eurent ouy chascun la messe, chascun s'en alla a la court, tresbien armé.
Et quant Charlemagne les a veuz, il appella Rolant et Olivier, duc Nay-
mes et Ogier, Richard de Normandie et Estouf et leur dist: "Seigneurs,
8 vous estes mes hommes liges, la Dieu merci; et pour ce je vous commande
sur vostre loyaulté que vous doiez garder le champ en telle maniere que
mon honneur y soit gardé, et que raison et justice y soient gardees au-
tant a l'un comme a l'autre. Car par la foy que je doys a Dieu, s'il en
12 y a nulz si hardiz qui vouldist faire oultrage, je luy feray chier achap-
ter. Je vueil que vous passez en l'isle avecques eulx et que vous portez
[363r °] avecques vous les/sainctes relicques, et que avant qu'ilz entrent dedans
le champ, qu'ilz jurent que chascun entre justement et loyallement en sa
16 querelle."

"Sire, respondirent les barons, vostre commandement sera fait; et
soiez certain que nous garderons vostre droit, car nous le devons faire et
le vous jurons.- Seigneurs, dit Charlemagne, vous dictes bien comme
20 loyaulx chevaliers. Car de l'une part et de l'autre a tresgrant gent et
de tresgrant orgueil, et pour ce j'ay grant doubte que aucun discort y sur-
viengne. Car Rohars est plain de grant trahison et sçay bien qu'il se fie

[364r °]

-
- Var. 1.2 lignage et [ung des] plus mauvaiz BC.
1.5 armé, [et se presenterent devant Charlemagne.] Et quant
Charlemagne BC.
1.7 Naymes, [Regnault,] Ogier BC.
1.20 a tres[grans gens assemblez] et de tresgrant BC.

en ses amys; et le lignage de Regnault est moult fort et pour ce si on leur fait tort, ilz ne le souffreront mye, et n'y eust il que Richart le petit, car quant il est courroussé, il n'espargne ne roy ne duc ne conte.

4 Et pour ce j'ay plus grant doubte de son courroux que des autres, car bien me souvient que une foiz me voulut occire. De Regnault ne me chault, car il est tresraisonnable et amesuré.- Sire, dist duc Naymes, ne vous esmaiez,

[363v °] car nous garderons/bien vostre droit sans que tort soit fait a une partie

8 et a autre." Endementiers les traistres entrèrent en ung batel et le firent passer la riviere de Sene en l'isle Nostre-Dame avecques leurs chevaulx. Et quant ilz furent passez et venuz a terre, ilz descendirent et atacherent leurs chevaulx; et attendirent les filz Regnault qu'ilz avoient

12 appellez. Mais or ouez que les traistres avoient ordonné. Car entretant que Charlemagne avoit parlé a ses barons, Berangier, Hardre et Griffon de Haulte Fueille se bouterent dedans l'isle par telle intencion que si

[364v °] les filz de Regnault avoient le meilleur de la bataille, ilz devoient

16 yssir de leur embusche atout mille chevaliers et les devoient occire. Mais si les deux filz Fourques de Montmorillon avoient du meilleur, ilz ne devoient bouger.

vous en allez en l'isle; et si ce traistre Griffon y vient, si l'occiez.

20 Mais Quant Regnault a veu qu'il estoit temps que ses filz bougeassent a

20 aller en l'isle pour faire leur bataille, il appella Aymon et luy dist:

"Venez avant, beau filz; vous estes l'aisné et pour ce c'est raison que

[364r °] vous aiez le plus d'onneur. Tenez, je vous/donne Filleberge ma bonne es-

-
- Var. 1.2 Richart [de Normandie], car quant BC. *Erreur. de BC.*
 1.5 Regnault ne me [doubte point,] car il est BC.
 1.8 et [se] firent BC.
 Var. 1.9 Sene [et entrèrent] en l'isle B - C *confirme.*
 1.19 filz [deussent] aller en l'isle B - C *confirme.*

pee, par tel parti que si vous ne me vengez de ces traistres, jamais en
moy n'aiez fiance, car vous avez le droit et ilz ont le tort.- Monseigneur
nostre pere, font les enffans, or soiez assure que avec la bonne aide de
4 Nostre Seigneur vous verrez huy telle chose que vous en serez tout joyeux,
car les traistres seront mors et penduz a grant honte devant tous leurs
parens et amys." Quant Regnault ouyt ses filz si bien respondre, il en fut
tresjoyeux; si les baisa et leur donna sa benediction et les fist entrer
[365] 8 en ung bastel a passer Sene et mener en l'isle. Et quant il a veu que ses filz
furent passez en l'isle, luy et ses freres s'en retournerent devers le roy.
Et a celle heure va venir ung messagier qui cria a Regnault tant qu'il peut:
"A! gentil duc, ayez pitié de tes enffans! Et si vous n'y mettez remede,
12 ilz sont perduz, car Griffon de Haulte Fueille le mauvaiz traistre est
embusché dedans l'isle atout mil chevaliers pour occire voz enfans." Quant
Regnault entendit celle nouvelle, il noircit tout de mal talent et dit:
[364v^o] "A! beau sire Dieu, que c'est grant dommage que si noble/et bon païs com-
16 me est la doulce France ne peut estre sans traistres!" Et quant il eust
ce dit, il appella Richart, le meilleur et le plus hardi de ses freres,
et luy dist: "Beau frere, allez vous armez et prenez mille chevaliers et
vous en allez en l'isle; et si se traistre Griffon y vient, si l'occiez.
20 Mais ne vous *muciez* point, ainçois vous mettez en lieu que chascun vous
20 voye. Et aussi, beau frere, je vous pry que si le cas advenoit que les
filz Fourques de Morillon eussent du meilleur, que vous ne aidez point a
mes enffans. Lessez les mourir, si Dieu en veult la fortune, car ce se-

Ms. 1.20 ne vous [mouvez] point [[devant] ainçois. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 telle chose [de nous] que vous BC.
1.20 mettez en [appert], que chascun BC.

roit grant deshonneur faire a monseigneur le roy, et aussi seroit tres-
 grant diffame pour nous si vous le faisiez.- Sainte Marie, dist il, je
 ne le feroye mye qui me dourroit oresendroit Paris, car j'en seroye trais-
 4 tre appellé, et aussi seroit tout nostre lignage. Si n'en aiez doubance."
 Quant Richart eut ce dit, il se despartit de ses freres et se fist armer;
 et amena avec luy mille chevaliers. Et puy Regnault s'en vint a Charle-
 maigne. Et quant Charlemaigne le vit, il luy dist: "Sire Regnault, vous
 [365r °] soiez le tresbien venu.- Monseigneur, dist Regnault, Dieu vous croisse/
 honneur." Et quant Charlemaigne ne voit Richart, il ne scet que penser.
 Si dist a Regnault: "Regnault, ou est Richart que je ne vois point avecques
 vous?- Sire, dist Regnault, je l'ay envoyé pour faire ung peu de besongne;
 12 si n'en ayez ja souspeçon.- Non ay je, dist Charlemaigne, tant que vous
 soiez en vie. Mais alons sur la tour de Sene et de la verrons la batail-
 le.- Alons, sire, dist Regnault. Si monsterons aux fenestres de la tour."
 Charlemaigne et Regnault, l'arcevesque Turpin, Salmon de Bertaigne, le da-
 16 noys Ogier, Thierry et Ydelon de Bavieres et grant nombre d'autres ducs
 et barons y monterent.

Ainsi comme Charlemaigne estoit en la tour, il regarde devers Grant-
 [366r °] Pont et voit Richart armé de toutes armes, et avoit bien en sa compaignie
 20 mille chevaliers montez et armez, l'escu ou coul, le glaive ou poing.
 Quant Charlemaigne voit Richart ainsi armé, il le recongneut tresbien, car
 il portoit ung tincle de ses droictes armes. Et Richart l'avoit fait tout

Var. 1.7 le vit, il luy dist: "[Ha! Regnault,] Regnault, ou est Richart
 BC - E, proche de A, indique que A n'invente pas ces deux li-
 gnes absentes de BC.

Var 1.14 dist Regnault. Si [monterent] aux fenestres BC.

1.17 ducs et barons. () Ainsi comme BC.

1.18 tour [pour veoir la bataille], il regarde BC.

1.22 portoit [vestu ung tenicle] de ses droictes armes CE - re-

essiant, affin qu'il fust congneu. Quant Charlemaigne voit ce, il se donna tresgrant merveille. Il appella Regnault et luy dist: "Et comment, Regnault, me voulez vous faire si grant deshonneur? Je croy que vous avez [365v °] oublié vostre/loyaulté.- Sire, dist Regnault, sauve vostre grace, *non ay*, ainçois vous vueil servir et obeïr comme a mon droit seigneur lige que vous estes.- Or me dictes, Regnault, pourquoy est doncques vostre frere armé? Advisez sur le Grant-Pont ou il passe. Je croy qu'il va pour briser
8 le champ, selon mon advis. S'il le fait, il ne me peut faire plus grant deshonneur.- Sire, dist Regnault, n'aiez point de cela doubance, car je vous en baille Nostre Sire en plege, qui scet tout, et avecques ce mon corps, que Richart ne fera chose qui vous doye desplaire. Mais je vous
12 diray pourquoy Richart a ce fait. Sire, tout a present m'est venu ung messenger qui m'a dit que le traistre Griffon de Haulte Fueille est embusché dessoubs Saint-Marceau en ung verger, et avec luy mille chevaliers. Et le fait pour deffaire vostre champ et pour occire mes enffans. Et
16 pour ce s'est armé Richart, pour secourir a mes enffans, si Griffon leur court sus. Et ou cas que vous trouvez le contraire, que Richart face nulle chose qui vous soit a deshonneur ne a desplaisir, si me faictes trancher la teste et traire les membres ung a ung.- Regnault, dist Charlemaigne, est il vray que/Griffon ait fait ainsi?- Sire, dist Regnault, soiez
[366r °] tout certain qu'il est ainsi." Quant Charlemaigne entend ce que Regnault luy a dit, il en est trop iré. Si jura sa foy qu'il fera pendre Griffon s'il le peut tenir. Et lors appella Salmon et le conte de Poictiers et

Ms. 1.4 vostre grace () ainçois vous. *Corr. de BC.*

Var 1.7 congneut tresbien [l'escu aux] armes B.
armé [atout mil chevalliers avecques luy? Regardez la sur] Grant-Pont BC.

Guidelon de Baviere *et leur dist*: "Or tost, faictes armer troys.m cheva-
liers, car je veuil passer en l'isle pour veoir l'orgueil de ceulx qui voul-
dront empescher ma jouxte. Car si Dieu plaist et saint Denis, ilz ne me
4 feront ja honte; ainçois si je les treuve en l'isle et es environs, ilz le
[367r] comparront chierement, car je les feray mourir, et noier en la riviere de
Sene.- Sire, vous avez tresbien dit.- Si passez donc en l'isle et qui mes-
prandra, si le faictes bien chastier." Le roy a mandé tresgrant nombre de
8 sa gent; et le gentil Richart se mist sur l'isle, luy et sa gent, en tel
lieu que de toutes part il pouoit bien estre veu. Quant Rolant, qui es-
toit ordonné pour garder le champ, voit Richart ainsi armé, luy et sa
gent, il fut trop courroussé; et courut a Richart et luy dist: "Et com-
[366v] ment estes vous si hardi de ce faire?/ Par ma foy, ce vous vient de grant
orgueil. Honny soit le roy s'il ne prent vengeance sur Regnault de ce qu'il
a fait armer sa gent. Par ma foy, dist Rolant, je voys ce que je n'eusse
jamais creu, qui le m'eust juré sur les saints." Dist Olivier et duc
16 Naymes: "Vous distes vray, aussi ne l'eussions nous creu.- Seigneurs, dist
Ogier, soiés certain que Regnault n'en scet riens." Et tendis que les pers
parloient ensemble de ce que Richart estoit venu a si grant gent, atant
s'en yssit Griffon de Haulte Fueille de son embuschement avecques toute sa
20 gent, car il avoit eu doubte de Richart qu'il avoit veu venir a tresgrant
[367v] gent. Et Rolant a ce veu; si s'escrie: "Par Dieu, tresmauvaiz traistres,
ce ne vous vault riens, car avant que les coups soient donnez, les serement
ne foy le cuer ne dist que les filz de France de Bataillies seront des-

Ms. 1.1 de Baviere () or tost. *Corr. de C - B donne et lui dist.*

Var. 1.2 quant il [vint] si villaine
Var. 1.3 empescher ma [justice]. Car si Dieu BC.
1.17 Regnault [ne scet riens de ce que Richart a fait."] Et ten-
dis que BC.
1.22 avant que [nulz coup y soient feruz, les sermens seront faiz].
Et de ce que BC.

seront donnez. Et de ce que avez fait, le comparrez chierement." Moult fut Rolant doulant quant il sceut si villaine trahison faire. Mais atant va venir Charlemaigne acompaigné de iij.m chevaliers bien armez. Et quant
4 il a veu Rolant, il luy dist: "Et comment, beau nepveu, souffrez vous faire
[367r °] tel oultrage aux filz Fourques de Morillon?/ Je blas moye Regnault et Richart, mais je vois bien qu'ilz ont droit.- Sire, dist Rolant, de trahison nul ne se peut garder, en espécial des gentilz hommes qui doivent avoir paour de
8 le penser pour leur honneur.- Nepveu, dist Charlemaigne, tu dis vray; mais je promets a Dieu que s'ilz sont desconfiz, je les feray pendre en despit de leur lignage, et pour l'oultrage qu'ilz ont aujourduy fait.- Par Dieu, sire, dist Rolant, vous avez raison." Et sur celle parolle va arriver Regnault sur ung pallefroy, tout desarmé et sans espee. Quant Rolant voit venir Regnault et il fut pres de luy, si lui dist: "Sire Regnault, a ce esté de vostre commandement que Richart a fait si grant oultrage?- Sire Rolant, dist Regnault, ouy vrayement, car ja chose que je saiche ne vous
12 sera cellee. N'avez vous veu la trahison que les traistres avoient pour-
16 pensee pour occire mes enffans? Et pour ce je fis commandement a Richart qu'il vensist icy pour les secourir, si ainsi estoit que Griffon leur voulsist faire aucun oultrage. Et s'il vous semble a vous que Richart
20 et moy aions en ce mesprins, nous sommes comptens que le roy en face jus-
[367v °] tice a son bon plaisir.- Par ma foy/, se dist Rolant, vous n'avez de riens mesprins, mais avez fait ce que bons chevaliers doivent faire. Et en bonne foy le cueur me dist que les filz Fourques de Montmorillon seront des-

-
- Var. 1.2 quant il [vit] si villaine BC. [il vit si villaine BC. qui la estoient]. Et puis
1.4 souffrez vous [si grant oultrage que font faire les] filz Fourques B - C *proche*.
1.15 chose que je [face] ne vous sera BC. *confirma*.
1.21 dist Rolant, [il me semble que] vous n'avez BC.

confiz. Et si ainsi est, nous les ferons pendre.- Sire, dist Regnault,
Dieu doint que ainsi soit." Quant Richart le frere Regnault a veu Charle-
maigne venir, il savoit bien qu'il venoit pour garder le champ, et scet
4 bien que les traistres ne pourront huymais riens faire de mal. Si dist
a ses gens: "Allons nous desarmer, car puysque Charlemaigne vient, les
traistres fauldront a faire ce qu'ilz avoient en vouldenté." Adoncques
s'en partir Richart et amene sa gent, et se fist desarmer; et puys monta
8 a cheval et se fist passer en l'isle. Et quant il fut oultre passé, il
commence a crier: "Helas!" Et puys vint a Charlemaigne et le salue a
tresgrant reverance.

Quant Charlemaigne a veu Richart, il lui dist: "Et comment, Richart,
12 me voulez vous faire deshonneur, qui venistes pour mon champ briser?- Sire,
dist Richart, sauve soit vostre grace. Oncques ce je ne pençay, mais si
Griffon y fust venu pour combatre mes nepveuz, je luy eusse tout son fronc
[368r °] fort/eschauffé. Sire, sire, vous estes nostre droit seigneur, si nous
16 devez garder en vostre court: c'est assavoir que l'un ne face force a l'au-
tre, car a vous appartient la force et non a autre. Mais une autre chose
vous vueil dire en la presence de voz barons. Sire, je vous dis que si
vous croyés les traistres de Magence, vous en serés tart au repentir, et
20 vous en avrez a clamer roy doulant et chetif. Mais ce me plaist moult que
vous et les pers de France avez veu la trahison que Griffon de Haulte
Fueille a faicte pour grever mes nepveuz.- Par Dieu, dist Charlemaigne,

Var. 1.9 crier: "Helas!"[devant tous ceux qui la estoient]. Et puys
vint BC.

1.13 pençay, mais [bien saichez de vray que se Griffon y fut venu
pour faire grief a] mes nepveuz B - C *confirme*.

1.22 pour [cuider] grever BC.

Richart, tu as dit vray; Griffon a tresgrandement mesprins. Mais je te promets que si je le puyz tenir, que je le feray pendre, que tout son lignage ne l'en pourroit garder.- Sire, dist Richart, ce me plaist bien.

[369v] 4 Mais je vous prometz par ma foy que si je devoys estre jugé a mort cruelle, je ne pourroye souffrir que mes nepveux fussent mal menez a tort.

- Par ma foy, dist Charlemagne, vous avez raison, mais vous verrez annuyt que justice sera faicte a une partie et a autre. Or soient mys en-

[368v] 9 semble et a qui Dieu dourra/l'onneur, si le preigne." Quant Charlemagne eut ce dit, il s'en alla aux enffans Fourques de Morillon et leur dist:

"Seigneurs, deslivrez vous de ce que vous avez a faire. Allez aux saintes reliques et jurez que loyaulment vous entrez en ceste querelle.- Sire,

12 dient les deux freres, volentiers, car ce sera vostre delivrance d'eulx; et si seront mors les deux filz de Regnault, s'ilz ne congnoissent la ve-

rité comment leur pere occist le nostre en trahison." Adoncques parla l'arcevesque Turpin et leur dist: "Seigneurs, venez avant et jurez *car*

16 *vous savez* que c'est l'ordonnance. Et d'une autre chose vous advisez: gar-

16 dez que vous ne vous parjurez, et soiez certain que Dieu aide au droit, et quil qui se parjurera, il sera desconfit." Quant l'arcevesque eust ce dit,

les deux filz de Fourques se partirent et s'en allerent mettre a genoulx

[369v] *seulz si tresgrans coups par/leuz d'armes volent en pieces, et oncques*

20 Ms. 1.15 et jurez () que c'est l'ordonnance. *Corr. de BC.* quant ilz

Var. 1.4 par ma foy [, et ce ne vous vueil point celler, que se je devoie estre jugié a mort si cruelle qui se pourroit faire], je ne pourroye BC.

Aymer 1.5 fussent [mis] a tort BC. *la main a Filleberge et dist a Yonnet:*

1.10 vous de [faire] ce que BC.

24 "Mon 1.16 vous [advise]: gardez BC. *et si vous ne aidez bien, ilz seront*

1.18 *C ajoute un titre:* sera desconfit." [Comment les ij. filz de Regnault de Montauban se combatirent contre les ij. filz Fourques de Morillon aprez qu'ilz oulrent juré aux saintes reliques qu'ilz avoient bon droit chascun endroit soy.] Quant l'ar-

Var. 1.12 cevesque.
1.17 *le laisserent courre BC.*

devant les saintes reliques; et jurerent que Regnault de Montauban avoit occis leur pere en trahison. Et quant ilz eurent juré, ilz baisèrent les reliques et offrirent deux besans d'or. Et quant ilz eurent offert,

[369r 9] ilz se dresserent en piez et monterent a cheval/. Et quant ilz furent montez, au despartir qu'ilz firent, ilz hurterent si fort l'un contre l'autre que peu s'en faillit qu'ilz ne cheurent tous deux a terre. Quant Charlemaigne a ce veu, il dist a ses barons: "Seigneurs, veez cy tresmauvaiz signe.

8 Je cuide qu'ilz se sont parjurez." Et après s'en allerent Aymon et Yonnet

[370r 9] aux saintes reliques, et se agenoillèrent, et jurerent que les deux filz Fourques de Morillon avoient menti faulcement et mauvairement de ce qu'ilz ont mis sus a Regnault nostre pere." Et après ce, baisèrent les reliques

12 et offrirent quatre besans. Et puy se leverent, fiers comme lions, et demanderent leurs chevaulx; et on les leur amena, et monterent sus. Et l'arcevesque Turpin les seigna, et aussi fist Charlemaigne et duc Naymes et Regnault et ses freres et plusieurs autres.

15 si effrayé qu'il s'en fuyoit par la porte, car il n'eust riens sur

16 luy Quant les quatre chevaliers furent ensemble, ilz ne firent autre demourance, ainçois hurterent chevaulx des esperons et les lesserent courre ensemble deux contre deux; et se actaignirent de leurs lances par leurs

[369v 9] escuz si tresgrans coups que/leurs lances volerent en pieces, et oncques

20 pour ce ne les ungs ne les autres ne cheurent de cheval. Et quant ilz eurent les glaives brisez, ilz se tirerent ung peu arriere et puy retournerent les ung contre les autres, et misdrent les mains aux espees. Quant Aymon eust brisé son glaive, il mist la main a Filleberge et dist a Yonnet:

24 "Mon frere, or pensés de bien faire, car si vous me aidez bien, ilz seront

Var. 1.12 fiers [et volentiz] comme lions BC.

1.17 esperons et () lesserent courre BC.

desconfiz et mors les traistres qu'ilz sont.- Frere, se dist Yonnet, ne
vous en doubtez, car je ne vous fauldray jusques a la mort." Quant Aymon
ouyt ainsi Yonnet parler, il leissa courre sur Constans et le ferit de
4 Filleberge sur le heaulme, si grant cop que tout ce que la bonne espee
actaignit luy trancha tout oultre; et si luy trancha une partie du nez.
Et quant Aymon a veu le nez de son ennemy, il luy a dit par mocquerie.
"Constans, or va pis pour vous, car jamais ne sera que vous n'aiez ce si-
8 gne. Et ce a fait Filleberge qui tua vostre pere; et soiez certain que
[370r °] aussi fera elle vous." Quant/Rohars voit que son frere estoit ainsi na-
vré, il lessa courre sur Yonnet et le ferit sur le heaulme ung tresgrant
cop. Mais le heaulme fut si dur que oncques pour le cop n'empira; et gli-
12 cha l'espee et ferit le cheval de Aymon par le coul. Et après ce, Aymon
recouvre sur Constans et luy donna sur le heaulme si grant cop qu'il le
fist tout enbruncher. Et de la roideur du cop, il convint que le cheval
Constans mist les genoulx a terre et le musel. Mais il se redressa toust,
16 si effrayé qu'il s'en fuyoit par la parie, comme s'il n'eust riens sur
luy qui le gouvernast. Et aussi estoit Constans si estourdi qu'il ne sa-
voit ou il aloit. Et Yonnet et Aymon si lessent courre sur Rohars et le
commencerent a guerroyer trespasprement. Et quant Rohars se vist ainsi
20 mal parti, il s'escria tant hault comme il peut. "Et comment, beau frere,
me voulez vous laisser? Vous fistes l'appel. Je croy que vous et moy le
comparrons chierement." Quant Constans fut revenu, il entendit Rohars ain-

Var. 1.2 a la mort. [Et une aultre chose vous doit bien donner bon cuer
et a moy aussi, car nous avons le droit avecques nous; et qui
Var. 1.4 a le droit avecques lui, Dieu si lui est en en ayde."] Quant
Aymon BC.

1.6 ennemy [a terre], il luy a dit BC.

1.11 si dur que [le cop ne le greva rien; et glissa] l'espee B -
C *proche*.

1.15 Constans [ferist des] genoulz BC.

si crier. Il retourna arriere moult iré et ferit Aymon sur le heaulme si
[370v 9] grant cop que/ce fut merveilles. Mais le heaulme fut si bon que l'espee
ne l'empira de riens. Quant Constans a veu qu'il n'a pas occis Aymon, a
4 peu qu'il n'enrage de dueil; et d'autre part il regarde que toute la place
estoit couverte du sang des playes qu'il avoit fait a Rohars. Si ne sa-
voit que faire, car il a veu que Yonnet tenoit Rohars par le heaulme, et
par fine force l'estrangloit; et Aymon tenoit de si court Constans qu'il
8 ne pouoit a autre chose entendre. Et toutesfoiz, quant Constans vit le
mal parti en quoy estoit Rohars, il ferit le cheval si fort des esperons
que par force se bouta entre Yonnet et Rohars, et tant qu'il les despar-
tit, voulsissent ou non; dont Yonnet fut moult doulant.
12 car Rohars se deffendoit avec son heaulme de Constans de Aymon. Et
12 Quant Aymon a veu que Constans a deslivré Rohars des mains Yonnet, il
leisse courre sur Constans et fiert l'espee parmy l'escu, si durement qu'il
le fendit par le meilleu. Que vous dirois je? Les deux filz de Regnault
16 faisoient tant d'armes sur les filz de Fourques de Morrillon qu'ilz com-
[371r 9] mençoient a prandre place a eulx reposer,/ car ilz estoient tant travail-
lez qu'ilz avoient plus grant mestier de reposer que de combattre. Mais Ay-
mon et Yonnet n'avoient *voulenté* de les lesser reposer ne peu ne grant.
20 Et si vous dy de vray que tous quatre estoient navrez, mais les filz de
20 Fourques estoient si navrez qu'ilz perdoient foison de leur sang, car la

Ms. 1.18 mestier. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 et d'autre part il [enraige que le champ estoit si senglant
du sang de Rohars des playes qui lui avoient esté faictes].
1.10 Si ne savoit. C et B *sauf* enraige [a regarder que le coup si]
estoit. *Mauvaise lecture.*
1.13 lesse courre [et fiert Constans de Filleberge par] l'escu, si
durement BC.
1.14 et enraient [les unz des autres] plus d'un BC.

bataille avoit duré moult longuement sans eulx reposer, ne les ungs ne
les autres. Et bien saichés qu'ilz estoient tant travaillez que a poy
qu'ilz ne perdoient leurs alaine. Quant Constans a tant souffert qu'il
4 ne peut plus aller avant, il leisse courre sur Aymon et le ferit ung si
[372r 9] grant cop sur l'espaule a descouvert qu'il luy fist une grant playe; et
Aymon le ferit si durement qu'il luy trancha l'oreille et toute la joue.
Quant Charlemaigne a veu celuy cop, il ne se peut plus tenir qu'il ne
8 dit: "Or va pis que devant. Je voy que les deux filz Fourques sont en
tresgrant peril.- Sire, dist Regnault, ilz l'ont bien desservy." Et
Yon ferit Rohars si durement qu'il luy trancha le heaulme et le ferit
[371v 9] ung doy en parfond en la teste. Moult a/duré longuement ceste bataille,
12 car Rohars se deffendoit assez bien de Yonnet et Constans de Aymon. Et
toutesvoies tant demenerent l'un l'autre, puy avant puy arriere, que
ainsi qu'ilz se combatoient deux a deux, ilz s'esloignerent l'un de l'au-
tre plus d'un trait d'arc, et tant qu'ilz faisoient deux batailles moult
16 cruelles, car Aymon se combatoit a Constans et Yonnet a Rohars. Mais a
Rohars alloit tresmauvaisement, car Yonnet l'avoit abatu a terre. Et
quant Yonnet a veu Rohars a terre cheu de dessus son cheval, il dist a
[372v 9] luy mesmes que se seroit honte si il l'assailloit a cheval. Si descendit
20 a terre tout a pié, et lors commencerent leur bataille. Et quant le che-
val de Yonnet a veu celuy de Rohars, il luy courut sus et commencerent a

Ms. 1.17 a terre () cheu de dessus. *Corr. de BC.*

Var. 1.4 aller avant, [il met tout pour tout et] leisse courre BC.
1.5 grant playe, [mais nommie mortelle]; et Aymon BC.
1.10 ferit Rohars [par le heaulme si grant coup qu'il le faulsa
et lui mist l'espee] ung doy BC.
1.12 bataille, car [Yonnet se deffendoit bien de Rohars]. Et
toutesvoies BC.
1.14 s'esloignerent [les ungs des aultres] plus d'un BC.

mordre l'un l'autre et ferir des piez. Quant Charlemaigne a veu ce, il se prinst a rire et dist: "Par ma foy, or avons nous troys batailles." Et toutesfoiz Yonnet entendoit a son affaire, et a tant fait de travail a Rohars qu'il ne se pouoit plus soustenir ne aller avant, ainçois reculoit, [372r 9] car il ne pouoit plus souffrir les grans/coups qu'il luy donnoit. Et quant Rohars a veu qu'il ne se pouoit plus souffrir ne endurer, il se prinst a escrier a haulte voix et dist: "A! beau frere Constans, je vous pry que vous me veniez aider. Helas! chascun scet que vous estes si bon chevalier, et aussi par vous fut fait l'appel dont il me *va* si malheureusement. Et pour certain si vous ne me venez secourir toust, je suys mort, car je suys las." Quant Constans ouyt son frere ainsi crier, il se despartit d'Aymon et s'en alla vers Yonnet pour aider son frere. Mais bien saichés qu'il ne se partit si sain de Aymon qu'il n'eut plus de xxx plaies. Et quant Constans a veu Rohars ainsi mal parti, il courut sus a Yonnet tout ainsi a cheval comme il estoit. Et quant Aymon l'a veu ainsi fouyr d'avec luy, il luy [372v 9] commença a crier et luy dist: "Par ma foy Constans, jamais ne fut veu homme si couhart de vous, qui d'avecques moy estes si hardiement fouys." Et quant il eust dicte celle parolle, il lessa courre après Constans pour aider a son frere./ Et quant il fut la venu, il s'en alla a Constans, lequel

Ms. r 1.9 ma. *Corr. de BC.*

- Var. 1.5 coups que [lui donnoit Yonnet]. Et quant Rohars BC.
 1.6 a veu qu'il ne [pouoit plus durer], il se prinst B - qu'il
 1.21 ne [pouoit plus reculer ne aler avant], il se prinst C.
 1.10 las [et recreant."] Quant Constans C - je suys [recreant."] Quant B.
 Var. 1.14 Rohars [en si] mal parti BC.
 1.16 foy Constans, [mal vous nomma qui vous nomma Constans, car] jamais ne fut BC.
 1.7 a veu qu'il ne [pouoit plus durer], il se prinst B - qu'il
 1.11 ne [pouoit plus reculer ne aler avant], il se prinst C.
 1.19 a Constans, [et Constans si se retourna vers Aymon] et le ferit BC.
 1.15 n'avoit () pouvoir de gester BC.

se retourna vers luy et le ferit ung si grant cop qu'il luy occist son
 cheval; et Aymon cheut a terre, mais il se releva moult vistement, et
 si ferit Constans sur le heaulme. Mais le heaulme fut si dur que Fille-
 4 berge n'y peut oncques riens faire, et glichâ et prinst sur la visiere et
 luy destrancha toute. Et advint ainsi qu'il eut tranché tout le visage
 au dessoubz des yeulx et tant que les dens lui paroient de la roideur du
 grant cop. Filleberge actaignit son cheval ris a ris des arçons et le
 8 trancha en deux trançons; et Constans cheut mais il se releva. Quant Ay-
 mon a veu Constans ainsi atourné, il luy a dit: "Par Dieu, traistre, or
 [373v] vous convient mourir, et mal pensastes oncques la trahison que vous avez
 mise sus au plus loyal chevalier du monde. Mais huy est venu qu'il vous
 12 sera chier vendu." Quant Regnault ouyt son filz ainsi parler, il en fut
 moult joyeux de ce qu'il oyait ses enfans ainsi parler; et de bon cueur
 en rendit graces a Nostre Seigneur. Quant Aymon vit Constans relevé, il
 luy courut sus; et si le pressoit tant qu'il n'avoit pas tant de pouoir
 [373r^o] de gecter ung seul/cop, ainçois s'en alloit courant et desfuant tout le
 myeux qu'il pouoit. Et quant Constans a veu qu'il ne pouoit plus fouyr,
 il gecta son escu derriere luy a terre, et puy prinst a bars Aymon. Et
 quant Aymonnet a ce veu, il ne s'espouenta de riens, car il se sent fort
 20 et deslivré. Et prinst Constans par le heaulme, et le tira si fort qu'il
 luy rompit les las a quoy il estoit ataché, et le thira hors de la teste.

Ms. 1.10 le puyx/sider (?) et deslivré. Corr. de BC.

Ms. 1.10 pensastes sur le. *Corr. de BC.*

Var. 1.21 thira: h, *incertain peut-être barré. Influence de hors?*

Var. 1.5 la visiere et [la trancha] toute BC.

1.5 ainsi que [Constant] eut tranché BC.

1.7 Filleberge [dessendy aval et ataigny le cheval de Constans
 1.10 rez a rez] des arçons B - C *proche.*

1.11 venu [le jour] qu'il vous BC.

1.15 n'avoit () pouoir de gecter BC.

Et quant Constans se vit en tel parti, il appella Rohars et luy dist:

"A! beau frere, secourez moy, car je n'ay pouoir de moy deffendre."

Quant Rohars entendit son frere ainsi crier, il fut trop dolant. Et pour

4 certain il avoit tant perdu de sang que a grant peine se pouoit il sous-

tenir; et nonobstant ce, il s'efforça tant qu'il vint a Constans et cui-

da ferir Aymon par derriere. Mais il ne peut pour Yonnet qui gecta ung

si grant cop sur Rohars et l'actaignit par l'espaule; et luy trancha tou-

8 te et luy fist cheoir l'espee de la main. Et Rohars cheut a terre tout

envers et commença a crier a Constans: "A, beau frere, secourez moy, pour

[373v °] Dieu, ou je suys mort.- Frere, dist Constans, je ne te puy/aider ne se-

courir, car je suis tout empesché de moy aidier et deffendre." Quant

12 Charlemagne a ce veu, il dist: "Par ma foy, desconfiz sont les filz Four-

ques par leur pauvre sens.- Sire, dist Ogier, il ne peut chaloir, car ilz

firent faulx appel.- Vous dictes vray, dist Charlemagne. A present con-

gnoissent ilz leur fol savoir et mauvaiz gouvernement." Et quant Regnault

16 a veu que ses enffans sont au dessus de la bataille, il en fut fort joyeux.

Mais quiconques en fut joyeux, Glancon en fut mal contens, tant qu'il ne

savoit que faire; et appella Berangier et Hardre, Henry de Lion et Pinabel,

et les tira une part hors d'avecques les autres. Et quant ilz furent le

20 plus loing de gens qu'ilz peurent estre, le conte Glancon leur dist: "Nous

[374v °] par la desloyauté que avez eue et la contenance/devant Charlemagne; et

Ms. 1.10 te puy/aider () et deffendre. *Corr. de BC.*

Var. 1.10 avoit paru [Constans] et [Yonnet] BC. A semble avoir rai-

Var. 1.6 il ne peut[, car Yonnet lui vint aprez qui haussa] ung si
1.11 grant cop sur Rohars B - C *proche. Dans l'incunable c'est*
1.13 *Aymon qui frappe Rohars.*

1.15 ilz leur [pou savoir, mauvaiz gouvernement et desloiaulté."]
Quant Regnault BC.

1.17 Guenelon B - Ganelon C.

1.18 savoit [quel contenance] faire BC. *just ouyr: "Dy moy, faulx*

1.20 loing [des] gens BC.

1.19 sur soy [deffendre] BC.

1.21 congnoisses [vostre tragique desloiaulté] devant Charlemagne BC.

sommes tous honniz et diffamez, car les filz Fourques sont desconfiz. Je les secoureroye volentiers, mais il y a present trop de gens; et aussi a dire verité avrois je grant doubte du roy.- Sire, se dist Hardre, se

4 seroit foulie de le faire; et a moy desplaist de leur mal, mais a present nul de nous ne le peut amender. Et me semble qu'il est bon que chascun

[374r 9] de nous reffraynde son ire;/ et faisons bonne chiere et monstrons que nous ne sommes de rien courrousez, affin que aucune chose de mal ne vien-

8 gne sur nous. Et puy quant il viendra a point, nous nous en pourrons bien venger a nostre vouloir.- Par ma foy, dist Ganelon, c'est bien dit." Et

quant Yonnet a veu que Aymon avoit feru Rohars si mortellement, il commen- ça a crier et puis dist: "Ha! beau frere, vous me avez fait tort de avoir
12 occis ce traistre, car c'estoit mon esperance de l'occire de mes mains.

Mais puyqu'il est ainsi, achevez ce que vous avez commencé: occiez Rohars et je occiray Constans, car ainsi doit l'on faire de traistres."

[375r 9] Quant les freres se sont ad ce accordez, ilz coureurent sus aux traistres

16 qui encores gisoient a terre. Et Aymon courut sus a Rohars et luy dist

moult haultement: "Traistre, que Dieu te mauldie! Pourquoi appellas tu mon pere de si ville trahison? Car chascun scet bien qu'il occist ton pere sur soy deffendre, la ou ton pere avoit pourchassé et ordonné de le faire

20 mourir en trahison. Or tost distes la verité, car vous savez et congnois-

[374v 9] sez la desloyaulté que avez dicte: si la confessez/devant Charlemagne; et

vous jure Dieu et les sains que se je voy que vous ayez besoyn et me dans

Var. 1.10 avoit feru [Constans] si mortellement BCE. *A semble avoir raison en partie.*

1.11 commença a [rire] et puis dist BC.

1.13 achevez ce que [j'ay commencé, et occiez Constant et je occiray Rohars], car ainsi C - vous avez commencé: occiez [Constant et je occiray Rohars], car ainsi B. *Désormais BC mettent Rohars pour Constans et vice versa.*

1.17 haultement, [affin que chascun le peust ouyr: "Dy moy, faulx et mauvaiz] traistre BC.

1.19 sur soy [deffendant], la ou ton BC.

1.21 congnoissez [vostre tresgrant desloiaulté] devant Charlemagne BC.

si vous ne le faictes, tantoust vous serez mort.- *Aymon*, dist Rohars, mer-
ci, pour Dieu, car je me rens a vous." Et lors luy rendit l'espee. Et il
le prinst par la chevsaillle de son tunicle, et le mena devant Charlemai-
4 gne; et luy dist: "Sire, tenez ce traistre, car je le vous rens, s'il vous
plaist a en faire ce que raison et justice veult." Quant Charlemaigne voit
que Aymon luy avoit rendu Rohars pour vaincu, il en fut moult joyeux et
dist: "Aymon, tresbeaulx amys, vous avez grandement et vaillamment fait
8 vostre devoir. Or le leissez, car je ne demande autre, et le feray bien
garder; et tantost que l'autre sera desconfit, je les feray pendre.- Sire,
dist Aymon, c'est raison et vostre plaisir." Et quant il eust ce dit, il
retourna vers son frere pour luy aider; et avoit l'espee en a la main et
12 dit a Constans: "Par Dieu, traistre, vous serez tantoust payé de voz me-
rites." Et le cuida ferir; mais Yonnet luy dist ainsi: "Beau frere, je
vous prie, allez vous resposer et ne luy touchez, car vous avez conquis
[375r °] le vostre, et aussi je veuil conquerir le myen./- Frere, dist Aymon, vous
16 dictes bien mal. Pour certain je vous aideray: ainsi fut il ordonné."
Et quant Yonnet voit que son frere luy vouloit aider contre sa volenté,
il en a tresgrant despit et luy dist: "Beau frere, je vous prometz et jure
par ma foy que si vous le touchez, jamais je ne vous aymeray.- Frere, dist
20 Aymon, vous ne dictes pas bien. Mais puyssqu'il vous plaist, je me souffre-
ray sans luy mal faire. Mais d'une autre chose vous advise, et de ce je
vous jure Dieu et les sains que *se je voy que vous aiez besoing et me deus-*

Ms. 1.1 Symon. *Corr. de BC.*

1.22 les sains que () si vous aiderois. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 rendit l'espee. [Et Aymon la prent et le prist par la cheves-
saillle de son tunicle], et le mena BC.

1.4 vous rens [. Si vous plaise d'] en faire BC.

1.10 c'est [a] vostre plaisir BC.

siez occire, si vous aiderois je, car si autrement je le faisoie, je ne
feroye pas mon devoir.- Frere, ce dist Yonnet, ce me plaist bien." A-

[376r °] donc se tira ung peu arriere et Yonnet se adressa a Constans qui estoit

4 relevé de terre et appareillé de soy deffendre; et Yonnet le ferit par

4 l'espaule si grant cop qu'il luy trancha, avec tout le bras; et luy

cheut le bras a terre avec l'espee. Et quant il a fait ce cop, il a mis

main a l'espee, et puy la rebouta dedans le feurre; et puy dist a Cons-

8 tans: "Traistre desloyal, il te convient congnoistre de ta bouche que

[375v °] monseigneur mon pere Regnault de Montaulban n'est/nye traistre, ainçois

est le plus loyal du monde. Et si ce ne voulez dire, tout a present

vous occiray de mort vilaine." Et sur ce Constans ne voulut riens respon-

12 dre. Et Yonnet le prent par le heaulme et le tira a soy si durement qu'il

12 luy arracha hors de la teste et le gecta ou champ; et commença a le ferir

du pommeau de son espee par la teste moult grans coups. Et quant Constans

se vit ainsi tenir, il se prinst a crier: "A! beaux sire Dieux, aidez moy

16 et aiez de moy mercis et de mon ame, car je voy bien que le corps est al-

16 lé." Et quant son frere Rohars l'ouyt ainsi crier, il se prinst a plourer

[376v °] de pictié qu'il avoit, car autrement ne luy pouoit faire. Et quant Yonnet

vit que Constans ne luy vouloit crier merci, il luy ferit de son espee si

20 grant cop qu'il luy trancha la cuisse et l'abatit a la terre. Et tantoust

20 Yonnet luy saillit sus le corps et puy luy dist: "Ores, faulx traistre

desloyal, desdictes les parolles que vous avez mainctenues." Mais Constans

Hardre, Berengier et Malagie, qui plus avoit de mal que Lucifer, et

Var. 1.3 se tira [Aymon] ung peu arriere B.

1.5 il luy trancha () tout le bras B - il luy trancha [tout oul-
tre] et luy cheut C - il [la lui trencha avecques tout] le
bras E. *Mais* avecques tout le bras y *semble barré*.

1.7 il a mis [l'espee dedens] le feurre B.

Var. 1.15 se vit [en mal party], il se prinst B - C *confirme*.

1.18 qu'il avoit [de son frere], car autrement BC. *uide BC.*

ne vult riens dire; si luy trancha la teste.

et leur dist: "Seigneurs, plus de mal que vous n'avez par grant honte que

[376r °] Quant Aymon vit que Yonnet avoit occis/Constans, il alla droit a
luy, tresjoyeux de la grant grace que Dieu leur avoit faicte. Et puy
4 dit tout en riant: "La merci Dieu, beau frere, vous avez tresbien fait."
Et puy se misdrent a la voye et allerent droit a Charlemaigne. Et quant
ilz furent devant luy, ilz luy ont dit: "Sire, que vous plaist il que nous
8 faissions? Vous semble il que nous en avons assez fait? Car nous sommes
8 prests d'en faire plus si vous le commandez.- Beaulx enfans, dist Char-
lemaigne, il ne vous en convient plus faire, car vous en avez assez fait,
[377r °] et tant qu'il souffist, car Rohars s'est rendu: je l'ay ouy de sa bouche;
et Constans gist la, mort. Or vous en allez reposer et faictes que vous
12 aiez bons mires qui bien vous saichent guerir. Et je feray ce qu'il ap-
partient a moy faire." Et quant Charlemaigne eust ce dit, il commanda
que Constans et Rohars fussent prins et qu'ilz fussent penduz. Quant
ceulx a qui il fut commandé l'ouyrent, ilz prindrent Constans et Rohars
16 et les lierent a la queue de deux roussins et les traynerent tout devant

[376v °] leur lignage;/et furent penduz, car ilz l'avoient bien desservy. Et
quant ilz furent tous deux penduz, Charles dit: "Seigneurs, or saichés
certainement que je ne vouldrois pour rien qu'il fust autrement." Et
20 quant Ganelon a veu que Charlemaigne a fait pendre les deux filz Fourques
de Montmorillon, ses deux nepvez, il en cuida perdre le sens. Si appelle
Hardre, Berengier et Malegrin, qui plus savoit de mal que Lucifer, et

Ms. 1.10 ma. Corr. de BE - C saute.

Var. 1.16 traynerent [voyant tout] leur lignage BC.
1.21 nepvez, [il en eust si grant dueil qu'] il en cuida BC.

Henry de Lion et Pinabel et Geoffroy, qui oncques ne firent sinon mal;
 et leur dist: "Seigneurs, dist Ganelon, vous voiez ycy grant honte que
 Charlemagne nous fait, si nous le savons congnoistre, car il fait pen-
 4 dre noz parens en nostre presence et maugré nous.- Sire, dist Macaires,
 vous dictes vray; mais pour le present nous n'y pouons autre chose faire.
 Mais quant il sera lieu, il en souviendra a chascun de nous.- Par Dieu,
 dist Ganelon, il sera telle heure que ceste honte sera vengée." Et le
 8 faulx traistre dist vray, car il trahist les xij pers et les fist tous
 mourir a Roncevaux.

[377r °] Quant Regnault a veu que ses enffans ont vaincu/et desconfit leurs
 ennemis, il en fut tresjoieux et en rendit graces a Nostre Seigneur. Et
 12 puy s'en alla a eulx, luy et ses freres, et leur demanda comment il leur
 estoit. Et les enffans se agenoillèrent et luy respondirent: "Moult bien,
 la Dieu merci et la vostre." Et tantoust Alart, Guichart et Richart si
 16 regarderent leurs plaies. Et quant il les eurent regardees, ilz en fu-
 16 rent moult resconfortez. Et tantoust dist Richart: "Vous n'avez de ce
 nul peril, et serez tous sains et gueriz, dedans viij jours." Et sur ces
 [378r °] parolles arriva Charlemagne. Et quant les enffans l'apparceurent, ilz
 alerent a l'encontre de luy et se agenoillèrent devant luy. Et puy leur
 20 demanda: "Enffans, dictes moy comment vous le faictes et si vous estes
 guieres navrez ne parfondement.- Sire, respondirent les enffans, nous som-
 mes, la Dieu merci, bien, et la vostre, et serons tantost gueriz. Et vous

Ms. 1.17 mal. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 sera [temps et] lieu BC.

1.19 et puy [Charlemagne] leur demanda BC.

rendons graces treshumblement de la bonne justice qu'i vous a pleu nous
 faire." Charlemaigne les fist lever, et puy commanda qu'on fist venir
 tous ses phisiciens et cirurgiens. Et quant ilz furent venuz, ilz regar-
 [377v °] derent/leurs plaies. Et puy quant il les eurent visitees, ilz allerent
 dire a Charlemaigne: "Sire, ilz n'ont plaie que au plaisir de Dieu nous
 n'aions dedans xv jours garies.- Maistres, dist Charlemaigne, Dieu le
 vous mire." Et Dieu scet la joye de Regnault quant il a sceu que les
 8 enffans sont hors de peril et qu'ilz doivent estre tous gueriz bien toust;
 dont Ganelon fut bien dolant, et tant que de dueil il cuida bien enrager,
 car il luy estoit advis que luy et son lignage en seroient verguoignez.
 Après ce que la justice fust faicte des deux filz Fourques, Regnault de-
 12 moura a Paris pour faire guerir ses enffans ung grant temps. Et quant ilz
 furent bien gueriz, ilz allerent veoir Charlemaigne, et Charlemaigne leur
 donna de moult belles choses et de tresgrans dons. Et Regnault et ses fre-
 [378v °] res prindrent congé du roy Charlemaigne; et Charlemaigne leur donna a moult
 16 grant regret, et leur pria de retourner moult toust par devers luy. "Sire,
 font les enfans, nous ferons vostre commandement." Et quant ilz eurent
 prins congé, Regnault, ses freres et ses enffans se misdrent a la voye.
 [378r °] Et tant allerent par leurs journees qu'ilz sont/arrivez a Bourdeaulx. Et

20 santé faire a chacun sa part de sa terre, et tant comme je suys en vie,

Ms. 1.1 remercirons. *Corr. de BCE.*
 1.6 Regnault. *Corr. de BC.*
 1.16 moult grant () et leur. *Corr. de BC.*

Var. 1.3 tous [les] phisiciens BC.
 1.5 Sire, [soiez certain que ilz n'ont plaie qui avecquez l'ayde
 1.13 de Nostre Seigneur ne soit tost garie; et les vous rendrons
 dedens brief temps tous gariz.] - Maistres; dist B - C *proche.*
 1.8 tous gueriz. [Mais qui oncques en fut liez et joieux,] Gane-
 lon fut BC.
 1.10 lignage en [estoit] verguoignez BC.
 1.12 a Paris () ung grant temps BC.
 1.14 leur donna [moult belle terre] et de tresgrans dons BC.

quant ilz furent ung peu reposés, Regnault appella ses enffans devant
ses freres et leur dist: "Mes enffans, je vueil despartir ma terre et
vueil que Aymonnet ait Dromonne avecques ses appartenances; et toy, Yon-
4 net, avras Montaulban. Et tout cecy je vous foiz affin que après ma mort
n'ait nul debat pour le despartement de la terre, car j'ay maintesfoiz
ouy dire que Nostre Seigneur mauldist le fruit qui ne meuroit jamais. Et
il me souvient bien que j'ay Dieu courroussé par plusieurs foiz, et pour
[379] 8 ce il me semble que je doye mettre peine de l'amender, car j'ay paour de
mon ame. Si soiez certains que je vueil mettre peine de la saulver, et
feray tant que je la rendray a celuy Seigneur qui la forma a son ymage."
Quant les freres ont ouy leur frere Regnault ainsi parler, ilz ont aussi
12 bien sceu son pincer comme luy mesmes. Si commencerent a faire si grant
dueil que ce fut grant pictié a veoir. Et quant Regnault a ce veu, il
dist a ses freres: "Pour certain, vous avez tort, car encores ne savez
[378v °] vous que j'ay en pensée de faire; et vous/voies que je suys avecques vous,
16 et quant Dieu vouldra que j'en soye dehors, vous,vous en avrez tout bel
passer, car vous estes tous riches, et celuy qui moins de terre a, si peut
tenir avecques luy mille chevaliers bien armez. Et graces a mon createur,
je suis sain et en bon point de ma personne. Mais je veuil en ma bonne
20 santé faire a chascun sa part de ma terre, et tant comme je suys en vie,
20 affin que quant il avra pleu a mon createur faire sa vouldenté de moy, que

-
- Var. 1.1 *departement et vous en avrez tout bel en] a [leurs] freres.*
- Var. 1.9 certains que [je feray tout mon pouvoir de acquerir mon sauve-
ment et de la rendre] a celuy seigneur BC.
- 1.13 ce veu, [il s'en vint a ses freres et leur dit: "Et comment mes
treschiers freres?] Vous avez tort C *et B sauf* a [leurs] freres.
- 1.16 dehors, [vous en avrez tout bel en] passer B - dehors, [vous en
avrez tout bel a] passer C - dehors, [vous,vous en avez beau
passez] car vous E.
- 1.20 santé faire [a mes enfans] a chascun BC.

après ma mort ilz n'aient point de desbat pour cause du departement." Et
quant Regnault a ce fait, il manda Yonnet a Dromonne. Et ceulx du païs
[379v 9] le receurent a leur seigneur et luy firent foy et hommage. Et Regnault
4 et ses freres s'en vont a Montaulban. Et quant ceulx de Montaulban ont
veu leur seigneur, ilz le receurent a tresgrant joye et en firent tresgrant
feste. Et quant ce vint après la grant feste, Regnault fist tous les hom-
mes de Montaulban jurer feaulté a Aymon son filz, qui le firent de tresbon
[379r 0] cueur. Et quant il fut nuyt, chascun s'en alla/reposer, et Regnault s'en
alla en sa chambre. Et quant il fut la moictié de la nuyt, Regnault ves-
tit une grant chappe par dessus sa cocte et ne vout prandre ne chemises
ne brayes ne souliers ne nulles armeures, fors ung baston pour soy deffen-
12 dre contre mauvaises personnes qui lui voudront mal faire. Quant Regnault
fut ainsi appareillé, il yssit de sa chambre et descendit a son palais; et
s'en alla a la porte et la fist ouvrir et s'en yssit dehors. Et quant le
portier a veu son seigneur, il luy dist: "Sire, ou voulez vous aller a
16 ceste heure, n'en cest estat ou vous estes? Je vueil aller esveiller voz
freres et voz filz, car j'ay paour de vous qui estes si mal garny et n'a-
[380r 9] vez point de compaignie. Car si larrons vous treuvent, pour peu de chose
ilz vous occiront et feront dommage grant,"
20 relevé, il commença a faire tresgrant juel en disant: "A! Dieu, quel dom-
20 mage!" Amy, fait Regnault, les larrons ne me feront nul mal, car j'ay fiance
païs et s'en va en si povere estat, Et quant le portier a fait son grant

- Var. 1.1 departement[, et pour ce je vueil a chascun faire sa part]."
Et quant Regnault BC.
- Ms. 1.3 *Fin des 4 folios intercalaires de C. Le texte se poursuit au
f^o 199: Et [quant] Regnault et ses freres [furent] a Montaulban
et [que] ceulx de Montaulban C.*
- Var. 1.11 baston [de quoy il se voudra deffendre contre personnes qui
avroient volenté de lui] mal faire B - C *très proche.*
- 1.15 seigneur [ainsi vestu, il en fut tout esbahy et] luy dist BC.
- 1.19 occiront et [ce seroit tresgrant dommaige].- Amys, fait BC.
- 1.21 dommaige

en mon createur qui me gardera de tous perilz. Mais tu diras a mes freres
que je me recommande a eulx et a mes filz aussi et que je leur pry qu'ilz
[379v^o] pencent de bien faire, et que l'un/ne porte a l'autre ne ire ne malle vou-
4 lenté, et qu'ilz facent ce que je leur ay devisé; et leur dictes que jamais
ne me verront, comme je croy, car je m'en vois mon ame saulver, s'il plaist
a Nostre Seigneur le me consentir. Et si mourray quant il luy plaira, car
par moy sont mors tant de crestiens, dont je me sens en grant coulpe; et
8 raison est que en ma vie j'en seuffre peine et travail, car si je puy pour
ytant mon ame saulver, je ne demande autre." Et quant Regnault a ce dit,
[380v^o] il regarde son doit et voit son anel qui valoit bien cent marcs d'argent.
Si l'osta de son doyt et le donna au portier et lui dist: "Tenez, portier,
12 je vous donne cest anel en recompensacion du service que vous me avez
fait.- Sire, dist le portier, grant mercis. Mais, pour Dieu, regardez ad
ce que vous voulez faire, car si vous vous en allez, vous mettez le païs
en perdicion, et si nous est mal advenu, car nous cheons du hault en bas."
16 Et adont se prinst a plourer moult tendrement; et adonc Regnault se mist
a la voye, et le portier le regarda tant qu'il le peust veoir. Et quant
[380r^o] il ne le peust plus veoir, il en a/si grant dueil au cueur qu'il cheust
a terre tout pasmé; et demoura grant piece en pasmoisons. Et quant il fut
20 relevé, il commença a faire tresgrant dueil en disant: "A! Dieu, quel dom-
mage! C'est grant pictié de si noble et vaillant seigneur qui lesse son
païs et s'en va en si pouvre estat." Et quant le portier a fait son grant

Ms. 1.22 portier [qui] a fait. *Corr. de BC.*

Var. 1.1 freres, [si tost que tu les verras demain], que je me recom-
mande BC.

1.13 avez fait, [et croiez que vous estes tresbien païé].- Sire,
dist le portier BC.

1.21 dommage, [et que] c'est grant pictié BC.

dueil une grant piece pour cause de son seigneur qui lessoit le païs et
s'en alloit ainsi pouvrement appareillé, il s'en entra dedans la porte et
[381r °] la ferma a la clef, et s'en alla en sa maison. Et quant il regarda son
4 annel que Regnault luy avoit donné, il s'en resconforta et en fut moult
joyeulx. Mais nous lesserons ung peu a parler de Regnault qui s'en va
mal vestu, deschaussé et sans compaignie pour acquerir la grace de Nostre
Seigneur, pour amender sa vie et en remission de ses pechez, et s'en va
8 au travers bois et terres la teste clinee; et dirons de ses freres et de
Aymonnet son beau filz. Or dit le compte que quant le jour apparut que
[380v °] Aymonnet et ses oncles se leverent et soy vestirent de/robes noires, et
si s'en alerent a la chappelle. Et quant ilz ne trouverent Regnault, ilz
12 en sont tresmerveillez et eurent tresmauvaise esperance, car Regnault
avoit de coustume chascun jour ouyr matines et messes. Et en la presence
d'eulx va venir le chappellain pour dire le service devant son seigneur,
ainsi qu'il avoit acoustumé de faire. Et quant il ne l'a veu, il deman-
16 de ou est son seigneur. "Sire, dist Alart, je croy qu'il est malade ou
chargé de grant pensement. Pour Dieu allons veoir qu'il fait." Et lors
[381v °] s'en vont en la chambre. Et quant ilz ne l'ont trouvé, ilz en sont tous
desesperez. "Seigneurs, dist Richart, il s'en est allé: voiés ses armes,
20 son espee, sa robe, ses chausses et les souliers; et la sus est son che-
20 val et toutes ses autres choses." Et ainsi qu'ilz faisoient leur parle-
ment, va venir le portier faisant tresgrant dueil et crioit et plouroit

Var. 1.2 pouvrement [habillé], il s'en entra BC.

1.7 Seigneur, [et] pour amender BC.

1.9 son [ainsné] filz B.

Var. 1.19 voiés [sa robe, ses chausses, ses solers, son espee et tou-
tes ses armes, et embas est son cheval]. Et ainsi C et B

1.5 sauf armes [et aultres choses] et ainsi - E semblable à A sauf
1.12 et la () est son cheval.

1.22 parlement [que il estoit devenu, a celle heure arriva] le por-
tier B - C confirme.

a merveilles; et puy dist: "A! beaulx seigneurs, que ferons nous, quant
avons perdu nostre droit seigneur? Car il s'en est allé tout nudz piez en
[381r °] langes, ung baston en son poing. Et si vous mande par/moy, en la reveran-
4 ce de Dieu, que si vous l'amastes oncques, que vous vous portez l'un a l'au-
tre honneur et loyaulté; et sans discort, chascun de vous ait sa part com-
me il la devisa; et dit que jamais ne le verrez, car il va au plaisir de
Dieu pour son ame saulver. Et voiez cy son anel qu'il me donna." Quant
8 Alart, Guichart, Richart et Aymonnet ouyrent ce que le portier leur avoit
dit, ilz en eurent si grant dueil qu'ilz cheurent tous quatre pasmez a
terre. Et quant ilz furent revenuz de pasmoison, ilz firent si grant
dueil que trop eust eu le cueur dur qui n'en eust eu pictié. "Helas!
[381v °] 12 dist Alart, beau frere Regnault, comment avez vous fait? Vous nous avez
destruitz. Certes, il vaulsist myeulx pour nous que nous eussiez tous oc-
cis que nous avoir ainsi leissez en telle maniere, car doresenavant nous
ne pouons riens valoir sans vous." Et quant il eut ce dit, il cheut a
16 terre tout pasmé. Et quant il fut revenu de pasmoison, il ne sceut que
faire ne dire de la grant douleur qu'il avoit. Mais avecques ses oncles,
[381v °] il se arrachoit le visaige et aussi/arrachoit ses cheveulx comme s'il fust
une femme.

20 "Frere, se dist Richart, comment pourrons nous vivre sans vous? Certes
je ne le voy mye, car tout l'onheur que nous avons eu en cest monde, ce a

Ms. 1.19 femmes: *une barre en trop.*

Var. 1.1 plouroit [comme se tout deust fondre]; et puy dist BC.
1.3 baston en [sa main et non plus]. Et si vous mande BC.
1.5 loyaulté; et [que] sans discort B - C saute.
1.12 Regnault, comment () vous nous avez destruitz! BC.
1.17 grant douleur, [mais aux ongles se rompy tout] le visaige BC.

esté par vostre grant vaillance, car vous estes le non per chevalier qui
 oncques portast espee ne escu. Et quant perdu nous l'avons, dire pouons
 surement que nous sommes tous perduz." Et quant il a ce dit, le cueur
 4 luy engrosse si fort qu'il perdit la parolle; et n'avoit plus pouoir de
 parler jusques a une grant piece. Et quant est de Aymonnet et Guichart,
 ilz faisoient si grant dueil que tous ceulx qui les voioient ne se pouoient
 tenir de plourer. Mais atant laissons le dueil qu'ilz font a Montaulban
 8 et dirons de Regnault leur frere, qui s'en va pour son ame saulver. En
 [382v^o] ceste partie dit le compte *que* quant Regnault fut entré dedans le boys,
 il commença a aller de travers sans tenir voye ne sentier. Et tant alla
 qu'il fut heure de vespres, et si n'avoit mengé tout le jour que pommes,
 [382r^o] mores et mesles. Et quant la nuyt fut venue, il se coucha dessoubz ung
 grant arbre, et si fist le signe de la croix et se recommanda a son
 createur; et illec se dormit jusques au jour. Et quant le jour fut venu,
 Regnault se mist a la voye, et tant alla celle journee qu'il fut nuyt.
 16 Que vous dirois je de Regnault? Il alla toute *la* sepmaine par les boys,
 que oncques ne trouva personne ne ne mengea de nulle autre choses que
 herbes et fruyt sauvages. Et quant la soif le prenoit, il beuvoit d'eaue
 telle qu'il la trouvoit. Et tant alla par ses journees qu'il fut hors du

Ms. 1.9 le compte () quant Regnault. *Corr. de BC.*
 1.16 le. *Corr. de BC.*

Var. 1.2 perdu [vous] avons, dire B - C: *bourdon* 543,18 à 544,6.
 1.7 plourer [tant eust le cuer dur. *Maiz* atant laissons a parler
 de Alart, Guichart, Richart et Aymonnet qui font leur dueil a
 Montaubain pour cause de Regnault leur frere; et dirons de Re-
 gnault qui s'en va liez et joieux pour son ame sauver, se Dieu
 lui veult consentir, et s'en va la ou son adventure le portera].
 En ceste partie dit BCE.
 1.11 jour que [meures, pommes,] et mesles B - que [prunes,] et mes-
 les C.

bois et trouva une maison qui estoit de religion, et illec se demoura toute celle nuyt. Et les freres et religieux de leans luy offrirent a bailler [383r °] telle viande comme ilz avoient. Regnault les mercia, mais oncques ne men-
4 gea que pain et beut de l'eaue. Le lendemain bien matin se mist Regnault au chemin, et tant alla qu'il arriva a Coulongne et trouva que illec se faisoit ung moustier de monseigneur saint Pierre. Et Regnault s'en entra dedans et s'en alla tout droit devant le grant autel, et dist ses oraisons
8 telle que sa devocion estoit. Et après qu'il avoit fait ce, regarda les [382v °] massons et autres ouvriers qui faisoient l'eglise. Il luy prinst volenté et dist que pour l'honneur du saint, que illec vouloit labourer; et pensa en luy mesmes qu'il feroit myeulx de servir illec que de demourer es
12 bois entre les bestes sauvages, car sans prandre loyer ne salaire de sa peine, il se vivroit es euvres de la dicte eglise. Et son esperance estoit en Nostre Seigneur que se luy deust a plus grant merite estre que a estre es bois pour ne menger que herbes et racines. Et quant Regnault
16 a eu en luy celuy penser, il s'en alla au maistre de l'euvre et luy dist: "Maistre, je suys ung homme d'estrange terre, et si n'ay de quoy je puisse vivre. S'il vous plaist, je serviray es oeuvres de ceans et porteray
[383v °] les pierres et le mortier, et feray vostre commandement." Quant le bon
20 maistre ouyt Regnault ainsi parler, il le commença a regarder. Et quant il l'a veu si bien taillé et si humble en ses parolles, il luy respondit tresdebonnairement et luy dit: "Amys, vous ne semblez homme de petite con-
l'un a l'autre: "Voulez cy grant travail? De quelle contree peust estre

Ms. 1.14 estre que () es bois. *Corr. de B, confirmée par CE. Cf. variantes.*

Var. 1.14 deust [tourner a greigneur merite que a estre] es bois B - C
1.18 sauf que [d'] estre - que () estre E. [porteray C.
1.19 feray [tresvoulentiers ce qu'il vous plaira moy ordonner].
Quant le bon B - C donne les deux compléments.

dicion; vous ressemblez myeulx roy ou duc que portefaiz ou masson. Et puy-
que vostre plaisir est de servir es oeuvres de l'eglise, je ne vous veulx
[383r °] pas mectre ou ranc de ses villains, mais je vueil que vous aiez/ce que vous
4 desservirez, car je n'en vueil avoir le pechié, ne de Dieu ne de vous: que
chascun soit païé selon le service qu'il fera es oeuvres de ceans.- Mais-
tre, dist Regnault, vous avez raisonnablement dit, et s'il vous plaist, je
demourray ainsi que avez dit.- Amis, dist le maistre, puyqu'il vous plaist
8 remanoir, j'en ay grant joye. Or allez aider a ses quatre que je voys cy
chargés, qui ont mys jus celle pierre.- Sire, dist Regnault, je ne sçay
[384r °] s'ilz la meouldront laisser prandre.- Ouy, dist le maistre.- Pour Dieu,
dist Regnault, je vous pry que vous ne vous vueillez courrousser aux pouvres
12 hommes, et je vous apporteray tout a present.- Amys, dist le maistre, vous
vous hastés trop; je me doubte que vous avrez mestier d'ayde, que si autre
que vous n'y mectoit la main, elle seroit longuement la.- Maistre, dist
Regnault, vous avrez la pierre sans besoing d'aultruy." Quant Regnault a
16 ce dit, il se despoille sa cappe et s'en alla a ceulx qui estoient quatre
qui tenoient la grant pierre; et leur dist: "Seigneurs, s'il vous plaist,
[383v °] allez querir une autre pierre, et je en/porteray ceste.- Amys, dient les
quatre, vous dictes bien et nous le ferons volentiers." Et quant il a
20 eu congié de prandre la pierre, il la prinst et la se met sur le coul, et
la porta ou plus hault ou le maistre estoit. Quant les ouvriers ont veu
le grant feiz que Regnault portoit, ilz s'en sont esmerveillez; et disoient
l'un a l'autre: "Voiez cy grant merveille! De quelle contree peust estre
24 venu ce fort homme? C'est ung diable; nous n'avrons jamais honneur ne ne

Var. 1.5 que chascun [ne] soit païé BCE.

Var. 1.12 je vous [la] porteray B - je [la vous] porteray C. B - C sont

1.13 d'ayde, [et] que si BC.

1.4 pierre [le] [portoit] [ilz] [s'en] [sont] [esmerveillez]; [et] [disoient]

gaignerons jamais denier tant qu'il soit avecques nous en ceste oeuvre."

[384v^o] l'un a l'autre: "Saint Florent, a l'autre: "Saint Florent, certainement/

11 Quant le maistre a veu faire si grant force a ung homme seul, il en
fut tout esbay, et si est moult joyeulx de ce qu'il veoit. Et quant Re-
4 gnault est monté en hault pour bailler la pierre, on luy dist: "Attendez
et soustenez encores ung peu sans la mectre jus.- Sire, dist Regnault, je
la soustiendray tant qu'il vous plaira." Et le maistre appareilloit le bien
lieu ou la pierre devoit estre mise, et puy dist a Regnault: "Or mectez
8 cy la pierre. Mon amy, que benoïste soit l'heure que vous fustes né et la
[384r^o] bonne mere qui vous porta." Et tantoust Regnault mist la pierre ou le
maistre luy commanda; et puy luy dist le maistre: "Allez moy querir du
12 mortier." Et Regnault en apporta tant comme dix hommes en eussent peu
12 porter tout au plus hault. Et dist au maistre: "Sire, commandez moy, et
avec l'aide de Dieu vous serviray bien de mortier et de pierres tout ce
que vous estes d'ouvriers; et ne vous faignez de besoigner tout le plus
16 dilligemment que vous pourrez." Quant les maistres ouyrent ainsi parler
16 Regnault, ilz sont tous esbaiz de sa tresgrant force, et ilz luy respon-
dirent: "En verité, vous estes ung homme de tresgrant travail. Faictes
ainsi qu'il vous semblera bon de faire, et sans vous grever." Et tantost
20 il retourna a l'autre et apporta des pierres tant qu'il en fist ung grant
20 mont auprès des maistres; et leur dist, "Avant, maistres; or vous advisez
de toust et dilligemment labourer, car quant ses pierres seront employees,

Ms. 1.20 besoigner. Corr. de A.

Ms. 1.7 puy dist a [a] Regnault.

Var. 1.9 Regnault. Corr. de BE - C fait la même erreur que A.

1.18 garnir. Corr. de BC.

Var. 1.3 esbay [et se seigna plusieurs foiz], et si est moult B - C con-
firme.

1.4 pierre [a asseoir, le maistre] luy dist BC.

je vous en apporteray d'autres." Quant les maistres l'ont ouy, ilz ont dit
 [384v °] l'un a l'autre: "Saint Pierre a ycy trouvé ung bon ouvrier; certainement/
 il ne pourroit estre trop guerdonné, considéré qu'il le fait de tresgrant
 4 volenté." Quant il fut sur le vespre, que l'euvre se vouloit leisser,
 le maistre se assist pour paier les ouvriers; et ne prenoit chascun ouvrier
 par jour que xiiij deniers. Et le maistre appelle Regnault et luy dist: "Ve-
 nez avant, beaulx amys, et prenez ce que vous vouldrez, car vous l'avez bien
 8 desservy." Et Regnault ne respond riens, ainçois passe sans mot dire et ne
 prent que ung denier. "Regnault, dist le maistre, par le corps Dieu, vous
 en avrez xx du moins, car je ne veuil pas retenir vostre labeur pour en
 avoir le peché; et chascun jour vous en avrez autant, si vous voulez be-
 12 soigner, car je ne vis jamais si bon ouvrier comme vous estes.- Maistre,
 dist Regnault, je ne vueil plus prandre que ung denier seul, et s'il vous
 plaist, je laboureray demain et ne avray que ung denier jour, car je le
 foiz pour acquerir la grace de mon createur et pour avoir merite de mes
 [385r °] 16 pechez. Je ne le faiz pour esperance de gagner argent, et cestuy denier
 16 que j'ay prins, c'est pour ma vie soustenir, car en verité si j'avoye du
 [385r °] myen par quoy je me peusse soustenir, je n'en/prandroye rien.- Amys, dist
 le maistre, je ne vous vueil pas courrousser. Or faictes a vostre voulen-
 20 té." Et Regnault prinst congié du maistre et s'en alla *hebergier* en la
 20 ville, et achapta pour ung denier de pain. Celuy jour ne mennea que pain

Ms. 1.20 *besoigner. Corr. de BC.*

- Var. 1.5 ouvriers; et ne [paioit pour] chascun ouvrier BC. *Corr. de*
 1.13 je ne vueil () prandre BC - E *semblable* à A. *Corr. de*
 1.14 plaist [que je y labore demain et aprez les aultres jours,
 je ne vueil avoir que ung denier pour] jour, car B - C *saute*,
mais E confirme.
 Var. 1.15 avoir [pardon] de mes pechez BC. *Corr. de*
 1.14 Regnault [par] luy

et eaue. Et quant il eut mengé, il s'endormit et se coucha sur ung poy
de paille. Et si toust qu'il a veu le jour, il s'en alla a l'oeuvre, et
pour ce qu'il estoit trop matin, il n'y trouva nuluy. Si s'en ala devant le
4 grant autel et fist ses oroisons ainsi que sa devocion estoit, devant
l'ymaige de la Vierge Marie. Et tantost aprez les maistres arriverent et
monterent sus pour ouvrer. Et le maistre demanda aux aultres si le fort
homme estoit venu. "Sire, dist Regnault, je ne sçay pourquoy vous le dis-
8 tes, mais veez moy cy prest pour porter des pierres ou mortier ou toutes
autres choses faire que vous me commanderés.- Amy, dist le maistre, appor-
tez de l'un et de l'autre." Et tantoust il se partit et fist ce que luy
avoit esté commandé, car il aporta pierres et mortier a grant planté. Et
12 pour certain Regnault portoît plus a son coul que ne faisoient xv des au-
tres ouvriers des plus fors.

Ainsi ouvra Regnault huyt jours en l'oeuvre de saint Pierre l'appos-
[385v °] tre, et ouvroit chascun/jour jusques au soir. Et quant il avoit ouvré,
16 il prenoit son denier et achaptoit du pain et ne mengeoit autre chose; et
quant il avoit soif, il beuvoit de l'eaue. Ainsi demoura Regnault a ser-
vir l'oeuvre de saint Pierre une grant piece de temps, et si servoit si
bien les maistres que tous les autres serviteurs furent boutez arriere.
20 Quant les autres serviteurs et ouvriers ont veu ce, ilz en ont esté moult
courrousez, et disoient les ungs aux autres: "Il nous est tresmal venu de

Var. 1.7 il est si fort que se nous ne l'eussions vu, nous ne l'aurions pas
puïssance, il nous eût fait mourir tous. - Sel-

Ms. 1.3 devant l'image de la Vierge Marie ja venu ainsi que les mais-
tres arriverent, demanda le maistre aux ouvriers. *Corr. de*
BCE. Saut de estoit à estoit dans A, et tentative de recti-
fier le bourdon.

Var. 1.7 je ne sçay pour [qui] vous le distes BC - E confirme A.
1.14 Regnault [par] huyt jours BC.

ce grant ouvrier, que pour son service sommes ainsi deboutez. Pour vray,
nous n'y gagnerons jamais denier tant comme il soit en ceste oeuvre. Le
grant deable le nous fist bien venir ycy pour nous, car il sert si bien les
4 ouvriers de ce qu'il leur fault que a present il ne nous prisent riens."
Adonc parla l'un d'eulx et dist: "Seigneurs, si vous me voulez croire,
nous l'occirons." Et dient les autres: "Et comment le pourrions nous faire?
[386v] Il est si fort que s'il se courrousoit a nous, il nous occiroit trestous.
8 - Seigneurs, dist le traistre, je vous diray comment nous le ferons. Vous
savez bien une voulte qui est devant l'autel.- Voire, dient ilz.- Or sai-
[386r °] chés, fait le traistre, que le grant/vilain y va dormir tousjours quant
nous nous en sommes allez. Et quant il sera endormy et vous en serez en
12 allez, je le ferray d'ung martel a pointe si grant cop que je luy bouteray
jusques en la cervelle. Et quant il sera mort, nous le mettrons en ung sac
et le gecterons dedans la riviere."

16 Et quant les mauvaiz traistres ouyrent ainsi le faulx felon parler, il
16 s'i accorderent tous et dirent que c'estoit tresbien dit et qu'il estoit
bon de le faire. Et quant il fut temps d'aller disner, les maistres s'en
allèrent menger, et les traistres desloyaulx demourerent et attendirent

Ms. 1.16 il si [y] accorderent. *Corr. de BC.*
1.16 tres [grant] bien dit. *Corr. de BC.*

Var. 1.7 il est si fort [que se nous lui faisons chose quil lui des-
Var. 1.13 plaise, il nous courra sus et si nous occira] tous.- Sei-
gneurs B - C *très proche.*
1.11 tousjours. Quant [nous serons aalez en celle volte et il sera
endormy], je le ferray B - sommes allez, [en celle voulte yra].
1.20 Et quant il sera C - allez, [et quant il sera allé dormir, je
yray en celle voulte et] le ferray E.
1.12 grant cop [par la teste que je luy metray le marteau] jusques
1.20 en la B - C *proche.*

tant que le noble et vaillant Regnault se alla resposer en la voulte ou
il avoit tousjours acoustumé de dormir. Et aussi toust qu'il fut endor-
[387r 9] my, vont venir les faulx traistres et vont ferir *Regnault* par la teste si
4 grant cop qu'il luy mist le martel jusques en la cervelle. Et quant le
vaillant Regnault sentit le grant cop que le vilain luy avoit donné, il
mist ses mains en croix devant sa poictrine et dist: "Beau pere Jhesu
[386v 9] Crist, aiez merci de mon ame, et pardonnez les pechez/a celui qui m'a
8 occis." Et quant il a dicte celle parolle, il trespassa. Et quant le
traistre desloyal villain eust Regnault occis, ilz le prindrent et le
misrent dedans ung sac et le mirent sur une charrete, le couvrerent de
fiens et le menerent a la riviere du Rin et le gecterent dedans. Et quant
12 ilz l'eurent gecté dedans la riviere, ilz s'en retournerent et menerent
la charrete au moustier. Et ainsi comme ilz venoient, vont venir les
maistres. Et quant les maistres ont veu les ouvriers, ilz se prindrent
tous a rire; et puy le maistre leur dist: "Par Dieu, il m'est advis que
16 voulez amender a bien servir, qui si toust avez chargé la charrete.- Mais-
tre, font les traistres, ne vous gabez point de nous, mais donnez nous de
l'argent et puy nous yrons boyre." Grant merveille se donnoit le maistre
[387v 9] de ce que les ouvriers aloient si liement a leur service, car ilz ne l'a-
20 voient point acoustumé. Et les traistres demandent aux maistres: "Ou est

Ms. 1.3 ferir () par la teste. *Corr. de BC.*

- Var. 1.13 venoient, vont [veoir les maistres qui estoient venuz]. Et
quant les maistres B - C *confirme.*
1.14 ouvriers [venir avecques la charette chargié de pierres], ilz
se prindrent BC.
Var. 1.20 acoustumé." [Et ou est le grant ouvrier de saint Pierre, dist le
maistre?- Maistre, dirent les traictres il s'en est allé] sans
congé E.
1.20 traistres [dirent] aux maistres BC.

l'ouvrier saint Pierre? Il s'en va sans congé, car il a trop travaillé,
se nous a il dit, et que jamais ne finera d'aller tant qu'il avra veu
[387r.º] sa femme et ses enffans." Quant le maistre ouyt ce, il/fut courroussé
4 et dist: "Par ma foy, je croy que l'en avez fait aller. En verité, s'il
est ainsi, il vous vouldroit autant estre au Rin.- Maistre, dient les
traistres, vous nous pourrez dire ce qu'il vous plaira, car il n'y a l'un
de nous qui riens luy ait dit:" Et atant s'en allerent besongner. Et
8 quant le corps de Regnault fut gecté dedans la riviere de Rin par les
traistres, il s'en alla aval l'eaue. Or advint que le corps cheut en un
tramail qui estoit ou fil de l'eaue, et la roideur le portoit si *roidement*
que a merveilles. Mais Nostre Seigneur y fist ung beau miracle pour l'a-
12 mour du corps Regnault, car selon qu'il fut veu et trouvé par la depposi-
cion de ceulx qui le trouverent, le plus grant nombre de poissons qui fut
[388r.º] oncques veu, si estoient la autour du corps; et le retindrent tant que par
la grace de Nostre Seigneur il ne se partit oncques d'une place; et le
16 nombre des poissons le levoient tant qu'il paroissoit tout sur l'eaue. Et
tant le tindrent les poissons qu'il fut nuyt obscure. Et quant il fut
ainsi anuyté, advint par la vertu Nostre Seigneur sur le corps tresgrant
[387v.º] quantité de tortis et de torches alumees.. Et/chantoient tout autour du
20 corps les anges si doucement que ceulx qui l'oioient ne s'en vouloient
jamais partir, et luy firent le service tel comme l'on le doit faire d'un
corps saint qui a vescu de bonne vie. Et en verité il y avoit si grant

tous et la clarté faillist. Quant le saint corps de Regnault fut a terre et

Ms. 1.10 merueilleusement. *Corr. de BC.*

Var. 1.6 pouez BC.

Ms. 1.6 a [nul] de nous BC.

1.10 en un [canal] ou fil C - en un [canal qui estoit au fons] de
l'eaue B - en un [crinal qui estoit ou fil] de l'eaue E

Var. 1.12 voulez que l'en

luminairie autour du corps de Regnault, tellement qu'il estoit advis a
ceulx qui le regardoient que la riviere du Rin ardoit toute. Et quant les
gens de la cité virent si beau miracle, ilz coururent celle part tous, hom-
mes et femmes et enffans; et aussi l'arcevesque de saint Pierre et tous les
colleges furent en procession chantant le service. Et se arresterent sur
la riviere du Rin, car ilz n'osoient aller plus avant pour ce qu'ilz
veoient le corps saint de Regnault dessus l'eaue tout clerement. Et quant
ilz ont veu ce miracle, ilz disoient l'un a l'autre: "Dieu, qui peut estre
ce corps saint pour qui Nostre Seigneur monstre si beau miracle?— *Seigneurs*,
dist l'arcevesque, je le vous diray si comme il m'est advis. Or saichez
que c'est ung corps saint d'aucun martir qu'il a souffert, que Nostre Sei-
gneur a tant amé qu'i n'a pas voulu qu'il ait esté perdu sans en estre con-
gnoissance au monde. Ne voiés vous pas clerement que les poissons le sous-
tiennent/par la vertu de Nostre Seigneur? Faictes nous avoir ung batel et
mectons peine de l'avoir, car il en est ainsi comme je vous ay dit sans
nulle faulte, car Dieu le fait soustenir aux poissons sans doubte par son
commandement." Moult fut bel le miracle que Dieu fist pour Regnault. Et
quant les anges eurent chanté et fait le service, ils s'en allerent; et
les poissons tirerent tant le corps qu'ilz le menerent a la rive. Et quant
les gens virent tel miracle, ilz en furent tous esbaïs. Et l'arcevesque
ala a la rive a tresgrant devocion et prinst le corps saint et le tira a
terre. Et les poissons, tantoust qu'il fut hors de l'eaue, s'en allerent
tous et la clarté faillit. Quant le saint corps de Regnault fut a terre et
la clarté fut faillie, l'arcevesque prinst le sac ou estoit le corps qui

Ms. 1.9 sire. *Corr. de BC.*

Var. 1.12 voulu que [le corps] ait esté perdu BC.

avoit souffert tresgrant martire, et avoit toute la teste esservellée du
cop qui luy avoit esté donné. Et quant l'arcevesque l'a bien advisé, il
le recongneut et fut trescourroucé; et dit si hault qu'il fut bien entendu:

4 "Ha! beau sire, qui a cecy fait? C'est le bon ouvrier qui ouvroit es oeuvres
saint Pierre." Et atant arriva le maistre des ouvriers. Et quant il a veu
[388v °] le corps, il/le recongneut a present: "Helas! c'estoit le fort homme qui
si bien avoit aidé a l'euvre." Et puy par tresgrant courroux dit: "Sei-
8 gneurs, s'a fait ses compaignons et tout par envie, pour ce qu'il portoit
si grant feis." Et quant le maistre a ce dit, il regarde et voit les ou-
vriers qui font si grant dueil, et se repentoient moult quant ilz avoient
mis a mort si preudomme. Quant le maistre les a veuz, il s'en alla devers
12 eulx et dist: "Faulx traistres murtriers, vous l'avez occis par envie; et
si vous le niez, je le vous feray recongnoistre, et si mestier est, le prou-
veray."

16 Quant les ouvriers ouyrent le maistre ainsi parler, ilz commencerent
16 tous a crier et dirent: "Maistre, pour Dieu, misericorde; nous l'avons
[389v °] vrayement occis et ne le voulons point nyer. Or nous faictes pendre ou
trainer ou tailler les membres, car nous l'avons tresbien dessservy."
20 Quant l'arcevesque ouyt les ouvriers ainsi parler, il se prinst a plourer
20 de grant pictié; et les clers qui estoient presens si luy dirent: "Nous con-
seillons qu'il ne soit pas fait mourir et que l'on les leisse aller faire

-
- Var. 1.4 ouvrier qui [aidoit a faire le moustier de saint Pierre." Et
quant l'arcevesque a ce dit] atant arriva BC.
1.6 a present [et dit]: "Helas B - C *confirme*.
1.7 courroux dit, [si hault que chascun l'entendy]: "Seigneurs B -
C confirme.
1.8 Seigneurs, [ce ont] fait BC.
Var. 1.10 moult [dont] ilz avoient BC.

[389r ^o] leur penitance et querir leur vie ou ilz la pourront avoir et trouver." Et/
ainsi l'arcevesque le fist; et prinst le corps et luy aida a mettre en ung
chariot pour le porter au moustier. *Et quant ilz sont au moustier venuz,*
4 l'arcevesque fut revestu, et si fist le service et chanta la messe par
tresgrant devocion. Et quant la messe fut chantee, l' arcevesque et les
chappellains allerent pour enterrer le corps; et avoit fait faire la fous-
se et le *sercul* pour le bouter. Et l'arcevesque faisoit la procession,
8 acompaigné de tous les colleges de la cité, et commencerent a chanter; et
l'arcevesque commanda a quatre des plus grans barons du païs de prandre le
corps; et ilz le firent et prindrent le corps. Mais pour tout leur pouvoir,
ilz ne peurent lever le corps ne hausser ne pié ne main. Quant les barons
12 ont ce veu, ilz furent esmerveillez et dirent l'un a l'autre: "Or pouons
nous bien veoir que nous ne sommes pas dignes de toucher au corps saint,
car nous sommes pecheurs et mauvaiz. Mais alons nous confesser." Et tan-
dis que les barons parloient du corps saint, le chariot se partist sans
16 que l'on le menast, et s'en aloit devant la procession, et se prinst a
aller moult fort. Et quant le colliege et le peuple ont ce veu, ilz sont
[389v ^o] tous esbaiz; et la plus grant partie se prinst/a plourer de grant pictié.
Et ainsi s'en ala le chariot avecques le corps, comme vous avez ouy. Et
20 quant le chariot fut devant la fousse ou le corps devoit estre mys, l'ar-
cevesque, le doien et tout le colliege estoient revestuz pour le corps en-
terrer. Et le chariot s'en passa oultre, qu'oncques ne le peurent arres-
ter pour pouvoir qu'ilz eurent; et s'en alla tout dehors la cité de Coulon-

Ms. 1.3 au moustier () venuz, l'arcevesque. *Corr. de BC.*
1.7 servir. *Corr. de B - C donne serqueil.*

Var. 1.23 pouvoir qu'ilz [eussent;] et s'en alla BC.

gne, dont chascun fut moult esbay. Et quant le chariot fut dehors, il s'en
commença a aller le grant chemin. Et quant le peuple eut veu le chariot
[390v^o] ainsi aller, ilz se prindrent tous a plourer par grant contricion et repen-
4 tance de leurs pechez. Et l'arcevesque dist: "Seigneurs, vous pouez clere-
ment veoir que c'est ung corps saint, et veez cy beaulx miracles que Nostre
Seigneur a fait et fait encores devant vous pour le saint corps. Alons
après, pour Dieu, car nous ne ferions pas bien de le laisser aller tout
8 seul.- Sire, dient les bonnes gens, vous dictes tresbien." Et lors se par-
tirent tous pour aller après le chariot, et l'arcevesque, clers et cheva-
[390r^o] liers, dames et damoiselles et enffans; et en verité en toute la ville de/
Coulongne ne demoura homme ne femme qui bien peust aller qui n'alast après
12 le chariot. Et les colleges alloient chantant par tresgrant devocion. Et
tant alla le chariot qu'il vint en une ville qu'on appelle Crongne, et illec
s'arresta. Et pour le corps saint monstra Nostre Seigneur de tresbeaulx
miracles, car tous les malades qui y furent et le requirent furent tous
16 sains et gueriz. Ainsi advint du noble chevalier Regnault de Montaulban
comme vous avez ouy. Et tant alla la renommee des miracles que le corps
saint faisoit que les gens y aloient de bien loing, car la renommee estoit
[391r^o] comment il estoit allé a Crongne et illec s'estoit arresté de sa volenté.
20 Et faisoit si grant miracle que de France et d'Almeigne y alloient les ma-
lades et tous *garissoient*. Et l'offrande estoit si grande qui s'i faisoit,
tant que une petite chappelle de Nostre Dame en fust fondee et faicte ou le
corps saint s'arresta; et après y fut faicte une tresbelle eglise. Et tous-

Ms. 1.21 *gurissoient. Corr. de BC.*

Var. 1.5 et veez [quans beaux miracles] Nostre Seigneur a fait B - C
confirme A.

jours demoura l'arcevesque et une grant partie du colliege en la ville de Croigne avecques le corps saint; et jamais le chariot ne se partit de la [390v °] place ou le corps saint s'arresta. Mais l'arcevesque fist faire/une chose qui fut tresbien faicte, car il fist descouvrir la teste de Regnault pour ce que chascun *le veyst et que aucun* vensist qui le congneust et eust dit son nom, car ilz ne le savoient congnoistre; mais pourtant il n'y eut oncques homme qui le sceust nommer. Quant l'arcevesque voit que de tous ceulx qui venoient a Croigne nul ne congnoissoit ne ne savoit nommer le corps saint ne qui il estoit, il en fut trop doulant, car s'il l'eust sceu, il l'eust fait mettre en une chasse d'or pour l'honneur du corps et des miracles qu'il faisoit; car il faisoit les sours ouyr, les mutz parler et les boicteux droit aller. Et plusieurs foiz apparoient torches et cierges ardans sur le *corps* saint, le plus honnourablement qu'il se pouoit faire. En celui temps que l'arcevesque et le colliege gardoient le corps de Regnault ainsi comme vous ay compté devant, mais or ouez comment les troys freres de Regnault firent: il advint ung jour que les vaillans chevaliers Alart, Guichart et Richart estoient sur une fontaine, si doulans qu'ilz ne se pouoient resconforter, car ilz ne pouoient savoir nulles nouvelles de leur *frere* Regnault. Et a celle heure passa ung/pelerin qui les regarda et les salua tous ensemble; et ilz luy ont rendu son salut et puis disdrent: "Pelerin, de quel voiage venez vous? Par vostre foy, si vous savez aucunes nouvelles,

Ms. 1.5 que chascun () vensist. *Corr. de B.*
 1.13 cops. *Corr. de BC.*
 1.18 freres; *abréviation non indiquée: (fres).*

Var. 1.5 chascun le [peust veoir pour sçavoir se ame le peust recon-
 gnoistre pour] son nom C.
 1.6 savoient [nommer]; mais pourtant BC.
 1.15 corps de Regnault,() advint ung jour C - B *confirme A.*

si nous en distes, et nous vous en prions.- Seigneurs, dist le pelerin,
puisqu'il vous plaist d'ouyr nouvelles, et je vous en compteray de telles
comme je savray. Messeigneurs, saichés que je viens du païs d'Almaigne,
4 d'une cité qui a nom Coulongne, et si ay veu ung beau miracle d'ung hom-
me qui estoit naguieres venu et estoit tresdesmesurement grant, car chas-
cun qui le veoit disoit qu'il estoit grant. Et en celuy temps qu'il y
[392r °] vint, le clochier de saint Pierre de la dicte ville se faisoit. Et quant
8 le grant homme vit l'oeuvre, il s'en alla au maistre des massons et luy
dist qu'il vouloit labourer en l'oeuvre de l'eglise. Et tantoust le mais-
tre luy respondit: "Il me plaist tresbien." Que vous dirois je? Ce grant
homme faisoit si grant merveille de porter pierres et mortier que le
12 maistre et tous les ouvriers en estoient tous esbaïs, car il en portoit
plus que dix des meilleurs qui fussent en l'oeuvre, et si vous dis de
[391v °] vray/qu'il labouroit toute jour sans menger; et quant le jour failloit, il
achaptoit ung denier de pain et le mengeoit et beuvoit de l'eaue. Et pour
16 son labeur ne vouloit prandre que ung denier par jour, et les autres ou-
vriers en avoient xiiij. Le grant homme servit leans ung grant temps, si
tresbien que les maistres l'amerent moult et lui vouloient donner plus
largement qu'il ne vouloit prandre; mais il n'en vouloit riens faire, et
20 et il servoit les maistres si a point qu'ilz en estoient plus comptans que
de nulz des autres ouvriers."

Var. 1.7 le clochier [du moustier] de saint Pierre C - le clochier [de
l'archeveschié du moustier de Coulongne de saint Pierre] se

Var. 1.8 faisoit B. Et le peuple de la ville prindrent le corps et le

1.11 pierres et [faiz de] mortier BC. iere let aussi le peuple de

1.19 prandre [et de la chair a mengier]; mais il n'en vouloit B
- C confirme.

1.13 de l'eglise et [s'en issy de la ville et se mist] en droit che-
min BC.

[392v °] comp. "Et quant les autres ouvriers faulx traistres murtriers virent qu'ilz estoient ainsi desprisez et mys derriere pour le bon service du grant homme, ilz en furent moult doulans. Si espierent que le grant homme dormoit
4 soubz une voulte; si le ferit ung vilain d'un martel a pointe si grant cop sur la teste qu'il l'esservella et le mist a mort. Et quant il fut mort, ilz le bouterent dedans ung sac et le mirent dedans une charrete; et le menerent
[392r °] a la riviere de Rin et le gecterent dedans. Et l'arcevesque/fut illec et
8 tout le colliege de la ville quille misdrent en ung chariot et l'emporterent en la cité. Et quant il fut dedans la ville, l'arcevesque se revestit et chanta la messe a grant devocion. Et quant la messe fut dicte, il ordonna que le corps fust mys en terre. Et quant l'on le cuida prandre, ilz ne
12 peurent le corps remuer ne tant ne quant, et se partit le chariot avecques le saint corps hors de l'eglise et de la ville, et s'en yssit ou droit chemin. Et quant le peuple a ce veu, il se mist après le chariot; et l'arcevesque et tout le colliege aloient après le chariot, chantant. Et le chariot alla tant qu'il alla en une ville nommee Croigne, et illec s'arresta
16 devant une chappelle de Nostre Dame, ne oncques puy ne se remua. Et fait
[393r °] tant de miracles que c'est merveilles, car tous les malades qui y sont allez ilz sont tantoust gueriz; et l'arcevesque y est encores avecques grant
20 nombre de clerics. Et des offrandes qui y sont faictes, on en fait une chappelle de Nostre Dame, et gardent le corps saint qui est sur le chariot."

car je croy que ceulx cy le consoleront. Et quant les troys freres fu-

rent Et quant les troys freres eurent bien entendu ce que le pelerin leur a

duell: "Helas, se dist Alart, que feroys je, chetif chevalier et pover"

- 24 Var. 1.8 colliege [. Et le peuple de la ville prindrent le corps et le mistrent sus] ung chariot C - colliege [et aussi le pueple de la ville. L'arcevesque prist le corps et le mist sur] ung chariot B.
- Var. 1.13 de l'eglise et [s'en issy de la ville et se mist] ou droit chemin BC.

[392v °] compté,/ ilz commencerent tous troys a lermoyer de grant pictié, car le
cueur leur disoit que c'estoit leur frere Regnault qu'ilz avoient tant quis;
et ilz font tous tresgrans regrets de leur frere, en disant: "Helas! dit
4 Richart, comment nous sommes desconfiz! Car pour certain c'est nostre chier
frere que nous avons tant quis. Ha! Regnault, c'est grant dommage de vos-
tre mort.- Seigneurs, dist le bon homme, je vous diz qu'il est vostre fre-
re sans doubte, car je congnois bien a vostre visaige, a la bouche et au
8 beau corps qu'il avoit, et aussi a la grant force." Et quant les freres
ont ce ouy, ilz furent moult joyeux de ce qu'ilz savoient ou estoit son
corps; et prindrent congé du pelerin et s'en allerent droit a Croigne. Et
quant ilz furent la venuz, ilz descendirent devant l'eglise et trouverent
12 si grant peuple leans que a grant peine pouoit l'on entrer dedens. Et
quant les nobles chevaliers furent dedans l'eglise, ilz allerent tout droit
au chariot et regarderent le corps qui avoit si grant clarté autour de luy
qu'il sembloit qu'il y eust cent torches alumees.
16 Quant les troys freres furent devant le corps venuz, ilz le regarde-
[393r °] rent et tant/qu'ilz congneurent que c'estoit leur frere Regnault. Si eurent
si grant douleur qu'ilz cheurent tous troys pasmés. Quant l'arcevesque a ce
veu, il dit a ceulx de son hostel et autres qui pres de luy estoient: "Sei-
20 gneurs, je croy que nous savrons tantoust ce que nous avons tant désiré,
car je croy que ceulx cy le congnoissent." Et quant les troys freres fu-
rent venuz de pasmoison, ilz commencerent a crier et a faire tresgrant
dueil: "Helas, se dist Alart, que ferons nous, chetifs chevaliers et pouvres
24 d'onneur et de bien, quant avons perdu nostre frere par qui nous estions

Var. 1.9 joyeux [en leur desconfort] de ce qu'ilz BC.
1.17 et tant [le adviserent] qu'ilz congneurent B - C *confirme*.

crains, amez et doubtez? Helas, qui a ce fait qui fut si hardi qu'i osa me-
tre main a vous? Je suys certain qu'il ne congnoissoit vostre grant vaillan-
ce ne vostre grant hardiment ne vostre bonté, car il ne vous eust mye occis
4 si cruellement. Beau frere, bien devons estre dolans de ce que nous vous
avons perdu.- Helas! dist Richart, pourquoy prinstres vous si grant desdaing
que vous nous laissastes, quant de vous souldions estre tant ayez; et vous
emblastes de nous de nuyt et vinstes avecques ces faulx traistres qui vous
[393v^o] ont occis." Et/quant les freres eurent assez plouré, ilz retournerent vers
le corps et le baisèrent en la bouche. Et quant ilz l'ont baisé, ilz se
paserent derechief. Et quant ilz furent revenuz, ilz se prindrent a faire
grant desconfort. "Helas! dist Guichart, beau frere, ores demourrons nous
12 doulans et esgarez, car nous ne serons plus doubtez en plus que ung bergier;
dont je dis que nous ferons bien si nous nous occions, car nous ne devons
pas vivre après vostre mort." Que vous dirois je? Or saichés qu'il n'a ou
monde cueur si dur, s'il veoit le grant desconfort que les troys freres fai-
16 soient, quil n'en eust pictié et compassion. Quant l'arcevesque et tout le
peuple voient faire si grant dueil aux troys freres pour le corps saint,
16 ilz vindrent a eulx; et le bon arcevesque leur dist: "Seigneurs, je vous
pry qu'il ne vous desplaise de ce que je vous veuil dire. Il me semble que
20 vous estes trop a rebrandre de ce que vous faictes si grant dueil, car vous
deussiez faire joye, car vous voiez que c'est ung corps saint qui a esté
[B.162r^o] martire ou service [de Nostre Seigneur; et Nostre Seigneur lui en a rendu
[col.2]

Ms. 1.22 *Le feuillet numéroté 394 dans A est déchiré. Il s'agit en réalité du folio 395, car le folio 394 manque: nous complétons par*

Var. 1.5 perdu [et Maugiz aussi].- Helas! dist Richart BC.
1.5 preistes B - prensistes C.
1.12 doubtez [ne] que ung bergier BC.
Var. 1.15 s'il [veist] le grant BC.
1.21 qui a [receu] martire ou BC.

guerredon, car vous voiez devant vous qu'il fait de tresbeaux miracles. Je vous prie que vous vous reconfortez et si nous dictes, s'il vous plaist, quil vous estes et comment ce saint corps fut apellé en sa vie, que nous
4 puissions mettre sa vie en escript et son nom sur la tombe, car c'est une chose que nous desirons moult savoir."

Quant les trois freres oyrent ainsi l'arcevesque parler, ilz se re-
fraingnirent ung pou de leur desconfort. Et Alart l'ainsné parla et dit:

8 "Seigneurs, puisqu'il vous plaist savoir qui est le corps saint et qui nous sommes, je le vous diray. Or sachez que le corps saint fut apellé Regnault de Montaubain le vaillant chevalier, et nous sommes ses freres. Je sçay

[B.162v^o] bien que vous avez bien ouy parler/des quatre filz Aymon que Charlemagne a
[col.1] si longuement guerroyez."
[B.162v^o] 12
[col.2]

Quant l'arcevesque et le pueple voient que se sont les quatre filz Aymon dont tout le monde parloit en grant bien, et que le corps saint estoit
16 Regnault de Montaubain, le noble et vaillant chevalier, ilz commancierent
16 tous a plourer de grant pitié et de grant joie qu'ilz voient devant eulx des plus vaillans chevaliers du monde qu'ilz n'avoient oncques veu; et de

20 Ms. B. Voici le contenu de 394r^o de A:
tres grant guerre
mais les enf
ilz sembleren
leur bon pere et
tousjours de le
vueil ycy taire
en meilleur temp
prie a nostre seigneur q
doint bonne v
et pour le corps

Var. 1.4 mettre [son nom en escript] sur la tombe C.
1.17 veu, et () de ce qu'ilz C.

- grant pitié de ce qu'ilz voient mort le homme du monde qui plus estoit doub-
té en sa vie; et fut occiz pour le service de Nostre Seigneur faisant peniten-
ce. Et quant les filz Aymon furent bien pou apaisiez, ilz prindrent le
4 corps et le mistrent en ung moult riche tombeau que l'arcevesque avoit fait
faire, et le myrent dedens. Et encores y est et sera au plaisir de Dieu, et
est appellé saint Regnault le martir. Et la memoire de lui fut mise en es-
cript et en font grant feste chascun an la gent du païs de sa commemoracion.
8 Desor prions a Nostre Seigneur qu'il nous vueille pardonner noz pechiez
et nous apport a celle fin, par sa sainte grace, qu'i nous donne la joie
qui est sans fin. Et ycy ferons fin de l'istoire de Regnault de Montaubain
le noble chevallier. Et quant le corps fut mis au tombeau, les trois freres
[B.162v^o]
[col.2] s'en retournerent en leur païs, et ne vesquirent gueires/aprez. Et les en-
fans de Regnault tindrent la terre bien et en paix, tant que entre eulx ne
fut jamaiz ung seul courroux. Et si olrent depuis tresgrant guerre avec-
ques les trahistres de Maience, mais les enfans ne y perdirent riens, car
16 ilz furent tresbons chevaliers, et ressembloient bien de vaillance leur
bon pere et de courtoisie aussi; et pour ce gaignoient ilz tousjours sur
leurs ennemis. Mais je me vueil ycy taire de Regnault et de ses freres
et de ses filz, car en meilleur point ne le puis laissier. Et prie a Nostre
20 Seigneur que par sa sainte grace nous doint bonne vie et bonne fin et pour
l'ame et pour le corps.]

Var. 1.3 furent [ung] pou C.

1.13 paix [et amerent l'un l'autre], tant que C.

NOTES

- 2, 3. Le caractère historique, le recours à la chronique sont des traits constants du roman de chevalerie. Mais on trouve aussi cette allusion dans le ms. de Metz (R.L.R., L, 1907, p. 219).
- 2, 2-14. Contrairement aux opinions émises par Castets (R.L.R., LII, 1909, p. 397), l'allure empesée de la phrase n'est pas un fait évident: il est seulement caractéristique de cette page. Le trait sera amplifié dans les incunables.
- 2, 4. Pour la correction, nous ne pouvons suivre Castets (R.L.R., LI, 1908, p. 494), qui propose de remplacer "Beuf d'Aigremont" par "Doon de Mayence". Il faut remplacer "fils" par "frères". Castets se ravisera ailleurs. La correction de 3, 6 ("Aymes" pour "Naymes") s'impose. Ces deux erreurs manifestent l'ignorance de la matière épique: les noms propres y sont constamment transformés. Seuls les plus connus résistent.
- 3, 1. Nous corrigeons "son" en "leur", malgré la valeur parfois collective de "son" (cf. Ménard, Synt., 1973, p. 37, 4^o). Avec un sujet pluriel "son" a en effet surtout une valeur distributive. Le ms. rimé de Metz, source probable, donne bien "leur" (vers 28, R.L.R., L, 1907, p. 219).
- 3, 18. QUATRE: il peut s'agir d'une graphie inverse, à la suite de l'effacement du r implosif (Pope, From latin..., § 397, p. 157; "arbre" se prononçait "abre"). L'influence de quart n'est pas à écarter. Au XVI^e s. on prononçait "quat", mais aussi "abre/arbe" pour "arbre" (Thurot, De la prononciation, II, 278-283)). Cf. "heberger/herbeger/herberger", mais aussi "murtir" (21, 9) (Thurot, 282, "meurtre/murte") et "delive" (glossaire), ou encore "conte", 267, 17.
- 4, 14. AUSSI: l'emploi de "aussi" en phrase négative est fréquent jusqu'au XVII^e s. Voir Molière, Ecole des femmes, 202: "Je n'irai pas aussi."
- 6, 25. L'absence de "que", difficile à justifier après "veoir" (mais fréquente avec "promettre...") est sans doute due à un phénomène d'écrasement, fréquent surtout après les comparatives (cf. Yvain, 1544).
- 9, 6. Sur ce "et" reliant deux phrases (complétives) formant une sorte de système de choix hypothétique, voir Gardner et Greene, A brief description... p. 106: "Et pleust a Dieu qu'il feust en vie, et il m'eust cousté cinq duquas!" L'interchangeabilité de l'ordre des phrases (nous y voyons deux complétives) peut faire doute de la validité de leur analyse qui n'est valable que pour quelques rares phrases du type (et = même si). Voir 180, 5, note.
- 9, 13. L'emploi pléonastique de l'adj. poss. (Ménard, Synt., p. 37) est fréquent dans A, et apparaît même dans des cas limites: "Chascun fit son commandement du roi" (56, 4).

- 9, 20. Sur la place de la négation, voir Gougenheim, Grammaire, p. 217; Gardner et Greene, A brief description, p. 124.
- 12, 1. La correction s'impose, car le "qui" sans antécédent est toujours généralisant. L'erreur vient sans doute, de "sire", qui n'a pas été répété.
- 16, 2. A RAISONNER: même si le verbe "raisonner" existe, on peut penser à un écrasement pour "a araisonner".
- 19, 24. On trouve quelques exemples de cette tournure syntaxique dans A: le sujet de la principale n'apparaît pas, s'il est celui de la subordonnée. On attend "si" ou "il". La situation opposée ("et" relançant la principale après une subordonnée de temps ou de cause) est plus fréquente.
- 23, 2. DISDRENT: à la lecture de Fouché, (Morph., 288, 291) on peut penser qu'il s'agit d'une graphie inverse plus que d'un fait morphologique du XV^e s. Cf. "misdrent" 262, 21 et "promisdrent", où les faits sont phonétiques.
- 24, 24. Les phrases sans marque interrogative ne sont pas rares en moyen français, et même jusqu'au XVII^e s. Cf. 171, 16 et 407, 19 ; et Hatzfeld et Darmesteter, Tableau..., p. 295.
- 30, 10. Nous corrigeons, bien que le fait de désigner un personnage par le nom de sa terre ne soit pas isolé. Cf. 31, 21 et 33, 24.
- 38, 22. PROMISDRENT: Fouché (Morph., 289) signale bien qu'on trouve encore dans certains textes du XV^e s. les formes phonétiques attendues. ("misdrent" apparaît aussi, concurrencé par "misent").
- 40, 11. La syntaxe de l'ancien français manifestait une certaine cohésion dans l'emploi du subj. après "croire/cuidier". Les choses sont moins claires en moyen français (Gardner et Greene, A brief description, p. 95).
- 47, 17. "POURSUIR, SUIR" (215, 11) sont bien attestés (Fouché, Morph., 100), et sans doute analogiques de "fuir". La forme "poursuir" est assez fréquente au XVI^e s. (Cf. Huguet).
- 49, 19. L'allusion à Alexandre permet d'éliminer toute une partie des versions rimées, car elle n'apparaît que dans un groupe de manuscrits.
- 58, 3. ASSIENT: sur cette forme d'indicatif apparemment tardive ("assient" au subj. est ancien), voir Fouché, Morphologie, p. 157.
- 61, 20. DOMEGEANT: graphie pour "domaigeant". Il ne s'agit pas d'un -e- sourd, mais d'un -e- ouvert.
- 62, 12. QU'A PEU S'EN FAULT: contamination entre deux tours: "qu'a peu qu'il ne chiet pasmé" et "peu s'en fault qu'il ne chiet pasmé" (Ménard, Synt., 265). Cf. 63, 2 et var. de 62, 12.
- 67, 4. Même si le comparatif généralisé ne comporte pas d'article dans de nombreux cas, il semble que la phrase l'exige.

- 70, 19. Les incertitudes sont grandes dans les versions rimées elles-mêmes. On a déjà vu Charles réclamer Richart (58, 5) sans raison apparente. Cette apparition de Loys, remplaçant de Berthelay (ou compagnon) et le fait que Richart semble en être le meurtrier puisque Charles le réclame, ne sont pas à mettre au compte du remanieur, mais apparaissent très tôt (Cf. J. Thomas, l'Episode ardennais..., I, 208-212). On verra d'autres difficultés de ce type, communes à toutes les versions rimées. Pour ce cas précis, voir en particulier O (J. Thomas, l'Episode ardennais..., II, 257, v. 1113) dont la prose est proche.
- 76, 17. NOZ pour "nous" semble assez rare dans la morphologie du moyen français. Cependant voir 250, 15 ("voz" pour "vous"). La lecture de B fait penser à une erreur dans la lecture de l'abréviation. Au contraire "vous" pour "vos" n'est pas rare (30, 21). Cf. aussi "voustre" pour "vostre" (154, 21).
- 98, 14. Ce "ne" explétif de la relative, est appelé par le contexte négatif, alors que la relative est nécessairement positive: "qui les aurait vus ne les aurait pas reconnus". Voir 148, 17 et variantes. Le fait est plus rare dans les autres mss. On peut y voir l'influence du tour "que nul ne le veist qui n'en eust pitié."
- 98, 21. La prononciation de "on a dit" étant "on n'a dit" (Cf. Thurot, II, 553, 555), il n'est pas étonnant que l'erreur apparaisse. Cf. 116, 14. Le fait est manifesté par certaines graphies ("ne n'a" pour "n'en a". Voir introduction).
- 103, 14. VOY est à considérer comme un subjonctif, malgré l'absence de -e.
- 109, 20. Un seul mn. rimé, O, (Thomas, II, p. 294, vers 2179) donne ici Loeïs. Tous les autres ont Berthelai.
- 115, 22. Les manuscrits BCD reculent devant ce fait de syntaxe expressive, innovation du XVe (G. Moignet, Le pronom personnel..., p. 123 et Foulet, L'extension de la forme oblique). Il ne s'agit pas d'une erreur de A, le cas n'étant pas isolé (Cf. 539, 16 ou D suit A).
- 117, 20. Cette construction assez étrange est attestée dans Godefroy. Elle est acceptée par BCD.
- 120, 3. GESOIENT: imparfait assez tardif, refait, comme "gesant", sur l'infinif.
- 138, 12. RENONCIROYE: graphie inverse probable ("offrir/offrera" ou influence du type "nier"). ED, en donnant "renonceroye", ont une bonne leçon. BC sont peu acceptables.
- 167, 5. Les versions en prose se séparent ici des manuscrits rimés, ou l'armée française prend Montbandel et s'y installe (L 5426-5700). Au contraire, l'épisode de la chasse qui suit dans la version en prose est absent de plusieurs versions rimées, dont L.
- 180, 5. Ce type de phrase est difficile à analyser: expression d'une alternative hypothétique, d'un choix et d'une condition restrictive ("et que"), le rôle de "et" étant d'établir une idée d'équivalence dans le mouve-

ment binaire. Il s'agit donc d'un choix impossible entre deux éventualités qui ont été ouvertes (= expression d'un regret/souhait) associée à une idée de restriction ou d'opposition. Dans A, l'idée d'équivalence, d'alternative entre les hypothèses est mise au second plan et dominée par l'idée de condition restrictive. C'est sans doute ce que manifeste "que".

Voir 9, 6, notes. Les exemples donnés par Ménard (p. 241, d, 1: "Nous ramerrons Garin..., et n'i eüst fors moi et Robastré") et Gardner et Greene (p. 106) ne rendent compte que d'une partie du phénomène (adversative hypothétique), puisque l'on a parfois des alternatives hypothétiques non oppositives (C et A; 9, 6). Nous pensons qu'il faut ramener le phénomène à l'unité. Voir encore 290, 10; 227, 11; 398, 5, où les faits sont plus clairs.

- 186, 11. Assez curieusement, on ne trouve aucune allusion à l'épisode ardennais, malgré les multiples résumés historiques; le fait est déjà remarquable dans les versions rimées.
- 187, 20. Dans certains endroits, le traducteur a bien changé "Montauban" pour "Montbandel". Dans d'autres, non. Voir 188, 5.
- 204, 15. DIROYE: il faut bien sûr y voir un imparfait ("disoye").
- 211, 11. La lecture de Thurot, II, 511-515, ne nous indique guère précisément s'il faut lire "donrray" ou "dourray". Nous pouvons constater simplement que la barre de nasalité n'apparaît jamais et que B écrit bien souvent "donray" et "dourray". On ne peut d'ailleurs isoler ce fait de l'absence fréquente des barres de nasalité que nous avons rétablies (ou/oun/ōn/ō/o). Nous écrivons donc "donray/dourray" pour normaliser.
- 211, 15. Sur l'emploi de la négation prédicative "non" avec l'infinitif régi, voir G. Moignet, L'opposition non/ne en ancien français, Tra.li.li, III, I, 1965, p. 62 et 64. Cet emploi est parallèle à celui de "et non fera il" (5, 12) et deviendra rare au XVIIe s.
- 226, 4. Même si la syntaxe ("ne" dans une phrase hypothétique) est en théorie normale, elle peut sembler suspecte au XVe s.: B a éprouvé le besoin d'ajouter une négation, ce qui enlève tout sens au texte; D à la meilleure leçon: "ne fust que ne me fusse rendu".
- 229, 2. On pourrait lire "deffendce", le mot se terminant par une suspension. Cependant les habitudes du scribe invitent à lire "deffendre". Voir 500, 5. Nous ne savons d'ailleurs s'il faut comprendre "leur deffense" (infinitif substantivé) ou "eux deffendre" (leur = eux). La première solution est plus simple.
- 240, 9. La forme surcomposée est assurément inquiétante. On aurait attendu plus facilement deux formes composées (auxiliaire + auxilié: "eust peu avoir veu"). Cependant une forme du type "s'il avait eu plu" étant possible, il n'y a pas lieu d'intervenir. Cornu ne semble pas avoir signalé une telle tournure (Les formes surcomposées en français, Berne, 1953). Mais au moment de décider, nous ne disposons plus de l'ouvrage. Cependant l'époque et l'emploi au subjonctif pourraient engager à corriger: à une époque où les formes surcomposées sont plus fréquentes, Condillac (Grammaire, II, 9, 1775) écrit: "Je ne sais si l'on peut

dire: j'eusse eu fait. Je ne vois pas en quoi il différerait de: j'aurais eu fait". Cette dernière forme est au contraire fréquente. Evidemment, il faut résister à prendre l'oreille comme argument!

- 246, 4. CHANCELIER: sans doute graphie inverse de "chanceler"
- 251, 6. PERE: on attend "cousin". Mais ABCE donnent bien "père". D, plus scrupuleux, a laissé un blanc.
- 252, 12. Syntaxe assez particulière, mais finalement assez facile à justifier. Le premier "que" est annoncé par le "si", et introduit une consécutive. L'emploi du relatif, au lieu du pronom personnel, amène une seconde nominalisation. Mais il ne s'agit pas d'un simple oubli de "que": c'est plutôt la rencontre entre des tournures binaires connues de la langue du MF:
- relatif + antécédent repris par pronom pers. (laquelle... elle)
 - que + pronom personnel (que...en = dont; voir Ménard, p. 84).
 - que... que (répétition de la nominalisation quand une proposition sépare la subordonnée de la principale). La reprise, dans ce cas particulier donne "que + a qui". Il est inutile de recourir à la double construction de "combate".
- 254, 13. Voir note, 278, 4.
- 255, 22. La lecture "couru" suppose 1) que r note s; 2) que "cousu" existe au XVe. Les deux sont possibles (Cf. Fouché, Morphologie, p. 271 et 332, qui signale l'existence de "cousu" au XVIe s.).
- 266, 15. FORJURER: la construction de "forjurer" est toujours binaire: substantif et complétive. "Forjurer" à deux sens (abandonner et promettre) et chaque sens appelle un complément différent. Voir 275, 12; 324, 6.
- 267, 17. Le texte étant incertain, nous corrigeons (D donne: "faire toute sa volonté"). Mais "conte" pour "contre" n'est pas impossible. Cf. Thurot, II, 282: haute-conte/haute-contre.
- 278, 4. Les autres manuscrits, BCD, donnent le "que" consécutif attendu. Nous considérons ici que, dans A, "qui" = "cui" (à qui). On a déjà une tournure un peu semblable, avec verbe impersonnel (cf. 254, 13) où A est encore isolé, mais où le fait est plus troublant, et pourrait être expliqué par le sens de "n'avoit meilleur". Le fait se reproduit encore 315, 3.
- 278, 18. Le subj. "peusse", signalé au Moyen Age, n'est pas rare au XVIe et XVIIe siècles. Voir Fouché, Morphologie, p. 431.
- 304, 8. Résumé des "Enfances Charlemaigne": voir les travaux de G. Paris, Histoire poétique de charlemagne, et Romania, IV (en particulier 307-313, sur le Mainet). Le complot, la fuite en Espagne, le retour en France, y sont longuement narrés. "Né" dans A, l. 9, est une mauvaise lecture.
- 313, 2. La prière (ordo commendationis animae) est bien conservée, et on y retrouve facilement les rimes (BC sont encore plus conservateurs). Le remanieur a peu abrégé.

- 314, 4. "et" noté "en" apparaît plusieurs fois, mais nous ne voyons guère la cause du phénomène. Cf. en effet, 327, 7, "ensi" pour "et si" (= "et pourtant") et 324, 1. Ces faits apparaissent avec le changement de scribe (312). La transcription de -e muet final en "en" n'est pas rare ("ce" noté "cen"), et le fait peut être phonétique (Thurot, I, 165; Pope, p. 505). Nous ne voyons rien de semblable pour le e fermé.
- 323, 6. On pourrait aussi ponctuer: "pour Dieu mercy, donnés moy...". Mais voir 325, 20: "Sire, mercy! Pour Dieu..." et 342, 11.
- 328, 17. Pour le "point", apparaissant là où seul "ne" est attendu, on peut penser à une simple erreur de lecture sur "pour".
- 341, 12. CAR a une valeur explicative et non causale. On le remplacerait par deux points.
- 345, 19. RECONTRERENT: la barre de nasalité n'apparaît pas, ce que nous corrigeons ailleurs. Mais il peut aussi s'agir d'une substitution de préfixe.
- 346, 17. Sur le présent "assient" de "asseoir", sans doute assez tardif (XVe-XVIIe s.), voir Fouché, Morphologie..., p. 156-8.
- 354, 17. MEINRONS: on peut simplement penser à l'influence de "meine". Cependant la graphie semble exclure la prononciation "ä" et exiger une prononciation "menra". "Menera" apparaît précisément au XVe s. Cf. Fouché, Phonétique II, 511.
- 358, 13. CONDUYE: ce subjonctif peut-être considéré comme archaïsant après le XIVE. (Fouché, Morph., p. 122). "Doie", "die" ont résisté plus longtemps (XVIe-XVIIe s.).
- 370, 23. Pour l'expression de la préférence par "que" au lieu de "que que", cf. Ménard, Synt., p. 232.
- 389, 7. DESTRUIEZ (Fouché, Morph., 115) est remplacé depuis le XIIIe s. par "destruisez". Il s'agit bien d'un archaïsme.
- 389, 12. CHAÏZ fait problème. C'est bien en moyen français que des formes "cheï/chaï" sont attestées au subjonctif (Fouché, Morph. 159). Mais le -z pour le -e est troublant.
- 392, 12. Dans A, nous avons bien affaire à une comparative, exprimant la préférence, et "avant" signifie "plutôt" et "que" = "que que": "j'aime mieux que vous m'enleviez la vie plutôt que de le voir mourir." Dans BC il s'agit au contraire de l'expression de l'antériorité.
- 394, 10. LIVRAY: on ne peut considérer la forme comme normale au XIVE-XVe s., mais on ne peut non plus l'éliminer simplement; voir Pope, 473, § 1290: "delivra", et Gougenheim, p. 117, "montray".
- 400, 3. Il y a un problème de morphologie et de syntaxe sur "mangeussent". "menjucent" est une forme de subj. (Fouché, Morph., 136-137). Mais tardivement "mangeussent" apparaît comme forme, sans doute rare,

d'indicatif (Fouché, d'après Palsgrave, Morph., p. 137). Par ailleurs, le subj. avec "se", se rapportant au futur, n'est pas impossible en moyen français (Cf. 507, 1, note, et Gardner et Greene A brief description, p. 107). Mais le fait reste rare au XVe s.. Nous intervenons donc.

- 429, 20. VIENDRENT : Fouché, Morphologie, p. 302, confirme l'extension du radical fort du présent au passé simple, mais il la donne seulement au parfait sigmatique ("tiensit").
- 430, 7. En théorie, cette forme ne peut passer que pour une forme de subjonctif. L'amuïssement du -e final a pu troubler les graphies. Le fait n'est pas à étudier séparément: cf. "plaist" (439, 12) qui est un subj. (peut-être influencé par "aist", "puist").
- 447, 17. On pourrait écrire "il l'a fait", ce qui serait un cas typique d'hypercorrection.
- 461, 11. POURSUIRENT: l'infinitif "suir", analogique de "fuir" (Fouché, Morph., p. 100) a tout naturellement entraîné l'existence du pft. "suirent".
- 467, 16. Syntaxe difficile. Nous pensons qu'il faut construire: "ce n'est pas un vêtement qui convienne à un homme comme vous, ni d'être ainsi pauvrement vêtu". "ne" introduit donc un second sujet, de forme infinitive, qui a le même sens que "vestment". Il est difficile de voir une complétive (négation explétive peu justifiable, place de la négation, contenu sémantique).
- 480, 19. DELIVE: nous hésitons à corriger en "delivre" (Voir Gougenheim, Grammaire..., p. 30 et Brunot, H.L.F., II, p. 273), la chute de -r devant -e final n'étant pas rare.
- 481, 14. MOY TROYESME: la tournure est normale, mais la forme "troyesme" n'est attestée nulle part en moyen français. La forme sans -z-est étonnante, vu le nombre de formes en -sieme, et la force de l'analogie, qui a créé cette forme. Le FEW, 13, 2, 248, a, donne bien des formes sans -s- dans l'est de la France (Moselle).
- 492, 17. Le "ne" explétif est suspect. On pourrait corriger par "se".
- 499, 21. BC sont sans doute fautifs. D peut aider à comprendre l'erreur: "avoir meilleur estat [ne] estre".
- 507, 1. se + subj. présent: cf. Gardner et Greene, p. 107. Le trait est tardif ou dialectal (Ménard, Synt., p. 235). Il pourrait apparaître une autre fois (400, 3 et notes).
- 520, 22. TINCLE: FEW, 13, 2, 413, "cotte d'armes, avec des signes distinctifs". La forme n'est pas attestée. "Tenicle", présenté comme un hapax, apparaît, à cet endroit, dans CE et B, 534, 2. D donne "tencle", mais semble ne pas comprendre: "il portoit en son escu ung tencle de ses droictes armes."
- 523, 1-4. La proposition infinitive apparaît assez rarement. On peut en outre noter la valeur passive de ces infinitifs.

- 529, 8. DIT: on doit penser qu'il s'agit d'un subjonctif, le-e final ayant cessé d'être prononcé après voyelle.
- 530, 6. IL NE SE POUOIT PLUS SOUFFRIR: malgré la voix réfléchie, il faut donner à "se souffrir" le sens actif ("endurer"). Les autres manuscrits n'ont pas "se". Simple erreur du scribe? (Cf. l. 4). Cependant E donne pour la ligne 5 "qu'il ne se pouoit plus soustenir les grans cops". Nous hésitons donc à intervenir.
- 532, 6, et 533, 10-14. Tous les manuscrits sont en défaut à un quelconque endroit pour cette fin de la bataille: A, car c'est Yonnet qui a frappé Rohars (533, 10) et BCDE, car c'est Rohars seul qui est blessé mortellement. C sera encore en défaut à 533, 13, car Yonnet y déclare avoir frappé Constant. L'incunable transforme plus tôt (532, 6) et suit en cela L 17.596-7 où Aymon frappe Rohars. Mais on peut voir dans L 17.644 à 17.650, que Castets est intervenu, la situation étant peu claire. Il y a donc tout lieu de penser que la source rimée présentait des incertitudes sur Constans et Rohars.
- 535, 5 On peut comprendre 1)"il (la) lui trancha avec tout le bras." 2)"il lui trancha avec (l'épaule), tout le bras." Le sens 1 est plus normal, même si l'emploi adverbial de "avec" ne fait pas difficulté et que B semble nous orienter vers le sens 2.
- 555, 24. Tous les autres manuscrits donnent le subjonctif, et la syntaxe de l' A.F. aurait difficilement accepté ce subj. (Moignet, Le subj., p. 635). Pourtant, le fait est assez fréquent après le XIVe, et l'alternance indicatif/subjonctif apparaît dans les adversatives (cause stérile, sans conséquence, mais réelle). Voir par ex. Ménard, Syntaxe, p. 153 et Garner et Greene, A brief description, p. 101. (L'alternance ind/subj. y apparaît avec "quelque... que" seulement). Brunot, (H.L.F., I, 489,) confirme cette incertitude dans les oppositives. L'emploi de "pour + subjt. + que", ne semble guère attesté qu'avec le subj. (Ménard, Synt., p. 243 et Haase, Syntaxe, p. 95). Le tour tombait d'ailleurs en désuétude avec un substantif; fréquent au XVIIe avec un adj., il est remplacé par "quelque... que"; voir 22, 3: "pour quelque parenté qu'il ait", tour justement suivi du subjonctif.
- 561, 5. PRINSTRES fait difficulté. On peut supposer qu'il s'agit de "prinstes" (bien attesté) influencé par "prinstrent /prisdrement...". On peut même penser à une graphie inverse en raison des incertitudes phonétiques sur le -r-.

GLOSSAIRE

Le vocabulaire est caractérisé par des incertitudes et des hésitations plus que par des formes rares. On trouvera donc ici:

- 1) des termes qu'on peut considérer comme rares.
- 2) des graphies particulières.
- 3) des emplois particuliers de mots connus.
- 4) des tournures et des expressions.
- 5) des sens tardifs (d'où les références à Huguet).

A

ABANDON 306, 8, cf. BANDON.

ABILLER (s' -) 5, 4, se préparer, s'équiper.

ACHE 329, 14, forme de "aigle" (forme non attestée. Mais une forme palatale ou prépalatale n'est pas impossible).

ACHOISON (sans nulle -) 6, 25, sans aucun grief, sous aucun prétexte (cf. Huguet, sous - : sous prétexte).

ACOINTE 116, 6, lié, en relation.

ACONSUIVIR 292, 11, atteindre.

ACQUITER (- sa foy) 280, 5, remplir sa promesse, s'acquitter de ses obligations.

ADDRECER (s' - a qqn.) 27, 12, aller droit vers lui, se diriger vers lui.

ADRECHANTES 187, 9, C, adressées.

ADVENIR (- myeulx) 289, 22, être préférable, valoir mieux.

AELLE 154, 18, graphie de "aile".

AFAIRE (estre de grant -) 455, 17, être de haut rang.

AFERIR 134, 12, convenir, être séant.

AFFAIRE 164, 8, graphie pour "à faire".

AFFIER (- qqn. d'une espee) 280, 22, ne plus le menacer avec une épée (cf. aisier de).

AFFOBLI 225, 17, affaibli (forme non attestée. Mauvaise graphie?).

AFFOLLER 384, 13, tuer, maltraiter.

- AIDER (s' - des piez) 154, 19, s'en servir utilement.
- AIGLE 329, 16, aigle d'or qui sert d'enseigne.
- AINSI (estre -) 178, 1, être de la même manière qu'un autre: (faire -) 436, 15, B, traiter de la même manière qu'un autre.
- AISIER (- qqn. d'une espee) 280, 21, B et 22 BC; faire qu'il peut ne plus s'en soucier, qu'il n'en recevra pas de mal.
- AIT 224, 12, graphie de "het, hait" (présent de "haïr").
- ALIEZ (chevaliers -) 191, 8, C, chevaliers qui viennent en compagnie, en rangs compacts?
- ALLER (au long -) 398, 19, à la longue.
- AMOUR 195, 15..., cause; (pour - que): parce que; (pour - de): à cause de.
- ANONCHALIR (- le monde) 504, 12, ne plus s'en soucier, ne pas en faire cas. (L'emploi transitif est attesté seulement dans le type "anonchaler le corps". FEW, 2, 83 et Huguet donnent ce sens au verbe "anonchaler": mépriser, dédaigner).
- ANSOIR, ANSOR 343, 17, CE, nom d'une plante imaginaire (cf. OUSOU).
- ANTRONNER 56, 2, forme de "entourner": entourer, encercler (un seul exemple de la métathèse dans FEW, 13, 2, 62, col. b: trognolle. Influence du suffixe -(r)onner?).
- APPAREILLER 246, 1, réparer (God.: "apareillir" et "rapareiller").
- APPARTENANCE 539, 3, dépendance d'un domaine.
- APPARTENIR 464, 19, convenir.
- APPELLER 349, 9, accuser, provoquer à un duel judiciaire (sens 2 dans Huguet).
- APPOINCTER 200, 8, faire un accord, régler une affaire.
- ARGE 314, 2, forme de "arche", sorte de bateau (ici, celui de Noé).
- ASSEMBLER 39, 14, sembler.
- ASSEURER (- de) 280, 21, ne plus menacer (cf. aisier de); (ne pas s' -) 10, 23, ne pas perdre son temps.
- ASSUS (mettre -) 513, 17, mettre sur le compte de qqn.
- ATANCHER (lesser -) 390, 8, faire cesser, laisser aller (cf. estanchier: arrêter. Tournure suspecte: sans doute mauvaise lecture de laiser "à tensor" (BC)).
- AVANT 244, 2, BC; 393, 15, plutôt, de préférence; (je vueil -): 392, 12, je préfère.

* AVANT (- que) 117, 20, (suivi d'un subst.): avant:

AVANTURE 252, 19; 352, 14, danger, péril.

AVOUS 241, 12: avez-vous (Gougenheim, Grammaire, p. 120; Brunot, H.L.F., I, p. 426).

B

BACON 395, 13, chair de porc, jambon.

BAILLIAGE 248, 8, pouvoir, droit d'administration.

BAINIR 140, 20, forme de "bannir".

BANDON (mettre a -) 306, 8, sacrifier; 313, 16, mettre à la disposition;
(a -) 314, 1, sans retenue, avec excès.

BARBACANNE, BARBECANE 130, 4, ouvrage de fortification.

BARGUIGNER 158, 2, forme de "bargaignier", marchander.

BARS 531, 18, bras (non attesté. Autre cas de métathèse noté dans B).

BATAILLE 119, 10, corps d'armée, bataillon.

BATANT 215, 13, que l'on bat.

BEHOURDER 498, 16, BC, jouter, lutter à la lance.

BEL (en avoir - passer) 539, 16, avoir de beaux jours devant soi; (emploi adverbial) 11, 11; 19, 1, bien, avec élégance.

BENEURE 108, 19, heureux, comblé.

BERSER (au -) 103, 23, en le bersant (plutôt que "à la chasse, au tir à l'arc").

BESTARDS 68, 14, bâtard (avec changement de radical (bestardise) dépréciatif?).

BIERE 16, 11, brancard, civière.

BLASONNER 245, 16, BC, critiquer, ridiculiser.

BOBANT 171, 19, et BONBANT 179, 16, vanité, présomption.

BONNE 484, 6, (subst. fém.), (a si -) de bon coeur, avec conviction. (Cf. à bon: sérieusement ; être en ses bonnes, Huguet, God.).

BOUCHE 33, 15, forme de "boucle" (Huguet).

BREDESQUE 74, 19, forme de "bretesche", sorte de défense. (Le mot ne semble pas compris par le scribe de A (omis ou transformé) ou par sa source).

BRICOLLE 387, 12, machine de guerre pour lancer des pierres.

- BRIGNE 208, 16, B, querelle. (Mot difficile, cf. brigue, brie, brige; ou lire BRIGUE, même si B distingue n et u).
- BRIGUE 154, 12, manoeuvre malhonnête, querelle, dispute.
- BROCE 117, 1, lieu planté d'arbres ou couvert de broussaille.
- BROULLAZ 361, 17, BC, forme de "brouillas", brouillard.
- BROULLETZ 480, 2, p. p. de "brouiller", souiller (souvent avec du sang).
- BROULLIZ 361, 17, brouillard (God.), obscurité (Huguet) (sens rares).
- C
- CARNEAU 54, 22, C, forme de "créneau" (Huguet).
- CARREL 198, 20, morceau de pierre, projectile.
- CAVE 401, 4, lieu souterrain. Ici au sens précis de "passage souterrain."
- CE 52, 18, graphie de "sçay", savoir.
- CERCHER 406, 17, parcourir en tous sens, fouiller.
- CERTES (a -) 283, 10, pour de bon.
- CHAMBELAIN 310, 5, chambellan (Huguet).
- CHAMP 521, 8, bataille, lieu d'une bataille; (briser le -) arrêter le cours d'une bataille.
- CHARGER 353, 19, assaillir, prendre de court?
- CHARNEL (amy -) 182, 17, personne liée par les liens du sang.
- CHASSER 145, 5, forme de "chaser", donner un fief.
- CHETIVETE 297, 21, lâcheté, bassesse.
- CHEVALLEUR 60, 14, CHEVALIEUR 517, 4, chevalier (attesté dans Huguet, avec sens différent).
- CHEVESTRE 210, 20, licol, corde que l'on passe au cou d'une personne, pour la traîner ou la pendre.
- CHEVSAILLE 534, 3, graphie de "cheveçaille" (FEW, 2, 260): ouverture d'un vêtement pour le passer par la tête.
- CINE 349, 19, forme issue de "cisne", cygne. Les formes "cycne" (Huguet), "cine" (Bloch-Wartburg) sont attestées. Cf. SIGNE.
- CTRER (- des fils de soie) 152, 12, BE, appliquer de la cire pour les empêcher de s'effiler (FEW, 2, 596, et cierger 2, 604).

- CLARCIR 75, 10, briller (non attesté). (Cf. clarioier (BC). Influence de "escla(i)rcir" probable. Cf. resclarcir: briller, FEW, 3, 277).
- CLOUENT 204, 18, ind. présent de "clore" (Fouché, Morphologie, p. 102-103): fermer, entourer.
- COLOMBE 476, 17, colonne.
- COMINSER 507, 8, E, manger avec (non attesté. "Commensable" est attesté au XVe, FEW, 6, sous l'article "mensa").
- COMPARER 25, 6, payer, expier.
- CONDUIS 281, 15, C, cheval conduis: ? (Sans doute mauvaise lecture de "tondu.")).
- CONFONDRE 292, 22, détruire.
- CONFORT 266, 17, appui, secours (Huguet).
- CONGNOISSANCE 195, 5, marque, signe distinctif.
- CONRONNER 304, 12, couronner.
- CONTENCION 313, 18, lutte, querelle. (On serait tenter de traduire "tourment, châtement").
- CONTIENNEMENT 15, 3, comme "contenement", maintien, attitude.
- CONTRE (chanter - sa mort) 203, 3, chanter à l'occasion, au moment de sa mort.
- CONTRECOURIR 123, 6, B, courir en sens contraire (Huguet et God. donnent seulement: courir contre qqn.).
- CONTREFAIT 102, 14, changé, qui n'a plus la même apparence; 102, 16, difforme, différent d'un modèle attendu.
- CORSAGE 209, 4, stature, corpulence.
- COURAIGE 8, 6, état d'âme, disposition.
- COURCER 14, 3, courrousser. (Cette forme est archaïsante, cf. Fouché, Morphologie, p. 19-20)
- COURRAY 108, 14, futur de "courir", faire des incursions, dévaster (BC).
- COURRONPRE (se -) 144, 11, se briser (God.). (Erreur du scribe possible, cf. var.).
- COURROUCER (- qqn.) 155, 5, être en colère contre lui.
- COURS 146, 19, lieu où a lieu une course (sens non attesté); 147, 5, course.
- COURT 146, 9, signifie "course" seulement au masculin. Ce sens n'est pas attesté au féminin. Il faut donc comprendre: réunion de barons.

* COURUT 255, 22, passé simple de "coudre".

CRAIN (les crains) 122, 5, la crinière.

CUTER (se -) 388, 10, B, se cacher.

D

DAHORS 199, 11, C, peut-être emploi adj. de "dehors" : damné, écarté, rejeté? Le mot semble expressif et péjoratif.

DAYS 11, 19, estrade, surmontée d'une tenture.

DECEVOIR (- qqn.) 406, 9, le tromper. (Huguet donne aussi "échapper à qqn.", ce qui serait acceptable, mais semble être un effet de sens particulier); (estre deceu) 11, 17, être trompé, subir un mauvais sort.

DEFFAULTE 120, 11, manque, absence, faute.

DEFFENDRE 316, 1, préserver, empêcher.

DEFFENSION 357, 14, garde, protection.

* DELIVE 480, 19, forme de "délivre".

DELIVRER 350, 11, (emploi absolu), se dépêcher de. (Emplois réfléchis seulement avec ce sens dans God., Huguet); (se deslivrer) 272, 11: même sens.

DELIVRER (- une place) 515, 11, fixer, procurer un lieu.

DEMONSTRANCE 63, 16 (BC), mine, avertissement.

DEMOURER 285, 10, BC,: 317, 14, (il n'est pas demouré par/pour/ en qqn. que... ne... pas...): Ce n'est pas de sa faute si, il n'a aucune responsabilité dans le fait que... ne... pas.

DEMOURRA 317, 15, pour "demoura" (passé simple de "demourer").

DENRREE 166, 10, ce qui vaut un denier.

DEPORTER 43, 18, différer, retarder, (ou même, "cesser"); (se - , - son corps) 56, 20, se distraire.

DESBARRER 278, 12, BC, mettre en déroute; (peut-être simplement: "défaire les rangs").

DESCOMPAIGNER 218, 4, séparer (Huguet, "descompagnir" mais présenté comme douteux); (estre descompaigné): ne plus constituer le groupe initial.

DESCONSEILLE 103, 16, BC, désesparé, découragé, abattu.

DESCONSOLLE 103, 16, affligé (sans doute issu de "desconsoillé", avec changement de famille).

DESGUISER (estre desguisé de qqn.) 201, 3, être différent de lui. (God.: se dés-
guiser: différer).

DESPARTIR 218, 20, (emploi absolu) se séparer, cesser; (- des coups) 490, 19,
distribuer, échanger des coups (Huguet surtout); (- une bataille) 66, 8,
faire cesser le combat.

DESPOULLER 38, 6, dépouiller. (La forme "despeulle" est attestée par Huguet et
Godefroy pour le substantif. FEW, 12, 203 "despouille", verbe, 3e sg. pré-
sent, pour le XVe s.); (se - qqe ch.) 210, 11, se dépouiller de qqe chose
(Huguet).

DESROY 107, 15, méchanceté, faute, comportement contre raison et justice.

DESTINER (- une chose) 154, 21, la fixer d'avance.

DESTOURBER 60, 3, empêcher.

DESTRAVER 83, 11, B, décamper.

DESTROICT (tenir a -) 368, 10, accabler, tourmenter.

DEVERS 132, 11, confondu avec "devant."

DIRE (- qqn.) 419, 21; 442, 7, dire à qqn.

* DOMEGEANT 61, 20, forme de "domageant" (graphie pour "domaigeant").

DOUBTER 23, 8, mettre en doute (Huguet); ne pas croire q. q.?

DRAGON 170, 5, enseigne.

DURER 46, 1, résister, supporter, avoir la patience.

E 123, 10, graphie de "ay", avoir.

EFFORT 13, 21, armée, troupe.

EMPLOIER 9, 4, établir, implanter.

ENCHASSER 119, 22, poursuivre, pourchasser.

ENCORS (- nuit) 100, 14, : dès cette nuit (marque un futur immédiat. Confu-
sion possible avec "anquenuit"?).

ENCOURTINER 16, 12, draper, envelopper (un corps).

ENCUSER 159, 13, dénoncer, accuser.

ENFERRE 72, 2, B, enserré, prisonnier, en parlant d'un assiégé.

ENFLE 283, 22, gros de colère.

- ENGINE 327, 17, victime d'un mauvais coup, ou d'une erreur de conduite.
- ENNUYER (il ennuie a qqn. de) 141, 2, :qqe ch. importune qqn. (impersonnel, Huguet et God.; mais construction absolue seule).
- ENTENDRE (- a) 214, 1, s'occuper de.
- ENTENTE 406, 16, intention, dessein, but.
- ENTREMECTRE 56, 12, s'entremectre, s'occuper (de).
- ENVIE 360, 16, provocation, renchérissement.
- ESCARLATE 187, 12, drap de bonne qualité, de couleur variée.
- ESCHAR 281, 18, avare, mesquin.
- ESCHARBOUCHE 56, 15, forme de "escarboucle", (influence de "boucle/bouché"), pierre rouge, d'un vif éclat.
- ESCHEC 326, 12, BC, butin.
- ESCHEVER 479, 17, B, forme de "eschiver": fuir, éviter.
- ESCOUDRE 453, 9, BC, secouer.
- ESMAEZ 143, 4, esmaiez (graphie inverse?).
- ESMERILLON 235, 14, émerillon, sorte de faucon rapide.
- ESMOUVOIR (- a faire) 201, 13, inciter, pousser à faire.
- ESPESEMENT 118, 5, en grande quantité.
- ESPIEZ 116, 18, BC, qui a formé ses épis (en parlant du blé).
- ESPOUELLES 175, 5, C, comme "esbouillez", (B), dont les entrailles sortent.
- ESPRENDRE 509, 8, apprendre; 469, 20, BC, allumer, incendier.
- ESPROUVER (s' -) 147, 10, faire ses preuves, se distinguer.
- ESSE 62, 1, graphie de "est-ce" dans la tournure interrogative "qu'esse ce que".
- EST 15, 5, subj. de "aider" (graphie de "ait").
- ESTABLIR (- qqn.) 256, 6, BC, sans doute "lui résister, l'empêcher d'avancer" (sens non attesté. Le mot a bien un emploi militaire: fixer une troupe).
- ESTAINDEZ 226, 21, futur de "estraindre", par dissimilation régressive.
- ESTANCHER 396, 20, faire cesser, apaiser; 42, 21, arrêter.
- ESTRIEF 183, 17, graphie de "estrief", querelle.

EXILLER 181, 3, dévaster, piller. (non attesté. Influencé par la famille de "gai", en raison de son sens proche de "récompense"; ou lire "gajeuse").

F

FACON 294, 17, plutôt que "visage", allure, maintien.

FAILLY 211, 24, lâche, perfide, mauvais.

FAINDRE, FEINDRE (se -) 14, 24, : hésiter, manquer de courage, agir avec mollesse; 225, 9, : donner de soi une fausse apparence, avoir un comportement ambigu.

FAMBLE 164, 1, forme de "flamme".

FAULCER (- sa foy) 23, 17, rompre ses engagements.

FAULDRE 7, 10, futur de "faillir", manquer son entreprise.

FEINDRE, voir FAINDRE.

FEIS 554, 9, graphie de "faix".

FER (ungs fers) 342, 2, une chaîne.

FEREUR 409, 14, BE, celui qui donne des coups.

FERIR (- l'espee) 528, 13, enfoncer, pousser l'épée.

FERIR 82, 18, se jeter (= se ferir).

FORFAIRE 129, 14, manquer à un devoir, commettre un méfait.

FORJUGER 62, 4; 324, 6, confondu avec "forjurer"; (- qqn.): jurer de ne pas aider qqn., l'abandonner.(voir FORJURER.)

*FORJURER 266, 15; 275, 12; 324, 6, C, abandonner, promettre de.

FORNIER 441, 6, B, même sens que "forjurer".

FORT 192, 6, pénible,(en parlant d'une chose);(au -) 5, 3, enfin, malgré tout, au fait.

FOUIR 7, 13, forme phonétique de "fuir", vivante jusqu'au XVIIe s. (Fouché, Morph. p. 72).

FOURIER 143, 10, homme qui s'occupe du fourrage et du ravitaillement.

FREMER 126, 8, construire, fortifier.

FRONC 233, 2, graphie de "front".

G

GABIE 173, 4, raillé, ridiculisé (graphie inverse de "gabé").

- GAIEUSE 147, 4, bien engagé, gage (non attesté. Influencé par la famille de "gai", en raison de son sens, proche de "récompense"; ou lire "gajeuse?").
- GAIGNER (- un lieu) 479, 10, s'en emparer, l'occuper. Le sens moderne "atteindre" est exclu).
- GARDE (n'avoir - de s'esvoiller) 370, 15, être bien éloigné de, ne courir aucun risque de s'éveiller (DEAF, 1, 134); (n'avoir - d'estre pendu) 297, 7, ne pas craindre d'être pendu, ne pas s'en soucier.
- GARDER 10, 12, empêcher; (- sur toute chose) 111, 21, défendre, protéger plus que toute chose, ou contre toute chose (sens 1 probable); (se -) 64, 1, se ménager, s'épargner; (ne pas pouvoir se - de trahison) 523, 7, ne pas pouvoir s'attendre à une trahison, ne pas pouvoir s'en douter (DEAF, 1, 141, a).
- GARNISON 165, 16, le sens de "troupe" ne semble pas se préciser avant le XVIe. Nous corrigeons donc en donnant au mot le sens de "équipement, provisions."
- GASTE 98, 12, (en parlant d'une personne), dans un état pitoyable.
- GROUX (subst. masc.) (parmi le - de la poitrine) 118, 15, en pleine poitrine (cf. Huguet, "au gros du jour": au milieu du jour).
- GUECTER (se - de qqn.) 240, 9, prendre garde à lui, le surveiller pour se prémunir de lui.
- GUERRER 8, 8, combattre.
- GUERROIEUR 7, 21, qui aime la guerre.
- GUERROYER 7, 14, guerrier.

H

- HABILLE 19, 5, équipé, fourni.
- HANAP (- de fust) 422, 22, tasse, écuelle de bois.
- HAQUENEE 467, 6, sorte de cheval, docile.
- HERITAIGNE 70, 14, forme de héritage.

I

- ILZ 14, 11; 34, 17, graphie de "y".
- INDE (- pers) (adj.) 186, 22, d'un violet qui a des reflets.
- INGROMANCE 11, 22, (forme de "nigromance" et de "necromance") magie; (Huguet, FEW, 7, 79, du XIIIe au XVe).
- ISSIE 158, 6, issue (non attesté).
- IVIRE 435, 19, BC, ivoire.

J

JANGLEUR 135, 4, forme de "jongleur" (croisement avec la famille de "jangleur").

JOUER (- a qqn.) 132, 8, jouer avec qqn. (Huguet); (se - a qqn.) 129, 16, s'amuser, plaisanter avec qqn.

JOUR (toute -) 558, 14, toute la journée.

JOURNEE: journée de marche; (forest qui dure une -) 204, 18; forêt qu'on met plus d'une journée à traverser.

JUGER (- la mort) 25, 15, décider une condamnation à mort.

JUSTICE 7, 19, droit de justice.

JUSTICIER (- qqn.) 370, 7, lui rendre la justice, le punir ou le récompenser.

L

LAIDEURE 250, 21, graphie de "laidure", injure, outrage (Huguet).

LAMBEAU 282, 17, au sens large de "morceau" (= chateau)

LECON 261, 1, partie d'office religieux que l'on récite.

LETISSE 500, 7, fourrure blanche.

LEVER 248, 4, enlever, prendre.

LEVERDESQUE 130, 4, B, forme de "bretesche"? A et C sautent; E donne "brisdesque".

LICHER 321, 6, BC, glisser (non attesté en ce sens).

LINGE (drap -) 425, 12, drap de toile, de lin.

LIVRAY 394, 10, futur de "livrer".

LOY 101, 20, plutôt que le sens ancien de "religion": coutumes, règles de vie.

LUMINAIRIE 553, 1, clarté (forme non attestée).

LUY 163, 11, pour "l'y"?

M

MAIN (mettre la - en/a qqn.) 61, 17, le frapper.

MAINCTENIR (se -) 269, 7, se comporter; 333, 1, protéger, garder.

MAL (estre - de qqn.) 354, 7; 378, 10, être de ses ennemis, être mal vu de lui.

MARCHANDISE (faire -) 156, 15, faire un marché, faire du commerce.

- MARINE 155, 14, forme de "narine" (non attesté).
- MARRASTRE 112, 7, mère dénaturée.
- MASTIN 473, 13, BC, gros chien, personne désagréable, valet (terme d'insulte).
- MASTINE 420, 11, BE, féminin de "mastin" (valet, gros chien): personne désagréable (terme d'insulte).
- MATINES (dire ses -) 420, 11, C, au sens propre; ou au sens figuré de "sonner les matines": faire des réprimandes.
- MAUVAIS (subst.) 67, 9, diable.
- MAUVIZ 11, 18, espèce de grive.
- MEFFAIRE (soy - de son honneur) 227, 12, nuire à son honneur, se déshonorer (meffaire = nuire; soy meffaire = se déshonorer, commettre une faute).
- MEILLEU 82, 3, et 248, 3, milieu (Huguet).
- MERITE 548, 15: indulgence, miséricorde divine, pardon (FEW, 6, 2, 30, donne seulement "action qui procure la miséricorde divine").
- MESCHANCETE 178, 8, malheur, infortune (= mescheance).
- MESCHANT 54, 17, et 107, 4, lâche, poltron, de peu de valeur (Huguet).
- MESCONGNOISTRE 424, 10, ne pas reconnaître qqn. qu'on connaissait.
- MESMEMENT 17, 16, surtout.
- MESRIEN 129, 22, bois de charpente, matériaux de construction.
- MESTIER (ne pas faire - , avec sujet inanimé) 157, 19, être inutile: (avoir -) 294, 13, même sens.
- MEURER 432, 1, murir.
- MEUROIT 539, 6, ind. présent de "meuroir"?
- MIRE (Dieu le vous -) 362, 6, que Dieu vous en récompense (verbe "merir", "mériter". Subj. présent. Fouché, Morph. p. 24).
- MON 16, 5, graphie de "moult".
- MONSTRE 166, 12, revue des troupes.
- MONTER 223, 14, importer, (ce ne monte rien): cela n'a pas d'importance.
- MORE 544, 12, forme de "meure", mûre.
- MORTE (avoir la couleur -) (adj.) 454, 16, ressembler à un cadavre.
- MOT (dire de -) 181, 16, (Huguet) dire mot à mot; (dire a -) 181, 16, C, même sens (non attesté).

MOYZ 350, 8, graphie de "mets."

MURTIR 21, 9, tuer (forme dissimilée comme "multrir" ou influence de mort. FEW, 16, 582, et 584. Mais en général la dissimilation a été régressive (mutrir). Aucun cas de dissimilation progressive à l'infinitif).

N

NATUREL (seigneur -) 467, 1, seigneur de naissance, (opposé à celui que l'on vient d'adopter).

NEF 349, 19, pièce d'orfèvrerie placée sur la table.

NIUE 40, 18, nue (FEW, 7, 218. La forme s'explique sans doute par un croisement entre les familles de "nubes" et "nebula").

NON (tous par nons) 44, 14, sens incertain.

NONCHALOIR (laisser une chose a -) 497, 13, ne pas s'en soucier.

NOURRIR 101, 1, élever.

NOZ 76, 17, forme de "nous" (pronom pers.).

O

OEUVRE 290, 3, manière d'agir, occupation.

ORDONNER (- qqn.) 420, 16, l'arranger, le malmener; (estre ordonné) 310, 11, être disposé, être prêt à.

ORDRE 503, 21, : ordre de chevalerie (l'emploi absolu semble réservé au sacrement de mariage).

OSTAGE (donner ostages) 189, 3; 199, 24, promettre, s'engager à, donner des gages.

OUBLY (le mettre en -) 33, 2, omettre de, ne pas se soucier ou s'occuper de; OBLY (ne pas mettre en -) 47, 2, porter son attention.

OUSOU, OUSOIR 343, 17, AB, non d'une plante imaginaire.

P

PAIER 440, 25, apaiser, satisfaire (vous nous avez paiez de ce dire: vous nous avez apaisés avec de tels propos).

PAITRE (la force pest le pré) 90, 16, BE, proverbe (cf, L.-W.-Stone, Z.R. Ph., t. 73, 1957, p. 145-159).

PANONCEL 133, 20, écusson d'armoiries, petit étendard fixé sur la lance.

PARDONNER (- son maltallent, son courroux) 310, 1, se désister de, renoncer à; 304, 3, accorder, concéder.

PARFAIRE 168, 3, accomplir; ou tout simplement confusion avec "pas faire".

PARIE 527, 16, prairie (non attesté).

PARISI 14, 2, monnaie de Paris.

PARMY (- faisant l'accord) 464, 12, lorsque fut fait l'accord (le sens habituel de "parmi + part. présent", "à condition que, moyennant", donné par God. et Huguet, ne semble pas satisfaisant. Ici, l'expression située dans le temps); (- luy accordant) 483, 16, à condition de lui accorder, moyennant l'accord.

PAROLE (congnoistre a la -) 394, 16, reconnaître à la voix.

PARRASTRE 65, 15, mauvais père, plutôt que "beau-père" (sens ancien).

PART (une -) 532, 19, à part (= à une part après un verbe finissant par -a).

PARTIR 189, 16, C et 276, 8, avoir part, prendre part; (- un jeu): donner à choisir, proposer un jeu.

PASSE (- merveille) 214, 22, qui va au delà du prodige (composition sur le modèle de "passe fredon, passe preux" (Huguet), "passe felon" (God.).

PASSEE 462, 2, brèche (dans un mur).

PASSER (- qqn.) 289, 6, le surpasser.

PASTOURE (fém.) 152, 13, le pasturon, partie de la jambe du cheval, au dessus du sabot.

PENNE 264, 9, fourrure.

PENSEMENT (avoir - en qqn.) 17, 5, se faire du souci pour lui, être préoccupé à cause de lui.

PENSER (- en qqn.) 232, 5, penser à qqn. (Huguet).

PERDRE 295, 13, B, sans doute, "subir des calamités, en voir de toutes les couleurs"; (- a faire) 398, 14: ne pas réussir à, échouer à.

PLACE (prendre - a) 528, 16 (FEW, camper, dresser ses tentes, 9, 37); ici "s'installer, se disposer à?"

POMMEL 176, 18, boule au sommet d'un édifice, sur la poignée d'une épée.

PORTE 77, 2, C, employé souvent au sens de "poterne" (C).

PORTER (- qqn.) 215, 5, BC, lui résister, supporter son assaut?

POTERNE 59, 22, fausse porte, galerie souterraine.

POURCHATS 225, 10, action, poursuite, efforts en vue d'une chose; 438, 9, (par vostre -): par les efforts que vous ferez, par vos démarches.

POURPRENDRE (- la terre) 155, 15, BC, franchir rapidement l'espace.

POURTEURE, descendance; mais aussi (67, 3), "attitude, comportement."

PRENDRE (- a qqn.) 443, 1, lui advenir, lui arriver, lui échoir; (- a faire) 115, 5, se mettre à, entreprendre, se décider à; (se -) 64, 3, BC, se comparer.

PRENDRENT 48, 15, passé simple de "prendre" (Fouché, Morphologie, p. 291).

PRES 105, 10, forme de "prêt" (adj.).

PRESENCE (en la -) 476, 4, aussitôt, à l'instant.

PRESTEMENT 63, 10, rapidement, promptement.

PREUVE 197, 4, prouvé, établi, attesté.

PRIESSE 330, 22, forme de "presse". FEW, 363, 9, XIVE (Nord).

PROUVER (se -) 106, 16, se conduire.

PUGNIR 252, 9, graphie de "punir" (Huguet ; FEW, 9, 600.)

Q

QUICTER (- une terre) 57, 6 et 197, 15, la laisser libre.

R

RAGE (mourir de - faim) 394, 25, (emploi adjectival non attesté; mais cf. FEW: malerage de faim 10, 9).

RAISON (dire une -) 265, 15, tenir un propos.

RECELLER 137, 16, sans doute confondu avec "receter", donner asile et protection.

RECEPTER 136, 20, BC, donner asile.

RECITER 137, 16, C, donner asile (équivalent de "receter") (sens non attesté).

RECOING 458, 7, au sens de "recoy", lieu retiré (attesté seulement au XVIe s.)

RECOUVRER (- sur qqn.) 527, 13, revenir à la charge contre lui; (le -) 142, 19, le refuge.

RECREANT 196, 18, lâche (plutôt que "qui renonce à soutenir sa cause, qui se rend").

RECROIRE 92, 7, B, renoncer, cesser de combattre; (recreu) 121, 4, épuisé.

RECUEILLIR (se -) 491, 23, se retirer.

REGARS 127, 6, 1) peut-être à rattacher à la famille de "regas" (voir God., regat), abîme profond; 2) côté, point de vue (God: regart). Sans doute mauvaise lecture de "regors", incompris du scribe de A comme de celui de C ou de D (qui donne "regoy").

REGIBER 75, 7, C, ruer.

REGORT 127, 6, B, courant d'eau; eau profonde, petit détroit, baie, lieu entouré d'eau.

REMIDE 453, 20, moyen (Huguet).

RENDRE (se -) 276, 23, revenir ("rendre: mener, amener, conduire", bien attesté dans Huguet); (- cher) 294, 21, faire payer chèrement en retour.

RENOIE 199, 11, abandonné.

REPAIRER 314, 5, donner à manger, rassasier (influence de "repaistre").

REPPUTER (estre repputé pour) 184, 13, être considéré comme.

REPRANDRE 434, 3, blâmer.

RESCOURRE, RESCOURIR (- a qqn.) BC, 357, 20, recourir à qqn.

RESTRAINdre (se - de son maltalent) 417, 11, s'apaiser, faire cesser sa colère (Huguet: se restreindre de: s'abstenir). Confusion avec "se refraindre de"?

RETENIR 430, 5, pourvoir à l'entretien (?).

RETOURNER (- avant a son royaume) 138, 12, B, restituer, rendre plutôt son royaume. (La construction, plus que le sens général, fait problème).

REVENIR (emploi absolu) 343, 22; 527, 22, se remettre, revenir à soi.

REVESTIR (- qqn. d'un bien) 295, 16, l'en investir, le doter de ce bien par un acte symbolique.

RIBAUT 495, 12, emploi adjectival.

RIENS 315, 7, présent de "rendre" (forme diphtonguée).

RIOTTE 75, 7, B, bataille.

RIS A RIS 531, 7, au ras (seule la forme "reis" est attestée).

ROC 435, 19, C, tour du jeu d'échecs.

RONTUR 143, 19, B, vacarme (?) ou forme de "rompture"? Mot non attesté. La lecture "routur", pour "routure" (défaite) est peu probable en raison du sens (FEW, 10, 580).

RUMEUR, RIMEUR 75, 8, querelle.

RUY 75, 10, BC, se dit d'un flot de lumière (= ray).

SOLDER (- une plaie) 256, 3, la cicatriser (Huguet).

SUBTIL 115, 15, ingénieux, rusé (God. arb. subtil, sotif).

- SAICHER 42, 3, tirer, dégainer.
- SAISINE 447, 22, possession.
- SANDAL 134, 19, forme de "cendal", étoffe de soie.
- SATIFFAIRE (- un meffait) 7, 20, le réparer, l'expier.
- SAUVE 54, 15, forme masc. et fém. de "sauf" (Huguet); préposition indiquant l'exception.
- SAVOIR 21, 15; 47, 17, pouvoir (surtout avec nég.)
- SECOUST 453, 9, ind. présent de "secourre", secouer.
- SEIGNEURIE 113, 6, dignité et prestige de l'état de seigneur.
- SEJOURNER 99, 14, reposer.
- SEMBLANT (n'en faire -) 46, 21, ne pas se manifester, ne pas avoir de réaction; (n'en faire nul -) 512, 17, rester impassible, calme; (faire mauvaiz -) 235, 2, avoir un mauvais comportement (le sens attesté de "faire mauvaise mine" est peu satisfaisant).
- SEMBLER 223, 9, (A,E) sembler bon, être d'accord, être d'avis.
- SERCUL 555, 7, cercueil (non attesté).
- SERVICE 5, 15, célébration de l'office religieux.
- SI 141, 13; 428, 16, très.
- SIERGE 435, 19, B, le sens de "chandelier" est inacceptable. Pièce du jeu d'échecs en raison de sa forme (non attesté)?
- SIGNE 148, 17, graphie de "cygne".
- SIL 6, 10 et 36, 18; SILZ 85, 7, graphie de "si".
- SOLIER 263, 19, chambre.
- SOUFFRETE 74, 4, manque, privation.
- SOUFFRIR (se -) 148, 14, patienter, se modérer, attendre; (se - de tant parler) 252, 6, se passer, s'abstenir, éviter de tant parler; (se - sans faire) 534, 20, laisser aller sans faire, se passer de faire.
- SOULDE 193, 14, solde, salaire, (FEW, 12, 51, a, atteste "souldes", mais "souldes" est la forme normale. Lire souldés?).
- SOULDER (- une plaie) 256, 3, la cicatriser (Huguet).
- SUBTIL 115, 15, ingénieux, rusé (God. art. soutil, soutil).

SURMONTER (estre surmonté) 171, 20, être dans un état d'exaltation.

SUS (- moy deffendant), 129, 12, en me défendant.

VISITER 538, 4, regarder de près examiner.

T

TENEMENT 11, 20, possession en terre, ou sens abstrait (pouvoir). : vouloir

TENEUR 202, 20, terme de musique: la taille, partie vocale du ténor.

TERDRE 367, 4, forme de "tertre."

TERRIERE 367, 4, C, lieu d'où l'on extrait la terre; rempart de terre (sens 2 probable).

*TINCLE 520, 22, cotte d'armes.

TINT 140, 11, passé simple de "teindre". (On peut y voir un parisianisme: ain = ein = in. Thurot, II, 479-481. Mais le fait semble dater du XVIe s.)

TOIAILLE 103, 7, sans doute au sens général de "étoffe".

TOST 121, 2, vite, rapidement.

TRAHIR (- une ville) 457, 4, la prendre par trahison.

TRAMAIL 552, 10, filet de pêche.

TRAVAIL (faire du - a qqn.) 530, 3, le faire souffrir, le tourmenter physiquement.

TREF 476, 17, poutre, solive.

TROUSSER 80, 18, mettre en paquet, charger.

TROYESME (soy -) 481, 14, avec deux autres.

TRUETE 241, 12, sans doute, "truite" (God. truet; Huguet sous rubrique "truyette" donne "truette, sorte de poisson". La forme n'est pas attestée dans le FEW.)

V

VAILLANT 12, 16, la valeur de.

VENDRE 159, 14, faire expier, faire payer une action, un comportement, ou sa propre mort future; cf. 213, 6, (se - chier avant de mourir) se venger, châtier avant de mourir.

VERT DE GRIS, VAIR GRIS 264, 9, en principe le ver (vair) et le gris sont deux types de fourrures; il semblerait qu'on ait affaire dans A à une expression figée.

VESPEE, VESPEES 468, 10, B et 247, 4, soir, soirée (FEW., 14, 346: "vespes" et "vespree" mais non "vespees").

VEÏR 295, 20, B, forme de "voir" (Nord).

VIANDE 97, 22, nourriture.

VISITER 538, 4, regarder de près, examiner.

VOULOIR (- a) 360, 1, la construction semble peu attestée (Huguet: vouloir à dire). Simple confusion avec valoir?

VOUS 30, 21, forme de "vos" (adj. possessif).

VOZ 250, 15, forme de "vous" (pr. pers.)

VIDER (- un lieu) 58, 17, sortir d'un lieu.

Y

Y 17, 10; 57, 22, à lui (emploi personnel).

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

ANGLOIS 3, 5; 12, 10...; ANGLAIS 107, 10.

ANJOU 165, 2; 303, 8, conté.

ANTHOINE 184, INDEX DES NOMS PROPRES DU MS. A.

ANTHOYNE 67, 18; ANTHOINE 287, 18.

Le relevé est complet, et toutes les graphies y sont notées. Les références des lieux ou noms qui sont trop fréquents sont incomplètes, et les points de suspension apparaissent alors. Les noms de lieu qui apparaissent seulement comme titres sont relevés avec le personnage.

ARDENNE 453, 12..., région boisée.

ARDANE 127, 6, nom de rivière. A

ADAM 313, 15, le premier homme.

AGUENON 214, 2, seigneur de Soissons et conte de Ch., tué par Regnault.

AIGREMONT 3, 12; 4, 21; 5, 18..., nom de ville.

AIGREMORE 8, 22, fleuve qui passe à Aigremont.

AIZ 245, 20; AYS-LA-CHAPELLE 453, 22, ville (Aix-la-Chapelle).

ALART 17, 20...; ALLART 112, 17; 215, 17..., fils d'Aymon et frère cadet de Regnault ou son aîné.

ALBANNYE 267, 7, ville.

ALEAULME 240, 13, chevalier de Ch., tué par Regnault.

ALIXANDRE 49, 19, le roi Alexandre le Grand.

ALLEBANDRIN 475, 3, roi sarrasin.

ALMAIGNE 165, 3; 165, 19...; ALMEIGNE 508, 12; 556, 20..., nom de pays (Allemagne).

ALMANS 3, 5; 26, 26; 81, 2..., habitants de l'Allemagne.

ALORY 39, 7; ALORRY 40, 6, neveu de Ganelon, chevalier de Ch.

AMADIN 31, 9, homme de Girard de Roussillon tué par Richart de Normandie.

AMADIN 36, 12; 37, 2, autre homme de Girard de Roussillon.

ANDRE 314, 4, apôtre.

ANFONT 93, 7, chevalier d'Aymon tué par Alart.

ANGEVINS 59, 13; 165, 15, habitants de l'Anjou.

ANGILIER (- de Gascongne) 272, 4, homme de Regnault.

ANGLOIS 3, 5; 12, 10...; ANGLOYS 207, 22..., habitants de l'Angleterre.

ANJOU 165, 2; 303, 8, conté.

ANTHOINE 184, 15; 185, 6; 196, 6..., conte de Yon.

ANTHOYNE 67, 18; ANTHOINE 287, 18, conte de Ch.

APPOLIN 475, 1, Dieu des Sarrasins.

ARDAINE 50, 9; ARDANE 85, 3; ARDANNE 266, 19; ARDAYNE 96, 4; ARDENE 48, 18;
ARDENNE 453, 12..., région boisée du N.E. de la France.

ARDANE 127, 6, nom de rivière.

ARLE 113, 20, ville (Arles).

AUFFRIQUE 398, 6, l'Afrique.

AUTOUR (- d'Almaigne) 165, 18, homme de Ch.

AVALLON 302, 5, conté, sans doute imaginaire.

AVIGNON 183, 6; 184, 1; 208, 16..., ville.

AYMERI 251, 18, conte de Ch.

AYMON 2, 6; (- de Dordon) 2, 6; (- de Dordonne) 65, 6; AIMON (- de Dordon)
22, 22; AMON 31, 3; AYMES 3, 6; AYMOND 334, 2; EMON 397, 3; EMOND 397, 7;
HAIMON 167, 23; HAYMON 177, 18; HEMON 2, 11..., frère de Beuf d'Aigremont,
père de Regnault et duc de Dordonne.

AYMONNET, voir EMONNET.

B

BAIONNE 180, 13, ville (Bayonne).

BALANCON 172, 14; VALENCON 170, 2..., nom de lieu (localité en Gascogne).

BALENCON 204, 20; VALENTON 174, 1..., nom de rivière.

BALENCON 258, 14; 259, 5, BALENCON 329, 5..., nom d'un gué sur la rivière du
même nom.

BARBAS 469, 5; 471, 4; 473, 11..., amiral de Perse, chef des Turcs.

BARENGER 39, 8; BARENGIER 40, 6; 41, 17, homme de Ch.

BASIN 304, 20, nom d'homme.

BAUCORIN 182, 21, nom d'un val.

BAYART 18, 18; BAIART 47, 16; BAYARD 317, 9..., cheval de Regnault.

- BEAUCAIRE 113, 20, ville de Gascogne.
- BEAUSSE 112, 20, province française (Beauce).
- BERANGER 301, 15...; BERANGIER 302, 2...; BESANGER (- de Valois) 301, 14, homme de Ch.
- BERARD (- le Bourguignon) 66, 12; BERART 66, 19, chevalier de Ch., tué par Regnault.
- BERAUS 132, 21, clerc du roi Yon.
- BERNARD 402, 8; 403, 10; 404, 5, nom d'un ermite.
- BERNARD (- de Tarrascon) 196, 5, conte de Yon.
- BERRUYERS 12, 9; 27, 1..., habitants du Berry (Berrichons).
- BERTE 304, 8, reine, mère de Ch.
- BERTES 165, 3, homme de Ch.
- BERTHELAY 2, 13; 46, 9; 46, 10...; BARTHELOIS 129, 12; BERTHELAIS 48, 4; BERTHELOIS 70, 17; BERTHELOT 387, 6..., neveu de Ch., tué par Regnault.
- BERTRAND (- de Montdidier) 442, 16, homme de Ch.
- BESANCON 23, 4, ville.
- BETHANIE 313, 5, ville de Galilée.
- BEUFZ (- d'Aigremont) 8, 6; 9, 6; 13, 3...; BEUFZ (- d'Agremont) 21, 25; BEUF (- d'Aigremont) 2, 4; 2, 8; 2, 9...; BEUFS (- d'Aigremont) 41, 19...; BUFS (- d'Aigremont) 208, 3; BEUF 12, 24...; BEUFS 8, 24...; BEUFZ 10, 5...; BOVEZ 183, 10, duc d'Aigremont et oncle de Regnault.
- BILLON, cf. GALERAN.
- BODIE 52, 5; 59, 16; 59, 19..., cor de Regnault.
- BOURDEAULX 113, 11; 116, 17; 116, 22..., ville (Bordeaux).
- BOURGONGNE 9, 23; 14, 20; 59, 4; BOURGOIGNE 214, 10..., province de l'est (Bourgogne).
- BOURGONGNONS 12, 17; BOURGOIGNONS 319, 7...; BOURGUIGNONS 59, 13, habitants de la Bourgogne.
- BRAHIER (- le Mensel) 26, 16, homme de Ch.
- BRAHIER 30, 18, parent de Girard de Roussillon.
- BRAYEFORT 173, 11; BRAIEFORT 205, 6; BRAIFORT 175, 7; BRAISFORT 241, 9..., cheval d'Ogier.
- BRAYEGUERRE 315, 3, cheval de Maugis.

BREBENCONS 27, 1, habitants du Brabant.

BRETAGNE 141, 18; 151, 12; 151, 13...; BERTAIGNE 165, 2; 303, 8..., province de l'ouest (Bretagne) et Grande-Bretagne.

BRETONS 3, 5; 12, 10; 26, 15..., habitants de la Bretagne.

BROYEGUERRE 254, 13, voir BRAYEGUERRE.

BURGUS 114, 13; 116, 11; 116, 21; BERGUES (- le Sarrasin) 113, 17; BRUGUS (- le Sarrasin) 114, 10..., Sarrasin qui assaille le roi Yon.

C

CARCASSONNE 113, 20, ville.

CHANDELEUR 161, 9; 161, 18, fête religieuse en février.

CHARLEMAIGNE 2, 4...; CHARLEMAINE 2, 7...; CHARLES 323, 7...; CHARLMAIGNE 38, 22, roi de France, empereur. (Abrégé en K., Kl.).

CLARICE 200, 7; 257, 18; 262, 22..., femme de Regnault, soeur de Yon.

CLERMONT 39, 15; CLERMOND 305, 10, nom de ville et de conté.

COLANCON 237, 18; 262, 10; COLENCON 293, 11; 299, 3, nom de lieu en Gascogne.

CONSTANS 503, 11; 506, 8; 506, 10..., fils de Fourques de Morrillon, frère de Rohars.

CONSTANTINNOBLE 454, 9; 494, 1, ville (Constantinople).

CORDELIERS 152, 7, quartier de Paris.

CORTAINE 245, 17; COURTAINE 246, 1; 319, 1; COURTENE 343, 6..., épée d'Ogier.

COUDOURE 18, 8, homme tué par Ch.

COULONGNE 142, 8; 143, 7...; COLONGNE 142, 15, ville d'Allemagne.

COURTOIS 142, 9, nom d'un peuple païen.

CRESTIENS 178, 9; 461, 10; 469, 7..., les Chrétiens, par opposition aux Sarra-

sins.

CROIGNE 557, 2; 557, 8; 559, 16; CRONGNE 556, 13; 556, 19..., ville proche de Cologne.

D

DANEMARCHE 140, 1; DANNEMARCHE 250, 14, nom de pays (Dannemark).

DANHUS 84, 10; 84, 11, homme de Ch., tué par Regnault.

- DANIEL 203, 9; 313, 6, prophète qui sortit indemne de la fosse aux lions.
- DANOIS 227, 18; DANOYS, cf. OGIER.
- DAUHHINOYS 59, 5, conte de Ch.
- DAVID 456, 10; 456, 16; 468, 20..., roi de Jérusalem, dont une tour porte le nom.
- DIEU 2, 2...,
- DIGEON 214, 9, ville (Dijon).
- DIZIERS 165, 3; DISIERS (- de Pavie) 165, 11, homme de Ch.
- DONONS 196, 5, conte de Yon.
- DOON (- de Nantueil) 2, 5; 3, 15; 7, 12...; DOON 7, 21...; DOUON (- de Nantueil) 208, 3, frère de Beuf d'Aigremont, oncle de Regnault.
- DORDONNE 47, 22; 49, 1; 94, 13...; DORDONE 96, 1, ville d'Aymon, proche de l'Ardenne.
- DORDONNE 204, 19; 246, 12; 247, 5, rivière.
- DOURNAIE 80, 15, ville inconnue: les versions rimées (L 1086, V 1980) suggèrent une confusion avec Ardenne.
- DREMONNE 170, 8, rivière en Gascogne.
- DROMONNE 400, 20; 402, 11; 403, 7..., ville de Regnault, où il se retire après la famine à Montauban. Ce toponyme et le précédent sont créés sur "Dordonne". L donne "Tremoigne".
- DROÏN (- de Normandie) 87, 16; DROÏN 87, 19, homme de Ch.
- DURANDAL 260, 14; DURANDARDE 283, 2; 343, 6; 344, 7...; DURANDE 347, 14, épée de Rolant.

E

- EGLISE (sainte -) 5, 15, communauté spirituelle des Chrétiens.
- EMERY 174, 2, conte de Ch., mis à mort par Regnault.
- EMONNET 499, 6; 501, 2; 502, 15...; AYMON 291, 1; 384, 9; 390, 7; AYMONNET 508, 10; 509, 6...; EMON 262, 23..., enfant de Clarice et Regnault, frère aîné de Yonnet.
- ERMER (- de la Saine) 72, 6; 73, 21...; (- de Saine) 72, 17; ERMER 72, 10; 72, 12; 74, 4..., HERMER 77, 9; 79, 4, homme de Ch., qui tente une trahison contre Regnault.
- ERRANT 474, 14, Sarrasin, cousin de Barbas.

- ERRART 85, 20, homme de Regnault.
- ESCORSAUT 144, 9; 145, 1; 145, 6...; ESCOURSAUT 144, 17; 145, 11; 145, 15..., roi sarrasin.
- ESCOSSE 301, 16, nom de pays (Ecosse).
- ESGASCONGNE 113, 1, cf. GASCONGNE.
- ESMANFROY 88, 14; HARMEFROY 91, 11, homme d'Aymon, voir aussi MANGFROY.
- ESMANOY 63, 7, chevalier de Regnault.
- ESPAIGNE 9, 3; 26, 20; 111, 3..., nom de pays (Espagne).
- ESPEES 51, 20; 52, 3; 106, 13, nom de lieu (issu sans aucun doute d'un nom commun, espas, espois. Nous avons cependant corrigé A.).
- ESTOUF (- de Montmorillon) 511, 2, homme de Ch., du lignage des traîtres.
- ESTOUF (- le filz Odon) 27, 7; 259, 11; ESTOF (- le filz Odon) 248, 19; ESTOUF 251, 18; ESTOUFF 348, 10..., baron de Ch.
- ESTRAMPENOIS (le conte d' -) 60, 17; ESTAMPENOIS (le conte d' -) 66, 20, conte de Ch., tué par Alart.
- F
- FAULCON 201, 8, porte de Montauban.
- FILLEBERGE 19, 2; 78, 2; 78, 6..., épée de Regnault.
- FINE MONDE 216, 19; FINEMONDE 285, 5, surnom donné à Regnault, à cause de sa prouesse.
- FLAMANS 12, 9; 26, 26...; FLAMANT 30, 6; FLAMENS 207, 23, habitants des Flandres.
- FORCON 258, 13; FORTON 234, 23, porte de Montauban, voir FAULCON.
- FOUCHIER 53, 16, conte de Ch.
- FOUCHIER 172, 10; 192, 19, porte de Montauban.
- FOUQUON 31, 20, neveu de Girard de Roussillon.
- FOURQUES (- de Morillon) 39, 8...; FORQUES 191, 11; FOUCQUES (- de Morillon) 190, 8; FOURQUES 40, 6; FOURQUES (- de Montmorillon) 512, 13; FOURQUES (- de Morilhon) 243, 16; FOURQUES (- de Mourrillon) 206, 13, homme de Ch., nombre du lignage des traîtres.
- FOURQUES (- l'Alment) 87, 16; FOURQUES 87, 18, homme de Ch.
- FRANCE 2, 14..., pays (France) et région de France (Ile-de-France).

FRANCOIS 3, 19; 12, 9; 12, 23...; FRANCOYZ 317, 19..., Français ou habitants de l'Ile-de-France.

FRANCOIS (- de Montgançon) 229, 9, compagnon d'Ogier, homme de Ch.

FRISE 222, 12; 258, 8; FRIZE 165, 20, nom de pays.

FROITOIZ 99, 7, homme de Regnault.

G

GALERAN (- de Boillon) 364, 11; BILLON 31, 21; GALERAN (- de Billon) 31, 19; GALLERAN (- de Buillon) 28, 12; GALLERANT 28, 7; GALLEREN (- de Billon) 27, 6; GUILLERAN 28, 1, baron de Ch.

GALERAN (- de Scite) 458, 13; GALERAN 463, 13; GALERAN (- de Saiecte) 474, 3...; GALLERAN (- de Saiecte) 468, 6; SAIECTE (conte de -) 473, 4, baron chrétien.

GALICE 135, 15; 160, 18; 205, 1; GALISTRE 304, 10, région d'Espagne.

GALIENNE 304, 11; 304, 12, femme de Ch.

GALLES 301, 16, nom de pays.

GANELON 41, 20...; GAIMONT 12, 13; GANELLON 444, 4; GANES 39, 4; GIANCON 532, 17, homme de Ch., qui fit la trahison contre Rolland.

GARDON 294, 9, nom que s'attribue Maugis lorsqu'il va délivrer Richart de Ch.

GARINS 304, 19; 304, 20, nom d'homme qui complota contre Ch.

GASCONGNE 113, 10; 113, 18; 124, 5...; GASCOIGNE 162, 16; 162, 22..., nom de pays (Gascogne).

GASCONS 26, 17; 176, 7; 176, 15..., habitants de la Gascogne.

GASTART (- de Momuorant) 27, 7, baron de Ch.

GAUDEFROY (- de Molins) 132, 10, chevalier de Yon.

GAULTIER (- de Monteniz) 13, 5, baron de Beufz d'Aigremont.

GAULTIER 33, 2, baron tué par Beufz.

GAULTIER 124, 17; 124, 18, chevalier de Yon.

GEOFFROY 66, 19, chevalier de Ch., tué par Regnault.

GEOFFROY 165, 2; 165, 14, homme de Ch., conte d'Anjou.

GEOFFROY (- de Haulte Fueille) 503, 10, baron de Ch.

GEOFFROY (- de Nazaret) 459, 17; 461, 4...; GEOFFROY 459, 10...; (- de Nazareht) 462, 17; GEUFFROY (- de Nazaret) 459, 14; JEOFFROY 459, 9, baron chrétien.

- GEOFFROY (- sire de Poictou) 180, 13, allié du roi Yon.
- GIRARD (- l'Espagnol) 231, 4; GIRARD 231, 4; 231, 6..., chevalier d'Ogier.
- GIRARD (- de Roussillon) 2, 5; 7, 11...; GIRARD 13, 18; GIRART (- de Roussillon) 28, 15..., frère de Beuf d'Aigremont.
- GIRARD (- de Vaucourant) 217, 15; GIRARD 218, 1; 218, 3; 218, 10..., cousin de Foucques, tué par Richart.
- GIRART 87, 16; 87, 18, homme de Ch.
- GIRART (- de Bavié) 272, 7, homme de Regnault.
- GIRONDE 8, 23; 126, 2; 126, 13..., rivière en Gascogne.
- GODEBERT (- de Frise) 27, 24; GODEBERT (- le Frison) 28, 6, homme de Ch.
- GODEFFROY 182, 14, neveu du roi Yon.
- GONDRAS 191, 19; 192, 7; GODART 231, 19; 231, 21; 232, 19..., chapelain et clerc de Yon.
- GOUMIER 332, 22, conte de Ch.
- GRANT-BRETAGNE 151, 9, pays, cf. BRETAGNE.
- GRANT-PONT 520, 18; 521, 7, pont sur la Seine.
- GRIFFON 43, 23; GRIFFON (- d'Autefeuille) 511, 2; GRIFFON (- Haulte Fueille) 518, 13; 519, 12, père de Ganelon et homme de Ch.
- GUICHART 17, 21; GUICHARD 222, 17...; GUISCHART 207, 18, fils d'Aymon.
- GUIDELON (- de Bavières) 270, 6; YDELON (- de Bavières) 520, 16; YDOLON (- de Bavières) 308, 2, baron de Ch. GUIDELON, nom d'un ou de plusieurs barons de Ch., qui apparaissent sous des graphies diverses: Ydelon, Huide-lons, Videlon.
- GUIDELON (- de Bourgongne) 154, 11, homme de Ch.
- GUILLEMER (l'Estot -) 271, 12, homme de Ch.
- GUIMENIER 66, 5, chevalier de Ch., tué par Regnault.
- GUIMENIER 67, 19, autre homme de Ch.
- GUION 64, 11; 64, 11, chevalier de Regnault.
- GUION (- de Bourgongne) 72, 18; 75, 2; GUION 73, 10; 73, 14; 76, 1, homme de Ch.
- GUION (- de Normandie) 51, 8; GUION 52, 12, baron de Ch.
- GUIONS (- d'Angleterre) 271, 12, homme de Ch.

GUISCHART 196, 5, conte de Yon.

GUY 59, 2, conte de Ch.

GUY (- de Montpensier) 196, 4, conte de Yon.

GUYMART 224, 9; 240, 11; GUIMAR 222, 12; GUIMARS 241, 19; GUIMART 224, 20; 230, 1, compagnon d'Ogier et homme de Ch., tué par Regnault.

GUYMART (- de Baionne) 185, 5; GIMARS (- sire de Baionne) 180, 13; GUIMART 185, 17; GUYMART 185, 13, homme de Yon.

H

HANUYERS 26, 26, habitants du Hainaut.

HARDRE 503, 10; 511, 1; 518, 13...; HARDIE 39, 8; 40, 6, baron de Ch.

HARDRES 40, 13, baron de Beufz.

HARMEFROY 91, 11, cf. ESMANFROY.

HAULTE CLERE 343, 6, épée d'Olivier.

HAYMAS 196, 6, conte de Yon.

HECTOR (- de Troye) 109, 3, fils de Priam.

HENRY 16, 9, chevalier qui accompagne Lohier.

HENRY 62, 17, conte de Ch.

HENRY (- de Lion) 532, 18; 537, 1, homme de Ch.

HENRY (- de Poitiers) 47, 10, chevalier de Ch.

HERMEUX 196, 6, conte de Yon.

HOUSSEE 231, 9; HOUSSE 231, 13, nom d'un mont en Gascogne.

HUE (- d'Almaigne) 34, 7; 165, 16, homme de Ch.

HUE (- le Vieulx) 165, 2, homme de Ch., conte de Pavie.

HUIDELONS 251, 18, compagnon de Roland, homme de Ch., cf. GUIDELON.

HUMART (- le Breton) 287, 18, homme de Ch.

HUMAU LX 185, 13; HUMAUX 196, 4, conte de Yon.

HUON (- du Maine) 322, 4; HUON 322, 6, homme de Ch.

HUON (- le Viel) 99, 7, homme de Regnault.

HUON (- de Troie) 27, 13, homme de Ch.

HUTAILX 185, 18, conte de Yon.

I

IRLANDE 165, 20, nom de pays.

J

JACQUES (saint -) 146, 15; 147, 6; 148, 11, saint Jacques, apôtre.

JAFFES 461, 4; 461, 13; 461, 15..., JAFFAZ 458, 14; JASSES 476, 14, nom d'un conte chrétien, et de la ville dont il est seigneur.

JEHAN (saint -) 38, 25, saint Jean-Baptiste.

JEHAN (saint -) 275, 5; 323, 11, saint Jean, disciple de N. S.

JHERUSALEM 293, 9; 456, 15..., la ville Sainte.

JHESUS CRIST 6, 7; 445, 24; JHESU CRIST 551, 6; JHESUS 24, 25,

JOCERAN 151, 2, nom fictif de Maugis.

JONAS 203, 9; 313, 4; 361, 11..., le prophète.

JOSEP 467, 18, homme qui enleva Notre Seigneur de la croix (Joseph).

JOYEUSE 343, 5; 345, 13; 347, 13; JOIEUSE 322, 19, épée de Ch.

JOZAPHAT 314, 4, nom biblique.

JUDAS 74, 17; 184, 14; 187, 4..., le traître.

JUIFZ 313, 7, nom de peuple.

L

LANGRES 305, 9, ville.

LARAZON 313, 5, Lazare, qui fut ressuscité.

LASOIGIERE 170, 12, ville prise par Roland.

LIEGE 452, 7, ville.

LION 98, 20; 111, 12; 302, 14, ville (Lyon).

LOHIER 6, 23; 8, 20; 9, 10..., fils aîné de Ch.

LOMBARDIE 19, 21, pays.

LOMBARS 27, 1; 271, 13, habitants de la Lombardie.

LONGIS 203, 12; 265, 8; 313, 19, celui qui perça la poitrine du Christ.

LORRAINE 19, 22, pays.
LOYRE 112, 20; 148, 5; 159, 6, fleuve (Loire).
LOÏS 70, 19; 70, 20; 109, 20; 186, 1; 266, 8; LOÏSET 266, 7, neveu de Ch.
LUCIFER 536, 22, un démon.

M

MABON 176, 5; 215, 7; 252, 15; 503, 14; MAUBON 225, 13, nom d'un monticule.
MACAIRES 503, 10; 537, 4, baron de Ch.
MADALENE 203, 11; MADALENNE 265, 7; MAGDALAINE 373, 20; MARIE-MAGDALAINE 313, 7, pècheresse à laquelle le Christ pardonna.
MAHOMET 473, 9; 480, 8; 481, 8...; MAHOMET 295, 12; 469, 6; MAHON 459, 8, le Dieu et le prophète des Sarrasins.
MAIENCE 501, 17; MAGENCE 524, 19, ville (Mayence).
MAIGONCOUR (- de Frise) 222, 11, compagnon d'Ogier.
MAINE 322, 4, province.
MALEGRIN 536, 22, homme de Ch.
MANGFROY (- de Paris) 92, 14; ESMANFROY 93, 12; 95, 1; 96, 15...; MANGFROY 92, 14; 94, 12, messenger de Ch., tué par Regnault.
MANSEAULX 59, 13, habitants du Mans, ou du Maine.
MARCEL (saint -) 38, 10, saint Marcel.
MARCESE 28, 5, nom d'un roi ancien.
MARCILLE 182, 20, roi sarrasin.
MARENCE 302, 4, ville (à identifier avec Maience?).
MARGARIS 471, 8; 471, 9; 471, 14..., roi des Turcs, seigneur de la Tour, tué par Regnault.
MARGUERITE (sainte -) 361, 10, sainte Marguerite.
MARIE (sainte -) 10, 25; 463, 1; 520, 2, la Vierge Marie.
MARTIN (saint -) 421, 4, saint Martin.
MAUGIS 11, 23; MAUGIZ 173, 21...; MAUGYS 47, 3, fils du duc Beuf d'Aigremont, cousin de Regnault.
MAULION 51, 5; 51, 7, ville de Charlemagne (Monloon? Laon).

- MEUZE 48, 19; 52, 7; 56, 6; MEUSE 452, 14, rivière.
- MILLON 503, 11, cousin de Macaires et baron de Ch.
- MILLON (- de Puille) (le fils de -) 330, 18, homme de Ch., tué par Maugis.
- MILON 141, 19, père de Rollant.
- MONTARGUEIL 408, 10, ville.
- MONTAUBAN 130, 17; 131, 4; 131, 9...; MONTAUBAIN 159, 8; MONTAUBAM 147, 19;
MONTAULBAN 161, 19..., nom du château de Regnault en Gascogne.
- MONTBANDEL 178, 15; 183, 23; 188, 5..., ville que dans les versions rimées
Ch. assiégeait. Les allusions sont donc fautives.
- MONTENSOR, voir MONTRESOR.
- MONTFAULCON (puy de -) 216, 4; 265, 5; 299, 20...; (mont -) 298, 17...,
nom générique du lieu où se font les pendaions.
- MONTFERRANT 305, 10, conté (peut-être le même que celui de Clermond).
- MONTJOYE 34, 21; 53, 4; MONTJOIE (- et Cleremont) 321, 12; MONTJOYE (-
Saint-Denis) 14, 9..., cri de guerre de Ch. et des Français.
- MONTLEHERY 39, 15; 158, 12, nom de conté.
- MONTLEON 148, 8, ville (cf. MAULION, Laon).
- MONTMARTRE 146, 9, lieu près de Paris.
- MONTPELLIER 29, 18, MONTPELLIER 113, 20, ville.
- MONTRESOR 48, 20; MONTENSOR 69, 10; MONTENSOR 49, 16; 138, 18..., nom du
château de Regnault en Ardenne.
- MOREL 149, 6, cheval de Maugis.
- MORES 480, 6; 480, 14, les Sarrasins.
- MOURAU LX (- de Viviers) 271, 12, homme de Ch.
- MOUREL 93, 5, nom générique attribué à plusieurs chevaux (de Mangfroy, de Mau-
gis, cf. MOREL).
- MURS (le conte de -) 59, 4; MEURS (le conte de -) 67, 19, conte de Ch.
- MUSE 452, 8; 453, 4, cf. MEUZE.
- N
- NATIVITE 4, 19; 17, 7; 37, 21, Noël.
- NAVARRÉ 267, 7, nom de pays.

NAYMES 4, 2; 20, 9; 20, 15...; NAIMÉ 431, 17; NAIMÈS 37, 3; NAYMES (- de Bavière) 135, 18; (- de Bavières) 27, 6; (- de Bavières) 141, 4...; NAIMÉZ 180, 11, baron de Ch.

NERON 257, 15, empereur romain.

NICOLAS (saint -) 174, 4, saint Nicolas.

NOËL 2, 9; 65, 11; 304, 15, roi de France.

NOIREPANNE 204, 20, rivière en Gascogne.

NORMANDIE 165, 1; 259, 11..., nom de pays.

NORMANS 3, 5; 3, 14; 12, 10..., habitants de la Normandie.

NOSTRE DAME 367, 8, mère du Christ.

NOSTRE-DAME (l'Isle -) 516, 7; 518, 9, île au coeur de Paris.

NOSTRE-DAME 512, 8, église à Paris. saint - de Rome) 289, 21, saint Pierre.

PIERRE 314, 5, l'apôtre, cf. saint PIERRE.

O

ODON 305, 11, père d'Estouf. ABEAUX 503, 10; 511, 1, traître et baron de Ch.

OGIER (- de Dannemarche) 18, 13...; DANOYS 53, 15; OGER 70, 9; OGIER 68, 11...; OGIER (- le Danois) 21, 1; (- le Dannois) 27, 7; OGIERS 351, 13, baron de Ch.

POITIEVINS 3, 12, 9, 26, 17...; POITIEVINS 168, 13, habitants du Poitou.

OLIVIER 170, 18; 171, 8; 171, 9...; OLIVIER (- de Vienne) 280, 3, baron de Ch.

ORGONNE 193, 11; 198, 17, nom d'une forêt.

ORIENT 31, 9; 312, 18, l'est.

ORLEANS 98, 20; 148, 4; 149, 22..., ville.

OUBERY 62, 17, homme de Ch.

OTORS 137, 5, homme de Ch.

OTRANT 26, 16, homme de Ch.

P

PAIENS 475, 20, les Sarrasins.

PALERME 489, 2; PALERNE 493, 7, ville de Sicile.

P'NNE VAIRE 321, 18, cri de guerre d'Alart (cf. NOIREPANNE).

P'NPELUNE 18, 9, ville d'Espagne.

PARIS 2, 14..., ville.

PARISIEN 11, 13, habitants de Paris.

PASQUES 65, 11; 164, 13; 498, 2, Pâques.

PAVIE 165, 3, ville.

PENTHECOUSTE 3, 3; 8, 11; 162, 20..., Pentecôte.

PEPIN 304, 8, père de Ch., roi de France.

PERE 26, 6, Dieu, cf. aussi PIERRE.

PERONNE 30, 7, ville.

PERSE 457, 4; 457, 7; 459, 9..., nom de ville et de pays.

PERSIENS 457, 14, habitants de la Perse.

PHILIPES 314, 5, Philippe l'apôtre.

PIERRE (saint -) 63, 9...; PERE (saint - de Romme) 289, 21, saint Pierre.

PIERRE 314, 5, l'apôtre, cf. saint PIERRE.

PINABEL 351, 21; 352, 6; PINABEAULX 503, 10; 511, 1, traître et baron de Ch.

PINAULX BEAULX (- de Frise) 258, 8; 258, 11; PINAULX 258, 19; 259, 4, espion qui dénonce Yon.

POICTEVINS 3, 5; 12, 9; 26, 17..., POICTEVINES 168, 13, habitants du Poitou.

POICTIERS 521, 23; POITIERS 112, 21, ville.

POICTOU 151, 2; 180, 14, province.

POISANS 271, 13, nom de peuple, ou graphie de paysans?

POL 314, 5, apôtre, cf. saint POUL.

PONCE 29, 12, chevalier de Girard de Roussillon.

PORTE FORT 461, 19; 463, 15; PORTE FORE 470, 15..., porte de Jérusalem.

POUL (saint -) 358, 1, saint Paul, apôtre.

PRIANT (le roy -) 108, 20, le roi Priam.

PUYLE 488, 16, ville.

R

RAIMBAUS (- le Frison) 170, 8; RAINBAUX 177, 11, compagnon de Rolant.

RAINES (conte de -) 458, 13; 458, 20; 461, 4..., conte chrétien.

- RAINS 98, 20; 349, 20, ville (Reins).
- REGNAULT (- de Montauban) 2, 6...; REGNAULT (- de Montaubain) 562,9;
RENAUT 332, 9..., fils d'Aymon. (Abrégé en R.).
- REGNIER 41, 11, cousin du duc Beufz.
- REGNIER 53, 1; 53, 11; 53, 13, conte de Ch., tué par Richart.
- REGNIER 66, 19, chevalier de Ch., tué par Regnault.
- REGNIER 86, 18, homme de Ch.
- REGNIER 99, 7, homme de Regnault.
- RICHARD (- de Rouen) 305, 24; RICHARD 306, 3; RICHART 306, 1, homme de Ch.
- RICHARD 13, 19, fils de Doon de Nantueil.
- RICHART (- de Normandie) 154, 11...; RICHARD (- de Normandie) 27, 6...;
RICHARD (- duc des Normans) 26, 13; RICHARD (- le Normant) 33, 8; RICHART
(- de Normandye) 449, 21; RICHART (- duc des Normans) 31, 7, baron de Ch.
- RICHART 17, 21...; RICHAR 298, 4; RICHARD 220, 13..., le plus jeune des fils
Aymon.
- RIN 59, 14; 303, 18; 551, 11..., fleuve (Rhin).
- RIPPUS 310, 3; 310, 9; RIPUS 310, 3; 310, 17; RIPUS (- de Ripemont) 311, 3,
homme de Ch., qui voulut pendre Richart.
- ROBERT 214, 9, seigneur de Dijon, homme de Ch., fils du duc de Bourgogne.
- ROHARS 503, 11; 506, 8; 506, 12...; ROHART 506, 15..., fils de Fourques de
Morrillon, frère de Constans.
- ROLLAND 12, 13; ROLANT 169, 21; ROLLANT 141, 18; ROULANT 317, 20..., neveu de
Ch., pair de France. (Abrégé souvent en R.).
- ROMME 257, 15; 289, 21; 293, 10..., ville (Rome).
- RONCEVAULX 537, 9, lieu où Roland fut trahi.
- ROUSSILLON 29, 5; 34, 13, cri et seigneurie de Girard de Roussillon.
- ROY 26, 21, le Seigneur.
- S
- SAIECTE, cf. GALERAN.
- SAINCTE CITE 476, 7, Jérusalem.
- SAINT-DENIS 2, 3; SAINT-DENIS (- de France) 189, 5...; SAINT-DENIZ 344, 4;
SAINT-DENYS 165, 10, ville près de Paris.
- SAINT-ESTIENNE 458, 12; 461, 14, nom d'une porte de Jérusalem.

- SAINT-FAUCON 141, 19, ville de Bretagne où est né Rollant.
- SAINT-GERMAIN-DES-PREZ 21, 23; 22, 19; 24, 3...; SAINT-GERMAIN 24, 13, lieu et église, près de Paris.
- SAINT-GILLE 113, 20, ville.
- SAINT-JACQUES 135, 17; 135, 20; 157, 22; 293, 10, ville d'Espagne.
- SAINT-JEHAN (à la -) 38, 25, le 24 juin.
- SAINT-LADRE 258, 4; 258, 22; 259, 21, nom d'une abbaye.
- SAINT-MARCEAU 521, 14, quartier de Paris, près de l'île Notre-Dame.
- SAINT-MARTIN 153, 22, nom d'une porte de Paris.
- SAINT-MICHEL (le mont -) 197, 6, le mont Saint-Michel.
- SAINT-NICOLAS 199, 3; 200, 20, nom d'un monastère.
- SAINT-NICOLAS 210, 13, cri de guerre d'Alart.
- SAINT-OMER 238, 14, nom de ville.
- SAINT-PIERRE 545, 6..., monastère de Cologne, dédié à saint Pierre.
- SAINT-QUANTIN 30, 7, nom de ville (Saint-Quentin).
- SAINT-SEPULCRE 294, 10; 465, 6...; SEPULCRE 456, 10; 482, 23; 486, 18..., sépulcre du Christ à Jérusalem.
- SAINT-VICTOR 516, 21; 517, 3, lieu près de Paris.
- SALATRE 187, 19; 188, 2; 188, 6...; SALASTRE 190, 3, sénéchal de Yon.
- SALMON (- de Bertaigne) 165, 2; 165, 9; SALMON (- de Bretaigne) 248, 18; 271, 11; 279, 19..., homme de Ch.
- SALMON (temple -) 293, 9, temple de Jérusalem construit par Salomon.
- SALMON 3, 14; 24, 22; 26, 14..., roi, vassal de Ch.
- SANSON 321, 19, homme de Ch., tué par Maugis.
- SANSON (- de Bourdelais) 60, 5, chevalier de Regnault.
- SANXES (- de Bourgongne) 22, 17, homme de Ch.
- SANXON 40, 7; 41, 17, nom d'un ou de deux hommes de Ch.
- SARRASINS 113, 2; 117, 2; 117, 5...; SARAZIN 23, 19, les fidèles de Mahomet.
- SAVARY 8, 23; 9, 14, compagnon de Lohier.

- SEGART 118, 15, homme tué par Burgus.
- SEIGNEUR 12, 2; SIRE 240, 7, le Seigneur.
- SENE 146, 9; 154, 4; 157, 10...; SEINE 162, 4; 507, 2; 516, 7..., fleuve.
- SENES 142, 9; 143, 1; 144, 5..., peuple païen.
- SENLIS 47, 4; SENLIZ 98, 20, ville.
- SENSES 137, 5, homme de Ch., (cf. SANXON).
- SERPENTE 235, 3; 235, 11; 258, 3..., SERPANTE 284, 7, nom d'un bois.
- SICILLE 487, 9, île de la Méditerranée (la Sicile).
- SIMON 6, 22; 7, 4, homme de Beuf d'Aigremont.
- SIMON 34, 2, chevalier de Ch., tué par Beufz.
- SIMON 487, 11; 489, 6; 489, 8..., SYMON 493, 5, roi de Sicile.
- SIMON (- de Puille) 487, 11; 487, 19; SIMON 488, 1; 488, 2; 488, 3, compagnon du roi de Sicile.
- SIMON (- le Viennois) 66, 13; SIMON 66, 14, chevalier de Regnault tué par Bérard le Bourguignon.
- SOISSONS 47, 18; 214, 2; SOIXONS 40, 9; 41, 5, ville.
- SURIE 465, 13; 470, 16; 470, 20, nom de pays (la Syrie).
- SYMON 313, 8; SIMON 374, 1, homme dans la maison duquel Jésus trouva Marie-Madeleine.
- SYMON 314, 5, apôtre du Christ, cf. PIERRE.
- T
- TARRASCON 196, 5, ville.
- TEMPLE 456, 11; 464, 5; 480, 20..., le Temple de Jérusalem.
- TERRE MAIOUR (la -) 73, 8, la terre Sainte; (par devers la -) en direction de l'est.
- TERRE SAINTE 460, 5; 464, 10..., pays où vécut le Christ.
- THIERRI 428, 21; THIERRY 442, 16, homme de Ch.
- THIERRY 62, 20; 63, 2, chevalier de Ch., tué par Alart.
- THIERRY (- le Normant) 67, 19, homme de Ch.
- THOLOSE 113, 17; 125, 15...; THOLOUSE 113, 19; 114, 12...; THOULOUSE 116, 11, nom de ville.

THOMAS 457, 11; 457, 13; 465, 18..., roi chrétien de Jérusalem.

TOURAINÉ 19, 22, province. DES MATIÈRES

TROYE 28, 2; 28, 9; TROIE 28, 14; 30, 22; 39, 15..., ville (Troyes).

TROYE 171, 6, ville prise par les grecs dans l'Illiade.

TURCQ 471, 7; 472, 12; 475, 12..., nom de peuple païen.

TURPIN 166, 1; 170, 18; 170, 20..., évêque et baron de Ch.

V

VALCHOIS 131, 6, nom d'un conté.

VALENTON, cf. BALENCON.

VANNES 164, 13; 166, 20, (mauvaise lecture de Beauvais?), nom de ville.

VAUCOULEUR 187, 12; 189, 15; 190, 18..., nom d'une plaine en Gascogne.

VIDALON 86, 18; VIDELON 259, 11, cf. GUIDELON.

VIELLENTIN 274, 8; 281, 7; 282, 3..., cheval de Rolant.

VIERGE MARIE 189, 5; 253, 6; 430, 11..., mère du Christ.

VIVIEN (- d'Aigremont) 183, 13; VIVIAN (- d'Aigremont) 251, 6, père d'Ogier.

Y

YDELON 27, 8; 287, 1; 295, 21; YDOLON 302, 3; YDOLUS 277, 8; YDON 317, 21,
baron de Ch., cf. GUIDELON.

YON (- de Gasgongne) 113, 4; YON 113, 11...; (- d'Esgascongne) 113, 1;
(- de Gascoigne) 162, 7, roi de Gascogne.

YON (- de Saint-Omer) 64, 9; 64, 17, homme de Ch., tué par Guichart.

YONNET 262, 23; 267, 6; 291, 1...; YON 529, 10; YVONNET 436, 13; 499, 9...,
enfant de Clarice et Regnault et neveu de Yon.

YROIS 301, 16, nom de peuple.

YSTACAS (- de Montmor) 271, 11, homme de Ch.

YVES 488, 19, chevalier du roi de Sicile.

INDEX DES NOMS PROPRES

TABLE DES MATIÈRES



TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION.....	III
I. BIBLIOGRAPHIE.....	IV
II. PROBLEMES GENERAUX.....	VI
Intérêt et utilité d'une édition.....	VI
III. LES MANUSCRITS.....	XX
1. Description.....	XX
2. Date et localisation.....	XXVI
3. Classification des manuscrits de la première famille.....	XXX
4. Sources.....	XXXIII
IV. LES INCUNABLES.....	XXXIV
1. Classification et choix de l'incunable de contrôle.....	XXXIV
2. Sources et rapport avec les proses manuscrites.....	XXXV
V. LE CHOIX DU MANUSCRIT DE BASE ET DES MANUSCRITS DE CONTROLE..	XXXVIII
VI. RESUME DU ROMAN.....	XL
VII. VALEUR LITTERAIRE.....	XLVI
VIII. ETABLISSEMENT DU TEXTE.....	LV
1. Principes de l'édition.....	LV
2. Toilette du texte.....	LVII
IX. LANGUE DU SCRIBE.....	LIX
1. Graphie.....	LIX
2. Phonétique.....	LX
3. Morphologie	LXI
4. Syntaxe.....	LXIV
X. PRESENTATION MATERIELLE.....	LXVII
TEXTE.....	2
NOTES.....	564
GLOSSAIRE.....	572
INDEX DES NOMS PROPRES.....	591
TABLE DES MATIERES.....	609



